

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 273

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 273

1957

I. Nos. 3943-3954

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 25 July 1957 and 26 July 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3943. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol and exchange of notes). Signed at Washington, on 29 October 1954 . . . . .	3
<b>No. 3944. United States of America and Poland:</b>	
Agreement on settlement for lend-lease and certain claims. Signed at Washington, on 28 June 1956 . . . . .	79
<b>No. 3945. United States of America and Libya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic development. Tripoli, 27 June 1956 . . . . .	89
<b>No. 3946. United States of America and Paraguay:</b>	
Agreement relating to the guaranty of private investments. Signed at Asunción, on 28 October 1955 . . . . .	97
<b>No. 3947. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement (with annex) regarding operation of certain radio installations from within the Federal Republic. Signed at Bonn, on 11 June 1952	105
<b>No. 3948. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Memorandum (with annexed declarations of the Austrian Government of 21 September and 29 November 1949 and 31 July 1951) relating to the transfer of property, rights and interests. Dated at Vienna, on 10 May 1955 . . . . .	121

***Traité*s et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 273

1957

I. Nos 3943-3954

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité*s et accords internationaux  
enregistrés les 25 juillet 1957 et 26 juillet 1957

	<i>Pages</i>
<b>N° 3943. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole et échange de notes). Signé à Washington, le 29 octobre 1954 . . . . .	3
<b>N° 3944. États-Unis d'Amérique et Pologne:</b>	
Accord portant règlement en matière de prêt-bail et de certaines créances. Signé à Washington, le 28 juin 1956 . . . . .	79
<b>N° 3945. États-Unis d'Amérique et Libye:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au développement économique. Tripoli, 27 juin 1956 . . . . .	89
<b>N° 3946. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Assomption, le 28 octobre 1955 . . . . .	97
<b>N° 3947. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'exploitation de certaines installations radio-phoniques à l'intérieur du territoire de la République fédérale. Signé à Bonn, le 11 juin 1952 . . . . .	105
<b>N° 3948. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Mémorandum (avec, en annexe, les déclarations du Gouvernement autrichien en date des 21 septembre et 29 novembre 1949 et 31 juillet 1951) relatif au transfert des biens, droits et intérêts. Daté de Vienne, le 10 mai 1955	121

	<i>Page</i>
<b>No. 3949. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance. Rome, 27 April 1956 . . . . .	149
<b>No. 3950. United States of America and Viet-Nam:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Saigon, 1 March and 10 May 1955 . . . . .	157
<b>No. 3951. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Memorandum of Understanding (with exchange of letters and model contract) relating to offshore procurement. Signed at Belgrade, on 18 October 1954 . . . . .	163
<b>No. 3952. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes (with related notes dated at Bonn on 13 and 29 August 1955) constituting an agreement relating to the settlement of debts of the City of Berlin and public utility enterprises. Bonn/Bad Godesberg, 29 February 1956, and Bonn, 2 March 1956 . . . . .	209
<b>No. 3953. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the assembly and manufacture of airplanes in Japan under the mutual defense assistance program. Tokyo, 13 April 1956 . . . . .	223
<b>No. 3954. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 23 October, 3 and 22 December 1947 between the Governments of those two countries, relating to a civil aviation mission. Bogotá, 17 January and 27 March 1956 . . . . .	235
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Ceylon . . . . .	249
<b>No. 1933. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ethiopia relating to the extension of the technical program to Eritrea and making funds available therefor. Addis Ababa, 18 May and 12 June 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 4 April and 12 June 1956 . . . . .	250

	<i>Pages</i>
<b>N° 3949. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours d'urgence. Rome, 27 avril 1956 . . . . .	149
<b>N° 3950. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Saïgon, 1 <sup>er</sup> mars et 10 mai 1955 . . . . .	157
<b>N° 3951. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Mémorandum d'accord (avec échange de lettres et contrat type) au sujet des achats <i>offshore</i> . Signé à Belgrade, le 18 octobre 1954 . . . . .	163
<b>N° 3952. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes (avec notes y relatives datées de Bonn les 13 et 29 août 1955) relatif au règlement de dettes de la Ville de Berlin et d'entreprises de services publics de Berlin. Bonn/Bad Godesberg, 29 février 1956, et Bonn, 2 mars 1956 . . . . .	209
<b>N° 3953. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au montage et à la construction d'avions au Japon dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 13 avril 1956 . . . . .	223
<b>N° 3954. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 23 octobre, 3 et 22 décembre 1947 conclu entre les Gouvernements de ces deux pays et relatif à une mission d'aviation civile. Bogota, 17 janvier et 27 mars 1956	235
 <b>ANNEX A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion par Ceylan . . . . .	249
<b>N° 1933. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie étendant programme de coopération technique à l'Érythrée et porta ouverture de crédits à cet effet. Addis-Abéba, 18 mai et 12 juin 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 4 avril et 12 juin 1956 . . . . .	251

	<i>Page</i>
<b>No. 2187. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending for five years the co-operative program of Health and Sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 25 April and 17 May 1956 . . . . .	254
<b>No. 2804. Agreement between the United States of America and Uruguay relating to mutual defence assistance. Signed at Montevideo, on 30 June 1952:</b>	
Exchange of notes (with related note dated at Montevideo on 20 April 1956) constituting an arrangement pursuant to article I, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement, relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Montevideo, 1 June and 16 September 1955 . . . . .	259
<b>No. 2817. Administrative Agreement under article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 28 February 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the reduction in Japanese expenditures under article XXV 2 (b) of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 24 April 1956 . . . . .	265
Exchange of notes constituting an agreement relating to the annual and progressive reduction in Japanese expenditures under article XXV 2 (b) of the above-mentioned Agreement of 28 February 1952. Tokyo, 25 April 1956 . . . . .	273
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Japanese financial contributions to the mutual defense assistance program under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 13 April 1956 . . . . .	288
<b>No. 3368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Lima, 21 and 25 October 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 23 June and 3 August 1955 . . . . .	295
<b>No. 3381. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 16 November 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 and 29 June 1956 . . . . .	302

	<i>Pages</i>
<b>N° 2187. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Bogota, 25 avril et 17 mai 1956 . . . . .	257
<b>N° 2804. Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay. Signé à Montevideo, le 30 juin 1952:</b>	
Échange de notes (avec note y relative datée de Montevideo, le 20 avril 1956) constituant un arrangement en application du paragraphe 3 de l'article I de l'Accord susmentionné et relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Montevideo, 1 <sup>er</sup> juin et 16 septembre 1955 . . . . .	262
<b>N° 2817. Accord administratif entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité. Signé à Tokyo, le 28 février 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord susmentionné. Tokyo, 24 avril 1956 . . . . .	282
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction annuelle et progressive des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord susmentionné du 28 février 1952. Tokyo, 25 avril 1956 . . . . .	285
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur les contributions financières japonaises au programme d'aide pour la défense mutuelle prévu par l'Accord susmentionné. Tokyo, 13 avril 1956 . . . . .	293
<b>N° 3368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Lima, 21 et 25 octobre 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 23 juin et 3 août 1955 . . . . .	298
<b>N° 3381. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif aux produits agricoles. Signé à Rio-de-Janeiro, le 16 novembre 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 28 et 29 juin 1956 . . . . .	303

	<i>Page</i>
<b>No. 3529. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955:</b>	
Agreement to further supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki, on 26 April 1956 . . . . .	306
<b>No. 3547. Surplus Agricultural Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Rome, on 23 May 1955:</b>	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Rome, on 5 July 1956 . . . . .	310
<b>No. 3733. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to military and economic assistance. Manila, 27 April 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Manila, 20 April 1956 . . . . .	316
<b>No. 3905. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 24 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 13 February 1956, and Corfu, 17 February 1956 . . . . .	322
<b>No. 3929. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 12 March 1956:</b>	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Ankara, on 11 May 1956 . . . . .	326



	<i>Pages</i>
<b>N° 3529. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux deurées agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955:</b>	
Accord tendant à compléter à nouveau l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki, le 26 avril 1956 . . . . .	307
<b>N° 3547. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 23 mai 1955:</b>	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Rome, le 5 juillet 1956 . .	314
<b>N° 3733. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amé- rique et la République des Philippines relatif à l'assistance militaire et économique. Manille, 27 avril 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 20 avril 1956 . . . . .	317
<b>N° 3905. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 13 février 1956, et Corfou, 17 février 1956 . . . . .	323
<b>N° 3929. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 12 mars 1956:</b>	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Ankara, le 11 mai 1956	327

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international" agreement have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 25 July 1957 and 26 July 1957*

*Nos. 3943 to 3954*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*les 25 juillet 1957 et 26 juillet 1957*

*N<sup>os</sup> 3943 à 3954*



No. 3943

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with  
Protocol and exchange of notes). Signed at Wash-  
ington, on 29 October 1954**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole  
et échange de notes). Signé à Washington, le 29 octobre  
1954**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

No. 3943. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 OCTOBER 1954

---

The United States of America and the Federal Republic of Germany desirous of strengthening the bonds of friendship existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements promoting mutually advantageous commercial intercourse, encouraging mutually beneficial investments, and establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of unconditional most-favored-nation treatment reciprocally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Mr. John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America,  
and

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Konrad Adenauer, Federal Chancellor and Federal Minister of Foreign  
Affairs,

who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Party shall at all times accord fair and equitable treatment to the nationals and companies of the other Party, and to their property, enterprises and other interests.

2. Between the territories of the two Parties there shall be, in accordance with the provisions of the present Treaty, freedom of commerce and navigation.

*Article II*

1. Nationals of either Party shall, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, be permitted to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside at places of their choice. Nationals of either

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1956, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 14 June 1956, in accordance with article XXIX.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3943. FREUNDSCHAFTS-, HANDELS- UND SCHIFF-  
FAHRTSVERTRAG ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPU-  
BLIK DEUTSCHLAND

---

Von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihnen bestehenden Bande der Freundschaft zu festigen und engere wirtschaftliche und kulturelle Beziehungen zwischen den beiden Völkern zu fördern, sowie in der Überzeugung, dass diesen Zielen Vereinbarungen dienen, durch welche zu beiderseitigem Nutzen der Handel zwischen den beiden Ländern gefördert wird und Kapitalanlagen angeregt werden sowie gegenseitige Rechte und Vergünstigungen begründet werden, haben die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland beschlossener, einen Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag abzuschliessen, der im allgemeinen auf den Grundsätzen der gegenseitig gewährten Inländerbehandlung und unbedingten Meistbegünstigung beruht. Hierfür haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika :

Herrn John Foster Dulles, Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika  
und

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Dr. Konrad Adenauer, Bundeskanzler und Bundesminister des Aus-  
wärtigen,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel I*

1. Jeder Vertragsteil gewährt den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils, ihrem Vermögen, ihren Unternehmen und sonstigen Belangen jederzeit gerechte und billige Behandlung.

2. Zwischen den Gebieten der beiden Vertragsteile besteht gemäss den Bestimmungen dieses Vertrags Freiheit des Handels und der Schifffahrt.

*Artikel II*

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsteils dürfen nach Massgabe der Gesetze über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern das Gebiet des anderen Vertragsteils betreten, darin frei reisen und an Orten ihrer Wahl wohnen.

Party shall in particular be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities ; (b) for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

2. Each Party undertakes to make available the best facilities practicable for travel by tourists and other visitors with respect to their entry, sojourn and departure, and for the distribution of information for tourists.

3. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall enjoy freedom of conscience ; and they shall be at liberty to hold religious services, both private and public, at suitable places of their choice.

4. Nationals of either Party shall be permitted, within the territories of the other Party, to gather information material for dissemination to the public, and shall enjoy freedom of transmission of such material to be used abroad for publication by the press, radio, television, motion pictures, and other means ; and they shall be permitted to communicate freely with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

5. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and protect the public health, morals and safety.

### *Article III*

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security. They shall be accorded in like circumstances treatment no less favorable than that accorded nationals of such other Party for the protection and security of their persons and their rights. The treatment accorded in this respect shall in no case be less favorable than that accorded nationals of any third country or that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall have the right to visit and communicate with such national. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment ; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him ; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense ; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.



Insbesondere dürfen Staatsangehörige des einen Vertragsteils das Gebiet des anderen Vertragsteils betreten und dort verbleiben, *a*) um Handel zwischen den Gebieten der beiden Vertragsteile zu treiben oder im Zusammenhang damit einer kaufmännischen Betätigung nachzugehen, *b*) um ein Unternehmen aufzubauen und zu betreiben, in dem sie beträchtliches Kapital angelegt haben oder tatsächlich anzulegen im Begriff stehen.

2. Beide Vertragsteile gewähren jede nur mögliche Erleichterung für den Reiseverkehr von Touristen und anderen Besuchern hinsichtlich der Einreise, des Aufenthalts und der Ausreise sowie für die Verteilung von Auskunftsmaterial für den Fremdenverkehr.

3. Die Staatsangehörigen eines Vertragsteils genießen im Gebiet des anderen Vertragsteils Gewissensfreiheit; es steht ihnen frei, an geeigneten Plätzen ihrer Wahl öffentlich oder nicht öffentlich Gottesdienst abzuhalten.

4. Die Staatsangehörigen eines Vertragsteils dürfen im Gebiet des anderen Vertragsteils Informationen zur öffentlichen Verbreitung sammeln, und es steht ihnen frei, solches Material, das im Ausland zur Veröffentlichung durch Presse, Rundfunk, Fernsehen, Film oder andere Mittel der Verbreitung bestimmt ist, unbehindert zu übermitteln. Sie dürfen ferner mit anderen Personen innerhalb und ausserhalb dieses Gebiets durch die Post, den Telegraf und andere der öffentlichen Benutzung dienende Einrichtungen unbehindert verkehren.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht das Recht beider Vertragsteile, Massnahmen zu treffen, die zur Erhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung und zum Schutz der guten Sitten und der öffentlichen Gesundheit notwendig sind.

### *Artikel III*

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsteils sollen in dem Gebiet des anderen Vertragsteils frei von Belästigungen jeglicher Art bleiben; sie genießen ständigen Schutz und Sicherheit. Für ihre Person und ihre Rechte dürfen sie nicht geringeren Schutz und Sicherheit erhalten als unter gleichen Voraussetzungen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsteils. Keinesfalls darf ihre Behandlung weniger günstig sein, als es Staatsangehörigen irgendeines dritten Landes zusteht oder vom Völkerrecht vorgeschrieben ist.

2. Wird in dem Gebiet des einen Vertragsteils ein Staatsangehöriger des anderen Vertragsteils festgenommen, so ist auf sein Verlangen der nächste konsularische Vertreter seines Landes sofort zu benachrichtigen. Dieser hat das Recht, ihn zu besuchen und mit ihm Verbindung zu halten. Der festgenommene Staatsangehörige ist *a*) angemessen und menschlich zu behandeln, *b*) sofort und in gehöriger Form von den gegen ihn erhobenen Beschuldigungen in Kenntnis zu setzen, *c*) vor Gericht zu stellen, sobald es die ordnungsgemässe Vorbereitung seiner Verteidigung zulässt, und *d*) berechtigt, alle für seine Verteidigung notwendigen und angemessenen Hilfsmittel, insbesondere die Dienste eines Anwalts seiner Wahl, in Anspruch zu nehmen.

*Article IV*

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. Nationals of either Party shall furthermore be accorded national treatment with regard to the application of social security laws and regulations within the territories of the other Party under which benefits are provided without examination of financial need in the following cases : (a) sickness, including temporary disability for work, and maternity ; (b) old age, invalidity, or occupational disability ; (c) death of the father, spouse, or any other person liable for maintenance ; (d) unemployment.

*Article V*

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to molestation or to entry without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party, except for the public benefit and in accordance with due process of law, nor shall it be taken without just compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the property taken and shall be made in an effectively realizable form and without unnecessary delay. Adequate provision shall have been made at latest by the time of the taking for the determination and the giving of the compensation.

*Artikel IV*

1. Den Staatsangehörigen eines Vertragsteils wird hinsichtlich der Anwendung der im Gebiet des anderen Vertragsteils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften, die bei Krankheit, Unfall oder Tod infolge oder während der Beschäftigung oder auf Grund der Beschäftigung eine Geldentschädigung oder eine andere Leistung oder einen anderen Vorteil vorsehen (Unfallversicherung,) Inländerbehandlung gewährt.

2. Den Staatsangehörigen eines Vertragsteils wird ferner Inländerbehandlung hinsichtlich der Anwendung der im Gebiet des anderen Vertragsteils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über Soziale Sicherheit gewährt, die ohne Nachprüfung der Bedürftigkeit Leistungen vorsehen bei *a*) Krankheit (einschliesslich zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit) und Mutterschaft, *b*) Alter, Invalidität oder Berufsunfähigkeit, *c*) Tod des Vaters, des Ehegatten oder einer anderen unterhaltspflichtigen Person, *d*) Arbeitslosigkeit.

*Artikel V*

1. Das Eigentum der Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils genießt in dem Gebiet des anderen Vertragsteils weitestgehenden Schutz und Sicherheit.

2. Die Wohnungen, Geschäftsräume, Lagerhäuser, Fabriken und sonstige Räumlichkeiten sowie das dazugehörige Gelände der Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils, die in dem Gebiet des anderen Vertragsteils liegen, dürfen weder unzulässigen Eingriffen unterworfen noch ohne gehörigen Rechtsgrund betreten werden. Wenn eine amtliche Durchsuchung oder Überprüfung solcher Plätze oder der darin befindlichen Sachen erforderlich ist, darf sie nur entsprechend den gesetzlichen Vorschriften und unter sorgfältiger Rücksichtnahme auf die dort wohnenden oder beschäftigten Personen und den Geschäftsbetrieb erfolgen.

3. Keiner der beiden Vertragsteile darf unbillige oder diskriminierende Massnahmen ergreifen, durch welche die in seinem Gebiet von den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils rechtmässig erworbenen Ansprüche oder Interessen an den von ihnen errichteten Unternehmen oder an dem von ihnen durch Kapital oder durch ihr technisches Können, Wissen oder Geschick hierzu geleisteten Beitrag beeinträchtigt würden.

4. Eigentum von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Vertragsteils darf in dem Gebiet des anderen Vertragsteils nur zum allgemeinen Wohl unter Gewährung einer gerechten Entschädigung und der Möglichkeit, den Rechtsweg zu beschreiten, enteignet werden. Die Entschädigung muss dem Wert des entzogenen Eigentums entsprechen; sie muss tatsächlich verwertbar sein und ohne unnötige Verzögerung geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muss in angemessener Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals or companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

#### *Article VI*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. Contracts entered into between nationals or companies of either Party and nationals or companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed conclusive in enforcement proceedings brought before the courts of competent jurisdiction of either Party, and shall be entitled to be declared enforceable by such courts, except where found contrary to public policy. When so declared, such awards shall be entitled to privileges and measures of enforcement appertaining to awards rendered locally. It is understood, however, that awards rendered outside the United States of America shall be entitled in any court in any State thereof only to the same measure of recognition as awards rendered in other States thereof.

#### *Article VII*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to engaging in all

5. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils hinsichtlich der in Absatz 2 und 4 dieses Artikels behandelten Angelegenheiten Inländerbehandlung und Meistbegünstigung gewährt. Ausserdem wird Unternehmen, an denen Staatsangehörige oder Gesellschaften des einen Vertragsteils in erheblichem Masse beteiligt sind, in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung und Meistbegünstigung in allen Angelegenheiten gewährt, die mit der Überführung eines Privatunternehmens in öffentliches Eigentum oder seine Unterstellung unter öffentliche Aufsicht im Zusammenhang stehen.

#### *Artikel VI*

1. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils wird im Gebiet des anderen Vertragsteils hinsichtlich des Zutritts zu den Gerichten und Verwaltungsgerichten sowie Amtsstellen aller Instanzen für die Verfolgung wie auch für die Verteidigung ihrer Rechte Inländerbehandlung gewährt. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Gesellschaften des einen Vertragsteils, die sich nicht in dem Gebiet des anderen Vertragsteils betätigen, dort diesen Zutritt haben, ohne dass eine Registrierung oder Niederlassung erforderlich ist.

2. Verträgen zwischen Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Vertragsteils und Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsteils, welche die Entscheidung von Streitigkeiten durch Schiedsrichter vorsehen, darf die Anerkennung in dem Gebiet eines jeden der Vertragsteile nicht lediglich deshalb versagt werden, weil sich der für die Durchführung des Schiedsgerichtsverfahrens bestimmte Ort ausserhalb seines Gebiets befindet oder weil ein Schiedsrichter oder mehrere Schiedsrichter nicht seine Staatsangehörigen sind. In einem Verfahren zur Vollstreckbarerklärung, das vor den zuständigen Gerichten eines Vertragsteils anhängig gemacht wird, soll ein ordnungsmässig auf Grund solcher Verträge ergangener und nach den Gesetzen des Orts, an dem er gefällt wurde, endgültiger und vollstreckbarer Schiedsspruch als bindend angesehen werden. Das Gericht muss ihn für vollstreckbar erklären, ausser wenn die Anerkennung des Schiedsspruchs gegen die guten Sitten oder die öffentliche Ordnung verstossen würde. Ist der Schiedsspruch für vollstreckbar erklärt, so steht er hinsichtlich der Wirkungen und der Vollstreckung einem inländischen Schiedsspruch gleich. Es bestellt jedoch Einverständnis, dass ein ausserhalb der Vereinigten Staaten von Amerika ergangener Schiedsspruch vor den Gerichten eines Staates der Vereinigten Staaten von Amerika nur im gleichen Masse Anerkennung geniesst wie Schiedssprüche, die in einem anderen Staat der Vereinigten Staaten von Amerika erlassen worden sind.

#### *Artikel VII*

1. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften jedes Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung hinsichtlich der Ausübung

types of commercial, industrial, financial and other activity for gain, whether in a dependent or an independent capacity, and whether directly or by agent or through the medium of any form of lawful juridical entity. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories : (a) to establish and maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business ; (b) to organize companies under the general company laws of such other Party, and to acquire majority interests in companies of such other Party ; and (c) to control and manage enterprises which they have established or acquired. Moreover, enterprises which they control, whether in the form of individual proprietorships, companies or otherwise, shall in all that relates to the conduct of the activities thereof, be accorded treatment no less favorable than that accorded like enterprises controlled by nationals or companies of such other Party.

2. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may establish, acquire interests in, or carry on enterprises engaged within its territories in communications, air or water transport, taking and administering trusts, banking involving depository functions, or the exploitation of land or other natural resources. However, new limitations imposed by either Party upon the extent to which aliens are accorded national treatment, with respect to carrying on such activities within its territories, shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at the time such new limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals or companies of the other Party. Moreover, neither Party shall deny to transportation, communications and banking companies of the other Party the right to maintain branches and agencies, in conformity with the applicable laws and regulations, to perform functions necessary for essentially international operations in which they engage.

3. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not prevent either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of alien-controlled enterprises within its territories ; but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in said paragraph.

4. Nationals and companies of either Party, as well as enterprises controlled by such nationals or companies, shall in any event be accorded most-favored-nation treatment with reference to the matters treated in the present Article.

jeder Art von geschäftlicher, industrieller, finanzieller oder sonstiger gegen Entgelt vorgenommene Tätigkeit gewährt. Dabei ist es unerheblich, ob sie diese selbständig oder unselbständig und ob sie sie unmittelbar oder durch einen Vertreter oder durch juristische Personen jeder Art ausüben. Dementsprechend dürfen diese Staatsangehörigen und Gesellschaften innerhalb des genannten Gebiets : a) Zweigstellen, Vertretungen, Büros, Fabriken und andere zur Führung ihrer Geschäfte geeignete Betriebe errichten und unterhalten, b) nach dem Gesellschaftsrecht des anderen Vertragsteils Gesellschaften gründen und Mehrheitsbeteiligungen an Gesellschaften des anderen Vertragsteils erwerben, c) von ihnen errichtete oder erworbene Unternehmen kontrollieren und leiten. Auch wird den von ihnen kontrollierten Unternehmen, seien es solche von Einzelkaufleuten oder Gesellschaften oder sonstige Unternehmen, in allen mit ihrer Betätigung zusammenhängenden Angelegenheiten keine ungünstigere Behandlung gewährt als gleichartigen Unternehmen, die von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsteils kontrolliert werden.

2. Jeder Vertragsteil behält sich das Recht vor, die Errichtung oder den Betrieb von Unternehmen durch Ausländer oder die Beteiligung von Ausländern an Unternehmen zu beschränken, sofern diese Unternehmen sich auf den folgenden Gebieten betätigen : Nachrichtenübermittlung, Verkehr zu Wasser und in der Luft, Nutzung von Land, Ausbeutung von Boden- und Naturschätzen, Übernahme und Ausübung von treuhänderischen Funktionen, auch soweit sie bankmässiger Art sind, und Bankgeschäfte, die mit der Annahme von Depositen verbunden sind. Erlässt jedoch ein Vertragsteil neue Bestimmungen, die in seinem Gebiet die Inländerbehandlung von Ausländern hinsichtlich derartiger Betätigungen einschränken, so finden diese Beschränkungen keine Anwendung auf die im Eigentum oder unter Kontrolle von Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils stehenden Unternehmen, die sich dort im Zeitpunkt der Vornahme dieser Beschränkungen betätigt haben. Ausserdem darf ein Vertragsteil einem Unternehmen des Verkehrsgewerbes, der Nachrichtenübermittlung oder des Bankgewerbes des anderen Vertragsteils das Recht nicht versagen, in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen Zweigstellen oder Vertretungen für die Tätigkeiten zu unterhalten, welche erforderlich sind, um ihre vorwiegend internationalen Aufgaben durchzuführen.

3. Die Bestimmungen des Absatzes 1 sollen einen Vertragsteil nicht daran hindern, besondere Formalitäten für die Errichtung eines von Ausländern kontrollierten Unternehmens in seinem Gebiet vorzuschreiben. Diese Formalitäten dürfen aber nicht den Wesensgehalt der in Absatz 1 aufgeführten Rechte beeinträchtigen.

4. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften jedes Vertragsteils sowie den von ihnen kontrollierten Unternehmen wird für die in diesem Artikel behandelten Angelegenheiten mindestens Meistbegünstigung gewährt.

*Article VIII*

1. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of these professions within the territories of such other Party, for the particular purpose of making for internal purposes examinations, audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities, and shall be accorded the right to form associations for that purpose under the laws of the country. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

*Article IX*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party : (a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other real property appropriate to the conduct of activities in which they are permitted to engage pursuant to Articles VII and VIII and for residential purposes, and with respect to occupying and using such property ; and (b) other rights in real property permitted by the applicable laws of such other Party.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to acquiring, by purchase, lease, or otherwise, and with respect to owning and possessing, personal property of all kinds, both tangible and intangible. However, either Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on the activities listed in the first sentence of paragraph 2 of Article VII, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by Article VII or by other provisions of the present Treaty.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment, within the territories of the other Party, with respect to acquiring prop-



*Artikel VIII*

1. Die Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils dürfen in dem Gebiet des anderen Vertragsteils betriebswirtschaftliche und technische Sachverständige sowie leitende Angestellte, Anwälte, Vertreter oder sonstige Fachleute nach ihrer freien Wahl beschäftigen. Sie dürfen ausserdem betriebswirtschaftliche und technische Sachverständige ohne Rücksicht darauf beschäftigen, wieweit diese den in dem Gebiet des anderen Vertragsteils für die Ausübung dieser Berufe vorgeschriebenen Anforderungen genügen, sofern dies für interne Zwecke dieser Staatsangehörigen und Gesellschaften geschieht, und zwar um im Zusammenhang mit der Planung oder dem Betrieb eines ihnen gehörenden Unternehmens oder eines Unternehmens, an dem sie beteiligt sind, Untersuchungen, Buchprüfungen und technische Ermittlungen durchzuführen und ihnen darüber Bericht zu erstatten.

2. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung und Meistbegünstigung für die Betätigung auf den Gebieten der Wissenschaft, des Bildungswesens, der Religion und der Wohlfahrt gewährt. Sie haben das Recht, zu diesem Zweck Vereinigungen nach den Gesetzen des anderen Vertragsteils zu bilden. Jedoch darf kein Teil dieses Vertrags dahin ausgelegt werden, dass er ein Recht zu politischer Betätigung gewährt oder stillschweigend zugesteht.

*Artikel IX*

1. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils werden im Gebiet des anderen Vertragsteils gewährt : a) Inländerbehandlung hinsichtlich der Miete und Pacht von Grundstücken, Gebäuden und sonstigen unbeweglichen Vermögenswerten für eine der ihnen gemäss Artikel VII und VIII erlaubten Betätigungen und für Wohnzwecke, sowie hinsichtlich des Besitzes und der Benutzung solcher unbeweglicher Vermögenswerte, b) sonstige Rechte an unbeweglichen Vermögenswerten gemäss den Gesetzen des anderen Vertragsteils.

2. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften jedes Vertragsteils wird im Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung und Meistbegünstigung hinsichtlich des Rechts gewährt, an beweglichem Vermögen jeder Art, einschliesslich der Immaterialgüterrechte, durch Kauf, Miete, Pacht oder auf sonstige Weise Eigentum oder Besitz zu erwerben. Jedoch kann jeder Vertragsteil das Eigentum von Ausländern an Sachen, welche die öffentliche Sicherheit gefährden können, sowie das Eigentum und die Beteiligung von Ausländern an Unternehmen der in Artikel VII Absatz 2 Satz 1 genannten Art beschränken, aber nur soweit dadurch die in Artikel VII oder sonstigen Bestimmungen dieses Vertrags zugesicherten Rechte und Vergünstigungen nicht beeinträchtigt werden.

3. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung hinsichtlich des Erwerbs

erty of all kinds by testate or intestate succession or under judicial sale to satisfy valid claims. Should they because of their alienage be ineligible to continue to own any such property, they shall be allowed a period of at least five years in which to dispose of it.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to disposing of property of all kinds.

#### *Article X*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade-marks, trade names, trade-labels, and industrial property of every kind.

2. The Parties undertake to cooperate in furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

#### *Article XI*

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne in like situations by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more

von Vermögen jeder Art durch testamentarische oder gesetzliche Erbfolge oder in einem Rechtsverfahren zur Befriedigung von Forderungen gewährt. Können sie wegen ihrer Ausländereigenschaft nicht Eigentümer dieses Vermögens bleiben, so steht ihnen eine Frist von mindestens fünf Jahren zu, um sich dessen zu entäussern.

4. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung und Meistbegünstigung hinsichtlich des Rechts gewährt, Vermögen jeder Art zu veräussern und anderweitig darüber zu verfügen.

#### *Artikel X*

1. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils für die Erlangung und Aufrechterhaltung von Erfindungspatenten, Warenzeichen, Handelsnamen, Handelsetiketten und sonstigen gewerblichen Schutzrechten jeder Art Inländerbehandlung gewährt.

2. Die Vertragsteile verpflichten sich, zur Förderung des Austausches und der Anwendung wissenschaftlicher und technischer Kenntnisse zusammenzuarbeiten, insbesondere um in ihren Gebieten die Produktivität zu steigern und die Lebenshaltung zu verbessern.

#### *Artikel XI*

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsteils, die in dem Gebiet des anderen Vertragsteils wohnhaft sind, und die Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils, die in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Handel treiben oder sich dort anderweitig geschäftlich oder in dem Bereich der Wissenschaft, des Bildungswesens, der Religion und der Wohlfahrt betätigen, unterliegen dort hinsichtlich der Zahlung von Steuern, Gebühren oder Abgaben, die auf Einkommen, Kapital, Umsatz, Betätigungen oder andere Steuergegenstände erhoben werden, oder hinsichtlich ihrer Erhebung und Einziehung innerhalb des Gebiets des anderen Vertragsteils keiner stärkeren Belastung als unter gleichartigen Voraussetzungen die Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils.

2. Jeder Vertragsteil wird anstreben, im allgemeinen auf die Staatsangehörigen des anderen Vertragsteils, die in seinem Gebiet weder wohnhaft sind noch dort Handel treiben oder sich dort anderweitig geschäftlich betätigen, und auf die Gesellschaften des anderen Vertragsteils, die in seinem Gebiet weder Handel treiben noch sich dort anderweitig geschäftlich betätigen, den in Absatz 1 dieses Artikels niedergelegten Grundsatz anzuwenden.

3. Keinesfalls unterliegen die Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsteils in dem Gebiet des anderen Vertragsteils hinsichtlich der Zahlung von Steuern, Gebühren oder Abgaben, die auf Einkommen, Kapital, Umsatz, Betätigungen oder andere Steuergegenstände erhoben werden, oder hinsichtlich

burdensome than those borne in like situations by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies and of nonresident nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit, within the territories of the other Party, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. Each Party reserves the right to : (a) extend specific tax advantages on the basis of reciprocity ; (b) accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (c) apply special provisions in allowing, to nonresidents, exemptions of a personal nature in connection with income and inheritance taxes.

#### *Article XII*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the assumption of undertakings for, and the making of, payments, remittances, and transfers of moneys and financial instruments.

2. It is agreed that no provision of the present Treaty shall be applied in such a manner as to alter arrangements applicable to either Party by virtue of its membership in the International Monetary Fund.

3. Neither Party may, with respect to the other Party, in any manner impose exchange restrictions which are unnecessarily detrimental to or arbitrarily discriminate against the claims, investments, transportation, trade or other interests of nationals and companies of such other Party or their competitive position. Should either Party impose exchange restrictions with respect to the other Party, it will remove them as rapidly as it is able to do so considering its economic condition.

4. The two Parties, recognizing that the international movement of investment capital and the returns thereon would be conducive to the full realization of the objectives of the present Treaty, are agreed that such movements shall not be unnecessarily hampered. In accordance with this mutually agreed principle, each Party undertakes to afford to nationals and companies of the other Party

ihrer Erhebung und Einziehung einer stärkeren Belastung als unter gleichartigen Voraussetzungen die Staatsangehörigen, Einwohner (residents) und Gesellschaften irgendeines dritten Landes.

4. Ein Vertragsteil darf, wenn in seinem Gebiet Gesellschaften oder darin nicht wohnhafte Staatsangehörige des anderen Vertragsteils Handel treiben oder sich dort anderweitig geschäftlich betätigen, keine Steuer, Gebühr oder Abgabe auf Einkommen, Kapital oder eine andere Berechnungsgrundlage erheben, die über das hinausgeht, was billigerweise seinem Gebiet zurechenbar oder zumessbar ist ; er darf für diese Staatsangehörigen und Gesellschaften keine geringeren Abzüge und Befreiungen gewähren, als seinem Gebiet billigerweise zurechenbar oder zumessbar sind. Entsprechendes gilt auch für Gesellschaften, die sich ausschliesslich auf den Gebieten der Wissenschaft, des Bildungswesens, der Religion und der Wohlfahrt betätigen.

5. Jeder Vertragsteil behält sich das Recht vor, a) bestimmte Steuervorteile auf der Grundlage der Gegenseitigkeit einzuräumen, b) besondere Steuervorteile auf Grund von Vereinbarungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung oder zum beiderseitigen Schutz des Steueraufkommens zu gewähren und c) auf Personen, die nicht im Inland wohnhaft sind, besondere Vorschriften über persönliche Befreiungen auf dem Gebiet der Einkommen- und Erbschaftssteuern anzuwenden.

#### Artikel XII

1. Den Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils werden vom anderen Vertragsteil bei Übernahme von Verpflichtungen zu oder bei Durchführung von Zahlungen, Überweisungen und Übertragungen von Geld und Wertpapieren Inländerbehandlung und Meistbegünstigung gewährt.

2. Es besteht Einverständnis, keine Bestimmung dieses Vertrags so anzuwenden, dass sie Regelungen beeinträchtigt, die sich für den einen oder anderen Vertragsteil aus der Mitgliedschaft beim Internationalen Währungsfonds ergeben.

3. Kein Vertragsteil darf in irgendeiner Weise gegenüber dem anderen Vertragsteil Devisenbeschränkungen verhängen, die für die Forderungen, die Investitionen, für die Transport-, Handels- und die sonstigen Interessen der Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils oder für deren Stellung im Wettbewerb unnötig schädigend oder willkürlich diskriminierend sind. Werden von einem Vertragsteil Devisenbeschränkungen gegenüber dem anderen Vertragsteil verhängt, so wird er sie aufheben, sobald er unter Berücksichtigung seiner wirtschaftlichen Lage hierzu imstande ist.

4. In der Erkenntnis, dass die internationale Bewegungsfreiheit des Investitionskapitals und seiner Erträge der vollen Verwirklichung der Ziele dieses Vertrags dienlich sein würde, stimmen beide Vertragsteile darin überein, dass solche Bewegungen nicht unnötig gehemmt werden sollen. In Übereinstimmung mit diesem beiderseits anerkannten Grundsatz verpflichtet sich jeder Vertragsteil,

reasonable facilities for the withdrawal of funds earned by them as a result of making or maintaining capital investments as well as for the transfer of capital investments. The same principle applies with respect to the compensation referred to in Article V, paragraph 4.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, fees, and other requirements imposed by either Party, which burden or interfere with the assumption of undertakings for, or the making of, payments, remittances, or transfers of moneys and financial instruments.

6. All questions arising under the present Treaty concerning foreign exchange restrictions will be governed by the provisions of the present Article.

#### *Article XIII*

Nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof may operate as commercial travelers either directly or by means of agents or employees within the territories of the other Party, in conformity with the applicable laws and regulations. Such commercial travelers shall, upon their entry into and departure from the territories of such other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in Article XI, paragraph 5, taxes and charges applicable to them, their samples, their advertising material and the taking of orders, and regulations governing the exercise of their functions.

#### *Article XIV*

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils angemessene Möglichkeiten für den Abzug solcher von ihnen verdienter Beträge einzuräumen, die aus der Vornahme oder Aufrechterhaltung von Kapitalinvestitionen herrühren, sowie für den Rücktransfer von Kapitalinvestitionen. Derselbe Grundsatz findet Anwendung auf die in Artikel V Absatz 4 genannte Entschädigung.

5. Der Ausdruck „Devisenbeschränkungen“ im Sinne dieses Artikels umfasst alle von einem Vertragsteil verfügten Beschränkungen, Vorschriften, Kosten, Abgaben, Gebühren und sonstige Anforderungen, welche die Übernahme von Verpflichtungen zu Zahlungen, Überweisungen und Übertragungen von Geld und Wertpapieren oder deren Durchführung belasten oder behindern.

6. Alle Fragen, die sich aus diesem Vertrag in Bezug auf Devisenbeschränkungen ergeben, werden ausschliesslich durch die Bestimmungen dieses Artikels geregelt.

#### *Artikel XIII*

Staatsangehörige eines Vertragsteils, die innerhalb seines Gebiets einer geschäftlichen Tätigkeit nachgehen, sind berechtigt, sich in dem Gebiet des anderen Vertragsteils unter Beobachtung der massgebenden Gesetze und Vorschriften entweder persönlich oder durch Vertreter oder Angestellte als Geschäftsreisende zu betätigen; dies gilt sinngemäss auch für Gesellschaften. Solche Geschäftsreisende geniessen bei Einreise und Ausreise sowie während ihres Aufenthalts in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Meistbegünstigung in Zoll- und anderen Angelegenheiten; hierzu gehören, unbeschadet der in Artikel XI Absatz 5 vorgesehenen Vorbehalte, auch die auf sie selbst, ihre Warenmuster, ihr Werbematerial und die Annahme von Aufträgen anwendbaren Steuern und Abgaben sowie die Vorschriften, welche die Ausübung ihrer Tätigkeit regeln.

#### *Artikel XIV*

1. Jeder Vertragsteil gewährt Meistbegünstigung für Erzeugnisse des anderen Vertragsteils, gleich von welchem Ort aus und mit welcher Art von Beförderungsmitteln diese eintreffen; das gleiche gilt für Erzeugnisse, die zur Ausfuhr in das Gebiet des anderen Vertragsteils bestimmt sind, unabhängig von dem Weg und der Art des Beförderungsmittels. Diese Bestimmung bezieht sich auf Zölle und andere Abgaben jeder Art, die die Einfuhr oder Ausfuhr belasten oder anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr erhoben werden, sowie auf diejenigen, die die zwischenstaatliche Überweisung von Geldmitteln zur Bezahlung der Einfuhr oder Ausfuhr belasten, auf die Art der Erhebung dieser Zölle und anderer Abgaben sowie die Gesamtheit der Vorschriften und Förmlichkeiten für die Einfuhr oder Ausfuhr.

2. Kein Vertragsteil wird die Einfuhr eines Erzeugnisses des anderen Vertragsteils oder die Ausfuhr eines Erzeugnisses nach dem Gebiet des anderen Vertragsteils beschränken oder verbieten, es sei denn, dass die Einfuhr des gleichen Erzeugnisses aus allen dritten Ländern oder die Ausfuhr des gleichen Erzeugnisses nach diesen Ländern entsprechend beschränkt oder verboten ist.

3. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

5. If at any time a question should arise concerning the application of paragraph 2 of the present Article, the two Parties shall consult with a view to determining the application thereof. If such consultation, or consultation pursuant to Article XXIV, paragraph 5, does not lead to a mutually satisfactory conclusion, either Party may give written notice of termination of the present Article; and, notwithstanding the provisions of Article XXIX, the present Article shall terminate three months following receipt of such notice by the other Party.

6. The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party by virtue of a customs union or free-trade area of which it may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation.

#### *Article XV*

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations, and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfers of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new or more burdensome administrative requirements affecting imports shall not be enforced until after public notice thereof.

2. Each Party shall maintain an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations concerning docu-



3. Jeder der beiden Vertragsteile kann aus hygienischen oder anderen üblichen Gründen nicht rein handelsmässiger Natur oder zur Verhinderung irreführender oder unlauterer Praktiken Verbote oder Beschränkungen auferlegen, sofern diese Verbote oder Beschränkungen keine willkürliche Diskriminierung des Handels des anderen Vertragsteils darstellen.

4. Den Angehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils wird durch den anderen Vertragsteil hinsichtlich aller die Einfuhr und Ausfuhr betreffenden Angelegenheiten Inländerbehandlung und Meistbegünstigung gewährt.

5. Falls in irgendeinem Zeitpunkt eine Frage hinsichtlich der Anwendung des Absatzes 2 auftreten sollte, werden die beiden Vertragsteile in eine Konsultation über die Anwendung dieses Absatzes eintreten. Führt diese Konsultation oder eine Konsultation gemäss Artikel XXIV Absatz 5 nicht zu einer beide Seiten befriedigenden Lösung, so kann jeder Vertragsteil den Artikel XIV schriftlich kündigen. In diesem Fall tritt dieser Artikel abweichend von den Bestimmungen des Artikels XXIX drei Monate nach Erhalt der Kündigung durch den anderen Vertragsteil ausser Kraft.

6. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Vergünstigungen, die von einem der beiden Vertragsteile auf Grund einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewährt werden, denen er sich etwa anschliesst, sofern er den anderen Vertragsteil von seinen Absichten unterrichtet und ihm hinreichende Gelegenheit zur Konsultation gibt.

#### *Artikel XV*

1. Jeder Vertragsteil wird solche Gesetze, Verwaltungsvorschriften und Verwaltungsentscheidungen unverzüglich veröffentlichen, die von allgemeiner Bedeutung sind und sich auf die Sätze von Zöllen, Steuern und anderen Abgaben, auf die Zolltarifizierung von Waren und auf Vorschriften oder Beschränkungen für die ein- und ausgeführten Erzeugnisse oder auf die entsprechenden Überweisungen beziehen oder die sich auf den Verkauf, die Verteilung oder Verwendung dieser Erzeugnisse erstrecken. Diese Gesetze, Verwaltungsvorschriften und Verwaltungsentscheidungen werden einheitlich, unparteiisch und gerecht angewendet. Neue oder erschwerende Verwaltungsvorschriften für die Einfuhr dürfen grundsätzlich nicht vor ihrer amtlichen Bekanntmachung in Kraft gesetzt werden.

2. Jeder Vertragsteil ermöglicht den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsteils sowie den Einführern von Erzeugnissen des anderen Vertragsteils durch ein Rechtsmittelverfahren eine unverzügliche und unparteiische Überprüfung und gegebenenfalls Berichtigung von den auf dem Gebiet des Zollwesens getroffenen Verwaltungsmassnahmen. Insbesondere gilt dies für die von Verwaltungsbehörden verhängten Bussen, Strafen und Beschlagnahmen sowie für ihre Entscheidungen hinsichtlich der Zolltarifizierung und der Bestimmung des Zollwerts.

mentation shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

3. With reference to marking requirements applicable to imported products, each Party shall as a general practice : (a) allow required marks of origin to be affixed after importation ; (b) not permit markings that result in misrepresenting the true origin of the products ; and (c) not apply requirements that entail an expense which is economically prohibitive or that result in seriously damaging the product.

#### *Article XVI*

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

#### *Article XVII*

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale ; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies ; (b) the awarding of concessions and other government contracts ; and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Verletzungen der die Vorlage von Zoll- und Schiffspapieren regelnden Gesetze und Verwaltungsvorschriften sollen nur gering bestraft werden, wenn sie auf Schreibfehlern beruhen oder der gute Glaube nachgewiesen werden kann.

3. Jeder Vertragsteil wird grundsätzlich bei Vorschriften über die Kennzeichnung eingeführter Erzeugnisse : *a)* erlauben, dass erforderliche Ursprungsbezeichnungen nach der Einfuhr angebracht werden können, *b)* keine Kennzeichnungen zulassen, die eine Irreführung über den wirklichen Ursprung der Erzeugnisse zur Folge haben und *c)* keine Anforderungen stellen, die wirtschaftlich untragbare Ausgaben verursachen oder eine ernstliche Schädigung des Erzeugnisses zur Folge haben.

#### *Artikel XVI*

1. Für die Erzeugnisse eines Vertragsteils wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils hinsichtlich der inneren Besteuerung, des Verkaufs, der Verteilung, der Lagerung und der Verwendung Inländerbehandlung und Meistbegünstigung gewährt.

2. Erzeugnisse, die von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines Vertragsteils oder von Gesellschaften des anderen Vertragsteils, die von diesen kontrolliert werden, in dem Gebiet dieses anderen Vertragsteils hergestellt sind, werden dort hinsichtlich der Ausfuhr, der Besteuerung, des Verkaufs, der Verteilung, der Lagerung und der Verwendung nicht ungünstiger behandelt als gleichartige einheimische Erzeugnisse sonstiger Personen oder Gesellschaften.

#### *Artikel XVII*

1. Jeder Vertragsteil übernimmt die Verpflichtung, *a)* dass Unternehmen, die im Eigentum seiner Regierung stehen oder von ihr kontrolliert werden, sowie Monopole oder sonstige Träger von ausschliesslichen oder besonderen Vorrechten in seinem Gebiet bei ihren Käufen oder Verkäufen, die in Form von Einfuhren oder Ausfuhren stattfinden und den Handel des anderen Vertragsteils berühren, sich ausschliesslich von Erwägungen handelsmässiger Art wie Preis, Qualität, verfügbare Mengen, Marktgängigkeit, Beförderungsverhältnisse und andere Kaufs- und Verkaufsbedingungen leiten lassen und *b)* dass den Staatsangehörigen den Gesellschaften und dem Handel des anderen Vertragsteils angemessene Gelegenheit geboten wird, an diesen Käufen oder Verkäufen unter Bedingungen des freien Wettbewerbs und auf der Grundlage der gewöhnlichen Handelsgewohnheiten teilzunehmen.

2. Jeder Vertragsteil gewährt den Staatsangehörigen, den Gesellschaften und dem Handel des anderen Vertragsteils billige und gerechte Behandlung im Verhältnis zu den Staatsangehörigen, den Gesellschaften und dem Handel irgendeines dritten Landes bei *a)* Beschaffungskäufen der Regierung, *b)* Vergebung von Konzessionen und Regierungsaufträgen und *c)* entgeltlicher Abgabe von Dienstleistungen durch die Regierung, durch ein Monopol oder einen sonstigen Träger ausschliesslicher oder besonderer Vorrechte.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party.

*Article XVIII*

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Government agrees upon the request of the other Government to consult with respect to any such practices and to take such measures, not precluded by its legislation, as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effect.

2. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

*Article XIX*

1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party.

2. So long as both Parties follow systems of tonnage measurement which are substantially similar, tonnage certificates issued by either Party shall be accepted by the other Party, and vessels shall not be subject to new measurements in the ports of such other Party.

3. The term "vessels", as used in the present Treaty, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not include vessels of war.

*Article XX*

1. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with

3. Beide Vertragsteile werden diskriminierende Massnahmen unterlassen, die es dem Einführer oder Ausführer von Erzeugnissen eines der beiden Länder erschweren oder unmöglich machen, für diese Erzeugnisse Seetransportversicherungen bei Gesellschaften des einen oder des anderen Vertragsteils abzuschliessen.

#### *Artikel XVIII*

1. Beide Vertragsteile stimmen in der Auffassung überein, dass Geschäftspraktiken, die den Wettbewerb beschränken, den Zugang zu den Märkten begrenzen oder eine monopolistische Kontrolle fördern und die von einem oder mehreren privaten oder öffentlichen wirtschaftlichen Unternehmen oder durch Zusammenschluss, Vereinbarung oder andere Regelungen zwischen diesen Unternehmen geübt oder verwirklicht werden, auf den Handel zwischen den Gebieten der beiden Vertragsteile schädliche Wirkungen haben können. Dementsprechend wird jede der beiden Regierungen auf Wunsch der Regierung eines Vertragsteils in eine Konsultation über solche Praktiken eintreten und, soweit keine gesetzliche Regelung dem entgegensteht, Massnahmen ergreifen, die ihr zur Beseitigung solcher schädlichen Wirkungen geeignet erscheinen.

2. Soweit sich in öffentlichen Eigentum stehende oder öffentlich kontrollierte Unternehmen des einen Vertragsteils einschliesslich Körperschaften, Vereinigungen, Regierungsstellen und -einrichtungen im Gebiet des anderen Vertragsteils im Handel, in der Industrie, im Transportwesen oder in einem anderen Wirtschaftszweig betätigen, dürfen sie im Gebiet des anderen Vertragsteils für sich oder ihr Vermögen weder Befreiung von der Besteuerung, der gerichtlichen Verfolgung von Ansprüchen, der Vollstreckung oder anderweitigen Pflichten, denen private Unternehmen im Gebiet des anderen Vertragsteils unterliegen, beanspruchen noch geniessen sie eine solche Befreiung.

#### *Artikel XIX*

1. Schiffe unter der Flagge des einen Vertragsteils, welche die Papiere mit sich führen, die nach dessen Recht zum Nachweis der Nationalität vorgeschrieben sind, gelten als Schiffe dieses Vertragsteils.

2. Solange beide Vertragsteile Systeme der Schiffsvermessung anwenden, die ihrem Wesen nach ähnlich sind, werden die Schiffsmessbriefe des einen Vertragsteils von dem anderen Vertragsteil anerkannt; die Schiffe unterliegen in den Häfen dieses anderen Vertragsteils nicht der Neuvermessung.

3. Die Bezeichnung „Schiff“ im Sinne dieses Vertrags umfasst Schiffe aller Art ohne Rücksicht darauf, ob sie in privatem oder öffentlichem Eigentum stehen oder privat oder öffentlich betrieben werden; ausgeschlossen sind Kriegsschiffe.

#### *Artikel XX*

1. Den Schiffen des einen Vertragsteils steht es unter den gleichen Voraussetzungen wie den Schiffen des anderen Vertragsteils und unter den gleichen

their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in the ports, places and waters of such other Party be accorded in all respects national treatment and most-favored-nation treatment.

2. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the right to carry all cargo that may be carried by vessel to or from the territories of the other Party.

3. Goods carried by vessels under the flag of either Party to or from the territories of the other Party shall enjoy the same favors as when transported in vessels sailing under the flag of such other Party. This applies especially with regard to customs duties and all other fees and charges, to bounties, drawbacks and other privileges of this nature, as well as to the administration of the customs and to transport to and from port by rail and other means of transportation.

4. The coasting trade and inland navigation are excepted from the provisions of the present Article. However, the vessels of each Party shall be accorded by the other Party most-favored-nation treatment with respect to the coasting trade and inland navigation. Moreover, it is understood that vessels of either Party shall be permitted to discharge portions of cargoes at any ports, places or waters of the other Party open to foreign commerce and navigation, and to proceed with the remaining portions of such cargoes to any other such ports, places or waters, and they shall be permitted to load in like manner in the same voyage outward, at the various ports, places and waters open to foreign commerce and navigation ; but a right to engage in the coasting trade or inland navigation may not thereby be claimed.

5. The provisions of the present Article shall not apply to fishing vessels.

#### *Article XXI*

If a vessel of either Party runs aground or is wrecked on the coasts of the other Party, or if it is in distress and must put into a port of the other Party, the latter Party shall extend to the vessel as well as to the crew, the passengers, the personal property of crew and passengers, and to the cargo of the vessel, the same protection and assistance as would have been extended to a vessel under its own flag in like circumstances ; and shall permit the vessel after repairs to proceed with its voyage upon conformity with the laws applicable alike to vessels under its own flag. Articles salvaged from the vessel shall be exempt from all customs duties unless they pass into internal consumption ; but articles not entered for consumption may be

Voraussetzungen wie den Schiffen irgendeines dritten Landes frei, sich mit ihrer Ladung in alle für ausländische Schifffahrt und ausländischen Handel geöffneten Häfen, Plätze und Gewässer des anderen Vertragsteils zu begeben. Diesen Schiffen und ihrer Ladung werden innerhalb der Häfen, Plätze und Gewässer des anderen Vertragsteils in jeder Hinsicht Inländerbehandlung und Meistbegünstigung gewährt.

2. Den Schiffen des einen Vertragsteils werden hinsichtlich des Rechts, Ladung jeder Art zu befördern, die nach oder von dem Gebiet des anderen Vertragsteils verschifft werden darf, Inländerbehandlung und Meistbegünstigung gewährt.

3. Güter, die unter der Flagge des einen Vertragsteils nach oder von dem Gebiet des anderen Vertragsteils verschifft werden, geniessen die gleichen Vergünstigungen wie bei der Verschiffung unter der Flagge des anderen Vertragsteils. Dies gilt insbesondere hinsichtlich der Zölle und aller sonstigen Gebühren und Abgaben, der Prämien, Rückvergütungen und anderen Vergünstigungen dieser Art sowie der Handhabung der Zollangelegenheiten und der An- und Abfuhr mit der Eisenbahn oder mit anderen Verkehrsmitteln.

4. Die Küstenschifffahrt und die Binnenschifffahrt sind von den Bestimmungen dieses Artikels ausgenommen. Jedoch wird den Schiffen der beiden Vertragsteile auf dem Gebiet der Küstenschifffahrt und der Binnenschifffahrt Meistbegünstigung gewährt. Es besteht ferner Einvernehmen darüber, dass es den Schiffen des einen Vertragsteils freisteht, Teile ihrer Ladung in allen für ausländische Schifffahrt und ausländischen Handel geöffneten Häfen, Plätzen und Gewässern des anderen Vertragsteils zu löschen und sich mit dem Rest ihrer Ladung nach jedem anderen geöffneten Hafen, Platz und Gewässer zu begeben; in gleicher Weise steht es ihnen frei, auf derselben Ausreise in den verschiedenen für ausländische Schifffahrt und ausländischen Handel geöffneten Häfen, Plätzen und Gewässern zu laden; ein Recht auf Ausübung der Küstenschifffahrt oder der Binnenschifffahrt wird hierdurch nicht begründet.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auf Fischereifahrzeuge keine Anwendung.

#### *Artikel XXI*

Wenn ein Schiff eines Vertragsteils an den Küsten des anderen Vertragsteils strandet oder Schiffbruch erleidet, oder wenn es in Not gerät und einen Hafen des anderen Vertragsteils anlaufen muss, wird dieser Vertragsteil dem Schiff sowie der Besatzung, den Fahrgästen, der persönlichen Habe der Besatzung und Fahrgäste und der Ladung des Schiffes den gleichen Schutz und Beistand gewähren, der in der gleichen Lage einem Schiff unter eigener Flagge gewährt würde. Er wird dem Schiff nach dessen Instandsetzung gemäss den für Schiffe der eigenen Flagge geltenden Rechtsvorschriften die Fortsetzung der Reise erlauben. Die von dem Schiff geborgenen Gegenstände sind von jedem Zoll befreit, sofern sie

subject to measures for the protection of the revenue pending their exit from the country.

*Article XXII*

1. In all ports of either Party the masters of all vessels under the flag of the other Party, whose crews have ceased to be fully constituted on account of illness or for any other cause, shall be permitted to engage such seamen as may be necessary for the continuation of the voyage.

2. Nationals of either Party who are seamen may be sent to ports of the other Party to join national vessels, in care of consular officers, either individually or in groups on the basis of seamen's papers issued in lieu of passports. Likewise, nationals of either Party shall be permitted to travel through the territory of the other Party on their way to join vessels or to be repatriated on the basis of seamen's papers used in lieu of passports.

*Article XXIII*

1. There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

- (a) for nationals of the other Party, together with their baggage ;
- (b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party ; and
- (c) for products of any origin en route to or from the territories of such other Party, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport.

2. The persons and things referred to in paragraph 1 of the present Article shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements ; and shall be free from unnecessary delays and restrictions.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures referred to in Article II, paragraph 5, and nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

*Article XXIV*

1. The present Treaty shall not preclude the application by either Party of measures :



nicht dem inländischen Verbrauch zugeführt werden ; jedoch können die nicht zum Verbrauch eingeführten Gegenstände bis zu ihrer Verbringung aus diesem Land Zollsicherungsmassnahmen unterworfen werden.

#### *Artikel XXII*

1. Die Kapitäne der Schiffe unter der Flagge des einen Vertragsteils, deren Besatzung infolge von Krankheit oder aus einem anderen Grunde nicht mehr vollzählig ist, dürfen in allen Häfen des anderen Vertragsteils die Seeleute anheuern, die zur Fortsetzung der Reise notwendig sind.

2. Seeleute, die Staatsangehörige eines der beiden Vertragsteile sind und ein an Stelle eines Reisepasses ausgestelltes Seefahrtspapier mit sich führen, dürfen einzeln oder in Gruppen in die Häfen des anderen Vertragsteils beordert werden, um unter der Obhut von Konsularbeamten zu den Schiffen ihrer Nationalität zu gelangen. In gleicher Weise können Seeleute, die Staatsangehörige eines der beiden Vertragsteile sind und ein an Stelle eines Reisepasses ausgestelltes Seefahrtspapier mit sich führen, durch das Gebiet des anderen Vertragsteils reisen, um zu ihren Schiffen zu gelangen oder sich in ihre Heimat zurückzugeben.

#### *Artikel XXIII*

1. Es besteht Freiheit der Durchfuhr durch das Gebiet jedes Vertragsteils auf den für den internationalen Transit geeignetsten Wegen für

- a) Staatsangehörige des anderen Vertragsteils mit ihrem Gepäck,
- b) andere Personen mit ihrem Gepäck, die nach oder von dem Gebiet des anderen Vertragsteils unterwegs sind, und
- c) Erzeugnisse jeglichen Ursprungs, die nach oder von dem Gebiet des anderen Vertragsteils unterwegs sind, unabhängig davon, ob die Beförderung mit oder ohne Umladung, Einlagerung, Teilung der Ladung oder Wechsel der Beförderungsart erfolgt.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels aufgeführten Personen und Sachen sind keinen Zöllen, Durchfuhrabgaben und unangemessenen Abgaben und Anforderungen sowie unnötigen Verzögerungen und Beschränkungen unterworfen.

3. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Artikels hat jeder Vertragsteil das Recht, gemäss Artikel II Absatz 5 Massnahmen zu ergreifen sowie nicht-diskriminierende Vorschriften anzuwenden, die zur Vermeidung eines Missbrauchs der Durchfuhrfreiheit erforderlich sind.

#### *Artikel XXIV*

1. Durch diesen Vertrag bleibt das Recht jedes Vertragsteils unberührt, Massnahmen anzuwenden,

- (a) regulating the importation or exportation of gold, silver, platinum and the alloys thereof ;
- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ;
- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
- (d) necessary to fulfill its obligations for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;
- (e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts ; and
- (f) reserving rights and privileges with respect to its national fisheries and marine hunting, and the landing in its ports of fish or fish products or the catch or products of marine hunting taken on board the transporting vessel at sea.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

3. The most-favored-nation treatment provisions of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

4. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> during such time as such Party is a con-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, and Vol. 271.

- a) welche die Einfuhr und Ausfuhr von Gold, Silber, Platin und deren Legierungen regeln,
- b) welche sich auf spaltbare Stoffe, die aus ihrer Verwendung oder Verarbeitung anfallenden radioaktiven Nebenprodukte oder auf solche Materialien beziehen, aus denen spaltbare Stoffe erzeugt werden,
- c) welche die Erzeugung und den Handel mit Waffen, Munition und Kriegsmaterial betreffen sowie den Handel mit anderen Waren regeln, der unmittelbar oder mittelbar zur Versorgung von bewaffneten Streitkräften bestimmt ist,
- d) welche notwendig sind, um seine Verpflichtungen zur Aufrechterhaltung oder Wiederherstellung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit zu erfüllen oder die zum Schutz seiner eigenen wesentlichen Sicherheitsinteressen notwendig sind,
- e) welche solche Gesellschaften, die im Eigentum oder unter der Leitung oder der unmittelbaren oder mittelbaren Kontrolle von Staatsangehörigen eines dritten Landes oder mehrerer dritter Länder stehen, von den Vergünstigungen dieses Vertrags ausschliessen ; jedoch darf die Anerkennung ihres rechtlichen Status und der Zugang zu den Gerichten nicht eingeschränkt werden,
- f) welche Rechte und Vergünstigungen vorbehalten für seine eigene Fischerei und die Jagd seiner Fischer sowie dafür, dass in seinen Häfen Fische und Fischprodukte sowie Ergebnisse und Erzeugnisse der Jagd seiner Fischer angelandet werden können mit Schiffen, die die vorgenannten Waren auf dem Meer an Bord genommen haben.

2. Die Bestimmungen dieses Vertrags über die Meistbegünstigung hinsichtlich der Behandlung von Waren finden keine Anwendung auf Vergünstigungen, welche die Vereinigten Staaten von Amerika oder deren Territorien und Besitzungen sich gegenseitig sowie der Republik Kuba, der Republik der Philippinen, dem Mandatsgebiet der Pazifischen Inseln oder der Panamakanalzone gewähren.

3. Die Meistbegünstigungsbestimmungen dieses Vertrags gelten nicht für Vergünstigungen, die von einem der beiden Vertragsteile benachbarten Ländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs gewährt werden.

4. Die Bestimmungen dieses Vertrags über die Behandlung von Waren schliessen keine Handlung eines der Vertragsteile aus, die das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen vorschreibt oder zulässt, solange dieser Vertragsteil

tracting party to the General Agreement. Similarly, the most-favored-nation provisions of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid Agreement.

5. If at any time the arrangements provided in the first sentence of paragraph 4 of the present Article should cease to be applicable, the provisions of Article XIV, paragraph 2, shall not apply for a period of twelve months to restrictions in effect at that time. During this period the two Parties will, upon the request of either of them, consult with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any further adjustment may be necessary.

6. The present Treaty does not affect provisions of statute under which aliens may be permitted entry into the territories of a Party subject to express conditions regarding their engaging in gainful occupations therein.

#### *Article XXV*

1. The term “national treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. National treatment is accorded by the Federal Republic of Germany in the provisions of the present Treaty in consideration of the national treatment accorded by the United States of America to the nationals, companies, products, vessels, or other objects, of the Federal Republic of Germany, with respect to the same subject matter.

3. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of the Federal Republic of Germany shall, in any State, Territory, or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories, and possessions of the United States of America.

4. The term “most-favored-nation treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

5. As used in the present Treaty, the term “companies” means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed

Vertragspartner des Abkommens ist. Dementsprechend finden die Bestimmungen dieses Vertrags über die Meistbegünstigung keine Anwendung auf Sondervergünstigungen, die auf Grund des vorgenannten Abkommens eingeräumt werden.

5. Sollte zu irgendeinem Zeitpunkt die in Absatz 4 Satz 1 dieses Artikels vorgesehene Regelung nicht mehr Anwendung finden, so werden die in Artikel XIV Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen während eines Zeitraums von zwölf Monaten auf die zu diesem Zeitpunkt geltenden Beschränkungen nicht angewandt. Innerhalb dieser Frist werden auf Verlangen eines Vertragsteils die beiden Vertragsteile in eine Konsultation eintreten, um festzustellen, ob unter den dann obwaltenden Verhältnissen eine anderweitige Regelung sich als notwendig erweist.

6. Die gesetzlichen Bestimmungen, nach denen Ausländern die Einreise in das Gebiet eines Vertragsteils unter ausdrücklichen Bedingungen hinsichtlich ihrer gegen Entgelt ausgeübten Tätigkeit in diesem Gebiet gestattet wird, bleiben von diesem Vertrag unberührt.

#### *Artikel XXV*

1. Der Ausdruck „Inländerbehandlung“ bedeutet die innerhalb des Gebiets eines Vertragsteils gewährte Behandlung, die nicht weniger günstig ist als diejenige, die dort unter gleichartigen Voraussetzungen den Staatsangehörigen, Gesellschaften, Erzeugnissen, Schiffen und sonstigen Objekten jeglicher Art dieses Vertragsteils gewährt wird.

2. Die Inländerbehandlung im Rahmen dieses Vertrags wird von der Bundesrepublik Deutschland auf Grund der Tatsache eingeräumt, dass den Staatsangehörigen, Gesellschaften, Erzeugnissen, Schiffen oder sonstigen Objekten der Bundesrepublik Deutschland in den gleichen Angelegenheiten von den Vereinigten Staaten von Amerika die Inländerbehandlung gewährt wird.

3. Als Inländerbehandlung, wie sie gemäss den Bestimmungen dieses Vertrags den Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland in einem Staat, einem Territorium oder einer Besetzung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt wird, gilt die Behandlung, die dort den in anderen Staaten, Territorien und Besetzungen der Vereinigten Staaten von Amerika errichteten Gesellschaften gewährt wird.

4. Der Ausdruck „Meistbegünstigung“ bedeutet die innerhalb des Gebiets eines Vertragsteils gewährte Behandlung, die nicht weniger günstig ist als diejenige, die dort unter gleichartigen Voraussetzungen den Staatsangehörigen, Gesellschaften, Erzeugnissen, Schiffen und sonstigen Objekten jeglicher Art irgendeines dritten Landes gewährt wird.

5. Der Ausdruck „Gesellschaften“ in diesem Vertrag bedeutet Handelsgesellschaften, Teilhaberschaften sowie sonstige Gesellschaften, Vereinigungen und juristische Personen; dabei ist es unerheblich, ob ihre Haftung beschränkt oder nicht beschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn oder nicht auf Gewinn gerichtet

companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

6. Without prejudice to other methods of establishing nationality, a person in possession of a valid passport issued by the competent authorities of either Party, or a valid identity document named in the Protocol, shall be considered a national of that Party.

#### *Article XXVI*

1. The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each Party, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The present Treaty shall also apply from the date specified in Article XXIX, paragraph 2, to *Land Berlin* which for the purposes of the present Treaty comprises those areas over which the Berlin Senate exercises jurisdiction.

3. It is a condition to the application of the present Treaty to *Land Berlin*, in accordance with the preceding paragraph, that the Government of the Federal Republic of Germany shall previously have furnished to the Government of the United States of America a notification that all legal procedures in Berlin necessary for the application of the present Treaty therein have been complied with.

#### *Article XXVII*

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or the application of the present Treaty which the Parties do not satisfactorily adjust by diplomacy or some other agreed means shall be submitted to arbitration or, upon agreement of the Parties, to the International Court of Justice.

#### *Article XXVIII*

The present Treaty shall replace and terminate provisions in force in Articles I through V, VII through XVI, and XXIX through XXXII, of the treaty of friendship, commerce and consular rights between the United States of America and Germany, signed at Washington December 8, 1923,<sup>1</sup> as amended by an exchange of

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LII, p. 133, and Vol. LXXII, p. 480.

ist. Gesellschaften, die gemäss den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des einen Vertragsteils in dessen Gebiet errichtet sind, gelten als Gesellschaften dieses Vertragsteils; ihr rechtlicher Status wird in dem Gebiet des anderen Vertragsteils anerkannt.

6. Unbeschadet anderer Methoden zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt eine Person im Besitz eines von den zuständigen Behörden eines Vertragsteils ausgestellten Reisepasses oder eines im Protokoll genannten gültigen Ausweispapiers als Staatsangehöriger des betreffenden Vertragsteils.

#### *Artikel XXVI*

1. Die Gebiete, auf die sich dieser Vertrag erstreckt, umfassen alle Land- und Wassergebiete, über die einer der beiden Vertragsteile Hoheitsgewalt oder hoheitliche Befugnisse ausübt, mit Ausnahme der Panamakanalzone und des Mandatsgebiets der Pazifischen Inseln.

2. Dieser Vertrag gilt auch von dem in Artikel XXIX Absatz 2 bezeichneten Zeitpunkt ab für das Land Berlin, welches für die Zwecke dieses Vertrags nur die Gebiete umfasst, über welche der Senat von Berlin hoheitliche Befugnisse ausübt.

3. Die Gültigkeit dieses Vertrags für das Land Berlin im Sinne des vorstehenden Absatzes hängt davon ab, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorher der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine schriftliche Erklärung abgibt, dass alle für die Anwendung dieses Vertrags in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

#### *Artikel XXVII*

1. Jeder Vertragsteil wird etwaige Vorstellungen des anderen Vertragsteils über irgendeine die Wirkung dieses Vertrags berührende Angelegenheit wohlwollend in Betracht ziehen und dem anderen Vertragsteil hinreichend Gelegenheit zur Konsultation hierüber gewähren.

2. Streitigkeiten zwischen den Vertragsteilen über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, für die auf dem diplomatischen Wege oder auf einem anderen vereinbarten Wege keine befriedigende Lösung gefunden wird, sind einem Schiedsgericht oder nach Vereinbarung beider Vertragsteile dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten.

#### *Artikel XXVIII*

Dieser Vertrag beendet und ersetzt die Bestimmungen der Artikel I bis V, VII bis XVI und XXIX bis XXXII des am 8. Dezember 1923 in Washington unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrags zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Deutschland in seiner durch einen Noten-

notes dated March 19 and May 21, 1925<sup>1</sup> and the agreement signed at Washington June 3, 1935,<sup>2</sup> and as applied by the agreement of June 3, 1953,<sup>3</sup> Article VI having terminated on June 2, 1954. Articles XVII through XXVIII of the said treaty, as amended by Article II of the agreement of June 3, 1953, shall continue in force between the United States of America and the Federal Republic of Germany, with territorial application to the same extent as that provided in Article XXVI of the present Treaty, until replaced by a consular convention between the two Parties or until six months after either Party shall have given to the other Party a written notice of termination of the said Articles.

*Article XXIX*

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and German languages, both equally authentic, at Washington this twenty-ninth day of October, one thousand nine hundred fifty-four.

For the United States of America :

John Foster DULLES

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :

ADENAUER

[SEAL]

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LII, p. 133, and Vol. LXXII, p. 480.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 415.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 89.



wechsel vom 19. März und 21. Mai 1925 und durch das in Washington am 3. Juni 1935 unterzeichnete Abkommen abgeänderten Form, wie er durch das Abkommen vom 3. Juni 1953 angewendet wird ; Artikel VI ist am 2. Juni 1954 ausser Kraft getreten. Die Artikel XVII bis XXVIII des genannten Vertrags bleiben in ihrer durch Artikel II des Abkommens vom 3. Juni 1953 abgeänderten Form zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland in den in Artikel XXVI dieses Vertrags bestimmten Gebieten solange in Kraft, bis sie durch einen Konsularvertrag zwischen den beiden Vertragsteilen ersetzt werden, oder bis zum Ablauf von sechs Monaten, nachdem ein Vertragsteil die genannten Artikel dem anderen Vertragsteil gegenüber schriftlich gekündigt hat.

#### *Artikel XXIX*

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2. Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er gilt für zehn Jahre und bleibt danach in Kraft, bis er gemäss den Bestimmungen dieses Artikels beendet wird.

3. Jeder der beiden Vertragsteile kann diesen Vertrag unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich zum Schluss der vorerts zehnjährigen Laufzeit und danach zu jedem Zeitpunkt kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Washington am neunundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertvierundfünfzig in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

Jolin Foster DULLES

[SIEGEL]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ADENAUER

[SIEGEL]

## PROTOCOL

At the time of the signing of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Federal Republic of Germany,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The spouse and unmarried minor children of a person permitted entry under the provisions of the second sentence of Article II, paragraph 1, shall also be permitted entry if accompanying him or following to join him.

2. The provisions of Article II, paragraph 1 (*b*), shall be construed as extending to nationals of either Party seeking to enter the territories of the other Party solely for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in the territories of such other Party in which their employer has invested or is actively in the process of investing a substantial amount of capital : provided that such employer is a national or company of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such national or company in a responsible capacity.

3. The term "public health" in Article II, paragraph 5, and the term "sanitary grounds" in Article XIV, paragraph 3, comprise the protection of human, animal, and plant life and health.

4. The provisions of Article IV, paragraph 2, refer only to laws or regulations which either are national laws or regulations or are based in whole or in part on requirements of national laws or regulations.

5. The provisions of Article V, paragraph 4, shall apply to the property taken in the territories of either Party in which nationals or companies of the other Party have a direct or indirect interest.

6. With reference to Article VI, paragraph 1, nationals and companies of either Party appearing as plaintiff or intervening party before the courts of the other Party shall be exempt from obligation to post security for costs in such instances as nationals or companies of the other Party would be exempt ; exemption, however, is only granted if :

(*a*) the nationals have their permanent residence or the companies their establishment (main or branch), or

(*b*) the nationals or the companies have sufficient real property to cover costs, in the territory of that Party before the courts of which the suit is pending.

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

## PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland haben die unterzeichneten, mit ordnungsgemässen Vollmachten ausgestatteten Bevollmächtigten ausserdem die folgenden Bestimmungen vereinbart, die als integrierender Bestandteil des vorgenannten Vertrags betrachtet werden sollen :

1. Ehegatten und unverheiratete minderjährige Kinder von solchen Personen, denen die Einreise nach den Bestimmungen des Artikels II Absatz 1 Satz 2 gestattet ist, haben ebenfalls das Recht der Einreise, wenn sie diese begleiten oder ihnen nachfolgen.

2. Die Bestimmungen des Artikels II Absatz 1 *b* erstrecken sich auch auf Staatsangehörige eines der beiden Vertragsteile, die das Gebiet des anderen Vertragsteils nur dazu betreten wollen, um dort ein Unternehmen aufzubauen und zu betreiben, in dem ihr Arbeitgeber beträchtliches Kapital angelegt hat oder tatsächlich anzulegen im Begriff ist. Voraussetzung ist, dass dieser Arbeitgeber ein Staatsangehöriger oder eine Gesellschaft des gleichen Vertragsteils ist wie der Antragsteller und dass der Antragsteller eine verantwortliche Stellung bei diesem Arbeitgeber hat.

3. Der Ausdruck "öffentliche Gesundheit" in Artikel II Absatz 5 und der Ausdruck "hygienische Gründe" in Artikel XIV Absatz 3 umfassen den Schutz des Lebens und der Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen.

4. Die Bestimmungen des Artikels IV Absatz 2 beziehen sich nur auf Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Bundes sowie auf Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die ganz oder zum Teil auf der Bundesgesetzgebung beruhen.

5. Die Bestimmungen des Artikels V Absatz 4 gelten auch für das im Gebiet eines Vertragsteils enteignete Eigentum, an dem Staatsangehörige oder Gesellschaften des anderen Vertragsteils unmittelbar oder mittelbar beteiligt sind.

6. Mit Bezug auf Artikel VI Absatz 1 darf Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsteils in der Eigenschaft als Kläger oder Intervenienten vor den Gerichten des anderen Vertragsteils eine Sicherheitsleistung für die Prozesskosten in denjenigen Fällen nicht auferlegt werden, in denen ein Staatsangehöriger oder eine Gesellschaft des anderen Vertragsteils davon befreit ist ; die Befreiung tritt jedoch nur ein,

a) wenn der Staatsangehöriger oder die Gesellschaft den ständigen Aufenthalt bzw. die Niederlassung (Haupt- oder Zweigniederlassung) im Bezirk des Gerichts hat, vor dem das Verfahren anhängig ist, oder

b) wenn der Staatsangehörige oder die Gesellschaft in diesem Bezirk ausreichendes Immobilienvermögen zur Deckung der Kosten besitzt.

7. With reference to Article VI, paragraph 1, nationals of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party :

- (a) With respect to suits *in forma pauperis*, in proceedings in the Federal courts of the United States of America ;
- (b) With respect to the pauper's right (*Armenrecht*) in proceedings before the courts of the Federal Republic of Germany, in types of cases which in the United States of America would fall within the Federal jurisdiction or could be brought before Federal courts.

8. With reference to Article VII, paragraph 1, a Party may apply regulations under which alien employees within its territories are required to have employment permits ; but, in keeping with the objectives of that paragraph, such regulations shall be administered in a liberal fashion as to nationals of the other Party. Furthermore, it is understood that legal provisions which reserve to nationals of the country the practice of state licensed professions or require state examinations and licenses and local residence are not precluded by the terms of that paragraph.

9. The provisions of Article VII do not obligate either Party to permit nationals and companies of the other Party to carry on businesses in its territories without fulfilling the requirements which are generally applicable by law.

10. The provisions of Article VII, paragraph 1, do not affect the right of either Party, in accordance with the agreements and objectives of the present Treaty, to apply special regulations to foreign insurance companies in order to ensure that such companies maintain the degree of responsibility and solvency required of similar domestic companies, but these regulations may not in their effect result in discrimination in substance against such foreign companies.

11. The term "communications" in Article VII, paragraph 2, includes radio and television, among other means of communication.

12. With reference to Article VII, paragraph 4, either Party may require that the granting of rights to engage in mining on the public domain shall be dependent on reciprocity.

13. The provisions of Articles VII, paragraph 1, and XIII shall not extend to the activity of peddlers and itinerant artisans in the exercise of their occupations as such.

14. Article XII, paragraph 1, is not concerned with rules regarding currencies as such and therefore does not preclude differential treatment of different currencies. It is only concerned with the rights of nationals and companies under whatever foreign exchange regulations may be in effect and is only designed to preclude

7. Mit Bezug auf Artikel VI Absatz 1 geniessen die Staatsangehörigen eines Vertragsteils in dem Gebiet des anderen Vertragsteils Inländerbehandlung

- a) bezüglich der Durchführung von Klagesachen *in forma pauperis* vor den Bundesgerichten der Vereinigten Staaten von Amerika und
- b) bezüglich des Armenrechts bei der Durchführung von Klagesachen vor den Gerichten der Bundesrepublik Deutschland, sofern es sich um Rechtsgegenstände handelt, die in den Vereinigten Staaten von Amerika unter die Bundesgerichtsbarkeit fallen oder vor Bundesgerichten verhandelt werden würden.

8. Die Bestimmungen des Artikels VII Absatz 1 lassen das Recht jedes Vertragsteils unberührt, für ausländische Arbeitnehmer innerhalb seines Gebiets das Erfordernis von Arbeitsgenehmigungen vorzusehen. Dabei sind die entsprechenden Vorschriften den Staatsangehörigen des anderen Vertragsteils gegenüber in Übereinstimmung mit dem Grundsatz des Absatzes 1 in liberaler Weise anzuwenden. Ferner besteht Einvernehmen darüber, dass Rechtsvorschriften, durch welche die Ausübung von staatlich lizenzierten Berufen Staatsangehörigen des jeweiligen Gebiets vorbehalten oder von der Ablegung eines Staatsexamens, einer Zulassung oder vom Wohnsitz abhängig gemacht werden, durch die Bestimmungen des genannten Absatzes nicht ausgeschlossen sind.

9. Die Bestimmungen des Artikels VII verpflichten die Vertragsteile nicht, Staatsangehörige und Gesellschaften des anderen Vertragsteils zur Ausübung eines Gewerbebetriebes im Inland zuzulassen, wenn diese nicht die nach den gesetzlichen Vorschriften allgemein anwendbaren Anforderungen erfüllen.

10. Die Bestimmungen des Artikels VII Absatz 1 lassen das Recht jedes Vertragsteils unberührt, in Übereinstimmung mit den Vereinbarungen und dem Ziel dieses Vertrags besondere Vorschriften für ausländische Versicherungsgesellschaften anzuwenden, um sicherzustellen, dass diese Gesellschaften das Mass von Verantwortlichkeit und Solvenz aufrechterhalten, das von gleichartigen einheimischen Gesellschaften verlangt wird; diese Vorschriften dürfen aber in ihrer Wirkung nicht zu einer Benachteiligung der ausländischen Gesellschaften führen.

11. Der Ausdruck „Nachrichtenübermittlung“ in Artikel VII Absatz 2 umfasst auch Rundfunk und Fernsehen neben anderen Nachrichtenmitteln.

12. Mit Bezug auf Artikel VII Absatz 4 kann jeder Vertragsteil zur Bedingung machen, dass die Gewährung des Rechts, auf Staatsländereien Bergbau zu betreiben, von der Gewährung der Gegenseitigkeit abhängig ist.

13. Die Bestimmungen der Artikel VII Absatz 1 und XIII finden auf Wander-gewerbetreibende und auf ambulante Gewerbetreibende, die ihr Gewerbe am Wohnort ausüben, keine Anwendung bei der Ausübung ihrer Berufstätigkeit.

14. Artikel XII Absatz 1 betrifft nicht Vorschriften, die sich auf die Währungen als solche beziehen, und schliesst daher eine unterschiedliche Behandlung verschiedener Währungen nicht aus. Er bezieht sich lediglich auf die Rechte von Staatsangehörigen und Gesellschaften ohne Rücksicht auf die jeweils geltenden

discriminations against nationals and companies on a nationality basis in the application of the foreign exchange regulations.

15. The term "reasonable" in Article XII, paragraph 4, allows each Party to apply such measures as are required to fulfil its legal obligations, to secure goods and services essential to the health and welfare of its people, and to give consideration to special needs for other exchange transactions.

16. Either Party may, for the protection of its currency and in the interest of servicing investments and providing for their repatriation, make the importation of capital dependent on a license.

17. If more than one rate of exchange exists, the rate applicable to withdrawals under Article XII, paragraph 4, shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or charges on exchange transfers, is just and reasonable.

18. In matters affecting internal taxation the national treatment provision of Article XVI, paragraph 1, shall not apply within the territories of either Party to special treatment of products made in whole or in part of materials grown or produced within the territories of such Party. However, this provision shall apply only where such special treatment exists on the date of entry into force of the present Treaty. Any enactment or amendment made subsequent to that date shall not alter such special treatment in a manner detrimental to the interests of the other Party.

19. The provisions of Article XVII, paragraph 2 (b) and (c), and of Article XX, paragraph 2, shall not apply to postal services of either Party.

20. With reference to Article XX, the term "cargoes" in the meaning of the present Treaty includes both goods and passengers.

21. The provisions of Article XXIV, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

22. Identity documents within the meaning of Article XXV, paragraph 6, shall include, *inter alia*,

(a) for the Federal Republic of Germany :

The certificate of residence (*Heimatschein*) and the seaman's book (*Seefahrtsbuch*) issued by the authorities of the Federal Republic of Germany, if the bearer is designated therein as a German national ;

Devisenbestimmungen und hat ausschliesslich den Zweck, bei der Anwendung der Devisenbestimmungen eine diskriminierende Behandlung von Staatsangehörigen und Gesellschaften auf der Basis der Staatsangehörigkeit auszuschliessen.

15. Der Ausdruck „angemessen“ in Artikel XII Absatz 4 gestattet es jedem der beiden Vertragsteile, diejenigen Massnahmen zu ergreifen, die erforderlich sind, um die Einhaltung seiner gesetzlichen Verpflichtungen zu ermöglichen, um die für die Gesundheit und das Wohlergehen seiner Bevölkerung notwendigen Warenlieferungen und Dienstleistungen sicherzustellen und um den besonderen Bedürfnissen im Hinblick auf andere Devisentransaktionen Rechnung zu tragen.

16. Jeder Vertragsteil ist berechtigt, zum Schutz seiner Währung und im Interesse der Bedienung von Investitionen sowie der Sicherstellung ihres Rücktransfers die Kapitaleinfuhr von einer Genehmigung abhängig zu machen.

17. Ist mehr als ein Wechselkurs in Geltung, so wird für den Kapitaltransfer gemäss Artikel XII Absatz 4 derjenige Kurs angewendet, der vom Internationalen Währungsfonds ausdrücklich für solche Transaktionen gebilligt ist, oder in Ermangelung eines in dieser Weise gebilligten Kurses ein Effektivkurs, der unter Einrechnung von etwaigen Gebühren oder Transferzuschlägen gerecht und angemessen ist.

18. Die in Artikel XVI Absatz 1 vorgesehene Inländerbehandlung findet in dem Gebiet jedes Vertragsteils hinsichtlich der inneren Besteuerung keine Anwendung auf eine steuerliche Sonderbehandlung von Erzeugnissen, die ganz oder zum Teil aus Stoffen hergestellt sind, die im Gebiet des jeweiligen Vertragsteils gewonnen oder erzeugt sind. Dies gilt jedoch nur für Sachgebiete, für die eine solche Sonderbehandlung bereits bei Inkrafttreten dieses Vertrags bestanden hat. Spätere gesetzliche Neuregelungen oder Änderungen dürfen die Sonderbehandlung nicht zum Nachteil des anderen Vertragsteils verschieben.

19. Die Bestimmungen des Artikels XVII Absatz 2 *b* und *c* und des Artikels XX Absatz 2 gelten nicht für die Postverwaltungen beider Vertragsteile.

20. Zu Artikel XX : Der Ausdruck “Ladung” in diesem Vertrag umfasst sowohl Güter als auch Fahrgäste.

21. Die Bestimmungen des Artikels XXIV Absatz 2 finden auf Puerto Rico auch dann Anwendung, wenn sich dessen politischer Status veränderen sollte.

22. Ausweispapiere im Sinne von Artikel XXV Absatz 6 sind unter anderem

a) für die Bundesrepublik Deutschland :

der Heimatschein sowie das von Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestellte Seefahrtsbuch, wenn darin die deutsche Staatsangehörigkeit des Inhabers eingetragen ist,

(b) for the United States of America :

A card or certificate of identity and registration, or a United States merchant mariner's document, if the bearer is designated therein as a national of the United States.

23. Territories under the authority of a Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation shall not be considered territories of that Party within the meaning of Article XXVI, paragraph 1.

24. It is agreed that after the Federal Republic of Germany becomes a Member of the United Nations or a Party to the Statute of the International Court of Justice, disputes to which Article XXVII, paragraph 2, refers, and which are not resolved by diplomacy or some other agreed means, shall be submitted to the International Court of Justice.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and German languages, both equally authentic, at Washington this twenty-ninth day of October, one thousand nine hundred fifty-four.

For the United States of America :

John Foster DULLES

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :

ADENAUER

[SEAL]



b) für die Vereinigten Staaten von Amerika :

ein Personalausweis, Registrierungsschein sowie das von Behörden der Vereinigten Staaten von Amerika ausgestellte Seefahrtsbuch (United States Merchant Mariner's Document), wenn darin die amerikanische Staatsangehörigkeit des Inhabers eingetragen ist.

23. Gebiete, die einem Vertragsteil lediglich als Militärbasis oder auf Grund vorübergehender militärischer Besetzung unterstehen, gelten nicht als Gebiete dieses Vertragsteils im Sinne von Artikel XXVI Absatz 1.

24. Es besteht Einvernehmen darüber, dass nach dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu den Vereinten Nationen oder zum Statut des Internationalen Gerichtshofs die in Artikel XXVII Absatz 2 genannten Streitigkeiten dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten sind, sofern sie nicht auf diplomatischen oder auf anderem vereinbarten Wege beigelegt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Washington am neunundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertvierundfünfzig in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

John Foster DULLES

[SIEGEL]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ADENAUER

[SIEGEL]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 29, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the treaty of friendship, commerce and navigation between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed today,<sup>1</sup> and to set forth the further agreement as follows :

The present special position of the United States of America and its personnel in Germany shall not be affected by the aforesaid treaty.

The aforesaid treaty shall not modify or derogate from the provisions of the conventions signed at Bonn on May 26, 1952<sup>2</sup> or such agreement or agreements as may modify or replace them.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES  
Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Dr. Konrad Adenauer  
Chancellor of the Federal Republic of Germany

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESKANZLER UND BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Washington, den 29. Oktober 1954

Seiner Exzellenz dem Staatssekretär  
der Vereinigten Staaten von Amerika  
Herrn John Foster Dulles

Herr Staatssekretär !

Ich beehre mich, auf den am heutigen Tag unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika Bezug zu nehmen und folgende weitere Vereinbarung festzustellen :

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

Der genannte Vertrag berührt nicht die gegenwärtig noch bestehende besondere Stellung der Vereinigten Staaten von Amerika und ihres Personals in Deutschland.

Der genannte Vertrag bewirkt keine Änderung oder Abweichung von den Bestimmungen der am 26. März 1952 in Bonn unterzeichneten Verträge oder etwaiger Vereinbarungen zu ihrer Änderung oder Aufhebung.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE FEDERAL CHANCELLOR AND FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Washington, October 29, 1954

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
of the United States of America

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the treaty of friendship, commerce and navigation between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed today, and to set forth the further agreement as follows :

[*See note I*]

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

ADENAUER

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 29, 1954

Excellency :

During the discussion of Article XV, paragraph 1, of the treaty of friendship, commerce and navigation between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed today, the representatives of the two Governments exchanged views as to possible means available for affording protection to traders against sudden imposition of administrative measures adversely affecting their ability to plan and conduct their international business with reasonable assurance.

The representatives of the United States of America pointed out that under United States procedure new administrative measures affecting imports become effective, as a general practice, only upon the expiration of a transitory period of not less than 30 days after publication thereof. Types of administrative measures falling under this procedure include, for example, the imposition or reduction of quotas, the increase of duties as a consequence of "escape clause" action or of a change in a uniform and established classification, and the withdrawal of trade agreement concessions. They also explained that under Section 16.10*a* of the Customs Regulations a procedure exists whereby importers and foreign exporters may apply to the Commissioner of Customs for decisions of a binding character regarding the customs classification of particular articles intended for importation.

The German representatives stated that under German law and procedure importers and foreign exporters may, in advance of shipment, obtain binding customs information about tariff rates and expressly specified commodities valid as against any modification or cancellation, subject to the regulations of the *Allgemeine Zollordnung*, paragraph 86, subparagraph 3, for a period of three months. Moreover, paragraph 131 of the *Reichsabgabenordnung* affords the possibility for importers to apply for suspension or reduction of the customs duties payable by them, if a customs tariff modification affects them unfairly in individual cases. They further stated that upon promulgating new import restrictions or intensifying existing import restrictions the competent German government agencies will take into account in their administrative practices, as far as possible, the recommendations accepted by the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, that is, the Standard Practices for Import and Export Restrictions and Exchange Controls.

The two Governments are agreed that neither has the intention of changing existing administrative procedures so as to provide less favorable facilities and treatment ; and that, moreover, further progress should be sought on a broad international basis in the development of measures designed to increase the cer-

tainty with which traders can plan their international business as against administrative actions affecting the international movement of products.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES  
Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Dr. Konrad Adenauer  
Chancellor of the Federal Republic of Germany

#### IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESKANZLER UND BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Washington, den 29. Oktober 1954

Seiner Exzellenz dem Staatssekretär  
der Vereinigten Staaten von Amerika  
Herrn John Foster Dulles

Herr Staatssekretär !

Bei den Verhandlungen über Artikel XV Absatz 1 des heute unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika haben die Beauftragten der beiden Regierungen ihre Auffassungen darüber ausgetauscht, wie den Geschäftskreisen ein Schutz davor gewährt werden könnte, dass die plötzliche Anwendung von neuen Verwaltungsvorschriften es ihnen erschwert, ohne Auslandsgeschäfte mit der erforderlichen Stetigkeit planen und durchführen zu können.

Die Beauftragten der Vereinigten Staaten von Amerika haben darauf hingewiesen, dass nach amerikanischem Verfahren neue Verwaltungsmassnahmen, welche die Einfuhr betreffen, im allgemeinen erst mit dem Ablauf einer Übergangszeit von mindestens 30 Tagen nach ihrer Veröffentlichung wirksam würden. Zu den Verwaltungsmassnahmen, auf welche dieses Verfahren Anwendung findet, gehöre z. B. die Einführung oder Herabsetzung von Kontingenten, die Erhöhung von Zöllen auf Grund einer „Ausweichklausel“ oder durch Änderung einer bestehenden einheitlichen Tarifierung, ferner die Zurücknahme von Zugeständnissen in Handelsabkommen. Sie haben ausserdem erklärt, dass Section 16.10 (a) der *Customs Regulations* ein Verfahren vorsehe, nach welchem Einführer und ausländische Ausführer bei dem Commissioner of Customs Entscheidungen bindenden Charakters über die Tarifierung von solchen Waren beantragen könnten, deren Einfuhr beabsichtigt sei.

Die Beauftragten der Bundesrepublik Deutschland haben erklärt, dass nach deutschem Recht und dem in der Bundesrepublik angewandten Verfahren die Einführer und die ausländischen Ausführer vor der Versendung einer Ware über die Zolltarifsätze und über die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren verbindliche Zollauskünfte einholen könnten, die auch nach ihrer Änderung oder Aufhebung unter den Voraussetzungen des Paragraphen 86 Absatz 3 der Allgemeinen Zollordnung noch drei Monate lang anwendbar sind.

Darüber hinaus biete Paragraph 131 der Reichsabgabenordnung den Einführern die Möglichkeit, Anträge auf Erlass oder Ermässigung des von ihnen zu zahlenden Zolls zu stellen, wenn sich die Zollsatzänderung in einzelnen Fällen unbillig auswirkt. Sie haben weiterhin erklärt, dass die zuständigen deutschen Regierungsstellen bei Bekanntgabe neuer oder bei der Verschärfung bestehender Einfuhrbeschränkungen in ihrer Verwaltungspraxis so weit wie möglich den von den Vertragspartnern des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens angenommenen Empfehlungen über die „Grundsätze für die Handhabung der Ein- und Ausfuhrbeschränkungen und der Devisenkontrollen“ Rechnung tragen würden.

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einvernehmen, dass keine von ihnen beabsichtigt, die gegenwärtig von ihren Verwaltungen angewandten Verfahren in einer Weise zu ändern, die weniger günstige Vorbedingungen und eine weniger günstige Behandlung herbeiführen würden, und dass ausserdem auf breiter internationaler Grundlage weitere Schritte zur Entwicklung von Massnahmen anzustreben sind, die den Geschäftskreisen für die Planung ihrer Auslandsgeschäfte eine grössere Sicherheit vor solchen Verwaltungsakten geben, die sich auf den zwischenstaatlichen Warenaustausch erstrecken.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE FEDERAL CHANCELLOR AND FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Washington, October 29, 1954

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
of the United States of America

Mr. Secretary :

[See note III]

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

ADENAUER

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3943. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 OCTOBRE 1954

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de favoriser entre leurs peuples respectifs l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites ; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à encourager les échanges commerciaux et les investissements dans leur intérêt mutuel et à créer des droits et des privilèges réciproques, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée accordés sur la base de la réciprocité, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Konrad Adenauer, Chancelier fédéral et Ministre fédéral des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chacune des deux Parties accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Parties ainsi qu'à leurs biens, à leurs entreprises et à leurs intérêts.

2. Il y aura entre les territoires des deux Parties liberté de commerce et de navigation conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article II*

1. Sous réserve des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y circuler librement et à résider en tout lieu de leur choix.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1956, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu le 14 juin 1956 à Bonn, conformément à l'article XXIX.

Les ressortissants de chacune des deux Parties, notamment, seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer : a) en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties ou de se consacrer à des activités commerciales connexes ; b) en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants.

2. Chacune des deux Parties s'engage à mettre en œuvre tous les moyens dont elle dispose pour faciliter le voyage des touristes et autres visiteurs en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur départ, et pour assurer la diffusion d'informations destinées aux touristes.

3. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, de la liberté de conscience et du droit de célébrer, dans des lieux appropriés de leur choix, des services religieux tant en privé qu'en public.

4. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, recueillir des informations destinées à être diffusées au public, et ils seront libres de transmettre ces informations à destination de l'étranger en vue de leur publication par la presse, la radio, la télévision, le cinéma et d'autres moyens d'expression ; ils pourront communiquer librement par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

5. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

### *Article III*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront de la manière la plus constante de la protection et de la sécurité dans lesdits territoires. Ils bénéficieront, dans des circonstances identiques, d'un traitement qui ne pourra pas être moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs droits. Le traitement dont ils bénéficieront à ce sujet ne sera en aucun cas moins favorable que le traitement dont jouissent les ressortissants d'un pays tiers ou celui qu'exige le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dans le poste le plus proche devra être immédiatement avisé sur demande de l'intéressé et aura le droit de se mettre en rapport et de communiquer avec lui. Ledit ressortissant devra : a) être traité d'une manière équitable et humaine ; b) être officiellement et immédiatement informé des accusations portées contre lui ; c) être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement



sa défense ; et *d*) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.

#### *Article IV*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, dans les territoires de l'autre Partie, des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront en outre du traitement national en ce qui concerne l'application, dans les territoires de l'autre Partie, des lois et règlements de sécurité sociale en vertu desquels des prestations sont versées sans examen de la situation financière de l'intéressé en cas : *a*) de maladie, y compris l'incapacité temporaire de travail, et de maternité ; *b*) de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité de travail ; *c*) de décès du père, du conjoint ou de toute autre personne à charge ; *d*) de chômage.

#### *Article V*

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de chacune des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie, seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions officielles et d'inspections que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, dans ses territoires, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties ne pourront être dépossédés de leurs biens dans les territoires de l'autre Partie, si ce n'est pour cause d'utilité publique, en conformité de la procédure prévue par la loi et moyennant le paiement d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra correspondre à la valeur des biens dont ils auront été privés et leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et sans délais injustifiés. Des dispositions adéquates devront être prises au moment de la dépossession au plus tard, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts importants jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle public.

#### *Article VI*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs dans les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité dans les territoires de l'autre Partie, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

2. Les contrats passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage, ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits contrats, qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles ont été prononcées, seront considérées comme décisives dans toute procédure d'exécution engagée devant les tribunaux compétents de chacune des deux Parties et lesdits tribunaux devront les déclarer exécutoires, sauf s'ils estiment qu'elles sont contraires à l'ordre public. Une fois déclarées exécutoires, lesdites sentences comporteront les mêmes facilités et les mêmes voies d'exécution que les sentences rendues sur place. Il est entendu toutefois que les sentences prononcées hors des États-Unis d'Amérique ne seront reconnues par les tribunaux de l'un quelconque des États de l'Union que dans la mesure où le sont les sentences rendues dans d'autres États de l'Union.

#### *Article VII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne le droit de se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à toute sortes d'activités commerciales, industrielles ou financières

ou à d'autres opérations lucratives, pour leur compte ou pour le compte d'autrui, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'une personne morale légalement constituée sous quelque forme que ce soit. En conséquence, lesdits ressortissants et sociétés pourront, dans les territoires de l'autre Partie : a) ouvrir et gérer, dans le cadre de la conduite de leurs affaires, des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements ; b) constituer des sociétés sous le régime de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie et acquérir des participations majoritaires dans des sociétés de cette autre Partie ; et c) contrôler et gérer les entreprises qu'ils ont créées ou acquises. En outre, les entreprises contrôlées par eux, sous quelque forme qu'elles se présentent (exploitations privées, sociétés, etc.), bénéficieront, pour tout ce qui a trait à la conduite de leurs affaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises du même genre contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité pour les étrangers de créer ou de faire fonctionner des entreprises se consacrant, dans ses territoires, aux télécommunications, aux transports aériens ou maritimes, à l'acceptation et à l'administration de fidéicommis, aux opérations bancaires de dépôt ou à l'exploitation des terres ou d'autres ressources naturelles, ainsi que d'acquérir des intérêts dans de telles entreprises. Toutefois, les nouvelles restrictions qui pourraient être imposées par l'une ou l'autre des deux Parties en ce qui concerne l'application du traitement national aux étrangers qui désirent se livrer à de telles activités dans ses territoires, ne seront pas opposables aux entreprises qui se consacraient auxdites activités dans les mêmes territoires au moment de l'adoption de ces restrictions et qui appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou qui sont contrôlées par eux. De plus, aucune des deux Parties ne privera les compagnies de transports, les entreprises de télécommunications et les établissements bancaires de l'autre Partie du droit d'ouvrir, conformément aux lois et règlements en vigueur, des succursales et des agences chargées de contribuer utilement aux opérations essentiellement internationales qu'ils effectuent.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de soumettre à des formalités particulières la création, dans ses territoires, d'entreprises contrôlées par des étrangers ; toutefois, lesdites formalités ne devront pas porter fondamentalement atteinte aux droits énoncés dans ledit paragraphe.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties, de même que les entreprises qu'ils contrôlent, bénéficieront en tout état de cause, et pour toutes les questions qui font l'objet du présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### *Article VIII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens,

du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix. De plus, lesdits ressortissants et sociétés pourront engager des comptables et d'autres techniciens, que ceux-ci remplissent ou non les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder à des fins internes, pour leur compte et à charge de leur présenter des rapports, à des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de se consacrer à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques ; ils auront le droit de constituer des associations à ces fins sous le régime de la législation du pays. Aucune disposition du présent Traité ne sera considérée comme accordant, même implicitement, un droit quelconque en vue de l'exercice d'une activité politique.

#### Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront dans les territoires de l'autre Partie : *a*) du traitement national en ce qui concerne le louage des terrains, bâtiments et autres biens immeubles nécessaires à la bonne marche des activités auxquelles il leur est permis de se livrer conformément aux dispositions des articles VII et VIII, et de ceux dont ils ont besoin à des fins de résidence, ainsi que l'occupation et l'utilisation desdits biens ; et *b*) tous autres droits sur des biens immeubles pouvant leur être reconnus en vertu des lois de l'autre Partie applicables en la matière.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, de biens mobiliers de toute nature, corporels ou incorporels, et la propriété ou la possession desdits biens. Toutefois, chacune des deux Parties pourra limiter le droit des étrangers de posséder des matières dangereuses du point de vue de la sécurité publique ou d'avoir des intérêts dans les entreprises qui se consacrent aux activités énumérées dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article VII, mais seulement dans la mesure où elles peuvent le faire sans porter atteinte aux droits et privilèges accordés aux termes de l'article VII ou d'autres dispositions du présent Traité.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition de biens de toute nature par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, ou par vente judiciaire destinée à satisfaire des créances valables. Si,

en raison de leur qualité d'étrangers, ils ne sont pas autorisés à conserver la propriété desdits biens, il leur sera accordé un délai d'au moins cinq ans pour les aliéner.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'aliénation de biens de toute nature.

#### *Article X*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle.

2. Les Parties s'engagent à coopérer pour favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques, en vue notamment d'accroître la productivité et d'élever les niveaux de vie dans leurs territoires respectifs.

#### *Article XI*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie, de même que les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques, ne seront, dans les territoires de cette autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, dans lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées dans des situations analogues, aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. En ce qui concerne les ressortissants de l'une des deux Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre Partie, et qui ne s'y livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative, comme en ce qui concerne les sociétés de l'une des deux Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette autre Partie s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées, dans des situations analogues, aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés et de ressortissants non résidents de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits sur le revenu, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Chacune des deux Parties se réserve le droit : a) d'étendre, sur la base de la réciprocité, des avantages fiscaux déterminés ; b) d'accorder des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et c) d'appliquer des dispositions spéciales pour l'octroi aux non résidents, à titre personnel, d'exonérations en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions.

#### *Article XII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties se verront accorder par l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la prise d'engagements relatifs à des paiements, remises et transferts de fonds ou d'instruments financiers, et en ce qui concerne l'exécution de ces opérations.

2. Il est convenu qu'aucune disposition du présent Traité ne sera appliquée de telle manière qu'elle modifie des arrangements applicables à l'une des Parties du fait de sa qualité de membre du Fonds monétaire international.

3. Aucune des deux Parties ne pourra, vis-à-vis de l'autre Partie, imposer en matière de change, sous quelque forme que ce soit, des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter indûment préjudice aux revendications, investissements, déplacements, intérêts commerciaux ou autres intérêts des ressortissants et des sociétés de cette autre Partie, ou à leur situation sur le plan de la concurrence. Au cas où l'une des Parties imposerait des restrictions en matière de change vis-à-vis de l'autre Partie, elle devra les supprimer aussi rapidement qu'elle sera en mesure de le faire compte tenu de sa situation économique.

4. Les deux Parties, reconnaissant que les mouvements internationaux de capitaux d'investissement et les revenus de ceux-ci contribueraient à atteindre pleinement les objectifs du présent Traité, conviennent de ne pas entraver ces mouvements sans nécessité. Conformément à ce principe admis d'un commun accord, chaque Partie s'engage à accorder aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie des facilités raisonnables pour le retrait des fonds qu'ils auront constitués en effectuant ou en maintenant des investissements de capitaux, ainsi que pour

le transfert des capitaux investis. Le même principe s'applique à l'indemnité visée au paragraphe 4 de l'article V.

5. L'expression « restrictions en matière de change », au sens du présent article, comprend les restrictions, règlements, droits, taxes, redevances, ou autres obligations qui sont imposés par l'une ou l'autre des deux Parties et qui grèvent ou gênent la prise d'engagements relatifs à des paiements, des remises ou des transferts de fonds ou d'instruments financiers, ou qui grèvent ou gênent l'exécution de ces opérations.

6. Toutes les questions qui se poseront dans le cadre du présent Traité au sujet des restrictions en matière de change seront régies par les dispositions du présent article.

#### *Article XIII*

Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties qui exercent des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie pourront prospecter leur clientèle soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants ou d'agents dans les territoires de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur. Ces voyageurs de commerce bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de cette autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article XI, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons, à leur matériel publicitaire et aux commandes, et les règlements concernant l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article XIV*

1. Chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle que soit leur provenance et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, ainsi qu'aux produits destinées à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quel que soit l'itinéraire emprunté et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations relatives à des importations ou des exportations, ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes et toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations.

2. Aucune des deux Parties n'interdira ou ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers, ne soit, de la même manière, interdite ou restreinte.

3. Chacune des deux Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

4. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

5. Si, à un moment quelconque, un problème se pose au sujet de l'application du paragraphe 2 du présent article, les deux Parties se consulteront en vue d'en déterminer l'application. Si cette consultation, ou celle que prévoit le paragraphe 5 de l'article XXIV, n'aboutit pas à une conclusion mutuellement satisfaisante, chacune des deux Parties pourra notifier par écrit son intention de mettre fin au présent article ; nonobstant les dispositions de l'article XXIX, le présent article cessera d'avoir effet trois mois après la réception de cette notification par l'autre Partie.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties en vertu de la création d'une union douanière ou d'une zone de commerce libre dont elle viendrait à faire partie, pourvu qu'elle ait mis l'autre Partie au courant de ses projets et qu'elle lui ait offert des possibilités adéquates pour procéder à des consultations.

#### *Article XV*

1. Chacune des deux Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux des droits, taxes et autres redevances, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions imposées à l'occasion des importations et des exportations ou des transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés ; en outre, elle appliquera ces lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale, les dispositions administratives prescrivant des formalités nouvelles ou plus lourdes en matière d'importations ne devront pas être appliquées avant d'avoir fait l'objet d'une notification au public.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure d'appel qui permettra aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la révision rapide et impartiale, et, le cas échéant, l'annulation de toute mesure administrative ayant trait à des questions douanières y compris les amendes et sanctions qui leur auront été infligées par les autorités administratives, les confiscations auxquelles lesdites autorités auront procédé et les décisions qu'elles auront prises s'agissant de questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane.



En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes qui concernent la documentation, l'amende sera purement nominale lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie.

3. En ce qui concerne les formalités de marquage applicables aux produits importés, chaque Partie devra, en règle générale, *a*) permettre que les indications d'origine exigées soient apposées après l'importation ; *b*) ne pas permettre l'emploi de marques ayant pour résultat de dénaturer la véritable origine des produits ; et *c*) ne pas imposer de conditions qui entraîneraient une dépense économiquement prohibitive ou causeraient un dommage sérieux au produit.

#### *Article XVI*

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

#### *Article XVII*

1. Chacune des deux Parties garantit : *a*) que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et *b*) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; *b*) l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics ; et *c*) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

3. Aucune des deux Parties n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher directement ou indirectement les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre des deux Parties.

#### *Article XVIII*

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole, et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées, ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre des entreprises commerciales publiques ou privées, peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à conférer avec l'autre Gouvernement, sur sa demande, au sujet des pratiques de cette nature, et à prendre les mesures qu'il jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles, dans le cadre de sa législation.

2. Aucune entreprise de l'une ou de l'autre des deux Parties qui est propriété publique ou sous contrôle public, y compris les sociétés, les associations et les organismes ou les services gouvernementaux, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

#### *Article XIX*

1. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie.

2. Aussi longtemps que les deux Parties appliqueront des systèmes de jaugeage pratiquement identiques, chacune des deux Parties acceptera les certificats de jaugeage délivrés par l'autre Partie et ne soumettra pas les navires à un nouveau jaugeage dans ses ports.

3. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique ; ce terme ne vise cependant pas les bâtiments de guerre.

#### *Article XX*

1. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre

avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, toute cargaison qui peut être acheminée par bateau.

3. Les marchandises transportées par des navires battant pavillon de l'une des deux Parties en direction ou en provenance des territoires de l'autre Partie bénéficieront des mêmes avantages que celles qui sont transportées sur des navires battant pavillon de cette autre Partie. Cette disposition s'applique spécialement aux droits de douane et à tous autres droits et taxes, aux primes, drawbacks et autres avantages de même ordre, ainsi qu'aux formalités douanières et au transport effectué par chemin de fer ou par d'autres moyens en direction ou en provenance d'un port.

4. Le cabotage et la navigation fluviale sont exceptés des dispositions du présent article. Cependant, chaque Partie accordera aux navires de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le cabotage et la navigation fluviale. En outre, il est entendu que les navires de chacune des deux Parties seront autorisés à décharger une partie de leur cargaison dans tous ports, mouillages et eaux de l'autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale, et à poursuivre leur route avec le reste de leur cargaison vers tous autres ports, mouillages et eaux de cette catégorie, et ils seront autorisés à charger de la même manière, au cours du même voyage d'aller, dans les différents ports, mouillages et eaux qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale ; cependant, cette disposition ne les autorise pas à revendiquer le droit de se livrer au cabotage ou à la navigation fluviale.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bateaux de pêche.

#### *Article XXI*

Si un navire de l'une des deux Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie ou s'il est en détresse et doit faire escale dans un port de l'autre Partie, cette dernière donnera à ce navire ainsi qu'à l'équipage, aux passagers, aux biens personnels de l'équipage et des passagers et à la cargaison, la même protection et la même assistance qu'elle aurait données dans des circonstances analogues à un navire battant son propre pavillon ; elle permettra au navire, après réparations, de poursuivre son voyage conformément aux lois applicables aux navires battant son propre pavillon. Les articles récupérés du navire seront exempts de tous droits de douane à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation sur le marché inté-

rieur ; les articles qui ne seront pas destinés à être consommés sur ledit marché pourront cependant, jusqu'à leur sortie du pays, faire l'objet de mesures visant à protéger les intérêts du fisc.

#### *Article XXII*

1. Le capitaine de tout navire battant pavillon de l'une des deux Parties dont l'équipage aura cessé d'être au complet par suite de maladie ou pour toute autre cause sera autorisé à recruter, dans tous les ports de l'autre Partie, les marins dont il pourrait avoir besoin pour poursuivre son voyage.

2. Les marins qui sont ressortissants de l'une des deux Parties pourront être envoyés, soit individuellement, soit en groupe, sous la responsabilité de leurs consuls, dans les ports de l'autre Partie pour servir à bord de navires nationaux, à condition d'être munis de leurs documents d'identité de marins qui tiendront lieu de passeports nationaux. De même, les ressortissants de l'une des deux Parties seront autorisés à traverser le territoire de l'autre Partie pour rejoindre des navires ou pour être rapatriés, sur le vu de leurs documents d'identité de marins qui tiendront lieu de passeports.

#### *Article XXIII*

1. Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a) Pour les ressortissants de l'autre Partie, ainsi que leurs bagages ;
- b) Pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui arrivent de ces territoires ; et
- c) Pour les produits, de quelque origine que ce soit, en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie, avec ou sans transbordement, entreposage, fractionnement de la cargaison ou changement dans le mode de transport.

2. Les personnes et les articles visés au paragraphe 1 du présent article seront exempts des droits de douane, des droits de transit et de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales ; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sous réserve du droit, pour chacune des deux Parties, d'appliquer les mesures visées au paragraphe 5 de l'article II et d'édicter la réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

#### *Article XXIV*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application, par chacune des deux Parties, de mesures :

- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or, de l'argent, du platine ou de leurs alliages ;

- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
- c) Concernant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ;
- d) Nécessaires à l'exécution de ses obligations relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection de ses intérêts vitaux en ce qui concerne sa sécurité ;
- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés ; et
- f) Réservant ses droits et privilèges en ce qui concerne ses pêcheries et chasses maritimes nationales ainsi que le débarquement dans ses ports des poissons, produits de la pêche, prises ou produits de la chasse maritime embarqués en mer à bord du navire transporteur.

2. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que l'une ou l'autre des deux Parties accorde aux pays limitrophes afin de faciliter la circulation frontalière.

4. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises ou autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, tant qu'elle sera partie audit Accord. De même, les dispositions du présent Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont accordés en vertu dudit Accord.

5. Si, à un moment quelconque, les dispositions que prévoit la première phrase du paragraphe 4 du présent article cessent d'être applicables, les dispositions du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 427, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, et vol. 271.

paragraphe 2 de l'Article XIV ne s'appliqueront pas pendant une période de douze mois aux restrictions en vigueur à cette époque. Pendant cette période, les deux Parties se consulteront, sur demande de l'une d'elles, en vue de déterminer si, compte tenu des circonstances du moment, de nouveaux arrangements se révèlent nécessaires.

6. Le présent Traité ne porte pas atteinte aux dispositions légales en vertu desquelles les étrangers peuvent être autorisés à entrer sur le territoire d'une Partie sous réserve de conditions formelles touchant leur droit de s'y livrer à une activité lucrative.

#### *Article XXV*

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. Le traitement national est accordé par la République fédérale d'Allemagne dans les dispositions du présent Traité en considération du traitement national accordé par les États-Unis d'Amérique aux ressortissants, sociétés, produits, navires ou autres biens de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les mêmes questions.

3. Le traitement national dont les sociétés de la République fédérale d'Allemagne devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

4. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

5. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

6. Sans préjudice des autres moyens d'établir la nationalité, une personne en possession d'un passeport valable délivré par les autorités compétentes de l'une des deux parties ou d'une pièce d'identité valable désignée dans le Protocole sera considérée comme un ressortissant de ladite Partie.

*Article XXVI*

1. Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique.

2. Le présent Traité s'appliquera également, à compter de la date spécifiée au paragraphe 2 de l'article XXIX, au *Land* de Berlin qui, aux fins du présent Traité, comprend les régions sur lesquelles le Sénat de Berlin exerce sa compétence.

3. Pour que le présent Traité s'applique au *Land* de Berlin conformément au paragraphe précédent, il faudra au préalable que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités juridiques nécessaires à l'application du présent Traité à Berlin ont été accomplies.

*Article XXVII*

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et que les Parties ne pourraient régler d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique ou par d'autres moyens arrêtés d'un commun accord sera soumis à l'arbitrage ou, si les Parties en conviennent, à la Cour internationale de Justice.

*Article XXVIII*

Le présent Traité remplace et annule les dispositions en vigueur des articles premier à V, VII à XVI et XXIX à XXXII du Traité d'amitié, de commerce et consulaire conclu à Washington, le 8 décembre 1923<sup>1</sup>, entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne, tel qu'il a été modifié par un échange de notes des 19 mars et 21 mai 1925<sup>1</sup> et par l'accord signé à Washington le 3 juin 1935<sup>2</sup>, et tel qu'il a été appliqué par l'accord du 3 juin 1953<sup>3</sup>, l'article VI ayant cessé d'avoir effet au 2 juin 1954. Les articles XVII à XXVIII dudit traité, tels qu'ils ont été modifiés par l'article II de l'accord du 3 juin 1953, resteront en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, leur application territoriale étant la même que celle que prévoit l'article XXVI du présent Traité, jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés par une convention consulaire entre les deux Parties ou jusqu'à ce qu'un délai de six mois se soit écoulé après que l'une des deux Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin auxdits articles.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LII, p. 133, et vol. LXXII, p. 480.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 415.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 89.

*Article XXIX*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt-neuvième jour du mois d'octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

[SCEAU]

## PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup>, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. L'épouse et les enfants mineurs célibataires d'une personne admise dans les territoires de l'une des deux Parties en vertu des dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article II, y seront également admis s'ils accompagnent cette personne ou vont la rejoindre.

2. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II seront interprétées comme s'étendant aux ressortissants de chacune des deux Parties qui

<sup>1</sup> Voir p. 53 de ce volume.



désirent entrer dans les territoires de l'autre Partie à la seule fin de développer et de diriger les opérations d'une entreprise, située dans les territoires de cette autre Partie, dans laquelle leur employeur a investi ou est sur le point d'investir des capitaux importants, à condition que cet employeur soit un ressortissant ou une société de même nationalité que l'intéressé et que ce dernier soit employé par ledit ressortissant ou ladite société à un poste de direction.

3. L'expression « santé publique », au paragraphe 5 de l'article II, et l'expression « motifs d'ordre sanitaire », au paragraphe 3 de l'article XIV, désignent la protection de la vie et de la santé humaines, animales et végétales.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV ne visent que les lois ou règlements qui sont des lois ou règlements nationaux ou se fondent en tout ou en partie sur des obligations imposées par des lois ou règlements nationaux.

5. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article V s'appliqueront aux biens, saisis dans les territoires de l'une des deux Parties, dans lesquels des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie ont des intérêts directs ou indirects.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VI, les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui se présentent comme parties demandereses ou intervenantes devant les tribunaux de l'autre Partie seront dispensés de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi* dans tous les cas où les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie en seraient dispensés ; cependant, cette dispense ne sera accordée que :

- a) Si les ressortissants ont leur résidence permanente, ou les sociétés leur établissement (établissement principal ou succursale), sur le territoire de la Partie devant les tribunaux de laquelle le procès est ouvert, ou
- b) Si les ressortissants ou les sociétés ont, sur ce territoire, des biens immeubles pour couvrir les frais.

7. Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article VI, les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront du traitement national dans les territoires de l'autre Partie :

- a) En ce qui concerne les procès *in forma pauperis* intentés devant les tribunaux fédéraux des États-Unis d'Amérique ; et
- b) En ce qui concerne l'assistance judiciaire (*Armenrecht*) dans les actions intentées devant les tribunaux de la République fédérale d'Allemagne, dans les cas qui, aux États-Unis d'Amérique, relèveraient de la juridiction fédérale ou pourraient être portés devant les tribunaux fédéraux.

8. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII, chacune des Parties pourra exiger que les étrangers employés dans ses territoires soient en possession de permis de travail ; cependant, conformément aux buts de ce paragraphe, ces règlements seront appliqués libéralement envers les ressortissants de l'autre Partie. De plus, il est entendu que ledit paragraphe n'interdit pas les dispositions légales qui réservent aux ressortissants du pays l'exercice des professions contrôlées par l'État

ou qui imposent des examens et autorisations de l'État ou une période de résidence dans le pays.

9. Les dispositions de l'article VII n'obligent aucune des deux Parties à permettre aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie d'exercer des activités industrielles ou commerciales dans ses territoires sans remplir les conditions généralement exigées par la loi.

10. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII ne portent pas atteinte au droit qu'a chacune des deux Parties, conformément aux dispositions et aux buts du présent Traité, d'appliquer des règlements spéciaux aux compagnies d'assurance étrangères afin de garantir que ces compagnies rempliront les conditions de saine gestion et de solvabilité exigées des compagnies nationales analogues ; cependant, ces règlements ne pourront avoir l'effet de mesures fondamentalement discriminatoires contre ces compagnies étrangères.

11. Le terme « télécommunications », au paragraphe 2 de l'article VII, comprend la radio et la télévision, entre autres moyens de télécommunication.

12. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VII, chacune des deux Parties pourra exiger que le droit de se livrer à des exploitations minières sur les terres qui font partie du domaine public ne soit accordé que sur la base de la réciprocité.

13. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII et celles de l'article XIII ne s'étendront pas à l'activité des colporteurs et des artisans itinérants dans l'exercice de leur métier.

14. Le paragraphe 1 de l'article XII ne vise pas les règlements touchant les monnaies en tant que telles et par conséquent n'interdit pas l'application, à des monnaies différentes, d'un régime différent. Il se borne à définir les droits des ressortissants et des sociétés, quels que soient les règlements en vigueur en matière de change, et il a pour seul but d'empêcher que ces ressortissants et ces sociétés ne fassent l'objet, dans l'application des règlements en matière de change, de mesures discriminatoires fondées sur la nationalité.

15. L'expression « facilités raisonnables », au paragraphe 4 de l'article XII, permet à chaque Partie d'appliquer les mesures qu'elle doit prendre pour remplir ses obligations, pour se procurer les marchandises et les services indispensables à la santé et au bien-être de sa population, et pour tenir compte des besoins particuliers en vue d'autres opérations de change.

16. Chacune des deux Parties pourra subordonner les importations de capitaux à l'obtention d'une autorisation pour protéger sa monnaie et pour faciliter le service et le rapatriement des capitaux investis.

17. S'il existe plusieurs taux de change, le taux applicable aux retraits prévus au paragraphe 4 de l'article XII sera un taux expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour ces opérations ou, en l'absence d'un taux ainsi

approuvé, un taux effectif qui devra, compte tenu des impôts ou droits frappant les transferts de devises, être juste et raisonnable.

18. En matière de fiscalité interne, la disposition du paragraphe 1 de l'article XVI relative au traitement national ne s'appliquera pas, dans les territoires de chacune des deux Parties, au traitement spécial accordé aux produits fabriqués en tout ou en partie au moyen de matières cultivées ou produites dans les territoires de ladite Partie. Cependant, cette disposition ne sera applicable que si ce traitement spécial est accordé à la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Aucun acte ou amendement législatif ou réglementaire postérieur à cette date ne pourra modifier ce traitement spécial d'une manière préjudiciable aux intérêts de l'autre Partie.

19. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XVII et celles du paragraphe 2 de l'article XX ne s'appliqueront pas aux services postaux de chacune des deux Parties.

20. En ce qui concerne l'article XX, le terme « cargaison », au sens du présent Traité, désigne à la fois les marchandises et les passagers.

21. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIV s'appliqueront à Porto-Rico nonobstant tout changement éventuel de statut politique.

22. Au sens du paragraphe 6 de l'article XXV, les pièces d'identité comprennent notamment :

a) Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le certificat de résidence (*Heimatschein*) et le livret maritime (*Seefahrtsbuch*) délivrés par les autorités de la République fédérale d'Allemagne, si le porteur y est désigné comme ressortissant allemand ;

b) Pour les États-Unis d'Amérique :

Une carte ou un certificat d'identité et d'immatriculation ou une pièce délivrée par la marine marchande des États-Unis, si le porteur y est désigné comme ressortissant des États-Unis.

23. Les territoires qui ne sont placés sous l'autorité d'une Partie qu'à titre de base militaire ou du fait d'une occupation militaire temporaire ne sont pas considérés comme territoires de ladite Partie au sens du paragraphe 1 de l'article XXVI.

24. Il est convenu que lorsque la République fédérale d'Allemagne sera devenue Membre des Nations Unies ou Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, les différends que vise le paragraphe 2 de l'article XXVII et qui ne seront pas réglés par la voie diplomatique ou par d'autres moyens arrêtés d'un commun accord seront soumis à la Cour internationale de Justice.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt-neuvième jour du mois d'octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé ce jour<sup>1</sup>, et de préciser que nous sommes en outre convenus de ce qui suit :

La position spéciale que les États-Unis d'Amérique et leur personnel occupent actuellement en Allemagne n'est pas modifiée par le Traité susvisé.

Ledit Traité ne modifie pas les dispositions des conventions signées à Bonn le 26 mai 1952 ni celles de l'accord ou des accords qui pourraient les modifier ou les remplacer, et il n'y déroge pas.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Konrad Adenauer  
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Voir p. 53 de ce volume.

## II

LE CHANCELIER FÉDÉRAL ET MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Washington, le 29 octobre 1954

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, signé ce jour, et de préciser que nous sommes, en outre, convenus de ce qui suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

ADENAUER

## III

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

Au cours de l'examen du paragraphe 1 de l'article XV du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé ce jour, les représentants des deux Gouvernements ont procédé à un échange de vues sur les moyens qui permettraient de protéger les commerçants contre l'imposition soudaine de mesures administratives de nature à les mettre hors d'état d'organiser et de diriger leurs opérations internationales avec un minimum de sécurité.

Les représentants des États-Unis d'Amérique ont fait observer qu'aux États-Unis, les mesures administratives nouvelles touchant les importations ne prenaient effet, en règle générale, qu'à l'expiration d'une période transitoire de 30 jours au moins après leur publication. Ces mesures comprennent notamment l'établissement ou la réduction de contingents, l'augmentation de droits imposée en vertu d'une « clause échappatoire » ou à la suite d'un changement apporté à une classification uniforme et constante, et le retrait de concessions résultant d'accords commerciaux. Ils ont également expliqué qu'aux termes de l'alinéa *a* de la section 16.10 du Règlement des douanes, les importateurs et exportateurs étrangers peuvent demander au Commissaire aux douanes de prendre des décisions, qui ont un

caractère obligatoire, au sujet de la classification douanière de certains articles destinés à l'importation.

Les représentants allemands ont déclaré que, d'après la législation et la procédure allemandes, les importateurs et les exportateurs étrangers peuvent, avant l'expédition, obtenir sur les tarifs douaniers et sur certaines marchandises expressément spécifiées des renseignements auxquels l'administration est tenue de se conformer et auxquels aucune modification ne peut être apportée pendant une période de trois mois, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe 86 de l'*Allgemeine Zollordnung*. De plus, le paragraphe 131 du *Reichsabgabenordnung* donne aux importateurs la possibilité de demander une suspension ou une réduction des droits de douane qui leur sont applicables, si une modification du tarif douanier leur porte injustement préjudice dans des cas déterminés. Ils ont en outre déclaré qu'au moment d'imposer de nouvelles restrictions à l'importation ou de renforcer les restrictions existantes, les services compétents du Gouvernement allemand tiendraient compte autant que possible, dans leurs pratiques administratives, des recommandations acceptées par les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à savoir les Règles uniformes qui devraient être appliquées en matière de restrictions à l'importation ou à l'exportation et de contrôle des changes.

Les deux Gouvernements ont déclaré qu'aucun d'eux n'avait l'intention de modifier les procédures administratives existantes en imposant des conditions moins favorables et un traitement moins avantageux, et qu'ils devaient s'efforcer de réaliser de nouveaux progrès, sur une large base internationale, dans l'élaboration de mesures propres à accroître la sécurité avec laquelle les commerçants peuvent organiser leurs opérations avec les pays étrangers, par opposition aux mesures administratives qui restreignent le mouvement international des produits.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Konrad Adenauer  
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

## IV

LE CHANCELIER FÉDÉRAL ET MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Washington, le 29 octobre 1954

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note III*]

Veillez agréer, etc.

ADENAUER





No. 3944

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Agreement on settlement for lend-lease and certain claims.  
Signed at Washington, on 28 June 1956**

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord portant règlement en matière de prêt-bail et de  
certaines créances. Signé à Washington, le 28 juin  
1956**

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

No. 3944. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE AND CERTAIN CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic have reached agreement as set forth below regarding settlement for lend-lease and for certain financial claims arising as a result of World War II. Both Governments, in arriving at this settlement, have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war.

1. *Definition*

The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States of America under the Act of March 11, 1941,

- (a) to the Government of Poland, or
- (b) to any other government and retransferred to the Government of Poland.

2. *Lend-Lease*

(a) *Transfer of Title.* Except as otherwise provided in this paragraph 2, the Government of Poland receives full title to lend-lease articles in its possession.

(b) *Right of Recapture.* The Government of the United States of America reserves the right of recapture of lend-lease articles held by the Government of Poland of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises, if any, but has indicated that it does not intend to exercise generally this right of recapture. The Government of Poland agrees that such articles held by it, if any, will be used only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

(c) *Waiver of Payment.* Except as provided in this Agreement, the Government of Poland will make no further payment to the Government of the United States of America for lend-lease articles.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1956, upon signature, in accordance with paragraph 6.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3944. UMOWA POMIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE UREGULOWANIA NALEŻNOŚCI Z TYTUŁU LEND-LEASE ORAZ PEWNYCH ROSZCZEŃ

---

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej osiągnęły niżej podane porozumienie w sprawie uregulowania należności za lend-lease, oraz pewnych roszczeń finansowych powstałych w wyniku II Wojny Światowej. Oba Rządy, osiągając to porozumienie, zdawały sobie w pełni sprawę z korzyści już przez nie osiągniętych w wyniku klęski ich wspólnych wrogów, oraz pomocy udzielonej sobie wzajemnie podczas wojny.

1. *Definicja*

Określenie “przedmiot lend-lease”, tak jak to użyto w niniejszej Umowie, oznacza jakikolwiek przedmiot przekazany przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z Ustawą z dnia 11 marca 1941 roku,

(a) Rządowi Polskiemu, lub

(b) jakimkolwiek innemu rządowi, który z kolei przekazał go Rządowi Polskiemu.

2. *Lend-Lease*

(a) *Przekazanie tytułu własności.* Z wyjątkiem zastrzeżeń przewidzianych w niniejszym paragrafie 2, Rząd Polski otrzymuje pełny tytuł własności do przedmiotów z tytułu lend-lease, znajdujących się w jego posiadaniu.

(b) *Prawo do odzyskania tytułu własności.* Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zastrzega sobie prawo odzyskania przedmiotów z tytułu lend-lease, znajdujących się w posiadaniu Rządu Polskiego o typie zasadniczo, lub wyłącznie przeznaczonym na użytek wojenny, lub też do działań o charakterze wojennym, jeśli takie przedmioty istniały, lecz wskazał na to, że ogólnie biorąc nie zamierza wykorzystywać swego prawa do odzyskania takich przedmiotów. Rząd Polski zgadza się, że przedmioty tego rodzaju, o ile takie znajdują się w jego posiadaniu, będą używane jedynie dla celów zgodnych z zasadami międzynarodowego bezpieczeństwa i dobrobytu, ustalonymi w Karcie Narodów Zjednoczonych.

(c) *Zrzeczenie się wpłat.* Za wyjątkiem wypadków przewidzianych w niniejszej Umowie, Rząd Polski nie będzie dokonywał żadnych dalszych wpłat Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki za przedmioty z tytułu lend-lease.

(d) *Restrictions on Disposal.* Disposals of lend-lease articles of types essentially or exclusively for use in war or war-like exercises, if any, and disposals of other types of lend-lease articles except for use in Polish territory, will be made only with the consent of the Government of the United States of America. All net proceeds of disposals requiring such consent will be paid to the Government of the United States of America.

### 3. *Claims*

(a) The Government of Poland waives all its financial claims against the Government of the United States of America, except those in which liability has heretofore been acknowledged and the method of computation agreed upon, which (1) arose out of lend-lease or reciprocal aid or (2) arose from maritime incidents incidental to the conduct of war.

(b) The Government of Poland will process the claims described in the following subparagraphs (1) and (2) and will discharge the liability with respect thereto of the United States of America and of the individuals, firms, and corporations against whom such claims are asserted :

(1) *Patent Claims.* Claims of residents of Poland against the Government of the United States of America, its contractors and subcontractors, for royalties under contracts for the use of inventions, patented or unpatented, or for the infringement of patent rights, in connection with war production carried on or contracted for on or after September 1, 1939 and prior to September 2, 1945 by the United States Government, its contractors or subcontractors.

(2) *Requisition Claims.* Claims of residents of Poland against the Government of the United States of America arising out of the requisitioning for use in the war program of property located in the United States of America in which the claimant asserts an interest.

### 4. *Payment*

The Government of Poland will pay to the Government of the United States of America the net sum of US dollars 110,000 within ten days after this Agreement has been signed. This amount is in payment for all lend-lease articles to which title is received by the Government of Poland pursuant to paragraph 2 of this Agreement.

### 5. *Other Claims Reserved*

This Agreement does not affect claims or negotiations except those arising out of lend-lease or otherwise specifically disposed of by this Agreement.

(d) *Ograniczenie rozporządzania.* Rozporządzanie przedmiotami z tytułu lend-lease typu zasadniczego, lub wyłącznie przeznaczzonego na użytek wojenny, lub też do działań o charakterze wojennym, jeśli by takie przedmioty istniały, i dysponowanie przedmiotami lend-lease innego typu, za wyjątkiem używania ich na terytorium Polski, nastąpi jedynie za zgodą Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Wszystkie wpływy netto z rozporządzania przedmiotami, wymagającego takiej zgody, będą wpłacane Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

### 3. *Roszczenia*

(a) Rząd Polski zrzeka się wszelkich roszczeń finansowych w stosunku do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, za wyjątkiem takich, co do których zobowiązanie zostało już do tego czasu uznane, a sposób rozliczenia uzgodniony, które (1) powstały z tytułu lend-lease, lub też wzajemnej pomocy, lub (2) powstały w wyniku wypadków morskich, związanych z prowadzeniem wojny.

(b) Rząd Polski rozpatrzy roszczenia opisane w następujących podparagrafach (1) i (2) i ureguluje należności przypadające z tego tytułu od Stanów Zjednoczonych Ameryki, oraz od osób fizycznych, firm i osób prawnych w stosunku do których takie roszczenia są wysuwane :

- (1) *Roszczenia z tytułu patentów.* Roszczenia osób zamieszkałych w Polsce do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, jego kontrahentów i subkontrahentów z tytułu honorariów wynikających z umów za korzystanie z wynalazków opatentowanych, lub nieopatentowanych, lub za naruszenie praw patentowych w związku z produkcją wojenną wykonywaną, lub zakontraktowaną w okresie pomiędzy 1 września 1939 roku włącznie i przed 2 września 1945 roku przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, jego kontrahentów, lub subkontrahentów.
- (2) *Roszczenia z tytułu rekwizycji.* Roszczenia osób zamieszkałych w Polsce do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, wynikłe na skutek rekwizycji na użytek programu wojennego własności, znajdującej się w Stanach Zjednoczonych Ameryki, co do której roszzczacy zgłasza swoje prawo.

### 4. *Zapłata*

Rząd Polski zapłaci Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki sumę netto dolarów amerykańskich 110.000.— w ciągu dziesięciu dni od daty podpisania niniejszej Umowy. Suma ta stanowi zapłatę za wszystkie przedmioty lend-lease, których tytuł własności Rząd Polski przejmuje zgodnie z paragrafem 2 niniejszej Umowy.

### 5. *Zastrzeżenie w sprawie innych roszczeń*

Umowa niniejsza nie dotyczy roszczeń lub rokowań, za wyjątkiem tych, które wynikają z tytułu lend-lease, lub które zostały odrębnie uregulowane niniejszą Umową.

6. *Effective Date*

This Agreement shall be effective upon signature.

DONE in duplicate at Washington, this twenty-eighth day of June, 1956, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Herbert V. PROCHNOW

Deputy Under Secretary of State for Economic Affairs

For the Government of the Polish People's Republic :

SPASOWSKI Romuald

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic in Washington

6. *Data ważności*

Umowa niniejsza wchodzi w życie z chwilą podpisania.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Waszyngtonie, dnia dwudziestego ósmego czerwca 1956 roku w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

Herbert V. PROCHNOW

Zastępca Podsekretarza Stanu dla Spraw Ekonomicznych

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

SPASOWSKI Romuald

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Waszyngtonie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3944. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE PORTANT RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL ET DE CERTAINES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1956

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise sont parvenus à un accord, suivant les termes formulés ci-après, relatif à un règlement en matière de prêt-bail et de certaines créances nées de la deuxième guerre mondiale. En parvenant au règlement susmentionné, les deux Gouvernements ont pleinement reconnu l'avantage qu'ils ont déjà retiré de la défaite de leurs ennemis communs et l'aide que chacun des deux Gouvernements a fournie à l'autre au cours de la guerre.

1. *Définition*

Dans le présent Accord, l'expression « article fourni au titre du prêt-bail » désigne tout article qui a été cédé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi du 11 mars 1941,

- a) Au Gouvernement de la Pologne, ou
- b) A tout autre gouvernement et qui a été rétrocédé au Gouvernement de la Pologne.

2. *Prêt-bail*

a) *Cession de propriété.* Sous réserve des autres dispositions du présent paragraphe 2, le Gouvernement de la Pologne acquiert la pleine propriété de tous les articles fournis au titre du prêt-bail qui se trouvent en sa possession.

b) *Droit de reprise.* Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de reprendre les articles qui ont été fournis au Gouvernement de la Pologne au titre du prêt-bail et qui entreraient dans la catégorie des articles essentiellement ou exclusivement utilisés aux fins de guerre ou de manœuvres militaires ; cependant, le Gouvernement des États-Unis a fait savoir qu'il n'avait pas l'intention d'exercer, d'une manière générale, ce droit de reprise. Le Gouvernement de la Pologne s'engage à n'utiliser les articles de cette nature qu'il détiendrait qu'à des fins compatibles avec les principes de sécurité et de bien-être internationaux énoncés dans la Charte des Nations Unies.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 6.



c) *Renonciation aux paiements.* A l'exception des paiements prévus dans le présent Accord, le Gouvernement de la Pologne n'effectuera plus aucun paiement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en contrepartie des articles fournis au titre du prêt-bail.

d) *Restrictions quant à la cession.* Les articles fournis au titre du prêt-bail qui entreraient dans la catégorie des articles essentiellement ou exclusivement utilisés aux fins de guerre ou de manœuvres militaires, et les articles fournis au titre du prêt-bail qui entrent dans une autre catégorie, sauf, dans ce dernier cas, si la cession a lieu en vue de l'utilisation en territoire polonais, ne pourront être cédés qu'avec l'autorisation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le produit net de la cession des articles pour lesquels ladite autorisation est requise sera versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### 3. Créances

a) Le Gouvernement de la Pologne renonce à toutes ses créances sur le Gouvernement des États-Unis qui sont nées 1) au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque ou 2) au titre de sinistres maritimes résultant des opérations de guerre, à l'exception de celles pour lesquelles les parties ont déjà reconnu leurs obligations et en ont arrêté le mode de règlement.

b) Le Gouvernement de la Pologne connaîtra des demandes d'indemnisation énumérées aux alinéas 1 et 2 suivants et dégagera les États-Unis d'Amérique et les particuliers, sociétés et associations vis-à-vis desquels les demandes ont été formulées, de toute responsabilité à cet égard :

1) *Demandes relatives à des brevets.* Les demandes d'indemnisation formulées par des personnes résidant en Pologne contre le Gouvernement des États-Unis, ses fournisseurs ou sous-traitants et tendant à obtenir le paiement, soit de redevances dues aux termes de contrats permettant l'utilisation d'inventions brevetées ou non, soit d'indemnités pour contrefaçon, lorsque l'utilisation de ces inventions ou brevets a été faite en vue de la production de guerre et qu'elle a eu lieu entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 inclusivement et avant le 2 septembre 1945 ou qu'elle résulte d'un contrat conclu entre les mêmes dates par le Gouvernement des États-Unis, ses fournisseurs ou sous-traitants.

2) *Demandes d'indemnisation concernant des réquisitions.* Les demandes d'indemnisation introduites par des personnes résidant en Pologne, dirigées contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et résultant de la réquisition pour les besoins de la guerre de biens situés aux États-Unis et sur lesquels le requérant fait valoir ses droits.

### 4. Paiement

Le Gouvernement de la Pologne versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme nette de 110.000 dollars des États-Unis dans les dix jours qui suivront la signature du présent Accord. Ce montant représente le règlement

de tous les articles fournis au titre du prêt-bail dont le Gouvernement de la Pologne a acquis la propriété conformément au paragraphe 2 du présent Accord.

5. *Autres créances réservées*

Le présent Accord ne vise ni les créances autres que celles qui résultent du prêt-bail ou que le présent Accord règle expressément, ni les négociations y relatives.

6. *Date d'entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 28 juin 1956, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Herbert V. PROCHNOW

Sous-Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

SPASOWSKI Romuald

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire polonaise à Washington

---

**No. 3945**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic development. Tripoli, 27 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déve-  
loppement économique. Tripoli, 27 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

No. 3945. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT. TRIPOLI, 27 JUNE 1956

---

I

*The American Ambassador to the Libyan Acting Prime Minister and Minister of State*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Tripoli, June 27, 1956

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes signed at Tripoli April 4, 1956,<sup>2</sup> and in particular to the offer of the United States Government to grant economic aid to Libya in the amount of five million dollars for development projects to be agreed on, in addition to four million dollars from special purpose funds already transferred to Libya during the present United States fiscal year.

It is the understanding of my Government, following recent conversations on the subject between representatives of our two governments, that such economic aid is to be made available for development purposes in the fields of agriculture and natural resources, water resources, community development, technical and vocational education, public health and environmental sanitation, provincial road construction, and for providing additional capital for the agricultural credit bank in furtherance of the agricultural credit program; and that detailed arrangements therefore are to be made in appropriate project agreements to be entered into by the Director of the United States Operations Mission to Libya and the Chairman of the Libyan American Reconstruction Commission, or their designees (or by any successor officials or authorized representatives of the two governments) and by the respective representatives of any joint service, Libyan Government Ministry or Agency of the Government of Libya that may directly participate in the project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3945. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE  
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. TRI-  
POLI, 27 JUIN 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre par intérim et  
Ministre d'État de Libye*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Tripoli, le 27 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes signé à Tripoli le 4 avril 1956<sup>2</sup> et, notamment, à l'offre que le Gouvernement des États-Unis a faite de fournir à la Libye une aide économique s'élevant à un montant de 5 millions de dollars pour l'exécution de projets de développement dont convenir ultérieurement, en sus des 4 millions de dollars provenant de fonds spéciaux déjà virés à la Libye au cours de la présente année budgétaire des États-Unis.

Étant donné les conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements, mon Gouvernement considère que cette aide économique devra être utilisée aux fins de développement dans les domaines de l'agriculture et des ressources naturelles, des ressources hydrauliques, du développement communautaire, de l'enseignement technique et professionnel, de la santé publique et de l'assainissement, de la construction de routes dans les provinces, ainsi que pour fournir des capitaux supplémentaires à la Banque de crédit agricole, en vue de faciliter l'exécution du programme de crédit agricole ; mon Gouvernement considère que le détail des dispositions voulues sera arrêté dans les accords d'exécution appropriés qui seront conclus entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Libye et le Président de la Commission de reconstruction libyo-américaine, ou leurs mandataires respectifs (ou encore tout fonctionnaire ou représentant autorisé des deux Gouvernements) et entre les représentants respectifs de tout service commun, ministère libyen ou agence du Gouvernement libyen qui pourront participer directement à l'exécution du projet en cause.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

If Your Excellency's Government concurs in the understandings set forth above, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the project agreements can be concluded before July 1, 1956. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force upon the date of your reply.

John L. TAPPIN

His Excellency Khalil Gallal  
Acting Prime Minister and Minister of State  
of the United Kingdom of Libya  
Tripoli

## II

*The Libyan Acting Prime Minister and Minister of State to the American Ambassador*

THE UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TRIPOLI

27th June, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes signed at Tripoli April 4, 1956, and in particular to the offer of the USG to grant economic aid to Libya in the amount of \$5,000,000 for development projects to be agreed on, in addition to \$4,000,000 from special purpose funds already transferred to Libya during the present US fiscal year.

It is the understanding of my Government, following recent conversations on the subject between representatives of our two Governments, that such economic aid is to be made available for development purposes in the fields of agriculture and natural resources, water resources, community development, technical and vocational education, public health and environmental sanitation, provincial road construction, and for providing additional capital for the Agricultural Credit Bank for furtherance of the agricultural credit programme; and that detailed arrangements therefore are to be made in appropriate project agreements to be entered into by the Director of the US Operations Mission to Libya and the Chairman of the Libyan American Reconstruction Commission, or their designees (or by any successor officials or representative of the two Governments) and by the respective representatives of any joint service, Libyan Government

Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve les dispositions formulées ci-dessus, mon Gouvernement sera heureux de recevoir une réponse dans ce sens à une date rapprochée, afin que les accords d'exécution puissent être conclus avant le 1<sup>er</sup> juillet 1956. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence approuvant les dispositions ci-dessus comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

John L. TAPPIN

Son Excellence Khalil Gallal  
Premier Ministre par intérim et Ministre d'État  
du Royaume-Uni de Libye  
Tripoli

## II

*Le Premier Ministre par intérim et Ministre d'État de Libye à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TRIPOLI

Le 27 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes signé à Tripoli le 4 avril 1956 et, notamment, à l'offre que le Gouvernement des États-Unis a faite de fournir à la Libye une aide économique s'élevant à un montant de 5 millions de dollars pour l'exécution de projets de développement dont convenir ultérieurement, en sus des 4 millions de dollars provenant de fonds spéciaux déjà virés à la Libye au cours de la présente année budgétaire des États-Unis.

Étant donné les conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements, mon Gouvernement considère que cette aide économique devra être utilisée aux fins de développement dans les domaines de l'agriculture et des ressources naturelles, des ressources hydrauliques, du développement communautaire, de l'enseignement technique et professionnel, de la santé publique et de l'assainissement, de la construction de routes dans les provinces, ainsi que pour fournir des capitaux supplémentaires à la Banque de crédit agricole, en vue de faciliter l'exécution du programme de crédit agricole; mon Gouvernement considère que le détail des dispositions voulues sera arrêté dans les accords d'exécution appropriés qui seront conclus entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Libye et le Président de la Commission de reconstruction libyo-américaine, ou leurs mandataires respectifs

Ministry or Agency of the Government of Libya that may directly participate in the project.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

KHALIL GALLAL  
Deputy Prime Minister

His Excellency Mr. John L. Tappin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
American Embassy  
Tripoli



(ou encore tout fonctionnaire ou représentant autorisé des deux Gouvernements) et entre les représentants respectifs de tout service commun, ministère libyen ou agence du Gouvernement libyen qui pourront participer directement à l'exécution du projet.

Veillez agréer, etc.

KHALIL GALLAL  
Premier Ministre par intérim

Son Excellence M. John L. Tappin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis  
Tripoli



No. 3946

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement relating to the guaranty of private investments.  
Signed at Asunción, on 28 October 1955**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à  
Assomption, le 28 octobre 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3946. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF PARAGUAY RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. SIGNED AT ASUNCION, ON 28 OCTOBER 1955

---

Desiring to strengthen the friendly relations which unite the two countries ;

Recognizing that the investment in Paraguay of private capital originating in the United States of America can stimulate the economy of Paraguay, thereby bringing about a rise in its production, and an increase in trade between Paraguay and the United States of America,

And with these objectives, have concluded the following Agreement :

*Article one*

The Governments of Paraguay and of the United States of America agree to consult, at the request of either of them, and to exchange information regarding projects for investment in Paraguay, proposed by nationals of the United States of America, of substantially United States capital, which specifically contain a request for governmental guarantees authorized by Section 413 (b) (4) of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended to date, to insure against losses resulting from inconvertibility, confiscation, or expropriation.

*Article two*

The Government of the United States of America or any official agencies that may be designated to handle these matters will not authorize the aforementioned guarantees for any project that does not have the written approval of the Government of Paraguay.

*Article three*

If the Government of the United States of America makes payments in dollars to any person by reason of the aforementioned guarantees, the Government of Paraguay will recognize the subrogation of the United States of America to any right, title, interest, or claims arising therefrom, of such person in property, money, credit, or other property on account of which the said payments have been made.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 November 1955 and definitively on 4 May 1956, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Paraguay of the ratification of the said Agreement, in accordance with article six.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3946. ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCION, EL 28 OCTUBRE DE 1955

---

Con el deseo de intensificar las amistosas relaciones que unen a ambos países ;  
Reconociendo que la inversión en el Paraguay de capitales privados provenientes de los Estados Unidos de América, puede estimular la economía del Paraguay, dando por resultado la activación de su producción y el mayor intercambio comercial entre el Paraguay y los Estados Unidos de América,

Y con tales propósitos, han convenido el siguiente Acuerdo :

*Artículo primero*

Los Gobiernos del Paraguay y de los Estados Unidos de América convienen en consultar a petición de cualquiera de ellos e intercambiar informaciones, respecto de los proyectos de inversión en el Paraguay propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América, de capitales substancialmente estadounidenses, que específicamente contengan una petición para acogerse a garantías estatales autorizadas por la Sección 413 (b) (4) de la Ley estadounidense de Seguridad Mutua de 1954, con las enmiendas aprobadas hasta la fecha, para asegurarlos contra pérdidas que resulten de inconvertibilidad, confiscación o expropiación.

*Artículo segundo*

El Gobierno de los Estados Unidos de América o los organismos oficiales que estén designados para la atención de estas materias, no otorgarán las garantías antes mencionadas a ningún proyecto que no sea aprobado por escrito por el Gobierno del Paraguay.

*Artículo tercero*

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona en virtud de las garantías antes mencionadas, el Gobierno del Paraguay reconocerá la subrogación a los Estados Unidos de América de todo derecho, título, interés, o reclamaciones nacidas de los mismos, de tal persona en bienes, dinero, crédito u otra propiedad a cuenta de los cuales se hayan hecho dichos pagos.

*Article four*

Any sums in Paraguayan currency acquired by the Government of the United States of America pursuant to the subrogations set forth in the foregoing article shall enjoy treatment no less favorable than that accorded in Paraguay to private funds from transactions of United States nationals that are comparable to transactions covered by such guarantees. These sums shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses in Paraguay.

*Article five*

Any claims which, as a result of the payments covered by such guarantees, have been subrogated to the Government of the United States of America against the Government of Paraguay shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If the two Governments do not reach an agreement within a reasonable period of time, these claims shall be submitted for final determination to a single umpire selected by common accord.

If the Governments are unable to agree within a period of three months on the selection of an umpire, such umpire shall be designated by the President of the International Court of Justice at the Hague, who may be called upon for that purpose by either Government.

*Article six*

This agreement shall enter into force on the fifteenth day of November of the present year provisionally, subject to its ratification by the constitutional procedures of each of the Contracting Parties.

All obligations, rights, or actions arising by virtue of this agreement shall be valid until their total termination, even though the validity of the present agreement may have expired.

IN WITNESS WHEREOF this agreement is signed, in two copies of the same tenor in the Spanish and English languages, in the City of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on the twenty-eighth day of October of nineteen hundred and fifty-five.

For the Government of the United States of America :

Arthur A. AGETON

Ambassador of the United States of America

[SEAL]

*Artículo cuarto*

Las sumas en moneda Paraguaya que haya adquirido el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme con las subrogaciones señaladas en el artículo anterior, tendrán un tratamiento no menos favorable que el que reciben en el Paraguay los fondos privados de transacciones de nacionales estadounidenses que sean comparables a las transacciones cubiertas por tales garantías. Estas sumas estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos en el Paraguay.

*Artículo quinto*

Será el sujeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos cualquier reclamo que, como resultado de los pagos cubiertos por tales garantías, haya sido subrogado al Gobierno de los Estados Unidos de América en contra del Gobierno del Paraguay. Si ambos Gobiernos no llegasen a un acuerdo dentro de un período de tiempo razonable, estos reclamos serán sometidos para determinación final a un árbitro único, elegido de común acuerdo.

Si los Gobiernos no pueden ponerse de acuerdo dentro de un plazo de tres meses sobre la elección del árbitro, éste será el que designe el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, de La Haya, quien podrá ser requerido para este efecto por cualquiera de los dos Gobiernos.

*Artículo sexto*

El presente Acuerdo entrará en vigor el quince de Noviembre del año en curso sin perjuicio de su ratificación por el procedimiento constitucional de cada una de las partes contratantes.

Todas las obligaciones, derechos o acciones nacidos en virtud de este Acuerdo serán válidos hasta su total terminación, aun pasada la validez del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, se firma este Acuerdo, en dos ejemplares de un mismo tenor, en idioma español e inglés, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los veintiocho días del mes de Octubre de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por la República del Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL  
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3946. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PARAGUAY RELA-  
TIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ  
À ASSOMPTION, LE 28 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de renforcer les relations amicales qui unissent les deux pays ;

Reconnaissant que l'investissement au Paraguay de capitaux privés d'origine américaine peut stimuler l'économie paraguayenne, en provoquant une hausse de la production et une augmentation des échanges entre le Paraguay et les États-Unis d'Amérique,

Ont, dans cet esprit, conclu l'Accord suivant :

*Article premier*

A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront et échangeront des renseignements au sujet des projets d'investissement de capitaux essentiellement américains que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisageraient d'entreprendre au Paraguay, en demandant expressément à bénéficier des garanties gouvernementales prévues à l'alinéa b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle modifiée, pour être assurés contre les pertes qui résulteraient de l'inconvertibilité, de la confiscation ou de l'expropriation.

*Article deux*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou tout organisme officiel qui pourra être désigné pour s'occuper de ces questions n'accorderont les garanties susmentionnées que dans le cas de projets ayant reçu l'approbation écrite du Gouvernement paraguayen.

*Article trois*

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait un paiement en dollars à une personne quelconque, en exécution desdites garanties, le Gouvernement paraguayen reconnaîtra que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 15 novembre 1955 et à titre définitif le 4 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement paraguayen notification de la ratification dudit Accord, conformément à l'article six.



subrogé dans tous les droits, titres, intérêts ou réclamations y relatives de ladite personne sur les avoirs, capitaux, crédits ou autres biens ayant donné lieu audit paiement.

*Article quatre*

Les sommes en monnaie paraguayenne que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises du fait des subrogations mentionnées à l'article précédent bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé, au Paraguay, aux fonds privés que des ressortissants des États-Unis retirent de transactions analogues à celles qui font l'objet desdites garanties. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser sans restrictions ces sommes pour des dépenses d'administration au Paraguay.

*Article cinq*

Toute réclamation contre le Gouvernement paraguayen dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison de paiements effectués en vertu des garanties en question donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord, la réclamation sera renvoyée pour décision définitive à un arbitre unique désigné d'un commun accord.

Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de cet arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à La Haye, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

*Article six*

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 15 novembre de l'année en cours, sous réserve de sa ratification conformément aux prescriptions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

Toutes obligations, tous droits ou toutes actions découlant du présent Accord seront valides jusqu'à la date de leur expiration, même si la validité du présent Accord cesse avant cette date.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé, en double exemplaire de même teneur, en langues espagnole et anglaise, à Assomption, capitale de la République du Paraguay, le vingt-huit octobre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Arthur A. AGETON  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour la République  
du Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL  
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]



No. 3947

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with annex) regarding operation of certain  
radio installations from within the Federal Republic.  
Signed at Bonn, on 11 June 1952**

*Official texts : English and German.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'exploitation de certaines  
installations radiophoniques à l'intérieur du territoire  
de la République fédérale. Signé à Bonn, le 11 juin  
1952**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3947. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING OPERATION OF CERTAIN RADIO INSTALLATIONS FROM WITHIN THE FEDERAL REPUBLIC. SIGNED AT BONN, ON 11 JUNE 1952

---

PREAMBLE

In order to permit the operation of the radio broadcasting stations of the United States of America in the Federal Republic of Germany (ARBIE—American Radio Bases in Europe—and RIAS—Hof) the following agreement is concluded between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany :

*Article I*

The Government of the Federal Republic agrees herewith that the Government of the United States may receive, prepare and transmit radio programs of all kinds (exclusive of television) in the territory of the Federal Republic in accordance with the attached Annex<sup>2</sup> on operating conditions.

These programs will serve the common interests of the United States of America and the Federal Republic as defined in the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.<sup>3</sup>

*Article II*

In the operation of the radio installations the Government of the United States will take into account the rules of the International Telecommunications Convention<sup>4</sup> and the Radio Regulations<sup>4</sup> binding the Federal Republic in this field. The Government of the Federal Republic will refer to the Government of the United States any complaints arising out of the operation of ARBIE and RIAS—Hof including those from governments with which it has no direct relations.

Whenever the Government of the Federal Republic, in future, intends to conclude any international agreements or arrangements which may have an

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1955, upon the entry into force of the Convention of 25 May 1952 on relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See p. 112 of this volume.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188, and Vols. 194 and 195.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3947. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK  
UND DEN VEREINIGTEN STAATEN ÜBER DEN BE-  
TRIEB GEWISSER RUNDFUNKANLAGEN INNERHALB  
DER BUNDESREPUBLIK

---

PRÄAMBEL

Um den Betrieb der Rundfunkstationen der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland (ARBIE — Amerikanische Rundfunkstationen in Europa- und RIAS-Hof) zu ermöglichen, schliessen die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika das folgende Abkommen :

*Artikel I*

Die Regierung der Bundesrepublik erklärt sich damit einverstanden, dass die Regierung der Vereinigten Staaten im Gebiet der Bundesrepublik nach Massgabe der im Anhang aufgeführten Betriebsbedingungen Rundfunkprogramme aller Art (ausser Fernsehprogramme) empfangen, vorbereiten und senden kann.

Diese Programme werden den gemeinsamen Interessen der Bundesrepublik und der Vereinigten Staaten von Amerika dienen, wie sie im Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten festgelegt sind.

*Artikel II*

Beim Betrieb der Funkanlagen wird die Regierung der Vereinigten Staaten die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrages und die die Bundesrepublik auf diesem Gebiet bindenden Rundfunkvorschriften berücksichtigen. Die Regierung der Bundesrepublik wird der Regierung der Vereinigten Staaten alle Beschwerden zuleiten, die sich aus dem Betrieb von ARBIE und RIAS-Hof ergeben, einschliesslich der Beschwerden von Regierungen, mit denen die Bundesrepublik keine direkten Beziehungen unterhält.

Beabsichtigt die Regierung der Bundesrepublik künftig den Abschluss internationaler Abkommen oder Absprachen, die sich auf das vorliegende Abkommen

influence on this agreement, it will consult with the Government of the United States.

*Article III*

The Government of the Federal Republic agrees that the Government of the United States may acquire by purchase or lease properties necessary for the operation of the installations described in the Annex. The Government of the United States will take steps immediately to acquire ownership of, or rights by lease to, all property and equipment necessary for the operation of ARBIE and RIAS-Hof and not already owned or leased by the Government of the United States. The Government of the Federal Republic agrees to use its good offices in aiding the Government of the United States in the acquisition of these properties, in accordance with the applicable legal requirements. The Government of the United States shall have the right to dismantle, to remove, or to sell, at its discretion any facilities which it has installed or may install.

*Article IV*

Equipment and supplies necessary for the erection, operation and maintenance of these facilities may be imported into the territory of the Federal Republic free of duties and other levies without being subject to prohibitions or restrictions. The sale and other disposition of the imported equipment and supplies within the territory of the Federal Republic will require the consent of the appropriate German authorities.

Acquisition, operation and maintenance of the properties comprising ARBIE and RIAS-Hof are exempted from all taxes and similar levies which accrue exclusively to the Federal Republic. The Federal Republic undertakes to obtain exemption in respect of taxes and similar levies which accrue in whole or in part to the Laender or Gemeinden (Gemeindeverbaenden).

ARBIE and RIAS-Hof shall not be subject to any legislation concerning radio broadcasting which may in any way be discriminatory to their operation or be detrimental to the objectives of this agreement.

*Article V*

The Governments of the United States and the Federal Republic agree to take all steps necessary which are designed to assure the unhindered operation of their respective radio installations.

auswirken könnten, so wird sie sich mit der Regierung der Vereinigten Staaten ins Benehmen setzen.

### *Artikel III*

Die Regierung der Bundesrepublik erklärt sich damit einverstanden, dass die Regierung der Vereinigten Staaten diejenigen Vermögenswerte durch Kauf oder Miete erwirbt, die zum Betrieb der im Anhang aufgeführten Anlagen notwendig sind. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird sofort alle Massnahmen treffen, um die Vermögens- und Ausrüstungsgegenstände, die zum Betrieb von ARBIE und RIAS-Hof notwendig sind, zu erwerben oder zu mieten, soweit diese nicht bereits Eigentum der Regierung der Vereinigten Staaten sind oder von ihr gemietet worden sind. Die Regierung der Bundesrepublik erklärt sich bereit, nach Massgabe der einschlägigen Rechtsvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten beim Erwerb dieser Gegenstände ihre guten Dienste zur Verfügung zu stellen. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist berechtigt, nach eigenem Ermessen die von ihr errichteten oder in Zukunft zu errichtenden Betriebsanlagen abzumontieren, zu entfernen oder zu verkaufen.

### *Artikel IV*

Die für die Errichtung, den Betrieb und die Instandhaltung dieser Anlagen erforderlichen Gegenstände dürfen frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Einfuhrverboten oder -beschränkungen in das Bundesgebiet verbracht werden. Eine Weiterveräußerung der eingebrachten Gegenstände im Bundesgebiet ist nur mit Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden gestattet.

Erwerb, Betrieb und Instandhaltung der Vermögensgegenstände von ARBIE und RIAS-Hof sind von allen Steuern und ähnlichen Abgaben, deren Aufkommen ausschliesslich dem Bund zufliesst, befreit. Hinsichtlich der Steuern und ähnlichen Abgaben, deren Aufkommen ganz oder teilweise den Ländern oder Gemeinden (Gemeindeverbänden) zufliesst, verpflichtet sich die Bundesregierung, die Befreiung herbeizuführen.

ARBIE und RIAS-Hof unterliegen keinen Vorschriften des Rundfunkrechts, die in irgendeiner Weise den Betrieb beeinträchtigen oder für die Ziele dieses Abkommens nachteilig sind.

### *Artikel V*

Die Regierungen der Bundesrepublik und der Vereinigten Staaten von Amerika verpflichten sich, die erforderlichen Massnahmen zu treffen, um den ungehinderten Betrieb ihrer Funkanlagen sicherzustellen.

*Article VI*

Disputes relative to this agreement or the attached Annex will be settled by direct negotiations between the two governments and, if the governments do not agree within a period of three months, then by arbitration. Arbitration will be by a tribunal of three members. Each government will appoint one member, and the two will select the third. In the event of failure of either government to designate an arbitrator, or if the two arbitrators designated are unable to agree on the third arbitrator, the task of completing the composition of the tribunal shall be referred on the application of either government to the President of the International Court of Justice.

The arbitration tribunal shall meet in the Federal Republic. Expenses shall be met equally by both governments.

Both governments will agree on the procedure of the arbitration tribunal either in particular cases or generally. Failing such agreement the procedure will be determined by the arbitration tribunal itself. The procedure may be in writing unless one of the governments objects.

As regards the summoning and examination of witnesses and experts the authorities of each government will grant legal assistance if the arbitration tribunal so requests the government concerned.

*Article VII*

This agreement shall come into force at the same time as the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.

It can be terminated by either government on one year's advance notice but such notice may be given only after the agreement has been in force for five years.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective Governments have signed this agreement.

DONE at Bonn this eleventh day of June 1952 in two texts, in the English and German languages, both being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America :

Samuel REBER

[SEAL]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

ADENAUER

[SEAL]



*Artikel VI*

Streitigkeiten, die dieses Abkommen oder seinen Anhang betreffen, werden durch direkte Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen beigelegt und, wenn innerhalb von drei Monaten keine Einigung erzielt wird, durch schiedsgerichtliches Verfahren entschieden. Die schiedsgerichtlichen Funktionen werden durch ein aus drei Mitgliedern bestehendes Schiedsgericht ausgeübt. Jede der beiden Regierungen ernennt ein Mitglied; die beiden so ernannten Mitglieder wählen das dritte Mitglied. Falls eine Regierung versäumt, einen Schiedsrichter zu ernennen, oder die beiden Schiedsrichter sich nicht auf einen Dritten einigen können, so wird auf Antrag einer der beiden Regierungen die Aufgabe, das Schiedsgericht vollständig zu besetzen, dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes übertragen.

Das Schiedsgericht tagt in der Bundesrepublik. Die Kosten sind von beiden Regierungen zu gleichen Teilen zu tragen.

Beide Regierungen werden sich im Einzelfall oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgericht selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keine der Regierungen Einspruch erhebt.

Hinsichtlich der Ladungen und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jeder der beiden Regierungen auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen Rechtshilfe leisten.

*Artikel VII*

Das Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten in Kraft.

Es kann von jeder der beiden Regierungen mit einjähriger Frist gekündigt werden, jedoch erstmalig nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Tage des Inkrafttretens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehörig beglaubigten Vertreter diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am elften Tage des Monats Juni 1952 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermassen authentisch sind.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

ADENAUER

[SIEGEL]

Für die Vereinigten Staaten  
von Amerika :

Samuel REBER

[SIEGEL]

## ANNEX OF OPERATING CONDITIONS

I. The Federal Republic acting through the Federal Minister for Posts and Telecommunications (BPMIn) herewith grants to the United States of America, as represented by the Department of State, the right to operate as foreign radio stations in the territory of the Federal Republic the radio installations hereinafter listed and identified, under the following conditions :

- A. The radio stations will exclusively use frequencies and call signs assigned to them by the appropriate authorities of the Government of the United States. The frequencies and call signs used are to be notified to the Federal Republic and to the appropriate organs of the International Telecommunications Union.
- B. The radio installations may be used only for broadcasting purposes of the Government of the United States, including relay and rebroadcast of programs from sources other than the Government of the United States provided that in the case of broadcasting organizations located in the Federal Republic the necessary arrangements have been made with the broadcasting organizations concerned.
- C. The Government of the United States agrees that, in the transmission of radio programs between points within the Federal Republic it will use exclusively the program circuits, wire or radio, of the Deutsche Bundespost where available in accordance with the applicable rate structure.
- D. Changes in technical characteristics such as performance, frequencies and call signs of radio installations described in Part II below and additional installations which may be erected will be notified in advance to the BPMIn except that in the event of emergencies requiring immediate action simultaneous notification will be given the BPMIn.
- E. If the operation of the radio installations interferes with the radio services of the Federal Republic, the Government of the United States, in coordination with the Government of the Federal Republic, will take the steps necessary to remove the harmful interferences as quickly as possible.
- F. Personnel of the Deutsche Bundespost, if properly identified and if approved by the chief of the radio installation concerned, will be granted permission to have access to all technical equipment of the radio installations during duty hours, and after prior notification, outside duty hours.

II. The operating conditions apply to the following installations :

<i>Transmitters in Use at Ismaning</i>			
<i>Number</i>	<i>Power</i>	<i>Type</i>	<i>Service</i>
4	100 kw	Short Wave	Broadcast (one partly point-to-point with New York for program coordination)
2	8 kw	Short Wave	Broadcast
1	8 kw	Short Wave	Radio Teletype and Broadcast
2	1 kw	Short Wave	Cable Wireless
4	500 watt	Short Wave	Standby Broadcast
2	150 kw	Medium Wave	Broadcast
1	50 watt	VHF	Emergency Link

## ANHANG ÜBER BETRIEBSBEDINGUNGEN

I. Die Bundesrepublik, vertreten durch den Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen (BPMin), gewährt hiermit den Vereinigten Staaten von Amerika, vertreten durch das Department of State, das Recht zum Betrieb der nachstehend aufgeführten und im einzelnen bezeichneten Rundfunkanlagen als ausländische Rundfunkstationen auf dem Gebiet der Bundesrepublik unter folgenden Bedingungen :

- A) Die Rundfunkstationen benutzen ausschliesslich die Frequenzen und Rufzeichen, die die zuständigen Stellen der Regierung der Vereinigten Staaten ihnen zugewiesen haben. Die benutzten Frequenzen und Rufzeichen sind der Bundesregierung und den zuständigen Organen des ITU mitzuteilen.
- B) Die Rundfunkanlagen dürfen lediglich zu Rundfunkzwecken der Regierung der Vereinigten Staaten verwandt werden, einschliesslich Weiterleitung und Wiederholung von Programmen aus anderen Quellen als der Regierung der Vereinigten Staaten, vorausgesetzt dass, soweit es sich um Rundfunkgesellschaften im Gebiet der Bundesrepublik handelt, die notwendigen Abmachungen mit ihnen getroffen worden sind.
- C) Die Regierung der Vereinigten Staaten erklärt sich damit einverstanden, dass sie bei der Übertragung von Rundfunkprogrammen und für die Besprechung der Rundfunksender innerhalb der Bundesrepublik ausschliesslich die Rundfunkleitungen der Deutschen Bundespost auf Draht- und Funkwegen nach Massgabe der jeweils geltenden Gebührenordnung verwenden wird, soweit solche vorhanden sind.
- D) Änderungen in Bezug auf technische Eigenschaften, wie z.B. Leistung, Frequenz und Rufzeichen der Funkanlagen, die in II. beschrieben sind, sowie zusätzliche Anlagen, die errichtet werden sollten, sind im voraus dem Bundespostminister anzuzeigen ; jedoch genügt in dringlichen Fällen, in denen sofortiges Handeln nötig ist, die gleichzeitige Anzeige an den Bundespostminister.
- E) Wenn durch den Betrieb der Funkanlagen Funkdienste der Bundesrepublik gestört werden, sind von der Regierung der Vereinigten Staaten in Zusammenarbeit mit der Bundesregierung die erforderlichen Massnahmen zu ergreifen, um schädliche Störungen so schnell wie möglich zu beseitigen.
- F) Ordnungsgemäss ausgewiesenem Personal der Deutschen Bundespost wird bei Zustimmung des Leiters der betreffenden Funkanlagen Zutritt zu allen technischen Einrichtungen der Funkanlagen während der Dienstzeiten und, nach vorheriger Benachrichtigung, auch ausserhalb der Dienstzeiten gewährt.

II. Die Betriebsbedingungen gelten für folgende Anlagen :

<i>In Ismaning in Betrieb stehende Sender</i>			
<i>Zahl</i>	<i>Stärke</i>	<i>Art</i>	<i>Dienst</i>
4	100 kw	Kurzwellen	Rundfunk (einer teilweise für die Standverbindung mit New York zwecks Programmabstimmung)
2	8 kw	Kurzwellen	Rundfunk
1	8 kw	Kurzwellen	Funkfern schreiben und Rundfunk
2	1 kw	Kurzwellen	Drahtloser Funk
4	500 W	Kurzwellen	Rundfunkreserve
2	150 kw	Mittelwellen	Rundfunk
1	50 W	UKW	Notbetrieb

*Transmitter in Use at Hof*

<i>Number</i>	<i>Power</i>	<i>Type</i>	<i>Service</i>
1	40 kw	Medium Wave	Broadcast

*Receiving Station at Obermenzing*

3	50 watt	VHF	Emergency Link
---	---------	-----	----------------

Diversity receiving equipment, recording and switching facilities.

*In Hof in Betrieb stehender Sender*

<i>Zahl</i>	<i>Stärke</i>	<i>Art</i>	<i>Dienst</i>
1	40 kw	Mittelwelle	Rundfunk
<i>Empfangsstation in Obermenzing</i>			
3	50 W	UKW	Notbetrieb

Empfangsgerät für verschiedene Zwecke, Aufnahme und Schalteinrichtungen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3947. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXPLOITATION DE CERTAINES INSTALLATIONS RADIOPHONIQUES À L'INTÉRIEUR DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE. SIGNÉ À BONN, LE 11 JUIN 1952

PRÉAMBULE

Afin de permettre l'exploitation des stations de radiodiffusion des États-Unis d'Amérique sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (ARBIE — *American Radio Bases in Europe* — et RIAS-Hof), les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale convient, par les présentes, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra recevoir, établir et émettre des programmes de radiodiffusion de tous genres, (à l'exclusion de programmes de télévision) sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions de l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord relative aux conditions d'exploitation.

Ces programmes serviront les intérêts communs des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale, tels qu'ils sont définis dans la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne<sup>3</sup>.

*Article II*

En utilisant les installations de radiodiffusion, le Gouvernement des États-Unis se conformera aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications<sup>4</sup> et des Règlements des radiocommunications<sup>4</sup> qui lient la République fédérale en ce domaine. Le Gouvernement de la République fédérale soumettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les plaintes que pourrait susciter l'exploitation de l'ARBIE et du RIAS-Hof, y compris celles que formuleraient les Gouvernements avec lesquels il n'a pas de relations directes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1955, dès l'entrée en vigueur de la Convention du 26 mai 1952 concernant les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir p. 119 de ce volume.

<sup>3</sup> États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189, et vol. 194 et 195.

Si le Gouvernement de la République fédérale a ultérieurement l'intention de conclure des accords ou arrangements internationaux qui pourraient avoir une influence sur le présent Accord, il se concertera avec le Gouvernement des États-Unis.

### Article III

Le Gouvernement de la République fédérale convient que le Gouvernement des États-Unis pourra prendre en location ou acquérir les biens nécessaires au fonctionnement des installations énumérées à l'Annexe. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra sans tarder toutes mesures utiles pour acquérir ou prendre à bail tous biens et matériel nécessaires à l'exploitation de l'ARBIE et du RIAS-Hof qu'il n'aurait pas déjà acquis ou pris à bail. Le Gouvernement de la République fédérale convient de prêter ses bons offices au Gouvernement des États-Unis pour l'aider à acquérir lesdits biens conformément aux dispositions légales applicables. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de démonter, d'enlever ou de vendre, à sa discrétion, toutes installations qu'il aura mises en place.

### Article IV

Le matériel et les fournitures nécessaires à la mise en place, l'exploitation et l'entretien de ces installations pourront être importés sur le territoire de la République fédérale francs de droits de douane ou d'autres droits, et sans être soumis à des restrictions ou prohibitions. Le matériel et les fournitures ainsi importés ne pourront être aliénés qu'avec le consentement des autorités allemandes compétentes.

L'acquisition, l'exploitation et l'entretien des biens de l'ARBIE et du RIAS-Hof seront exonérés de tous droits et taxes dont le produit échoit exclusivement à la République fédérale. La République fédérale s'engage à obtenir l'exemption des droits et taxes que perçoivent en tout ou en partie les *Länder* ou les *Gemeinden* (*Gemeindeverbänden*).

L'ARBIE et le RIAS-Hof ne seront pas soumis à des dispositions législatives en matière de radiodiffusion qui pourraient en quelque façon nuire à leur exploitation ou être préjudiciables aux fins du présent Accord.

### Article V

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale conviennent de prendre toutes mesures propres à assurer la bonne marche de leurs radio-installations respectives.

### Article VI

Les différends qui pourront naître de l'application du présent Accord ou de son annexe seront réglés par voie de négociation directe entre les deux Gouverne-

ments et, si ceux-ci ne se sont pas mis d'accord dans les trois mois, par voie d'arbitrage. Le tribunal arbitral se composera de trois membres. Chaque Gouvernement désignera un membre et les deux membres ainsi désignés choisiront le troisième. Si un des deux Gouvernements omet de désigner un arbitre ou si les deux arbitres désignés ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, le soin de compléter la composition du tribunal sera, sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, confié au Président de la Cour internationale de Justice.

Le tribunal d'arbitrage se réunira sur le territoire de la République fédérale. Les dépenses en seront également réparties entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord, soit dans chaque cas d'espèce, soit une fois pour toutes, la procédure du tribunal d'arbitrage. S'ils ne s'entendent pas sur ce point, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure. La procédure pourra être écrite, si aucun des Gouvernements ne s'y oppose.

En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et experts, chaque Gouvernement accordera l'assistance légale de ses services compétents, si le tribunal d'arbitrage lui en fait la demande.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention sur les relations entre les trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne.

Lorsque l'Accord aura été en vigueur pendant cinq ans, chacun des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre, un an au moins à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 11 juin 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Samuel REBER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

[SCEAU]



## ANNEXE — CONDITIONS D'EXPLOITATION

I. La République fédérale, représentée par le Ministre fédéral des postes et télécommunications (*Post-und Fernmeldewesen*), consent par les présentes au Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Département d'État le droit d'exploiter comme stations de radiodiffusion étrangères, sur le territoire de la République fédérale, les installations de radiodiffusion énumérées et spécifiées ci-après, dans les conditions suivantes :

- A. Les stations de radiodiffusion utiliseront exclusivement les fréquences et indicatifs qui leur auront été assignés par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis. Les fréquences et indicatifs utilisés seront notifiés à la République fédérale et aux organes compétents de l'Union internationale des télécommunications.
- B. Les installations ne pourront être utilisées que pour les programmes de radiodiffusion du Gouvernement des États-Unis, y compris le relais et la retransmission de programmes de sources autres que le Gouvernement des États-Unis, sous réserve que, lorsqu'il s'agira de radiodiffuser les programmes d'organisations établies sur le territoire de la République fédérale, les mesures appropriées soient prises avec ces organisations.
- C. Pour la transmission de ses programmes de radiodiffusion entre des points situés sur le territoire de la République fédérale, le Gouvernement des États-Unis utilisera exclusivement, dans la mesure du possible, les circuits télégraphiques et radiophoniques de la Deutsche Bundespost, conformément aux tarifs en vigueur.
- D. Les changements apportés aux caractéristiques techniques, telles que la puissance, les fréquences et les indicatifs des installations de radiodiffusion écrites à la partie II ci-après, et les installations supplémentaires qui devront être mises en place seront notifiés à l'avance au Ministre de la Bundespost ; cependant, dans les cas d'urgence, qui appellent une action immédiate, il suffira de notifier la mesure au Ministre de la Deutsche Bundespost, au moment où elle sera prise.
- E. Si l'utilisation des installations de radiodiffusion cause une gêne aux services de la radiodiffusion de la République fédérale, le Gouvernement des États-Unis, d'accord avec le Gouvernement de la République fédérale, prendra sans tarder toutes mesures utiles pour y remédier.
- F. Le personnel de la Deutsche Bundespost, muni de titres réguliers, aura, avec l'assentiment du chef des installations de radiodiffusion intéressées, accès à tout le matériel technique des installations de radiodiffusion pendant les heures de service et, sous réserve de notification préalable, en dehors des heures de service.

II. Les conditions d'exploitation ci-dessus s'appliquent aux installations suivantes :

## Émetteurs en service à Ismaning

Nombre d'émetteurs	Puissance	Type	Service
4	100 kW	Ondes courtes	Radiodiffusion (l'un d'eux étant utilisé partiellement à la liaison avec New-York pour la coordination des programmes)
2	8 kW	Ondes courtes	Radiodiffusion
1	8 kW	Ondes courtes	Radiotélétypie et radiodiffusion
2	1 kW	Ondes courtes	Radiotélégraphie

N° 3947

<i>Nombre d'émetteurs</i>	<i>Puissance</i>	<i>Type</i>	<i>Service</i>
4	500 W	Ondes courtes	Radiodiffusion (réserve)
2	150 kW	Ondes moyennes	Radiodiffusion
1	50 W	Ondes ultra-courtes (modulation de fréquence)	Réseau de secours
<i>Émetteurs en service à Hof</i>			
1	40 kW	Ondes moyennes	Radiodiffusion
<i>Station réceptrice d'Obermenzing</i>			
3	50 W	Ondes ultra-courtes (modulation de fréquence)	Réseau de secours

Divers types de récepteurs, appareils d'enregistrement et de commutation.

No. 3948

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Memorandum (with annexed declarations of the Austrian Government of 21 September and 29 November 1949 and 31 July 1951) relating to the transfer of property, rights and interests. Dated at Vienna, on 10 May 1955**

*Official texts : English and German.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Mémemorandum (avec, en annexe, les déclarations du Gouvernement autrichien en date des 21 septembre et 29 novembre 1949 et 31 juillet 1951) relatif au transfert des biens, droits et intérêts. Daté de Vienne, le 10 mai 1955**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 3948. MEMORANDUM<sup>3</sup> CONCERNING THE RESULTS OF THE DISCUSSIONS BETWEEN MEMBERS OF THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE AMBASSADORS OF HER BRITANNIC MAJESTY AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA. DATED AT VIENNA, ON 10 MAY 1955

On the occasion of the Conference of Ambassadors in Vienna, with a view to the earliest possible conclusion of the Austrian State Treaty,<sup>4</sup> discussions took place between Her Britannic Majesty's Ambassador Sir Geoffrey Arnold Wallinger, K.C.M.G., and the Ambassador of the United States of America, Mr. Llewellyn E. Thompson, of the one part, and the members of the Austrian Federal Government Federal Chancellor Ing. Julius Raab, Vice-Chancellor Dr. Adolf Schaerf, Federal Minister for Foreign Affairs Dr. (h.c.) Leopold Figl and State Secretary for Foreign Affairs Dr. Bruno Kreisky, of the other part, with the following result :

I

1) The two Ambassadors gave an assurance to the above-mentioned members of the Austrian Federal Government that the United Kingdom and the United States of America will transfer to Austria the property, rights and interests which are the subject of paragraph 11 of Article 35<sup>5</sup> of the draft State Treaty in its present version.

2) The two Ambassadors referred to the fact that the former German assets situated in the U.S. and British Zones were handed over to Austrian administrative control as long ago as 1946. Their Governments, in conformity with their intention declared in 1949 to hand over to Austria the former German assets in Western Austria upon the entry into force of the Austrian State Treaty, have taken measures outside Austria for the recognition of Austria's future title to those assets.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Came into force on 10 May 1955 by initialling thereof.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223 ; Vol. 221, p. 439 ; Vol. 226, p. 382 ; Vol. 259, and Vol. 263, p. 424.

<sup>5</sup> Redrafted as paragraph 11 of article 22 of the signed original. (This information, as well as the information provided in footnotes 1 on p. 124 ; 1 on p. 128 ; 2, 3 and 4 on p. 130 ; 1 on p. 132 ; 1 and 2 on p. 135 ; and 3 on p. 137, is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3560*).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3948. MEMORANDUM ÜBER DIE ERGEBNISSE DER  
BESPRECHUNGEN ZWISCHEN MITGLIEDERN DER ÖS-  
TERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEN  
BOTSCHAFTERN IHRER KÖNIGLICHEN BRITANNI-  
SCHEN MAJESTÄT UND DER VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA

---

Aus Anlass der Botschafterkonferenz in Wien haben zum Zwecke des ehesten Abschlusses des österreichischen Staatsvertrages zwischen dem Botschafter Ihrer Königlichen Britannischen Majestät, Sir Geoffrey Arnold Wallinger, K. C. M. G., und dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika, Herrn Llewellyn E. Thompson, einerseits und den Mitgliedern der österreichischen Bundesregierung, Herrn Bundeskanzler Ing. Julius Raab, Vizekanzler Dr. Adolf Schärf, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten, Dr. h. c. Leopold Figl, Staatssekretär für die Auswärtigen Angelegenheiten Dr. Bruno Kreisky, andererseits, Besprechungen mit folgendem Ergebnis stattgefunden :

I

1) Die beiden Botschafter haben den oben angeführten Mitgliedern der österreichischen Bundesregierung die Versicherung abgegeben, dass das Vereinigte Königreich und die Vereinigten Staaten von Amerika Eigentum, Rechte und Interessen, die Gegenstand des Artikels 35, Absatz 11, des Staatsvertragsentwurfes in seiner vorliegenden Form sind, an Österreich übertragen werden.

2) Die beiden Botschafter verwiesen auf die Tatsachen, dass die in der amerikanischen und britischen Zone gelegenen, früheren deutschen Vermögenswerte schon seit 1946 in die Kontrolle der österreichischen Verwaltung übergeben worden waren. In Entsprechung der von ihren Regierungen im Jahre 1949 erklärten Absicht, die früheren deutschen Vermögenswerte im westlichen Österreich mit dem Inkrafttreten des österreichischen Staatsvertrages an Österreich zu übergeben, haben ihre Regierungen ausserhalb Österreichs Massnahmen für die Anerkennung des zukünftigen Rechtstitels Österreichs an diesen Vermögenswerten getroffen.

3) These former German assets will be transferred to Austria by virtue of the Austrian State Treaty with the aim of strengthening the Austrian economy and in order to compensate Austria to a certain extent for its waiver of existing claims against Germany resulting from the period of occupation of Austria by Germany.

4) This transfer will, furthermore, be made without payment or other consideration given to the United Kingdom and the United States of America by Austria.

5) The Ambassador of the United States of America stated his understanding that his Government did not intend to remove the buildings erected in Austria by the United States of America for occupation purposes, and that his Government would be prepared to consider promptly and sympathetically any proposals by the Austrian Federal Government for the acquisition by Austria of these properties, fixtures and installations on advantageous terms.

6) Her Britannic Majesty's Ambassador confirmed that all married families' quarters constructed at United Kingdom expense will be handed over to the Austrian authorities in a manner advantageous to Austria. Furthermore, his Government would be prepared to consider sympathetically a similar disposition of the equipment and fixtures belonging to the occupation forces of the United Kingdom in Austria.

7) The two Ambassadors further declared that with a view to expediting final agreement on the text of the Austrian State Treaty, they would support the Austrian Government in its efforts to obtain possible changes in the State Treaty favorable to Austria.

8) Her Britannic Majesty's Ambassador further agreed that he would, so far as he was able, support the deletion from the State Treaty of Annexes VIII and X<sup>1</sup> upon request of the Austrian Government.

It was stated that Austria would give effect to the provisions of these Annexes in regard to the few cases which are involved by the conclusion of bilateral arrangements in so far as this was still necessary.

## II

In view of the declarations of the Ambassadors of Her Britannic Majesty and of the United States of America set out in I, above, the above-mentioned Members of the Austrian Federal Government declared that they will ensure that as soon as possible after the entry into force of the State Treaty, but at the

<sup>1</sup> Annexes VIII and X were deleted from the signed original.

3) Diese früheren deutschen Vermögenswerte werden auf Grund des österreichischen Staatsvertrages an Österreich übertragen werden, um die österreichische Volkswirtschaft zu stärken und um Österreich für seinen Verzicht auf die aus der Zeit der Besetzung Österreichs durch Deutschland herrührenden, gegenüber Deutschland bestehenden Forderungen in einem gewissen Ausmass zu entschädigen.

4) Diese Übertragung erfolgt überdies ohne Bezahlung oder eine andere Leistung durch Österreich an das Vereinigte Königreich und die Vereinigten Staaten von Amerika.

5) Der Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika erklärte sein Einverständnis, dass seine Regierung nicht beabsichtige, die von den Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich für Besatzungszwecke errichteten Bauten zu entfernen und dass seine Regierung bereit sei, alle Vorschläge der österreichischen Bundesregierung für den vorteilhaften Erwerb dieser Vermögenswerte, fester Ausstattungen und Einrichtungen durch Österreich unverzüglich und wohlwollend zu erwägen.

6) Der Botschafter Ihrer Königlichen Britannischen Majestät bestätigte, dass alle auf Kosten des Vereinigten Königreichs gebauten Familienwohnhäuser den österreichischen Behörden in einer für Österreich vorteilhaften Weise werden übergeben werden. Desgleichen wird eine ähnliche Verfügung über Einrichtungsgegenstände und feste Ausstattungen, die den Besatzungstreitkräften des Vereinigten Königreiches in Österreich gehören, in wohlwollende Erwägung gezogen werden.

7) Um das endgültige Einvernehmen über den Text des österreichischen Staatsvertrages zu beschleunigen, erklärten die beiden Botschafter ihre Zustimmung, dass sie die österreichische Regierung in ihren Bemühungen unterstützen werden, für Österreich günstige, mögliche Änderungen des Staatsvertrages zu erreichen.

8) Der Botschafter Ihrer Königlichen Britannischen Majestät erklärte ferner seine Zustimmung, dass er die Streichung der Annexe VIII und X auf Antrag der österreichischen Regierung unterstützen würde, soweit er hiezu in der Lage sei.

Es wurde erklärt, dass Österreich den Bestimmungen dieser Annexe hinsichtlich der wenigen in Betracht kommenden Fälle, soweit dies noch notwendig sein sollte, durch bilaterale Regelungen Rechnung tragen wird.

## II

Im Hinblick auf die von den Botschaftern Ihrer Königlichen Britannischen Majestät und der Vereinigten Staaten von Amerika unter I. abgegebenen Erklärungen erklärten die oben genannten Mitglieder der österreichischen Bundesregierung, sobald als möglich nach Inkrafttreten des Staatsvertrages, längstens

latest within 21 months from that date, unless otherwise stipulated below, the following decisions and measures will be effected :

1. In view of the indirect 100 percent ownership rights which the firms Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and Socony Vacuum Oil Co. held before the entry into force of the State Treaty in the Lobau refinery and the Zistersdorf-Lobau pipeline, these assets will be transferred either to these firms directly or to their subsidiary company Oesterreichische Mineraloelwerke. If the Austrian Federal Government is prevented from doing this, it will give adequate satisfaction to the above-mentioned firms as set forth in the Declaration of November 29, 1949.<sup>1</sup>

2. The firms Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and Standard Oil Co. (N.J.) will, in view of their indirect 50 percent (25 percent each) participating interests in the Korneuburg refinery which they held prior to the entry into force of the State Treaty, receive adequate satisfaction as set forth in the Declaration of November 29, 1949.

3. The firms Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and Standard Oil Co. (N.J.) will, in view of their 50 percent (25 percent each) indirect participating interests in the distribution installations of the Deutsche Gasolin A. G. and Gasolin Ges. m. b. H. situated in Eastern Austria, receive compensation in the form of a transfer to them of the 50 percent German interests in the distribution installations in Western Austria of the Deutsche Gasolin A. G. and its subsidiary company Gasolin Ges. m. b. H.

4. In view of a possible American 25 percent indirect participating interest in the Hotel Nordbahn-Gesellschaft and of a possible 5.06 percent British indirect participating interest in the Osram Ges. m. b. H., shareholding rights of the same intrinsic value in other firms engaged in similar commercial activities in Austria will be transferred. If the Austrian Federal Government is not in a position to do this, the share-owners will receive adequate compensation therefor.

5. The Atzgersdorf factory of the Austrian Unilever A. G., which is British-Dutch property, will be handed over to the Austrian Unilever A. G. as soon as possible.

6. The firms Rohölgewinnungs-Aktiengesellschaft (RAG), Van Sickle and possibly Austrogasco and Steinberg-Naphta have lost exploration rights (Freischürfrechte) for bitumen as a result of German legislation or as a result of alleged cancellation pursuant to restitution laws. By reason of this fact and to give effect to the Declarations of November 29, 1949, Z1. 89.095—Pol/49<sup>1</sup> and of July 31, 1951, Z1. 137.556—Pol/51,<sup>2</sup> and the accompanying note thereto, the Austrian Federal Government declares itself ready, in so far as this has not al-

<sup>1</sup> See p. 135 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.



aber, sofern im folgenden nichts anderes bestimmt ist, binnen 21 Monaten nach Inkrafttreten des Staatsvertrages für die Herbeiführung folgender Beschlüsse und Massnahmen Sorge tragen zu wollen :

1. Den Firmen Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. und Socony Vacuum Oil Co. sollen im Hinblick auf ihre vor dem Inkrafttreten des Staatsvertrages bestandenen indirekten 100 %igen Eigentumsrechte an der Lobauer-Raffinerie und der Zistersdorf-Lobau Ölleitung, diese Vermögenswerte entweder direkt oder an ihre Tochtergesellschaft Österreichische Mineralölwerke übergeben werden. Falls die österreichische Bundesregierung verhindert ist, dies zu tun, wird sie die genannten Unternehmungen im Sinne der Erklärung vom 29. November 1949 angemessen befriedigen.

2. Die Firmen Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. und Standard Oil Co.-N. J. werden hinsichtlich ihrer vor dem Inkrafttreten des Staatsvertrages bestandenen indirekten 50 %igen (je 25 %igen) Beteiligung an der Korneuburger Raffinerie im Sinne der Erklärung vom 29. November 1949 angemessen befriedigt werden.

3. Die Firmen Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. und Standard Oil Co.-N. J. werden im Hinblick auf ihre 50 %ige (je 25 %ige) indirekte Beteiligung an den im östlichen Österreich gelegenen Verteileranlagen der Deutschen Gasolin AG. und der Gasolin Ges.m.b.H. dadurch befriedigt werden, dass an sie der 50 %ige deutsche Anteil an den Verteileranlagen der Deutschen Gasolin AG. und ihrer Tochtergesellschaft Gasolin Ges.m.b.H. im westlichen Österreich übertragen wird.

4. Hinsichtlich einer allfälligen amerikanischen 25 %igen indirekten Beteiligung an der Hotel Nordbahn-Gesellschaft und hinsichtlich einer allfälligen 5,06 %igen britischen indirekten Beteiligung an der Osram Ges.m.b.H. werden Anteilsrechte gleichen inneren Wertes an wirtschaftlich gleichartigen anderen Unternehmungen in Österreich übergeben werden. Falls die österreichische Bundesregierung hiezu nicht in der Lage wäre, werden die Anteilsberechtigten hierfür angemessen befriedigt werden.

5. Die Fabrik in Atzgersdorf der österreichischen UNILEVER AG., die britisch-holländisches Eigentum ist, wird sobald als möglich an die österreichische UNILEVER AG. übergeben werden.

6. Die Firmen Rohölgewinnungs-Aktiengesellschaft (RAG), Van Sickle und möglicherweise Austrogasco und Steinberg-Naphta haben infolge der deutschen Gesetzgebung oder infolge angeblicher Entziehungen im Sinne der Rückstellungsgesetzgebung Freischurfrechte auf Bitumen eingebüsst. Auf Grund dieser Tatsache und um die Erklärung vom 29. November 1949, Zl. 89.095-Pol/49, und vom 31. Juli 1951, Zl. 137.556-Pol/51, samt Begleitnote durchzuführen, erklärt sich die österreichische Bundesregierung bereit, soweit dies nicht schon geschehen ist, mit

ready been done, to enter into negotiations with these firms or their British, Canadian or American share-owners, who on March 12, 1938 held exploration rights which they lost as a result of German legislation or through cancellation pursuant to Austrian restitution laws, in order to reach a settlement satisfactory to the parties concerned.

In so doing, the Austrian Federal Government does not intend to transfer to the ownership of the above-mentioned firms assets in the areas shown in Lists 1 and 2 of Article 35<sup>1</sup> of the draft State Treaty in the version existing at the beginning of the Conference of Ambassadors, except in restitution cases falling under Austrian restitution legislation. In the case of RAG, however, the Austrian Federal Government intends to fulfill this declaration first of all by endeavoring to conclude operating agreements with this firm satisfactory to both parties for the purpose of developing the oil resources in Austria.

7. A. The Ambassadors of Her Britannic Majesty and of the United States of America have declared as follows :

a) At the time of the promulgation of the Nationalization Law of July 26, 1946 (BGB1. No. 168), the Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and the Socony Vacuum Oil Co. Inc., which are of British and United States nationality respectively, were the direct or indirect owners of the shares of the Shell Floridsdorfer Mineraloelfabrik and of Vacuum Oil Co. respectively. All investments in these Austrian companies since the coming into force of the Nationalization Law have been made exclusively by the parent companies or by the Austrian companies out of their own resources.

b) At the time of the promulgation of the Nationalization Law of July 26, 1946 (BGB1. No. 168), the Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and the Socony Vacuum Oil Co. Inc., which are of British and United States nationality respectively, were the direct or indirect owners of the shareholding rights in the Oesterreichische Mineraloelwerke Ges. m. b. H. (Oe. M. W.).

c) At the time of the promulgation of the Nationalization Law of July 26, 1946 the Socony Vacuum Oil Co. Inc. and the Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd., which are of United States and British nationality respectively, were the direct owners of the shares of the Rohoel-Gewinnungs A. G. (RAG).

At the same time the Standard Oil Co. (N. J.), which is of United States nationality, was the direct owner of shareholding rights in Austrogasco.

At that time Richard Keith van Sickle, a Canadian citizen, was the direct owner of the firm Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle.

<sup>1</sup> Redrafted as Lists 1 and 2 of Article 22 of the signed original.

den Firmen oder ihren britischen, kanadischen oder amerikanischen Anteilsberechtigten, die am 12. März 1938 Freischurfrechte besaßen und sie infolge der deutschen Gesetzgebung oder durch Entziehung im Sinne der österreichischen Rückstellungsgesetzgebung verloren hatten, in Verhandlungen einzutreten, um zu einer für die Beteiligten befriedigenden Regelung zu gelangen.

Hiebei hat die österreichische Bundesregierung nicht die Absicht, Vermögenswerte der in den Listen Nr. 1 und Nr. 2 zu Artikel 35 des Staatsvertragsentwurfs in der zu Beginn der Botschafterkonferenz vorliegenden Fassung angeführten Gebiete — soweit es sich nicht um Rückstellungsfälle im Sinne der österreichischen Rückstellungsgesetzgebung handelt — in das Eigentum der eingangs genannten Firmen zu übertragen. Die österreichische Bundesregierung beabsichtigt jedoch im Falle der RAG, in erster Linie die gegenständliche Erklärung dadurch zu erfüllen, dass sie Betriebsdurchführungsverträge (operating agreements) zwecks Entwicklung der Ölvorkommen in Österreich mit dieser Firma abzuschließen versucht, die für beide Teile befriedigend sein sollen.

7. A. Die Herren Botschafer Ihrer Königlichen Britannischen Majestät und der Vereinigten Staaten von Amerika haben folgendes erklärt :

a) Die Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. und Socony Vacuum Oil Co. Inc., welche britische beziehungsweise amerikanische Staatsangehörige sind, waren zur Zeit der Erlassung des Verstaatlichungsgesetzes vom 26. Juli 1946 (BGBl. Nr. 168) direkt oder indirekt die Eigentümer der Aktien der Shell-Floridsdorfer-Mineralölfabrik beziehungsweise der Vacuum Oil Co. Alle Investitionen in diesen österreichischen Gesellschaften seit dem Inkrafttreten des Verstaatlichungsgesetzes wurden ausschliesslich von den Muttergesellschaften oder von den österreichischen Gesellschaften aus ihren eigenen Mitteln gemacht.

b) Die Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. und die Socony Vacuum Oil Co. Inc., welche britische beziehungsweise amerikanische Staatsangehörige sind, waren zur Zeit der Erlassung des Verstaatlichungsgesetzes vom 26. Juli 1946 (BGBl. Nr. 168) direkt oder indirekt die Eigentümer der Anteilsrechte an der Österreichischen Mineralölwerke Ges.m.b.H. (Ö.M.W.).

c) Die Socony Vacuum Oil Co. Inc. und die Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd., welche amerikanische beziehungsweise britische Staatsangehörige sind, waren zur Zeit der Erlassung des Verstaatlichungsgesetzes vom 26. Juli 1946 die direkten Eigentümer der Aktien der Rohöl-Gewinnungs-AG (RAG).

Die Standard Oil Co.-N.J., welche amerikanische Staatsangehörige ist, war zur selben Zeit direkte Eigentümerin von Anteilsrechten an der Gewerkschaft Austrogasco.

Richard Keith van Sickle, ein kanadischer Staatsangehöriger, war zur selben Zeit direkter Eigentümer der Firma Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle.

All investments in RAG and Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle since the coming into force of the Nationalization Law have been made exclusively by their parent companies (in the case of the Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle by Mr. Richard Keith van Sickle) or by themselves out of their own resources.

B. On the assumption that the facts set out under A., above, are correct, the above-named members of the Austrian Federal Government declare that they will ensure that the following measures are taken by the Austrian Federal Government :

- ad a) The share interests in the Austrian companies named under Item a) will be transferred to the ownership of the Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and of the Socony Vacuum Oil Co. respectively.
- ad b) After the retention of shareholding rights corresponding in value to the investments made in the Oe. M. W. by parties other than the companies named under Item b), the remaining shareholding rights in the Oe. M. W. will be transferred to the Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. and the Socony Vacuum Oil Co. respectively ; the proportion of the shareholding rights to be returned is to be agreed upon with these companies.
- ad c) The share interests and shareholding rights in the Austrian companies referred to in Item c) will be transferred to the parent companies therein referred to and, in the case of the Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle, to Mr. Richard Keith van Sickle.

ad a)—c) :

It is understood that the re-establishment of ownership rights provided for in this Paragraph does not include the claims to rights in the areas formerly covered by exploration rights (*Freischürfrechte*) of the above-named companies and enterprises since the claims connected therewith are governed by the provisions of Paragraph 6.

8. The Declaration of the Austrian Federal Government of September 21, 1949<sup>1</sup> is affirmed. For the sake of clarity the Austrian Federal Government declares that the measures for the elimination of German property, rights and interests in the Western Zones of Austria and in the First District of Vienna shall not impair lawfully acquired property, rights and interests situated in these areas which are directly or indirectly owned by nationals of the United Nations as defined in Article 42, paragraph 8<sup>2</sup> of the draft State Treaty, nor such property rights and interests which are to be restored in accordance with Articles 42<sup>3</sup> and 44<sup>4</sup> of the draft State Treaty or under existing Austrian legislation.

<sup>1</sup> See p. 135 of this volume.

<sup>2</sup> Redrafted as paragraph 8 of Article 25 of the signed original.

<sup>3</sup> Redrafted as Article 25 of the signed original.

<sup>4</sup> Redrafted as Article 26 of the signed original.

Alle Investitionen in RAG und Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle seit dem Inkrafttreten des Verstaatlichungsgesetzes wurden ausschliesslich von deren Muttergesellschaften (im Falle des Tiefbohrunternehmens R. K. van Sickle von Mr. Richard Keith van Sickle) oder von ihnen selbst aus ihren eigenen Mitteln gemacht.

B. Unter der Annahme der Richtigkeit dieses unter A. dargelegten Sachverhaltes geben die eingangs genannten Mitglieder der österreichischen Bundesregierung die Erklärung ab, dass sie für die Herbeiführung folgender Massnahmen der österreichischen Bundesregierung Sorge tragen wollen :

- Zu a) : Die Aktienrechte der zu Punkt a) genannten österreichischen Gesellschaften werden in das Eigentum der Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. beziehungsweise der Socony Vacuum Oil Co. überführt werden.
- Zu b) : Nach Zurückhaltung von Anteilsrechten, welche den in der Ö. M. W. von anderen Stellen als den im Punkt b) genannten Gesellschaften gemachten Investitionen entsprechen, werden die restlichen Anteilsrechte an der Ö. M. W. an die Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. beziehungsweise die Socony Vacuum Oil Co. überführt werden, wobei das Ausmass der zurückzustellenden Anteilsrechte mit diesen Gesellschaften zu vereinbaren sein wird.
- Zu c) : Die Aktien- beziehungsweise Anteilsrechte der in Punkt c) angeführten österreichischen Gesellschaften werden an die dort angeführten Muttergesellschaften und im Falle des Tiefbohrunternehmens R. K. van Sickle an Mr. Richard Keith van Sickle überführt werden.

Zu a-c :

Es besteht darüber Einverständnis, dass die Wiederherstellung der Eigentumsrechte entsprechend diesem Paragraphen nicht die Ansprüche auf Rechte in den früher durch Freischurfrechte der oben genannten Gesellschaften beziehungsweise Unternehmungen gedeckten Gebiete in sich schliesst, da die damit zusammenhängenden Ansprüche durch Paragraph 6 geregelt sind.

8. Die Erklärung der österreichischen Bundesregierung vom 21. September 1949 wird bekräftigt. Zur Vermeldung von Unklarheiten erklärt die österreichische Bundesregierung, dass die Massnahmen zur Eliminierung des deutschen Eigentums, der deutschen Rechte und Interessen in den westlichen Zonen Österreichs und im Wiener Ersten Bezirk das in diesen Gebieten liegende rechtmässig erworbene Eigentum, die Rechte und Interessen, welche direkt oder indirekt Staatsbürgern der Vereinten Nationen gemäss der Definition im Artikel 42/8 zustehen, oder die gemäss den Artikeln 42 und 44 des Staatsvertragsentwurfes oder der gegenwärtigen österreichischen Gesetzgebung zurückzustellenden Eigentumsrechte und Interessen, nicht beeinträchtigen werden.

In all cases, however, in which direct or indirect property rights or interests in any part of the territory of Austria of nationals of the United Nations (Article 42, paragraph 8 of the draft State Treaty) are affected by the draft State Treaty, in particular by Article 35,<sup>1</sup> the Austrian Federal Government moreover declares that it is ready to enter into negotiations with the member states of the United Nations concerned for the purpose of concluding mutually satisfactory agreements concerning recognition of and satisfaction for such property rights and interests.

This declaration does not apply to nationals of a country within the territory of which Austrian property is subject to measures of confiscation.

9. None of the above declarations should in the Austrian view be interpreted in such a way that any compensation whatsoever, whether in cash or by way of payment in kind or in goods, is to be granted for any loss of production or profit during the period from the beginning of the occupation of Austria by Germany up to three months after the assumption of effective control by Austria and in any case not earlier than three months after the end of the occupation, nor for any damages or losses which occurred during this period. Amounts which were paid after March 12, 1938 to the share-owners in the above-mentioned companies or to the owners of these enterprises for the transfer of their participating interests, or for the assets and rights of the enterprises are to be debited. On the other hand, the investments made after nationalization went into effect by the original share-owners in nationalized companies or by the owners of such enterprises notwithstanding their nationalization will be credited in determining the value of their participating interests or assets, respectively. Increases in the value of the assets effected after March 12, 1938 out of the resources of parties other than the original share-owners are not to be credited in determining the value of the participating interests, but are to be redeemed by the respective claimants in a manner still to be agreed upon.

DONE in three copies in the German language. For the purpose of authenticating the foregoing this Memorandum shall be initialed.<sup>2</sup>

Vienna, May 10, 1955

<sup>1</sup> Redrafted as Article 22 of the signed original.

<sup>2</sup> See p. 133.

In allen Fällen jedoch, in denen direkte oder indirekte Eigentumsrechte oder Interessen von Staatsangehörigen der Vereinten Nationen (Artikel 42/8 Staatsvertragsentwurf) im ganzen österreichischen Staatsgebiet durch den Entwurf des Staatsvertrages, insbesondere durch Artikel 35, berührt werden, erklärt sich die österreichische Bundesregierung überdies bereit, mit dem betreffenden Mitgliedstaat der Vereinten Nationen zum Zwecke des Abschlusses von die Anerkennung und Befriedigung solcher Eigentumsrechte und Interessen betreffenden, beide Teile befriedigenden Vereinbarungen in Verhandlungen zu treten.

Diese Erklärung findet auf Staatsangehörige eines Staates, auf dessen Territorium das österreichische Eigentum Gegenstand von konfiskatorischen Massnahmen ist, keine Anwendung.

9. Keine der obigen Erklärungen ist nach österreichischer Auffassung dahin auszulegen, dass für einen allfälligen Produktions- oder Gewinstentgang in der Zeit von der Besetzung Österreichs durch Deutschland bis drei Monate nach Übernahme der effektiven Kontrolle durch Österreich, keinesfalls aber früher als drei Monate nach dem Ende der Besetzung, oder für während dieses Zeitraumes eingetretene Schäden oder Verluste irgendeine Zuwendung, sei es in Geld, sei es im Wege einer Natural- oder Ersatzleistung gewährt wird. Beträge, die den Anteilseignern an den genannten Gesellschaften beziehungsweise den Eigentümern dieser Unternehmungen für die Überlassung ihrer Beteiligungen oder für Vermögen und Rechte der Unternehmungen nach dem 12. März 1938 geleistet worden sind, werden angerechnet werden. Dagegen werden die von den ursprünglichen Anteilberechtigten an verstaatlichten Gesellschaften oder von den Eigentümern dieser Unternehmungen trotz der Verstaatlichung dieser Unternehmungen nach dem Inkrafttreten der Verstaatlichung vorgenommenen Investitionen bei der Ermittlung des Wertes ihrer Beteiligungen beziehungsweise ihrer Vermögenswerte diesen gutzubringen sein. Wertvermehrungen, die nach dem 12. März 1938 aus Mitteln anderer Rechtsträger als der ursprünglichen Anteilberechtigten vorgenommen worden sind, sind bei der Ermittlung des Wertes der Beteiligungen nicht gutzubringen, beziehungsweise von den Anspruchswerbern (*claimant*) in einer noch zu vereinbarenden Weise abzulösen.

AUSGEFERTIGT in drei Exemplaren in deutscher Sprache. Zur Beurkundung des oben Angeführten wird dieses Memorandum paraphiert.

Wien, am 10. Mai 1955

L. E. T.  
G. A. W.

Rb.  
Sch.  
F.  
Ky.

[SIEGEL]

## DECLARATIONS BY THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT

*The Austrian Federal Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTI-  
GEN ANGELEGENHEITENTHE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN  
AFFAIRS

Z1.87.281-Pol/49

Z1.87.281-Pol/49

1 Beilage

1 Enclosure<sup>3</sup>

Wien, den 21 September 1949

Vienna, September 21, 1949

Herr Gesandter !

Mr. Minister :

Im Sinne einer anlässlich der letzten Londoner Beratungen über den inzwischen fallen gelassenen Artikel 41 des Entwurfes eines Staatsvertrages mit Österreich mit den Stellvertretern der westlichen Aussenminister getroffenen Vereinbarung beehre ich mich, Ihnen anverwahrt eine Erklärung über die Grundsätze zukommen zu lassen, von denen sich die Bundesregierung bei der Behandlung des ihr überlassenen deutschen Eigentums leiten lassen wird.

In accordance with an agreement reached among the Deputies of the Western Foreign Ministers with respect to the recent London conversations over Article 41 of the draft of a State Treaty with Austria which has in the meantime been eliminated, I have the honor to make available to you herewith attached a declaration<sup>3</sup> concerning the principles by which the Federal Government will be guided in the treatment of the German property transferred to it.

Indem ich Sie, Herr Gesandter, bitte, diese Erklärung an Ihre Regierung weiterzuleiten, benütze ich gerne die Gelegenheit, Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

I accordingly request you, Mr. Minister, to transmit this declaration to your Government, and at the same time avail myself with pleasure of the opportunity to renew to you the assurances of my highest regard.

GRUBER

GRUBER

Herrn John G. Erhardt  
ausserordentlicher Gesandter  
und bevollmächtigter Minister  
der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Wien

Mr. John G. Erhardt  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
Vienna

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 135 of this volume.



[Austrian declaration of September 21, 1949]

Upon the understanding that the terms of Article 35<sup>1</sup> of the Treaty with Austria will provide for the transfer to Austria of German property, rights and interests in Austria, the Austrian Government would propose to enact certain legislation for the purpose of eliminating German ownership in such property, rights and interests.

To this end it will be guided by the following principles :

1. Such measures shall not affect adversely any property, rights or interests due to be restored under Article 42<sup>2</sup> of the Treaty.
2. It is not the intention of the Austrian Government to eliminate German ownership rights in small business-enterprises, small farms, dwelling-houses, household-furniture and other objects of personal use.
3. In giving effect to this legislation the Austrian Government will make appropriate exemptions in the case of the property of genuine religious organisations and of that of persons who suffered grave injury through Nazi persecution.
4. Such eliminations shall not affect property, rights or interest which have come into being in Austria since May 8, 1945, as a result of authorized trade with Germany.

*The Austrian Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, to the American Legation*

[Austrian declaration of November 29, 1949]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

BUNDESKANZLERAMT

FEDERAL CHANCELLERY

Auswärtige Angelegenheiten

Department of Foreign Affairs

ZI. 89.095-Pol/49

ZI. 89.095-Pol/49

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Unter Bezugnahme auf die von Herrn Legationsrat Dawling bei dem Herrn Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten durchgeführte Demarche in der Angelegenheit der von Österreich zu übernehmenden Verpflichtung, den Angehörigen der Vereinten Nationen Kompensation für eventuelle Schäden zu leisten, welche diese durch die im Art. 35 des Staatsvertrages vorgesehenen Vermögensübertragungen an

With reference to the *demarche* by Counsellor of Legation Dawling with the Federal Minister for Foreign Affairs in the matter of the obligation to be undertaken by Austria to provide compensation to United Nations nationals for any losses which they might incur as a result of transfers of property to the Soviet Union envisaged in Article 35<sup>1</sup> of the State Treaty, the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs,

<sup>1</sup> Redrafted as Article 22 of the signed original.

<sup>2</sup> Redrafted as Article 25 of the signed original.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

die Sowjetunion erleiden könnten, beehrt sich das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten von Amerika folgendes zur Kenntnis zu bringen :

Angesichts der prinzipiellen Weigerung des Sowjetdelegierten, eine solche Kompensationsverpflichtung Österreichs in den Vertrag aufnehmen zu lassen, hat die Bundesregierung grundsätzlich beschlossen, dem Vorschlag der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten, eine solche Verpflichtung in einem Zusatzprotokoll einzugehen, aus dem Grunde zuzustimmen, um das Zustandekommen des Staatsvertrages nicht länger zu verzögern, zumal ja auch die von den Delegierten der Westmächte vorgeschlagene Bestimmung für einen § 9 des Art. 42 zu demselben Resultat geführt hätte.

Im Sinne des von Herrn Legationsrat Dawling überreichten Vorschlages erklärt sich die österreichische Bundesregierung daher bereit, ein Zusatzprotokoll zum Staatsvertrag mit dem folgenden Wortlaut zu unterzeichnen :

*"In any case in which the transfer of property, rights and interests as 'German assets' in accordance with the provisions of Article 35 Austrian Treaty prevents Austria from fulfilling the provisions of Paragraph 1 of Article 42, Austria shall make prompt, adequate and effective compensation to the United Nation or United Nations national concerned (as defined in Article 42 of the Treaty) for any resulting loss or prejudice."*

Die Österreichische Bundesregierung gibt die vorstehende Bereitschaftserklärung in der Hoffnung ab, dass bei den seinerzeitigen Verhandlungen zur Festsetzung der Kompensationssumme auf die besondere Lage Österreichs Bedacht genommen werden wird.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, benützt diese Gelegenheit,

has the honor to bring the following to the attention of the Legation of the United States of America :

In view of the refusal in principle of the Soviet delegate to permit such an obligation for compensation on the part of Austria to be incorporated in the Treaty, the Federal Government has decided in principle to agree to the proposal of the Legation of the United States to undertake such an obligation in an additional protocol, in order not to delay any longer the conclusion of the State Treaty, particularly since the provision suggested by the delegates of the Western Powers as Paragraph 9 of Article 42 would have led to the same result.

In accordance with the proposal presented by Counsellor of Legation Dawling, the Austrian Federal Government declares that it is therefore prepared to sign an additional protocol to the State Treaty with the following wording :

*"In any case in which the transfer of property, rights and interests as 'German Assets' in accordance with the provisions of Article 35 Austrian Treaty prevents Austria from fulfilling the provisions of Paragraph 1 of Article 42, Austria shall make prompt, adequate and effective compensation to the United Nation or United Nation's national concerned (as defined in Article 42 of the Treaty) for any resulting loss or prejudice."*

The Austrian Federal Government makes the foregoing declaration in the hope that at the time of negotiations to fix the amount of compensation, consideration will be given to Austria's special situation.

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, avails itself of this oppor-

um der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

tunity to renew to the Legation of the United States of America the expression of its high consideration.

Wien, am 29. November 1949

Vienna, November 29, 1949

An die Gesandtschaft  
der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Wien

Legation of the United States  
of America  
Vienna

*The Austrian Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, to the American Legation*

[*Austrian declaration of July 31, 1951*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

BUNDESKANZLERAMT

FEDERAL CHANCELLERY

Auswärtige Angelegenheiten

Department of Foreign Affairs

WIEN

VIENNA

ZI. 137.556-Pol/51

ZI. 137.556-Pol/51

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Unter Bezugnahme auf die Verhandlungen über die Entschädigung der Angehörigen der Vereinten Nationen, die durch die im Artikel 35 des Staatsvertrages vorgesehenen Vermögensübertragungen in ihren Interessen geschädigt wurden, beehrt sich das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, nachstehende Erklärung abzugeben :

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, has the honor to make the following declaration with reference to the negotiations concerning compensation of United Nations nationals whose interests have been damaged by transfers of property envisaged in Article 35<sup>3</sup> of the State Treaty :

Mit Rücksicht darauf, dass sich die österreichische Regierung bereit erklärt hat, die Angehörigen der Vereinten Nationen für jede Benachteiligung zu entschädigen, die ihnen durch die Bestimmungen des Artikels 35 des Staatsvertrages zugefügt würde, mit Rücksicht darauf, dass die Interessen, die durch diese Bestimmungen berührt werden, hauptsächlich in der Erdölindustrie liegen,

Considering that the Austrian Government has declared its readiness to compensate United Nations nationals for any detriment which they may suffer through the provisions of Article 35 of the State Treaty ;

Considering that the interests which will be affected by these provisions are principally those in the oil industry ;

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Redrafted as article 22 of the signed original.

und ausserdem mit Rücksicht darauf, dass die Kontinuität und die Entwicklung der Operationen durch die Angehörigen der Vereinten Nationen, die Interessen in der Erdölindustrie Österreichs haben, gleichzeitig für Österreich und für diese Angehörigen von Nutzen sind,

verpflichtet sich die österreichische Regierung :

1. sofortige Massnahmen zu ergreifen, um die oben genannten Interessen und ihre Beteiligung an der Entwicklung der Erdölindustrie in Österreich wiederherzustellen und ihnen zu diesem Behufe alle notwendigen Erleichterungen zu sichern.
2. den Interessen aller Angehörigen der Vereinten Nationen in der Erdölindustrie in Österreich, was die Nationalisierung anlangt, die Behandlung der meistbegünstigten Nation zu garantieren.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, ergreift gerne die Gelegenheit, die Gesandtschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Wien, am 31 Juli 1951

[SIEGEL]

An die Gesandtschaft  
der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Wien

and further considering that the continuity and development of operations by United Nations nationals who have interests in the oil industry in Austria are beneficial both to Austria and to those nationals ;

the Austrian Government undertakes :

1. to take immediate measures to re-establish the above-mentioned interests and their participation in the development of the oil industry in Austria, and to ensure to them all facilities necessary for this purpose ;
2. to guarantee to the interests of all United Nations nationals in the oil industry in Austria most-favored-nation treatment in respect of nationalization.

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, is pleased to avail itself of this opportunity to assure the Legation of the United States of America of its high consideration.

Vienna, July 31, 1951

[SEAL]

Legation of the United States  
of America  
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3948. MÉMORANDUM<sup>1</sup> CONCERNANT LES RÉSULTATS DES ENTRETIENS ENTRE DES MEMBRES DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LES AMBASSADEURS DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. DATÉ DE VIENNE, LE 10 MAI 1955

A l'occasion de la Conférence des Ambassadeurs réunie à Vienne en vue de la conclusion, à une date aussi rapprochée que possible, du Traité d'État<sup>2</sup>, des entretiens ont eu lieu entre, d'une part, sir Geoffrey Arnold Wallinger, K.C.M.G., Ambassadeur de Sa Majesté britannique, et M. Llewellyn E. Thompson, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et d'autre part, les membres ci-après du Gouvernement fédéral autrichien : M. Julius Raab, Chancelier fédéral, M. Adolf Schaerf, Vice-Chancelier, M. Leopold Figl, Ministre fédéral des affaires étrangères, et M. Bruno Kreisky, Secrétaire d'État aux affaires étrangères. Ces entretiens ont abouti au résultat suivant :

## I

1) Les deux Ambassadeurs ont donné aux membres susmentionnés du Gouvernement fédéral autrichien l'assurance que le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique transféreront à l'Autriche les biens, droits et intérêts qui font l'objet du paragraphe 11 de l'article 35<sup>3</sup> du projet de Traité d'État sous sa forme actuelle.

2) Les deux Ambassadeurs ont mentionné le fait que les anciens avoirs allemands situés dans les zones américaine et britannique ont été placés sous le contrôle administratif des autorités autrichiennes dès 1946. Leurs Gouvernements, conformément à l'intention qu'ils avaient déclarée en 1949 de transférer à l'Autriche lors de l'entrée en vigueur du Traité d'État les anciens biens allemands sis en Autriche occidentale, ont pris des mesures en dehors du territoire autrichien afin que les droits futurs de l'Autriche à la propriété de ces avoirs soient reconnus.

3) Ces anciens biens allemands seront transférés à l'Autriche, en vertu du Traité d'État, en vue de renforcer l'économie autrichienne et de dédommager dans une certaine mesure l'Autriche d'avoir renoncé à ses revendications à l'égard de l'Allemagne découlant de l'occupation de l'Autriche par l'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1955 par l'apposition des paraphes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223 ; vol. 221, p. 439 ; vol. 226, p. 382 ; vol. 259, et vol. 263, p. 425.

<sup>3</sup> Devenu le paragraphe 11 de l'article 22 du Traité signé. [Cette précision, de même que les précisions indiquées dans les notes 1, p. 140 ; 3, p. 141 ; 2, 3, 4 et 5, p. 143 ; 1 et 2, p. 145 ; 1, p. 146, et 1, p. 147, ont été fournies par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3560*)].

4) Ce transfert sera effectué en outre sans que l'Autriche fasse de paiement ou accorde d'autre compensation au Royaume-Uni et aux États-Unis d'Amérique.

5) L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a fait savoir que son Gouvernement n'entendait pas faire enlever les bâtiments construits en Autriche par les États-Unis d'Amérique à des fins d'occupation et qu'il serait disposé à examiner rapidement et avec bienveillance toute proposition que le Gouvernement fédéral autrichien pourrait présenter en vue de l'achat par l'Autriche, à des conditions avantageuses, de ces biens, aménagements et installations.

6) L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique a confirmé que tous les logements construits aux frais du Royaume-Uni à l'intention de ménages seraient cédés aux autorités autrichiennes à des conditions avantageuses. En outre, son Gouvernement serait disposé à envisager avec bienveillance de céder, dans les mêmes conditions, le matériel et les installations des forces d'occupation du Royaume-Uni en Autriche.

7) Les deux Ambassadeurs ont déclaré en outre qu'en vue de hâter un accord définitif sur le texte du Traité d'État, ils appuieraient le Gouvernement autrichien dans ses efforts pour obtenir que des modifications favorables à l'Autriche soient, si possible, apportées au Traité.

8) L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique a fait savoir en outre qu'il appuierait, dans la mesure du possible, la suppression, dans le Traité d'État, des annexes VIII et X<sup>1</sup>, sur la demande du Gouvernement autrichien.

Il a été indiqué que l'Autriche donnerait effet aux dispositions contenues dans ces annexes en ce qui concerne les quelques cas soulevés par la conclusion d'accords bilatéraux, dans la mesure où cela se révélait encore nécessaire.

## II

En raison des déclarations des Ambassadeurs de Sa Majesté britannique et des États-Unis d'Amérique, mentionnées au titre I ci-dessus, les membres précités du Gouvernement fédéral autrichien ont déclaré qu'ils feraient en sorte que les décisions et mesures ci-après soient appliquées le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du Traité d'État mais au plus tard dans les 21 mois qui suivront cette date, sous réserve des exceptions mentionnées ci-après :

1. Étant donné qu'avant l'entrée en vigueur du Traité d'État, les entreprises Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et Socony Vacuum Oil Co. détenaient indirectement la totalité des droits de propriété sur la raffinerie Lobau et le pipe-line Zistersdorf-Lobau, ces avoirs seront transférés soit directement à ces entreprises, soit à leur filiale l'Oesterreichische Mineraloelwerke. Si le Gouvernement fédéral autrichien n'est pas en mesure de procéder à ce transfert, il accordera aux entreprises susmentionnées une indemnité appropriée, conformément à la Déclaration du 29 novembre 1949<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Les annexes VIII et X ont été supprimées dans le Traité signé.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

2. Étant donné la participation indirecte à 50 pour 100 des entreprises Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et Standard Oil Co. (N. J.) (la participation de chaque entreprise étant à 25 pour 100) dans la raffinerie Korneuburg avant l'entrée en vigueur du Traité d'État, ces entreprises recevront une indemnité appropriée conformément à la Déclaration du 29 novembre 1949.

3. Étant donné la participation indirecte à 50 pour 100 des entreprises Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et Standard Oil Co. (N. J.) (la participation de chaque entreprise étant à 25 pour 100) dans les installations de distribution de la Deutsche Gasolin A. G. et de la Gasolin Ges. m. b. H. situées en Autriche orientale, ces entreprises recevront une indemnité sous la forme d'un transfert de 50 pour 100 des intérêts que les Allemands possédaient dans les installations de distribution situées en Autriche occidentale de la Deutsche Gasolin A. G. et de sa filiale la Gasolin Ges. m. b. H.

4. Étant donné la participation indirecte éventuelle à 25 pour 100 des Américains dans l'hôtel Nordbahn-Gesellschaft et la participation indirecte éventuelle à 5,06 pour 100 des Britanniques dans l'Osram Ges. m. b. H., il sera procédé au transfert des droits d'actionnaire correspondant à la même valeur intrinsèque dans d'autres entreprises qui mènent en Autriche des activités commerciales analogues. Si le Gouvernement fédéral autrichien n'est pas en mesure de procéder à ce transfert, les actionnaires recevront une indemnité appropriée.

5. L'usine d'Atzgersdorf de l'Austrian Unilever A. G. qui est une entreprise anglo-hollandaise, sera transférée le plus tôt possible à l'Austrian Unilever A. G.

6. Les entreprises Rohölgewinnungs-Aktiengesellschaft (RAG), Van Sickle et peut-être les entreprises Austrogasco et Steinberg-Naphta se sont vues privées de droits de prospection (Freischürfrechte) pour le bitume, par suite de la législation allemande ou de la prétendue annulation de ces droits découlant des lois de restitution. Pour cette raison et afin de donner effet aux Déclarations du 29 novembre 1949, Z1. 89.095—Pol/49<sup>1</sup> et du 31 juillet 1951, Z1. 137.556—Pol/51<sup>2</sup>, et à la note qui les accompagne, le Gouvernement fédéral autrichien se déclare disposé, pour autant que la chose ne soit pas déjà faite, et en vue d'arriver à un accord satisfaisant pour les parties intéressées, à entamer des négociations avec ces entreprises ou avec leurs actionnaires britanniques, canadiens ou américains qui, au 12 mars 1938, détenaient des droits de prospection dont ils ont été privés par suite de la législation allemande ou de l'annulation de ces droits découlant des lois autrichiennes relatives à la restitution.

En faisant cette déclaration, le Gouvernement fédéral autrichien n'entend pas transférer aux entreprises susmentionnées la propriété des avoirs situés dans les zones énumérées dans les listes 1 et 2 qui figurent à l'article 35<sup>3</sup> du projet de Traité d'État sous la forme qu'il avait lors de l'ouverture de la Conférence

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 146 de ce volume.

<sup>3</sup> Les listes 1 et 2 figurent à l'article 22 du Traité signé.

des Ambassadeurs, sauf dans les cas de restitution où les lois autrichiennes relatives à la restitution sont applicables. Toutefois, dans le cas de la RAG, le Gouvernement fédéral autrichien entend donner effet à cette déclaration tout d'abord en s'efforçant de conclure, avec cette entreprise, des accords satisfaisants pour les deux parties, en vue de développer les ressources pétrolières de l'Autriche.

7. A. Les Ambassadeurs de Sa Majesté britannique et des États-Unis d'Amérique ont déclaré ce qui suit :

a) A l'époque où la loi de nationalisation du 26 juillet 1946 (BGB1. n° 168) a été promulguée, l'Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et la Socony Vacuum Oil Co. Inc. qui sont respectivement des entreprises britannique et américaine, étaient respectivement, de manière directe ou indirecte, détentrices des actions de la Shell Floridsdorfer Mineraloelfabrik et de la Vacuum Oil Co. Depuis l'entrée en vigueur de la loi de nationalisation, tous les investissements effectués dans ces sociétés autrichiennes l'ont été exclusivement par les sociétés dont elles sont les filiales ou par les sociétés autrichiennes au moyen de leurs propres ressources.

b) A l'époque où la loi de nationalisation du 26 juillet 1946 (BGB1 n° 168) a été promulguée, l'Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et la Socony Vacuum Oil Co. Inc., qui sont respectivement des entreprises britannique et américaine, étaient directement ou indirectement détentrices des actions de l'Oesterreichische Mineraloelwerke Ges. m. b. H. (Oe. M. W.).

c) A l'époque où la loi de nationalisation du 26 juillet 1946 a été promulguée, la Socony Vacuum Oil Co. Inc. et l'Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd., qui sont respectivement des entreprises américaine et britannique, étaient directement détentrices des actions de la Rohoel-Gewinnungs A. G. (RAG).

En même temps, la Standard Oil Co. (N. J.), qui est une entreprise américaine, possédait directement des droits d'actionnaire dans l'Austrogasco.

À cette époque, Richard Keith van Sickle, ressortissant canadien, était directement propriétaire de l'entreprise Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi de nationalisation, tous les investissements effectués dans la RAG et la Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle l'ont été exclusivement par les sociétés dont elles sont les filiales (et dans le cas de la Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle, par M. Richard Keith van Sickle) ou par ces entreprises elles-mêmes au moyen de leurs propres ressources.

B. En partant du principe que les faits exposés au paragraphe A ci-dessus sont exacts, les membres précités du Gouvernement fédéral autrichien déclarent qu'ils feront en sorte que ledit Gouvernement prenne les mesures suivantes :

- ad a) La propriété des parts sociales dans les sociétés autrichiennes mentionnées à l'alinéa a sera transférée respectivement à l'Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et à la Socony Vacuum Oil Co.
- ad b) Déduction faite des droits d'actionnaire d'une valeur correspondante aux capitaux investis dans l'Oe. M. W. par des entreprises autres que les sociétés



mentionnées à l'alinéa *b*, les droits d'actionnaire dans l'Oe. M. W. seront transférés respectivement à l'Anglo-Saxon Petroleum Co. Ltd. et à la Socony Vacuum Oil Co.; la proportion des droits d'actionnaire qui devra être ainsi restituée sera fixée d'accord avec ces sociétés.

ad *c*) Les parts sociales et la participation dans les sociétés autrichiennes mentionnées à l'alinéa *c* seront transférées aux entreprises, mentionnées audit alinéa, dont elles sont les filiales et, dans le cas de la Tiefbohrunternehmen R. K. van Sickle, à M. Richard Keith van Sickle.

ad *a*)—*c*) :

Il est entendu que le rétablissement des droits de propriété prévu par le présent paragraphe ne concerne pas les droits revendiqués dans les zones sur lesquelles portaient autrefois les droits de prospection (*Freischürfrechte*) des sociétés et des entreprises susmentionnées, étant donné que les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent aux revendications en question.

8. Le Gouvernement fédéral autrichien confirme sa déclaration du 21 septembre 1949<sup>1</sup>. Pour plus de clarté, il déclare que les mesures relatives à l'élimination des biens, droits et intérêts allemands dans les Zones occidentales de l'Autriche et dans le premier district de Vienne ne s'appliqueront pas aux biens, droits et intérêts légalement acquis situés dans ces régions et qui sont directement ou indirectement la propriété de ressortissants des Nations Unies tels qu'ils sont définis au paragraphe 8 de l'article 42<sup>2</sup> du projet de Traité d'État, ni aux biens, droits et intérêts qui doivent être restitués en vertu des articles 42<sup>3</sup> et 44<sup>4</sup> du projet de Traité d'État ou de la législation autrichienne en vigueur.

Cependant, dans tous les cas où des droits de propriété ou des intérêts détenus directement ou indirectement dans une partie quelconque du territoire autrichien par des ressortissants des Nations Unies (paragraphe 8 de l'article 42 du projet de Traité d'État) sont visés dans le projet de Traité d'État, en particulier à l'article 35<sup>5</sup>, le Gouvernement fédéral autrichien déclare en outre qu'il est disposé à entamer des négociations avec les États Membres de l'Organisation des Nations Unies intéressés en vue de conclure des accords satisfaisants pour les deux parties concernant la reconnaissance de ces biens, droits et intérêts et les indemnités y relatives.

Cette déclaration ne s'applique pas aux ressortissants d'un pays dans le territoire duquel les biens autrichiens font l'objet de mesures de confiscation.

9. De l'avis des autorités autrichiennes, aucune des déclarations ci-dessus ne doit être interprétée comme signifiant qu'une indemnité quelconque en espèces, en nature ou en biens doit être accordée pour toute perte de production ou de

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

<sup>2</sup> Devenu le paragraphe 8 de l'article 25 du Traité signé.

<sup>3</sup> Devenu l'article 25 du Traité signé.

<sup>4</sup> Devenu l'article 26 du Traité signé.

<sup>5</sup> Devenu l'article 22 du Traité signé.

bénéfices survenue au cours de la période comprise entre le début de l'occupation de l'Autriche par l'Allemagne et l'expiration des trois mois qui ont suivi le début de l'exercice, par l'Autriche, d'un contrôle effectif et, en tout cas, l'expiration des trois mois qui ont suivi la fin de l'occupation, ni pour tout dommage ou perte subis au cours de cette période. Les sommes qui ont été versées après le 12 mars 1938 aux actionnaires des sociétés susmentionnées ou aux propriétaires de ces entreprises à titre d'indemnisation pour le transfert de leur participation ou pour les avoirs et droits des entreprises seront portées à leur débit. D'autre part, il sera tenu compte, pour déterminer la valeur de la participation ou des avoirs des entreprises, des capitaux investis après la nationalisation par les premiers actionnaires des sociétés nationalisées ou par les propriétaires de ces entreprises notwithstanding leur nationalisation. Il ne sera pas tenu compte, pour déterminer la valeur de la participation, de la plus-value des avoirs intervenue après le 12 mars 1938 grâce à d'autres ressources que celles des premiers actionnaires, laquelle sera reversée aux ayants droit dans des conditions restant à fixer.

FAIT en trois exemplaires en langue allemande. Aux fins d'authentification, le présent Mémoire sera paraphé.

Vienne, le 10 mai 1955

L. E. T.  
G. A. W.

Rb.  
SCH.  
F.  
KY

[SCEAU]

#### DÉCLARATIONS DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche au Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Z1.87.281-Pol/49

1 pièce jointe

Vienne, le 21 septembre 1949

Monsieur le Ministre,

Conformément à un accord conclu par les suppléants des Ministres des affaires étrangères des Puissances occidentales concernant les entretiens qui ont eu lieu récemment à Londres au sujet de l'article 41 du projet de Traité d'État avec l'Autriche qui, dans l'intervalle, a été annulé, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint une déclaration<sup>1</sup> relative aux principes dont le Gouvernement fédéral entend s'inspirer pour ce qui est des biens allemands qui lui seront transférés.

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre cette déclaration à votre Gouvernement et je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

GRUBER

Monsieur John G. Erhardt  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Vienne

[Déclaration autrichienne du 21 septembre 1949]

Étant entendu que les dispositions de l'article 35<sup>1</sup> du Traité conclu avec l'Autriche prévoient le transfert à l'Autriche des biens, droits et intérêts allemands en Autriche, le Gouvernement autrichien propose de promulguer une législation en vue d'éliminer les droits allemands sur ces biens, droits et intérêts.

A cette fin, il s'inspirera des principes suivants :

1. Les mesures en question n'empêcheront aucune des restitutions de biens, droits et intérêts prévues à l'article 42<sup>2</sup> du Traité.
2. Le Gouvernement autrichien n'a pas l'intention d'éliminer les droits de propriété allemands sur les petites entreprises industrielles et commerciales, les petites exploitations agricoles, les maisons d'habitation, les meubles et autres objets à usage personnel.
3. Lorsqu'il donnera effet à cette législation, le Gouvernement autrichien accordera des exemptions appropriées dans le cas de biens d'organisations religieuses reconstruites et de personnes auxquelles la persécution nazie a porté un préjudice grave.
4. Ces mesures d'élimination ne s'appliqueront pas aux biens, droits et intérêts constitués en Autriche depuis le 8 mai 1945 par suite d'échanges commerciaux autorisés avec l'Allemagne.

*Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale autrichienne à la Légation des États-Unis d'Amérique*

[Déclaration autrichienne du 29 novembre 1949]

CHANCELLERIE FÉDÉRALE

Département des affaires étrangères

Z1. 89.095-Pol/49

NOTE VERBALE

Se référant à la démarche de M. Dawling, Conseiller de Légation, auprès du Ministre fédéral des affaires étrangères, concernant l'obligation que doit contracter l'Autriche de verser une indemnité aux ressortissants des Nations Unies pour toute perte qu'ils pourraient subir du fait des transferts de biens à l'Union soviétique envisagés à l'arti-

<sup>1</sup> Devenu l'article 22 du Traité signé.

<sup>2</sup> Devenu l'article 25 du Traité signé.

cle 35<sup>1</sup> du Traité d'État, le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur de signaler ce qui suit à l'attention de la Légation des États-Unis d'Amérique :

En raison du refus que le représentant de l'Union soviétique oppose en principe à l'inclusion, dans le Traité, de l'obligation de la part de l'Autriche d'accorder des indemnités, le Gouvernement fédéral a décidé, en principe, d'accepter la proposition de la Légation des États-Unis d'Amérique tendant à ce que l'Autriche contracte cette obligation dans un Protocole afin de ne pas retarder plus longtemps la conclusion du Traité d'État, étant donné en particulier que la disposition que les représentants des Puissances occidentales ont proposé de faire figurer à l'article 42, où elle constituerait le paragraphe 9, aurait abouti au même résultat.

Conformément à la proposition formulée par M. Dawling, Conseiller de Légation, le Gouvernement fédéral autrichien déclare qu'en conséquence, il est disposé à signer un Protocole additionnel au Traité d'État qui serait rédigé de la manière suivante :

« Dans tous les cas où le transfert de biens, droits et intérêts au titre des « avoirs allemands », conformément aux dispositions de l'article 35 du Traité avec l'Autriche, empêche l'Autriche de donner effet aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42, l'Autriche accordera rapidement des indemnités suffisantes et appropriées à l'État Membre des Nations Unies ou au ressortissant des Nations Unies intéressés (tel qu'il est défini à l'article 42 du Traité) pour toute perte ou dommage qui pourraient en résulter. »

Le Gouvernement fédéral autrichien a fait la déclaration susmentionnée dans l'espoir qu'au moment où seront entamées les négociations en vue de fixer le montant des indemnités, il sera tenu compte de la situation particulière de l'Autriche.

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des États-Unis d'Amérique l'expression de sa haute considération.

Vienne, le 29 novembre 1949

Légation des États-Unis d'Amérique  
Vienne

*Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale autrichienne à la Légation des États-Unis d'Amérique*

*[Déclaration autrichienne du 31 juillet 1951]*

CHANCELLERIE FÉDÉRALE  
Département des affaires étrangères

VIENNE

Z1. 137.556-Pol/51

#### NOTE VERBALE

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur de faire la déclaration suivante au sujet des négociations relatives à l'indemnisation des

<sup>1</sup> Devenu l'article 22 du Traité signé.

ressortissants des Nations Unies dont les intérêts ont été lésés par les transferts de biens envisagés à l'article 35<sup>1</sup> du Traité d'État :

Considérant que le Gouvernement autrichien s'est déclaré disposé à indemniser les ressortissants des Nations Unies pour tout préjudice qu'ils pourraient subir par suite des dispositions de l'article 35 du Traité d'État ;

Considérant que les intérêts qui sont visés par ces dispositions sont essentiellement ceux de l'industrie pétrolière ;

Considérant en outre que le maintien et le développement des activités des ressortissants des Nations Unies qui ont des intérêts dans l'industrie pétrolière autrichienne sont avantageux tant pour l'Autriche que pour ces ressortissants ;

Le Gouvernement autrichien s'engage :

1. A prendre immédiatement des mesures pour rétablir les intérêts susmentionnés et leur participation au développement de l'industrie pétrolière autrichienne et pour assurer à leurs détenteurs toutes facilités à cette fin ;
2. A garantir aux intérêts dans l'industrie pétrolière autrichienne de tous les ressortissants des Nations Unies, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la nationalisation.

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale saisit cette occasion pour donner à la Légation des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Vienne, le 31 juillet 1951

[SCEAU]

Légation des États-Unis d'Amérique  
Vienne

---

<sup>1</sup> Devenu l'article 22 du Traité signé.



No. 3949

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
emergency relief assistance. Rome, 27 April 1956**

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la four-  
niture de secours d'urgence. Rome, 27 avril 1956**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3949. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE. ROME, 27 APRIL 1956

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY, ROME

F. O. 1594

April 27, 1956

Excellency :

I have the honor to inform you that the United States Government is prepared to grant the people of Italy a quantity of food with a value of approximately \$17,500,000 to be used in an emergency feeding program in those areas which are still suffering from devastation brought about by the winter storms.

As a result of discussions between this Embassy and appropriate officials of your Government, it has been determined that fulfillment of President Eisenhower's offer of February 19 to aid peoples suffering from storm damage, could best be met in Italy by the shipment of agricultural commodities in the quantities listed immediately below.

	<i>Metric tons</i>
Wheat . . . . .	38,600
Butter . . . . .	4,000
Cheese . . . . .	6,000

Since the necessity for a rapid distribution of foods makes it impossible for direct distribution to be made from United States stocks, my Government has expressed willingness to replace food distributed free as emergency relief with an equivalent tonnage of like commodities. It is my understanding that a partial distribution has already been made and that the remaining supplies will be distributed within the next thirty days.

The above commodities will be delivered to the Italian Government at United States ports with the understanding that at least 50 percent must be shipped in United States flag vessels.

The laws of the United States require that commodities so made available must be marked as a free gift to the Italian people. I should appreciate your assurance that satisfactory arrangements will be made to insure that : (a) supplies

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1956 by the exchange of the said notes.



to be distributed, including supplies of Italian origin, will be marked and publicized so consumers will know that the assistance was made possible by a gift of the American people ; and (b) adequate publicity will be given to the arrival of replacement cargoes so that consumers who have already received unmarked rations will know that these, too, were the result of a United States gift.

It is understood that the Italian Government relief program will be fully coordinated with the emergency relief program of the American voluntary agencies, in order that duplication will be avoided to the maximum extent possible.

On receipt of assurances from your Government that the program outlined above is satisfactory in all respects, I will immediately notify the appropriate authorities in the United States to proceed with the preparation of the listed commodities for shipment.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

His Excellency Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

### *The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

22/00440

Roma, 27 aprile 1956

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

“Ho l'onore di informarLa che il Governo degli Stati Uniti è disposto a concedere al popolo italiano una quantità di prodotti alimentari per un valore approssimativo di 17 milioni e 500 mila dollari da utilizzare in un programma di assistenza straordinaria in favore di quelle zone che risentono ancora dei danni arrecati dalle intemperie dello scorso inverno.

A seguito delle conversazioni svoltesi tra questa Ambasciata e i competenti Organi del Governo Italiano, è stato deciso che la realizzazione dell'offerta del Presidente Eisenhower del 19 febbraio u. s., intesa a portare aiuto alle popolazioni danneggiate dal maltempo, potrebbe utilmente effettuarsi in Italia attraverso l'invio di prodotti agricoli americani nelle quantità qui di seguito indicate :

N° 3949

	<i>Tonnellate metriche</i>
Grano . . . . .	38.600
Burro . . . . .	4.000
Formaggio . . . . .	6.000

Poichè la necessità di una rapida distribuzione di tali prodotti rende impossibile una distribuzione diretta dai depositi americani, il mio Governo si è dichiarato propenso a reintegrare i prodotti alimentari distribuiti quali soccorsi di emergenza con un eguale ammontare di prodotti similari.

E' a mia conoscenza, infatti, che una distribuzione parziale è stata già effettuata e che il rimanente verrà distribuito nei prossimi 30 giorni.

I sopra menzionati prodotti verranno consegnati al Governo Italiano nei porti di imbarco degli Stati Uniti con l'intesa che almeno il 50 % di essi debbono venire trasportati su naviglio battente bandiera americana.

Poichè le leggi degli Stati Uniti richiedono che i prodotti messi a disposizione a fini di assistenza vengano contrassegnati come dono al popolo italiano, gradirei ricevere da Lei assicurazione, che verranno prese opportune misure affinché : *a)* i generi alimentari da distribuirsi, inclusi quelli anticipati dal Governo Italiano, rechino le indicazioni necessarie in modo che i consumatori possano sapere che detta assistenza è stata resa possibile grazie ad una elargizione del popolo americano ; *b)* una adeguata pubblicità venga data all'arrivo dei carichi americani di reintegro di modo che quei destinatari, i quali abbiano già ricevuto prodotti alimentari non contrassegnati, sappiano che anche quei prodotti provenivano da una elargizione americana. Resta inteso che il programma di assistenza del Governo Italiano verrà interamente coordinato con il programma di assistenza straordinaria delle Agenzie Volontarie americane affinché venga evitata, per quanto possibile, ogni duplicazione.

Non appena ricevuta assicurazione che il Suo Governo trova soddisfacente sotto tutti i suoi aspetti il programma sopra delineato, notificherò immediatamente alle competenti Autorità degli Stati Uniti di procedere all'approntamento dei prodotti alimentari già indicati per il loro imbarco."

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede. Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

G. MARTINO

Sua Eccellenza Clare Boothe Luce  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

22/00440

Rome, April 27, 1956

Excellency :

In a letter of this date you were good enough to inform me of the following :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. MARTINO

Her Excellency Clare Boothe Luce  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3949. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RE-  
 LATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS D'URGENCE.  
 ROME, 27 AVRIL 1956

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
 d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F.O. 1594

Rome, le 27 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à faire don au peuple italien d'une certaine quantité de denrées alimentaires, valant environ 17.500.000 dollars, qui sera consacrée à l'exécution d'un programme de secours alimentaire d'urgence dans les régions qui se ressentent encore des ravages causés par les tempêtes de l'hiver.

À la suite d'échanges de vues qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et les fonctionnaires compétents du Gouvernement italien, il a été convenu que la meilleure façon de donner effet, en Italie, à l'offre que le président Eisenhower a faite le 19 février, d'aider les peuples éprouvés par les ravages des tempêtes, consistait à envoyer les quantités de produits agricoles indiquées ci-après :

	<i>Tonnes métriques</i>
Blé . . . . .	38.800
Beurre . . . . .	4.000
Fromage . . . . .	6.000

Comme les denrées alimentaires doivent être distribuées rapidement et ne peuvent donc être prélevées directement sur les stocks du Gouvernement des États-Unis, mon Gouvernement a fait savoir qu'il était prêt à remplacer les denrées alimentaires distribuées gratuitement au titre de secours d'urgence, par des produits de même nature d'un tonnage équivalent. Je crois savoir que l'on a déjà procédé à une distribution partielle et que le reste des quantités prévues sera distribué au cours des trente jours qui suivent.

Les produits susmentionnés seront livrés au Gouvernement italien dans des ports des États-Unis, étant entendu que cinquante pour cent au moins desdits produits seront transportés par des bateaux battant pavillon américain.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1956 par l'échange desdites notes.

Les lois américaines stipulent que tous produits ainsi fournis doivent être revêtus de la mention « don au peuple italien ». Je vous serais reconnaissante de bien vouloir me donner l'assurance que des dispositions satisfaisantes seront prises pour que : a) les produits qui seront distribués, y compris ceux de provenance italienne, soient revêtus de la mention voulue et fassent l'objet d'une publicité suffisante pour que les consommateurs sachent que l'aide dont ils bénéficient a été rendue possible grâce à un don du peuple américain ; et b) l'arrivée des cargaisons de remplacement fasse l'objet d'une publicité suffisante pour que les consommateurs qui ont déjà reçu des colis ne portant aucune indication sachent qu'il s'agit là aussi de produits fournis grâce à un don des États-Unis.

Il est entendu que le programme de secours du Gouvernement italien sera étroitement coordonné avec le programme de secours d'urgence des institutions bénévoles des États-Unis, afin d'éviter, dans toute la mesure du possible, les doubles emplois.

Au reçu d'une note de votre Gouvernement indiquant que le programme décrit dans la présente note le satisfait à tous égards, je demanderai aux autorités américaines compétentes de commencer immédiatement à préparer l'envoi des produits énumérés.

Veuillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

722/00440

Rome, le 27 avril 1956

Madame l'Ambassadeur,

Par une note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le texte de ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

G. MARTINO

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome



No. 3950

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the disposition of equipment and materials under the  
mutual defense assistance program. Saigon, 1 March  
and 10 May 1955**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liqui-  
dation de l'équipement et du matériel dans le cadre  
du programme d'aide pour la défense mutuelle. Saïgon,  
1<sup>er</sup> mars et 10 mai 1955**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3950. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIETNAM RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. SAIGON, 1 MARCH AND 10 MAY 1955

N° 3950. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SAÏGON, 1<sup>er</sup> MARS ET 10 MAI 1955

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Vietnamese President*

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

Saigon, March 1, 1955

No. 41

Excellency :

I have the honor to refer to Article III of the "Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina", signed December 23, 1950,<sup>2</sup> and to paragraph 2 of the notes exchanged between our two Governments on December 18, 1951 and January 3, 16, and 19, 1952<sup>3</sup> respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required for the purposes

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 3, and Vol. 237, p. 319.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 127.

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Président du Gouvernement du Viet-Nam*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Saigon, le 1<sup>er</sup> mars 1955

N° 41

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article III de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine, signé le 23 décembre 1950<sup>2</sup>, et au paragraphe 2 des notes échangées entre nos deux Gouvernements le 18 décembre 1951 et les 3, 16 et 19 janvier 1952<sup>3</sup> au sujet de la liquidation de l'équipement et du matériel militaires qui ont été fournis par les États-Unis d'Amérique et qui ne sont plus nécessaires aux fins aux-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 3, et vol. 237, p. 327.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 127.



for which they were made available. I would appreciate Your Excellency's courtesy in confirming the acceptability of the following understandings concerning equipment and materials furnished by my Government after December 23, 1950 :

1. The Government of Vietnam will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required for the purposes for which made available. The Government of the United States may also draw to the attention of the authorities of the Government of Vietnam any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, and when notified the Government of Vietnam will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a Vietnamese port or free on board inland carrier at a shipping point in Vietnam designated by the Government of the United States, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Vietnam as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the

quelles ils étaient destinés. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions suivantes qui concernent l'équipement et le matériel fournis par mon Gouvernement après le 23 décembre 1950 rencontrent l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam :

1. Le Gouvernement du Viet-Nam communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une liste de l'équipement et du matériel qui ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils étaient destinés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également signaler à l'attention des autorités du Gouvernement du Viet-Nam tout équipement ou matériel qui rentre à son avis dans le cadre des présentes dispositions et, lorsqu'il en aura été avisé, le Gouvernement du Viet-Nam confèrera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de donner une affectation à ces éléments conformément à la procédure énoncée dans les paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement ou ce matériel sera livré franco à quai dans un port vietnamien ou franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le territoire du Viet-Nam ou, dans le cas d'aéronefs livrables par la voie aérienne, dans un aéroport situé sur le territoire du Viet-Nam qui aura été désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord de la façon dont le Gouvernement du Viet-Nam disposera de

Government of Vietnam as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States will be reported to the Government of the United States and will be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used as may be mutually agreed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very respectfully,

Randolph A. KIDDER  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency  
Ngo Dinh Diem  
President of the Government  
of the State of Vietnam  
Saigon

l'équipement et du matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas accepté de reprendre en sa possession.

5. Tous débris métalliques et autres éléments récupérables dans l'équipement ou le matériel militaire fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devront être signalés audit Gouvernement qui en disposera conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présentes dispositions. Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord de la façon dont seront utilisés les débris métalliques et autres éléments récupérables que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas accepté de reprendre.

Veillez agréer, etc.

Randolph A. KIDDER  
Chargé d'affaires

Son Excellence  
Monsieur Ngo Dinh Diem  
Président du Gouvernement  
du Viet-Nam  
Saïgon

## II

*Le Président du Gouvernement du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ÉTAT DU VIET-NAM

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT

N. 147-PTT-QP/M

Saïgon, le 10 mai 1955

Le Président du Gouvernement  
du Viet-Nam  
à Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Saïgon

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 41 du 1<sup>er</sup> mars 1955 rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans la lettre reproduite ci-dessus et que cette lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur la question.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[SCEAU] NGÔ-DIÑH-DIÊM

## II

*The Vietnamese President to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

STATE OF VIET-NAM

OFFICE OF THE PRESIDENT

No. 147-PTT-QP/M

Saïgon, May 10, 1955

The President of Viet-Nam  
to His Excellency  
the Amassador  
of the United States  
of America  
Saïgon

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 41 of March 1, 1955, which reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform you that my Government accepts the provisions contained in the note transcribed above, and that the said note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

[SEAL] NGÔ-DIÑH-DIÊM

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 3951

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Memorandum of Understanding (with exchange of letters  
and model contract) relating to offshore procurement.  
Signed at Belgrade, on 18 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Mémoire d'accord (avec échange de lettres et contrat  
type) au sujet des achats *offshore*. Signé à Belgrade,  
le 18 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3951. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 OCTOBER 1954

---

This memorandum sets forth certain principles and policies which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America have agreed will govern the United States Offshore Procurement Program in Yugoslavia.

1. *Scope and Purpose of the Offshore Procurement Program*

It is the intent of the United States Government to procure in countries participating in the mutual security program those types of materials, services, supplies, construction and equipment appropriate either for mutual security military aid or for the direct use of United States Forces. It is intended that offshore procurement will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations participating in the mutual security program and will at the same time provide a means for increasing the dollar earnings of these countries. The extent of this program in Yugoslavia is dependent upon various considerations, including the ability of the U.S. Government to place contracts at reasonable prices with satisfactory delivery dates.

The United States Government will conduct offshore procurement in accordance with the Mutual Security Act of 1951, or any successor thereto, and other laws of the United States governing the mutual security program and military procurement. The obligations of the Yugoslav Government under OSP contracts will be limited to the undertakings contained in this memorandum and in such contracts.

The two Governments agree that no offshore procurement contracts in Yugoslavia or subcontracts thereunder should be placed with any contractor which either government has reason to believe has acted contrary to the mutual security interest of the two countries. The two Governments therefore agree to consult together with respect to the placing of any offshore procurement contract or subcontract with any contractor which either government reports to the other as having acted contrary to the mutual security interest of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1954 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3951. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE AU SUJET DES ACHATS *OFFSHORE*. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 OCTOBRE 1954

Le présent Mémorandum énonce certains principes et certaines normes que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus d'appliquer au programme d'achats *offshore* des États-Unis en Yougoslavie.

1. *Buts et objet du programme d'achats offshore*

Le Gouvernement des États-Unis a l'intention de se procurer, dans les pays participant au Programme de sécurité mutuelle, les matériaux, services, fournitures, constructions et matériel qui peuvent être utilisés, soit pour l'aide militaire dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, soit directement par les forces armées des États-Unis. Les achats *offshore* sont destinés à contribuer d'une manière substantielle à la capacité de production défensive combinée des nations qui participent au Programme de sécurité mutuelle et, en même temps, à permettre d'accroître les recettes en dollars de ces pays. L'ampleur de ce programme en Yougoslavie dépendra de diverses considérations, notamment de la possibilité pour le Gouvernement des États-Unis de passer des contrats stipulant des prix raisonnables et des dates de livraison satisfaisantes.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme d'achats *offshore* conformément à la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle ou toute loi subséquente qui l'aura remplacée et aux autres lois américaines qui régissent le Programme de sécurité mutuelle et les achats militaires. Les obligations qui incombent au Gouvernement yougoslave en vertu des contrats passés dans le cadre du programme d'achats *offshore* seront limitées aux engagements contenus dans le présent Mémorandum et dans lesdits contrats.

Les deux Gouvernements reconnaissent qu'aucun contrat ou sous-contrat d'achat *offshore* en Yougoslavie ne devrait être passé avec un entrepreneur dont l'un ou l'autre des deux Gouvernements a des raisons de croire qu'il a agi contrairement aux intérêts de la sécurité mutuelle des deux pays. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus de se consulter au sujet de la conclusion de tout contrat ou sous-contrat d'achat *offshore* avec un entrepreneur que l'un des deux Gouvernements aura signalé à l'autre comme ayant agi contrairement aux intérêts de la sécurité mutuelle des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1954 par signature.

## 2. *Contract Placement by Contracting Officers*

It is understood that offshore procurement contracts will be placed and administered on behalf of the United States Government by contracting officers of the United States Military Departments.

## 3. *Parties to Contracts*

United States contracting officers may contract with the Yugoslav Government or directly with enterprises or other legal entities in Yugoslavia.

## 4. *Contract Assistance*

In the event that the United States Government is to procure directly from an enterprise or other legal entity in Yugoslavia, the Government of Yugoslavia will facilitate the execution and administration of such offshore procurement contracts.

## 5. *Supply of Equipment, Materials and Manpower*

The Government of Yugoslavia will accord to offshore procurement contractors and subcontractors in Yugoslavia priorities for securing equipment, materials, manpower and services equal to those which are accorded contractors having defense contracts with the Government of Yugoslavia or subcontracts thereunder.

## 6. *Security*

*a* : In accordance with the provisions of Article II, 2 of the Military Assistance Agreement between the two Governments dated November 14, 1951,<sup>1</sup> the following procedural arrangements will be applicable to the transfer of classified material including information from the United States Government to the Yugoslav Government, or to enterprises or other legal entities having contracts with the United States Government.

(1) In the case of procurement contracts placed by the United States Government with the Yugoslav Government, or in the case of data submitted by the Yugoslav Government to the United States Government, any classified material, including information, delivered by one government to the other, will be given a security classification by the recipient government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating government and will be treated by the recipient government as its own classified material of that security grading. The recipient government will not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes, and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 201, and Vol. 258, p. 420.



## 2. *Passation des contrats par des officiers contractants*

Il est entendu que les contrats d'achat *offshore* seront passés et administrés au nom du Gouvernement des États-Unis par des officiers contractants des départements militaires des États-Unis.

## 3. *Parties aux contrats*

Les officiers contractants des États-Unis pourront conclure des contrats soit avec le Gouvernement yougoslave, soit directement avec des entreprises ou d'autres personnes juridiques en Yougoslavie.

## 4. *Assistance gouvernementale*

Au cas où le Gouvernement des États-Unis passerait directement des contrats d'achat *offshore* avec une entreprise ou une autre personne juridique en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave facilitera l'administration et l'exécution de ces contrats.

## 5. *Fourniture de matériel, de matériaux et de main-d'œuvre*

Le Gouvernement yougoslave accordera aux titulaires de contrats d'achat *offshore* et à leurs sous-traitants établis en Yougoslavie, en vue de l'obtention de matériel, de matériaux, de main-d'œuvre et de services, des priorités équivalentes à celles qui sont accordées aux titulaires de contrats de défense conclus avec le Gouvernement yougoslave, ou à leurs sous-traitants.

## 6. *Sécurité*

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord d'assistance militaire conclu le 14 novembre 1951<sup>1</sup> entre les deux Gouvernements, la procédure indiquée ci-après sera appliquée lorsque le Gouvernement des États-Unis transmettra des documents ou objets secrets, y compris des renseignements secrets, au Gouvernement yougoslave ou aux entreprises ou autres personnes juridiques avec lesquelles le Gouvernement des États-Unis aura passé des contrats :

1) Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement yougoslave, ou lorsque le Gouvernement yougoslave transmettra des informations au Gouvernement des États-Unis, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets, que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, seront classés par ce dernier dans celle des catégories de documents ou objets secrets qui leur assurera une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués ; le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à cette catégorie. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires, et il ne les divulguera pas à d'autres nations, ni ne permettra que des tiers les divulguent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 201, et vol. 258, p. 421.

(2) In the case of contracts placed by the United States Government directly with enterprises or other legal entities, similar security arrangements for classified material will be followed. Classified material of the United States Government needed by a contractor will be delivered to the appropriate Secretariat of the Yugoslav Government. An official of that Secretariat will transmit the material to the contractor. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Yugoslav Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the United States Government. The Yugoslav Government will take steps to ensure that the security of such classified material is safeguarded.

(3) Upon request of the United States Government the Government of Yugoslavia will make recommendations with regard to the reliability of any prospective offshore procurement contractor in Yugoslavia from a security standpoint.

*b* : Any classified material which is to be delivered under contracts placed by the United States Government with the Yugoslav Government, enterprises or other legal entities in Yugoslavia, to a subcontractor in any country other than Yugoslavia, shall be transferred by the United States Government in accordance with procedures and subject to conditions governing transfer of classified material from the United States Government to contractors in such other country.

## 7. *Inspection*

Inspection of all materials, services, supplies, construction and equipment procured by the United States Government in Yugoslavia either from the Government of Yugoslavia or Yugoslav manufactures and suppliers shall be carried out by representatives of the Government of Yugoslavia when requested by the United States Government. In such cases, the Government of Yugoslavia will certify to the United States Government that the products meet all specifications and other requirements of the contract. It is not the intention of the United States Government generally to duplicate inspection made by the Government of Yugoslavia but the United States Government shall have the right to make independent inspections and verifications. Accordingly, passage of any item by the inspectors of the Government of Yugoslavia may not necessarily be considered as acknowledgment by the United States that the supplies or services satisfy the contract requirements ; such acknowledgment is made by the final acceptance of the United States Government. Final acceptance by the United States Government shall be conclusive and shall relieve the Government of Yugoslavia from any further responsibility whatever regarding the quality of supplies or services, except as to latent defects. Inspection services rendered by the Government of Yugoslavia will be free of cost or charge to the United States Government.

2) Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera directement des contrats d'achat avec des entreprises ou d'autres personnes juridiques, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Si un document ou objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur, il sera remis au Secrétariat compétent du Gouvernement yougoslave. Un fonctionnaire de ce Secrétariat le transmettra ensuite au fournisseur. Avant de le transmettre, le Gouvernement yougoslave devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle que lui accorde le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement yougoslave prendra les mesures voulues pour assurer la protection desdits documents ou objets secrets.

3) A la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement yougoslave formulera des recommandations quant aux garanties de sécurité qu'offre tout fournisseur établi en Yougoslavie avec lequel le Gouvernement des États-Unis se propose de passer un contrat d'achat *offshore*.

b) Lorsqu'un document ou objet secret devra être remis, en vertu de contrats passés entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement yougoslave, des entreprises ou d'autres personnes juridiques en Yougoslavie, à un sous-traitant qui se trouve dans un pays autre que la Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis le communiquera conformément à la procédure et sous réserve des conditions qui régissent la communication aux entrepreneurs établis dans cet autre pays des documents et objets secrets du Gouvernement des États-Unis.

#### 7. Inspection

A la demande du Gouvernement des États-Unis, des représentants du Gouvernement yougoslave procéderont à l'inspection de tous matériaux, fournitures, constructions, matériel et services commandés par le Gouvernement des États-Unis en Yougoslavie, soit au Gouvernement yougoslave, soit à des fabricants ou des fournisseurs yougoslaves. En pareil cas, le Gouvernement yougoslave certifiera au Gouvernement des États-Unis que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences du contrat. Le Gouvernement des États-Unis n'entend pas, d'une manière générale, refaire l'inspection effectuée par le Gouvernement yougoslave, mais il se réserve le droit de procéder à des inspections et vérifications indépendantes. En conséquence, l'acceptation d'un produit par les inspecteurs du Gouvernement yougoslave ne devra pas nécessairement être considérée comme emportant reconnaissance de la part des États-Unis du fait que les fournitures ou les services satisfont aux exigences du contrat ; cette reconnaissance résultera de l'acceptation finale desdits services ou fournitures par le Gouvernement des États-Unis. L'acceptation finale par le Gouvernement des États-Unis aura un caractère définitif et dégagera le Gouvernement yougoslave de toute responsabilité, quelle qu'elle soit, quant à la qualité des fournitures ou services acceptés, sauf en ce qui concerne les vices cachés. Aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement des États-Unis pour les services d'inspection rendus par le Gouvernement yougoslave.

### 8. *Credit Arrangements*

It is understood that the Government of Yugoslavia will assist in providing Yugoslav contractors producing for the United States offshore procurement program treatment concerning banking priorities equal to that accorded to Yugoslav business establishments producing for the defense or export program of Yugoslavia.

### 9. *Licenses*

With respect to offshore procurement contracts or subcontracts that have been placed in Yugoslavia the Government of Yugoslavia will grant and facilitate the obtaining of any necessary licenses, including exchange control, export and import licenses which may be required in connection therewith.

### 10. *Taxes*

The provisions of the relief agreement between the Government of Yugoslavia and the United States Government dated July 23, 1953<sup>1</sup> and agreed procedural arrangements thereunder, are applicable to the offshore procurement program of the United States Government in Yugoslavia. The two governments may consult from time to time as the occasion arises regarding further implementation of that agreement.

### 11. *Standard Contract Clauses*

Standard clauses have been approved by the two governments for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses may be included in individual contracts.

### 12. *Protection Against Legal Proceedings*

*a* : (1) It is understood that any ownership, lien or similar interest of the United States Government in property acquired through or used in connection with offshore procurement contracts in Yugoslavia will be immune from legal process or seizure. For purposes of protection against legal proceedings the United States Government will be considered to have such an interest in any unfinished or undelivered supplies or any work in process, raw materials, parts or sub-assemblies used in, acquired for, or allocated to production under any offshore procurement contract.

(2) Likewise, it is understood that the United States Government is protected against suits or other legal action in Yugoslavia as to any matter which may arise out of an offshore procurement contract.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 365.

### 8. *Facilités de crédit*

Il est entendu que le Gouvernement yougoslave aidera les entreprises yougoslaves participant au programme d'achats *offshore* des États-Unis à obtenir, en matière de crédit commercial, le traitement préférentiel accordé aux entreprises privées yougoslaves travaillant pour le Programme de défense nationale de la Yougoslavie ou pour l'exportation.

### 9. *Licences*

Le Gouvernement yougoslave accordera toutes licences, notamment les licences de change, d'importation et d'exportation, qui pourraient être nécessaires à l'exécution de tout contrat ou sous-contrat d'achat *offshore*, passé en Yougoslavie par le Gouvernement des États-Unis, ou facilitera l'obtention de telles licences.

### 10. *Impôts*

Les dispositions de l'Accord relatif à l'exonération fiscale, conclu le 23 juillet 1953<sup>1</sup> entre le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement des États-Unis, de même que les procédures arrêtées en vertu dudit Accord, seront applicables au programme d'achats *offshore* du Gouvernement des États-Unis en Yougoslavie. Les deux Gouvernements pourront se consulter de temps à autre, en cas de besoin, sur toutes autres mesures à prendre pour donner effet audit Accord.

### 11. *Clauses contractuelles types*

Les deux Gouvernements ont approuvé des clauses types qu'ils pourront insérer, en cas de besoin, dans les contrats passés entre eux. Les contrats individuels pourront contenir d'autres clauses.

### 12. *Protection contre les poursuites en justice*

a) 1) Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis jouira, pour ce qui est de ses droits de propriété, privilèges ou droits analogues sur des biens acquis au moyen de contrats d'achat *offshore* en Yougoslavie, ou utilisés à l'occasion de l'exécution de tels contrats, de l'immunité de juridiction et de saisie. Aux fins de la protection contre les poursuites en justice, le Gouvernement des États-Unis sera considéré comme ayant de tels droits sur tous produits non finis ou non livrés ou sur tous ouvrages en cours de fabrication, matières premières, pièces composantes ou assemblages intermédiaires utilisés ou acquis pour la production aux fins de l'exécution d'un contrat d'achat *offshore*, ou réservés à cette production.

2) De même, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis est à l'abri de toutes poursuites ou autres actions en justice auxquelles pourrait donner lieu en Yougoslavie toute question touchant un contrat d'achat *offshore*.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 365.

*b* : The status and number of contracting officers and other authorized procurement personnel who are in Yugoslavia in connection with the offshore procurement program and whose names are reported to the Yugoslav Government will be determined in accordance with the provisions of Article V of the Military Assistance Agreement between the United States of America and Yugoslavia dated November 14, 1951.

### 13. *Destination of End-Items*

*a* : Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require a tentative identification of the recipient country to which the end-items are to be transferred, it is understood that the United States may subsequently amend any prior determination and identification as to which country shall be the ultimate recipient of the end-items produced.

*b* : In the event that procurement contracts are placed with the Yugoslav Government or Yugoslav contractors for items which are to be transferred by the United States to other countries it is agreed that deliveries will be made exclusively to representatives of the United States Government who will subsequently transfer the items to representatives of recipient countries. In such cases the Yugoslav Government agrees that it will :

- (1) permit entry into Yugoslavia of representatives of recipient countries for the purpose of taking delivery of such items ;
- (2) permit travel within Yugoslavia and provide transportation to recipient countries' representatives in connection with each delivery made, unless regular transportation is available ;
- (3) issue without delay all necessary export documents required for out-shipment of each lot delivered ;
- (4) make available without delay such transportation facilities as may be required.

### 14. *Contract Terms*

Since the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment consists of reimbursement of cost of performing the contract plus a percentage of such cost as profit it is understood that such a system of determining the amount to be paid to a contractor shall not be employed in contracts entered into between the United States Government and either the Government of Yugoslavia or other Yugoslav contractors. Further, the Government of Yugoslavia advises that it will not utilize the type of contract in which the amount of payment is made on that basis in subcontracts under any contracts between the United States Government and the Government of Yugoslavia.

b) Le statut des officiers contractants et des autres agents autorisés des services d'achat qui se trouvent en Yougoslavie au titre du programme d'achats *offshore* et dont les noms auront été communiqués au Gouvernement yougoslave, de même que le nombre desdits officiers contractants et agents autorisés, seront déterminés conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, en date du 14 novembre 1951.

### 13. Destination des ouvrages finis

a) Bien que, pour arrêter les spécifications et autres prescriptions de certains contrats d'achat *offshore*, il puisse être nécessaire de désigner provisoirement le pays auquel iront les ouvrages finis, il est entendu que les États-Unis pourront ultérieurement modifier toute décision ou désignation préalable, touchant le pays de destination finale des ouvrages finis.

b) Au cas où le Gouvernement des États-Unis passerait avec le Gouvernement yougoslave ou des entrepreneurs yougoslaves des contrats d'achat relatifs à des articles que les États-Unis destinent à d'autres pays, il est entendu que ces articles seront exclusivement livrés à des représentants du Gouvernement des États-Unis qui les céderont ensuite à des représentants des pays destinataires. En pareil cas, le Gouvernement yougoslave s'engage :

- 1) A autoriser l'entrée en Yougoslavie de représentants des pays destinataires afin qu'ils prennent livraison desdits articles ;
- 2) A autoriser les représentants des pays destinataires à se déplacer à l'intérieur du territoire yougoslave à l'occasion de chaque livraison et à leur fournir les moyens de transport nécessaires à cet effet, à moins qu'il n'existe des services réguliers de transport ;
- 3) A délivrer sans retard tous les documents nécessaires à l'exportation de chaque lot livré ;
- 4) A fournir sans retard les facilités de transport qui pourraient être nécessaires.

### 14. Clauses contractuelles

Étant donné que les lois des États-Unis interdisent les marchés sur dépenses contrôlées, il est entendu que ce mode de calcul du paiement ne sera pas utilisé dans des contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement yougoslave ou des entreprises yougoslaves. En outre, le Gouvernement yougoslave convient de ne pas pratiquer de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-contrats qu'il conclura dans le cadre des contrats passés entre lui et le Gouvernement des États-Unis.

15. *Reporting of Subcontracts*

On such contracts as are entered into between the United States Government and the Government of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia will furnish to the United States contracting officers such information as may be requested regarding the placement by the Yugoslav Government of subcontracts and purchase orders under such government to government contracts.

16. *No Profits*

*a* : The Government of the FPRY disclaims, under the terms of this Agreement, any and all participation in the profits accruing from any offshore procurement contract placed in Yugoslavia, including net gains resulting from fluctuations in currency exchange rates. The Government of Yugoslavia agrees to determine whether it has realized any such profit, in which event or in the event that the United States considers that such profit may have been realized, the Government of Yugoslavia agrees that it will immediately enter into conversation with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations, the Yugoslav Government shall furnish the United States Government such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts. In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively. If as a result of conversations between the respective Governments it is established that profit has been realized by the Yugoslav Government on such contracts, it shall refund the amount of the profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two Governments. A refund adjustment will be accomplished on completed contracts at the earliest practicable date, but an initial adjustment will be effected and the refund, if any, made covering the period ending December 31, 1956. Periodic adjustments and refunds will be made for subsequent periods at such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments. This article shall not be construed as affecting in any manner any special profit refunding or price revision provisions as may be contained in individual contracts.

*b* : With respect to any offshore procurement contract as to which the Government of Yugoslavia places a subcontract with an enterprise, if the cost to the Government of Yugoslavia of subcontracting is less than the total amount paid by the United States Government to Yugoslavia under the prime contract, the difference between the two amounts would be profit subject to refund. To the extent that the Government of Yugoslavia does not subcontract an offshore procurement contract but performs it directly, then irrespective of whether or not it makes use of a government department or agency for such performance the entire difference between the cost of performing the contract and the amount paid by the United States Government would be refundable profit.



15. *Communication de renseignements concernant les sous-contrats*

Le Gouvernement yougoslave fournira aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet des sous-contrats ou commandes passés par lui dans le cadre de tout contrat conclu entre les deux Gouvernements.

16. *Interdiction de bénéfices*

a) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie renonce, par le présent Accord, à toute participation aux bénéfices provenant de tout contrat d'achat *offshore* passé en Yougoslavie, le terme « bénéfices » comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes. Le Gouvernement yougoslave convient de déterminer s'il a réalisé un bénéfice ; si tel est le cas, ou si le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement yougoslave convient d'entrer immédiatement en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant dudit bénéfice. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement yougoslave fournira tous documents et pièces comptables jugés nécessaires pour établir les faits. Pour le calcul des bénéfices, les contrats seront considérés globalement. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, que l'exécution dudit contrat se solde par un bénéfice pour le Gouvernement yougoslave, ce dernier remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont seront convenus les deux Gouvernements. Il sera procédé, dans le plus bref délai possible, à un ajustement des comptes aux fins de remboursement, en ce qui concerne les contrats exécutés, mais il est entendu qu'un premier ajustement devra être effectué pour la période qui prendra fin le 31 décembre 1956 et que toutes sommes éventuellement dues pour ladite période devront être remboursées. Pour les périodes subséquentes, il sera procédé périodiquement à des ajustements et des remboursements aux dates ultérieures dont les deux Gouvernements pourront convenir. Le présent article ne doit pas être interprété comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices ou de revision des prix que pourront contenir les contrats individuels.

b) Dans le cas d'un contrat d'achat *offshore* pour l'exécution duquel le Gouvernement yougoslave passe un sous-contrat avec une entreprise, si le prix payé par le Gouvernement yougoslave pour ledit sous-contrat est inférieur au montant total réglé par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement yougoslave au titre du contrat initial, la différence entre les deux montants constituera un bénéfice sujet à remboursement. Lorsque le Gouvernement yougoslave assure directement l'exécution d'un contrat d'achat *offshore* sans passer de sous-contrat à cet effet, la totalité de la différence entre le coût de l'exécution du contrat et le montant payé par le Gouvernement des États-Unis constituera un bénéfice remboursable, que le Gouvernement yougoslave ait eu ou non recours aux services d'un département ou d'un organisme public pour l'exécution dudit contrat.

DONE at Belgrade this 18th day of October, 1954 in two originals.

For and on behalf  
of the Government  
of the United States  
of America :

James S. KILLEN

[SEAL]

For and on behalf  
of the Government  
of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :

Stanislav KOPCOK

[SEAL]

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

*The Director, U. S. Operations Mission, to the Yugoslav Ambassador, State's  
Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs*

Belgrade, October 18, 1954

Dear Ambassador Kopcok :

The Memorandum of Understanding relating to offshore procurement signed today<sup>1</sup> by representatives of the Government of the FPRY and the Government of the United States, refers in Paragraph 11 to certain standard contract clauses, to be used, as appropriate in contracts between the two Governments. The Government of the United States believes these standard contract clauses should be considered a part of the Memorandum of Understanding.

Pursuant to the confirmation of this view by the Government of the FPRY, these standard clauses shall be so considered.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

James S. KILLEN  
Director  
U. S. Operations Mission  
Belgrade, Yugoslavia  
American Embassy

Ambassador Stanislav Kopcok  
State's Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume.

FAIT à Belgrade, le 18 octobre 1954, en double original.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :                      Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

James S. KILLEN  
[SCEAU]

Stanislav KOPCOK  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis à l'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères*

Belgrade, le 18 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Au paragraphe 11 du Mémoire d'accord relatif aux achats *offshore* que les représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement des États-Unis ont signé ce jour<sup>1</sup>, il est stipulé que certaines clauses types pourront être insérées, en cas de besoin, dans les contrats passés entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis estime que les clauses contractuelles types dont il s'agit devraient être considérées comme faisant partie intégrante du Mémoire d'accord.

Lorsque le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura confirmé qu'il partage ce point de vue, lesdites clauses contractuelles types seront considérées comme faisant partie intégrante du Mémoire d'accord.

Veillez agréer, etc.

James S. KILLEN  
Directeur de la Mission des services techniques  
des États-Unis  
Belgrade (Yougoslavie)  
Ambassade des États-Unis

Monsieur l'Ambassadeur Stanislav Kopcok  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

<sup>1</sup> Voir p. 165 de ce volume.

## II

*The Yugoslav Ambassador, State's Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs, to the Director, U. S. Operations Mission*

Belgrade, October 18, 1954

Dear Mr. Killen :

This will acknowledge receipt of your letter of October 18, 1954, the text of which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the FPRY of my concurrence with the above letter.

Sincerely yours,

Ambassador Stanislav KOPCOK  
State's Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

Mr. James S. Killen, Director  
U. S. Operations Mission  
Belgrade, Yugoslavia  
American Embassy

## III

*The Director, U. S. Operations Mission, to the Yugoslav Ambassador, State's Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs*

Beograd, October 18, 1954

Dear Ambassador Kopcok :

With reference to the Memorandum of Understanding between Yugoslavia and the United States of America relating to offshore procurement, signed today by the representatives of the Government of the FPRY and the Government of the United States of America, and with specific reference to paragraph 13, "Destination of End Items" therein, I have the honor to inform you that the Government of the United States would not expect the Government of the FPRY to permit entry into nor travel within Yugoslavia of representatives of a government with which the Government of the FPRY does not have diplomatic relations.

In the event that end items produced in Yugoslavia under offshore procurement contracts are to be transferred to such a government, the Government of the United

## II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères, au Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis*

Belgrade, le 18 octobre 1954

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 octobre 1954, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est entièrement d'accord sur les termes de ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

Stanislav KOPČOK  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

Monsieur James S. Killen  
Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis  
Belgrade (Yougoslavie)  
Ambassade des États-Unis

## III

*Le Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis à l'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères*

Belgrade, le 18 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Mémorandum d'accord entre la Yougoslavie et les États-Unis d'Amérique au sujet des achats *offshore*, que les représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour et, plus particulièrement, au paragraphe 13 dudit Mémorandum, intitulé « Destination des ouvrages finis », j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis ne compte pas que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera l'entrée en Yougoslavie ou les déplacements à l'intérieur du territoire yougoslave de représentants d'un Gouvernement avec lequel le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'entretient pas de relations diplomatiques.

Le Gouvernement des États-Unis considère qu'au cas où des ouvrages finis produits en Yougoslavie en exécution de contrats d'achat *offshore* viendraient à

States considers that the provisions in paragraph 13-b : (3) and (4) would be honored by the Government of the FPRY and, further, in such a case the Government of the United States would arrange that the delivery and transfer of such end items be undertaken outside of Yugoslavia.

It is further agreed, however, that the Government of the United States will retain exclusively for itself the option, under the terms of this Agreement, to determine originally or by subsequent amendment, the destination and ultimate recipient of end items produced under any offshore procurement contract placed in Yugoslavia.

Would you kindly inform me whether the Government of the FPRY concurs in the above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

James S. KILLEN  
Director  
U. S. Operations Mission  
Belgrade, Yugoslavia  
American Embassy

Ambassador Stanislav Kopcok  
State's Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

#### IV

*The Yugoslav Ambassador, State's Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs, to the Director, U. S. Operations Mission*

Belgrade, October 18, 1954

Dear Mr. Killen :

This will acknowledge receipt of your letter of October 18, 1954, the text of which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of my concurrence with the above letter.

être cédés à un tel Gouvernement, le Gouvernement yougoslave honorerait les engagements qu'il a pris aux termes des sous-alinéas 3 et 4 de l'alinéa *b* du paragraphe 13 ; d'ailleurs, le Gouvernement des États-Unis prendra, en pareil cas, les mesures voulues pour que la livraison et la cession desdits articles ait lieu hors du territoire yougoslave.

Il est entendu, toutefois, que le Gouvernement des États-Unis se réserve exclusivement, en vertu du présent Accord, la faculté de désigner, soit dès l'origine, soit par modification subséquente, le lieu de destination et le dernier destinataire de tous ouvrages finis produits en exécution d'un contrat d'achat *offshore* passé en Yougoslavie.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

James S. KILLEN  
Directeur de la Mission des services techniques  
des États-Unis  
Belgrade (Yougoslavie)  
Ambassade des États-Unis

Monsieur l'Ambassadeur Stanislav Kopcok  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

#### IV

*L'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères, au Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis*

Belgrade, le 18 octobre 1954

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 octobre 1954, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est entièrement d'accord sur les termes de ladite lettre.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours

Ambassador Stanislav KOPČOK  
State's Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

Mr. James S. Killen  
Director, U. S. Operations Mission  
Belgrade, Yugoslavia  
American Embassy

V

*The Yugoslav Ambassador, State's Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs, to the Director, U. S. Operations Mission*

Belgrade, October 18, 1954

Dear Mr. Killen :

Referring to the Memorandum of Understanding between the United States of America and Yugoslavia relating to offshore procurement, signed today by the representatives of the Government of FPRY and the Government of the USA, I have the honour to inform you as follows :

In order to expedite operations under this Memorandum of Understanding, the Government of FPRY is prepared to give instructions to its diplomatic and consular representatives in Washington, Paris, London, Bonn and Munich to issue, in as prompt a fashion as possible, official entry and exit visas to such representatives of US military authorities who have duties and responsibilities in the field of offshore deliveries and who would be coming to Yugoslavia in connection with the offshore business. Appropriate US Government authorities will officially request the issuance of visas for such representatives.

Sincerely yours,

Ambassador Stanislav KOPČOK  
State's Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

Mr. James S. Killen  
Director, U. S. Operations Mission  
Belgrade, Yugoslavia  
American Embassy



Veillez agréer, etc.

Stanislav KOPCOK  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

Monsieur James S. Killen  
Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis  
Belgrade (Yougoslavie)  
Ambassade des États-Unis

V

*L'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères, au Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis*

Belgrade, le 18 octobre 1954

Monsieur le Directeur,

Me référant au Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie au sujet des achats *offshore*, que les représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

En vue de hâter la mise en œuvre des dispositions dudit Mémorandum d'accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est prêt à donner des instructions à ses représentants diplomatiques et consulaires à Washington, Paris, Londres, Bonn et Munich afin qu'ils délivrent aussi rapidement que possible des visas officiels d'entrée et de sortie aux représentants des autorités militaires américaines auxquels des charges et des fonctions ont été confiées dans le domaine des livraisons de produits *offshore* et qui doivent se rendre en Yougoslavie au titre du programme d'achats *offshore*. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis demanderont officiellement les visas pour lesdits représentants.

Veillez agréer, etc.

Stanislav KOPCOK  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

Monsieur James S. Killen  
Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis  
Belgrade (Yougoslavie)  
Ambassade des États-Unis

## VI

*The Director, U. S. Operations Mission, to the Yugoslav Ambassador, State's  
Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs*

Belgrade, October 18, 1954

Dear Ambassador Kopcok :

You have asked for a statement concerning our interpretation of the phrase "including net gains resulting from fluctuations in currency exchange rates" in the first sentence of Para. 16 of the Memorandum of Agreement between our two Governments, governing offshore procurement matters.

This phrase is intended to insure the right of the United States to seek reimbursement of any "windfall" profit which accrues to the Government of the FPRY or to the National Bank of Yugoslavia as a result of changes in the rates of exchange between any of the currencies involved in offshore procurement contracts or sub-contracts in Yugoslavia. Such profits would have no relationship to the provision of goods and/or services under any such contract and could in no way be represented as proper or legitimate under the overall waiver of "profits" which this paragraph provides.

I trust this clarification is satisfactory to you.

Sincerely yours,

James S. KILLEN  
Director  
U. S. Operations Mission  
Belgrade, Yugoslavia  
American Embassy

Ambassador Stanislav Kopcok  
State's Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

## VI

*Le Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis à l'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères*

Belgrade, le 18 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez demandé un exposé de notre interprétation de la disposition « le terme « bénéfiques » comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes », qui figure dans la première phrase du paragraphe 16 du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements au sujet des achats *offshore*.

Cette disposition est destinée à assurer aux États-Unis le droit d'obtenir le remboursement de tout bénéfice inattendu revenant au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou à la Banque nationale de Yougoslavie par suite de fluctuations des taux de change entre les différentes monnaies utilisées en vue de l'exécution de contrats ou de sous-contrats d'achat *offshore* en Yougoslavie. De tels bénéfices seraient sans rapport avec la fourniture de marchandises ou de services et ne sauraient d'aucune manière être considérés comme normaux ou légitimes, étant donné la renonciation générale aux bénéfiques qui est prévue dans ledit paragraphe.

J'espère que les éclaircissements qui précèdent vous donneront satisfaction.

Veuillez agréer, etc.

James S. KILLEN  
Directeur de la Mission des services techniques  
des États-Unis  
Belgrade (Yougoslavie)  
Ambassade des États-Unis

Monsieur l'Ambassadeur Stanislav Kopcok  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

STANDARD CONTRACT FORM FOR USE IN CONTRACTS BETWEEN  
THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND YUGOSLAVIA

[NOTE: The text of this standard contract is exactly the same as that of contracts already signed by the Yugoslav Government except for plainly indicated typewritten changes. "Notes" are explanatory only and not part of the standard contract.]

COVER SHEET

Contract No . . .

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES AND SERVICES IN  
YUGOSLAVIA.

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U. S. Code 151, *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : . . . . .  
Amount of Contract : . . . . .  
Fiscal Officer : . . . . .  
PAYMENT : to be made in United States Dollars  
by . . . . .  
at . . . . .  
to . . . . .

This contract is entered into this . . . day of . . . 19 . . . by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and The Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called the Yugoslav Government) represented by . . . . .

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding<sup>1</sup> between the United States Government and the Yugoslav Government relating to procurement of supplies, services and materials dated . . .

[NOTE: Existing contracts contain the following language in lieu of that set forth above: The United States Government and the Yugoslav Government expect to consummate a Memorandum of Understanding between the two Governments relating to procurement of supplies and services and do hereby agree that the provisions of such Memorandum shall be applicable to this contract.]

The parties hereto agree that the Yugoslav Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume.

CONTRAT TYPE DESTINÉ A SERVIR DE MODÈLE POUR LES CONTRATS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT  
YOUGOSLAVE

[OBSERVATION. — Le texte du présent contrat type est identique à celui des contrats antérieurement conclus avec le Gouvernement yougoslave, à l'exception des modifications dactylographiées qui sont clairement indiquées. Les « Observations » sont purement explicatives et ne forment pas partie intégrante du contrat type.]

FEUILLE DE COUVERTURE

Contrat n° . . .

CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES ET DE SERVICES EN YOUGOSLAVIE.

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi de 1947 concernant les fournitures aux services armés, modifiée (41 U. S. Code 151 et suivants), et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : . . . . .  
Montant du contrat : . . . . .  
Officier ordonnateur : . . . . .  
PAIEMENT à effectuer en dollars des États-Unis  
par : . . . . .  
à (lieu du paiement) : . . . . .  
à l'ordre de : . . . . .

Le présent contrat est conclu à la date du . . . . . 19 . . . . . entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé le « Gouvernement yougoslave »), représenté par . . . . .

Le présent contrat est passé sous réserve des arrangements intervenus et aux conditions indiquées dans le Mémoire d'accord<sup>1</sup> concernant les achats *offshore* conclu le . . . . . entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement yougoslave.

[OBSERVATION. — Les contrats actuellement en vigueur contiennent la disposition ci-après au lieu de celle indiquée ci-dessus : Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement yougoslave ont l'intention de conclure entre eux un Mémoire d'accord concernant l'achat de fournitures et de services et sont convenus par les présentes que les dispositions dudit Mémoire d'accord seront applicables au présent contrat.]

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement yougoslave fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans le cahier des prescriptions spéciales, aux prix qui y sont indiqués.

<sup>1</sup> Voir p. 165 de ce volume.

Schedule—Page 1 of—pages

SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price Excl Taxes	Amount Excl Taxes
<b>TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES :</b>					



## GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term Yugoslav Government means The Federal People's Republic of Yugoslavia or any officer duly authorized to act on behalf of the Yugoslav Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the Yugoslav Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, subcontracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

(i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith ;

(ii) Method of shipment or packing ; and

(iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Yugoslav Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the Yugoslav Government of the notification of change ; provided, however, that the Contracting Officer if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the Yugoslav Government from proceeding with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.



## CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. *Définitions*

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement yougoslave » désigne le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement yougoslave en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-contrat » s'applique à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes signés par le Gouvernement yougoslave avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes en découlant.

2. *Modifications*

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, plans ou spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, plans ou spécifications.
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou des délais d'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix stipulé ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement yougoslave au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification ; l'officier contractant pourra toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Aucune disposition de la présente clause n'autorisera le Gouvernement yougoslave à ne pas poursuivre l'exécution du contrat une fois modifié.

3. *Suppléments*

A moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour des suppléments, à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. *Variations en quantité*

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

### 5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Yugoslav Government.

(b) The Yugoslav Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) The United States Government representatives shall have the right to make independent inspection and verification and to verify that (1) the end items conform to standards and drawings, designs and specifications, and (2) the quantity of end items specified is delivered. The United States representatives will notify the appropriate Yugoslav Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspection will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the Yugoslav Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The Yugoslav Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract; but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the Yugoslav Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Yugoslav Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(e) The Yugoslav Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Yugoslav Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

### 6. *Responsibility for supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Yugoslav Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the Yugoslav Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

### 7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Yugoslav Govern-

### 5. Inspection

a) Le Gouvernement yougoslave se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, par la présente clause, s'applique sans restriction aux matières premières, pièces composantes, assemblages intermédiaires et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, plans et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement yougoslave fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériaux ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, plans et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de procéder à des inspections indépendantes, de vérifier les certificats et de s'assurer 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, plans et spécifications et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement yougoslave la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières, ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit, soit de prononcer le rebut (en spécifiant ou non la façon de disposer des fournitures rebutées), soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement yougoslave et à ses frais, et ce, dans le plus bref délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation et la décision de rebut ou d'ajournement sont divulguées.

1) Le Gouvernement yougoslave accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes ; il veillera à ce que ses fournisseurs ou sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision finale d'acceptation ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection ni pris cette décision ne déchargera pas le Gouvernement yougoslave de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat et n'imposera au Gouvernement des États-Unis aucune obligation à cet égard.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement yougoslave d'aucune responsabilité à raison des défauts ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'acceptation finale. A moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'acceptation finale aura un caractère définitif, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

e) Le Gouvernement yougoslave instituera et appliquera, pour les fournitures visées par le présent contrat, un système d'inspection acceptable pour le Gouvernement des États-Unis. Il tiendra un registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

### 6. Responsabilité en ce qui concerne les fournitures

Sauf disposition contraire du présent contrat, 1) Le Gouvernement yougoslave sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifiée, quel que soit le lieu d'inspection ; et 2) le Gouvernement yougoslave supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

### 7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au

ment of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise required by the Contracting Officer, the Yugoslav Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination ; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated ; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination ; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the time, and to the extent required by the Contracting Officer, all of the right, title and interest of the Yugoslav Government under the orders and subcontracts so terminated ; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause ; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, required by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information and other property which, if the contract has been completed, would have been required to be furnished to the United States Government ; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the time, to the extent, and at the price or prices required or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, provided, however, that the Yugoslav Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer ; and provided further that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Yugoslav Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may require ; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination ; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may require for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Yugoslav Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation, as it may be amended from time to time, the Yugoslav Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been required or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the Yugoslav Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the Yugoslav Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon failure of the Yugoslav Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to

Gouvernement yougoslave d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf indications contraires de l'officier contractant, le Gouvernement yougoslave 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-contrats concernant des matériaux, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-contrats dans la mesure où ils auraient trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure prescrites par l'officier contractant, tous les droits, titres de propriété et intérêts acquis au Gouvernement yougoslave en vertu des commandes et sous-contrats résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-contrats, en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et, le cas échéant, dans la mesure indiquée par l'officier contractant : i) des éléments d'ouvrages, montés ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériaux, fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets, qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre, selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix fixés ou autorisés par l'officier contractant, tous biens des catégories visées à la rubrique 6 du présent paragraphe, étant entendu, toutefois, que le Gouvernement yougoslave i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur et ii) pourra acquérir tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant, étant entendu, en outre, que le produit de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement yougoslave au titre du présent contrat ou sera imputé de toute autre manière sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie de travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin ; et 9) prendra toutes mesures qui pourraient être nécessaires ou que l'officier contractant pourrait prescrire en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui sont en la possession du Gouvernement yougoslave et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis a ou pourrait acquérir des droits. A tout moment après l'expiration du délai de sortie de l'usine, au sens de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés, tel qu'il pourrait être modifié de temps à autre, le Gouvernement yougoslave pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été prescrite ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles et les fera enlever ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou, en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à partir de la date de la présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement yougoslave présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, dans la forme et avec le certificat prescrits par ce dernier. Il le fera le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'ait accordé par écrit une ou plusieurs prolongations de ce délai, sur demande écrite du Gouvernement yougoslave présentée avant l'expiration de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Toutefois, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Si le Gouvernement yougoslave ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra, sur la base des renseignements dont il disposera, fixer, le cas

the Yugoslav Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the Yugoslav Government the amount so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the Yugoslav Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Yugoslav Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the Yugoslav Government shall be paid the agreed amount.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the Statement of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract.

(f) In arriving at the amount due the Yugoslav Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Yugoslav Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Yugoslav Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials supplies, or other things acquired by the Yugoslav Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Yugoslav Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Yugoslav Government that the Yugoslav Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the Yugoslav Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the Yugoslav Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Yugoslav Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the Yugoslav Government, from the effective date of termination and for a period of six years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the Yugoslav Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Yugoslav Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

## 8. *Taxes*

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty which the United States Government and the Yugoslav Government have agreed shall not be applicable to expenditures in Yugoslavia by the United States, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of Yugoslavia. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

échéant, le montant dû audit Gouvernement du fait de la résiliation du contrat, et il lui versera ce montant.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c, le Gouvernement yougoslave et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement yougoslave pour le dédommager de la cessation complète ou partielle des travaux décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence et le Gouvernement yougoslave percevra le montant convenu.

e) Tout calcul des coûts au titre du paragraphe c ci-dessus se fera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés en vigueur à la date du présent contrat.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement yougoslave au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement yougoslave, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement yougoslave, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement yougoslave, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement yougoslave pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin ladite résiliation), et le prix, ou les prix, seront équitablement ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement yougoslave est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses clauses et conditions, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au contrat. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui, de toute autre manière, modifie le contrat de façon à permettre au Gouvernement yougoslave de l'exécuter, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le présent contrat en évoquant l'impossibilité pour le Gouvernement yougoslave de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des deux Gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, toutefois, que les Parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens des catégories visées au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement yougoslave i) le prix contractuel pour les ouvrages finis conformément aux termes du contrat, et ii) un prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat ou d'une loi applicable, le Gouvernement yougoslave devra, à compter de la date effective de la résiliation et jusqu'à l'expiration d'une période de six ans après la date du règlement définitif intervenu au titre du présent contrat, conserver dans ses services et y tenir à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour qu'il puisse à tout moment, dans des limites raisonnables, les consulter sans frais, tous les registres, pièces, documents et autres justifications des frais et des dépenses engagés par lui au titre du présent contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

## 8. Impôts

a) Les prix stipulés au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-contrats, ne comprennent pas les impôts ou droits dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement yougoslave ont décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par les États-Unis en Yougoslavie ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation yougoslave, ne sont pas applicables au présent contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre aurait été, par erreur ou autrement, incorporé aux prix du contrat, ces prix seront réduits en conséquence.

(b) If, after the contract date, the United States Government and the Yugoslav Government shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in Yugoslavia by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.

#### 9. *Subcontracting*

(a) The Yugoslav Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Yugoslav Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Yugoslav Government or the United States Government.

#### 10. *Payments*

The Yugoslav Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Yugoslav Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$ 1,000 or 50 % of the total amount of this contract.

#### 11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

#### 12. *Covenant against contingent fees*

The Yugoslav Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* employees or *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the Yugoslav Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

#### 13. *Gratuities*

The Yugoslav Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States, and like provisions embodied in subsequent United States appropriation acts.

#### 14. *Filing of patent applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the Yugoslav Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.



b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement yougoslave conviennent qu'un impôt ou droit incorporé aux prix contractuels ne sera pas applicable aux dépenses faites par les États-Unis en Yougoslavie, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

#### 9. *Passation de sous-contrats*

a) Le Gouvernement yougoslave s'engage à employer, pour tout sous-contrat passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement yougoslave convient d'indemniser et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, qui seraient dirigées par un sous-traitant contre le Gouvernement yougoslave ou le Gouvernement des États-Unis.

#### 10. *Paiements*

Le Gouvernement yougoslave recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, les prix stipulés dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, compte tenu, le cas échéant, des déductions prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera, ou, sur la demande du Gouvernement yougoslave, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

#### 11. *Exclusion de personnalités officielles des États-Unis*

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler; toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

#### 12. *Interdiction de rémunérations pour démarchage*

Le Gouvernement yougoslave garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement yougoslave a habituellement recours en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

#### 13. *Gratifications*

Le Gouvernement yougoslave s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82<sup>e</sup> Congrès des États-Unis, ainsi que les dispositions analogues de toutes lois subséquentes des États-Unis portant ouverture de crédits.

#### 14. *Dépôt des demandes de brevets*

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret, le Gouvernement yougoslave s'engage à ne pas déposer ni faire déposer de demandes de délivrance ou d'enregistrement de brevets révélant en quoi que ce soit ledit objet avant d'en avoir référé à l'officier contractant, afin que celui-ci décide s'il faut, pour des raisons de sécurité, interdire le dépôt de la demande, ou s'il y a lieu de l'autoriser à des conditions que fixerait l'officier contractant.

#### 15. *Copyright*

(a) The Yugoslav Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Yugoslav Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material ; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Yugoslav Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the Yugoslav Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The Yugoslav Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Yugoslav Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Yugoslav Government with respect to any material delivered under this contract.

#### 16. *Guaranty*

The Yugoslav Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

#### 17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Yugoslav Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Yugoslav Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret," "Secret," "Confidential" or "Restricted," shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, on request, give to the originating Government an acknowledgment of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

[NOTE : Above clause is one inserted in ordnance contracts placed in June 1954.]

#### 18. *Technical information*

The Yugoslav Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of

### 15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement yougoslave reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés agissant dans les limites de leur mandat, i) le droit libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction qui a été créé ou composé spécialement et livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement yougoslave, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour créer et préparer ledit document, et ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans être créés spécialement par le Gouvernement yougoslave aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat ; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement yougoslave est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement yougoslave fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement yougoslave s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute notification ou réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

### 16. Garanties

Le Gouvernement yougoslave s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue, lors de la conclusion d'un sous-contrat.

### 17. Sécurité

Tous documents, pièces, dessins, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement yougoslave ainsi que tous documents, pièces, dessins, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement yougoslave au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente ; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces documents, y compris les renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires ; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent, à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer dans tous les sous-contrats passés au titre du présent contrat les dispositions voulues touchant les documents, y compris les renseignements, considérés comme secrets militaires.

[OBSERVATION. — La clause ci-dessus figure dans les contrats de fournitures passés au mois de juin 1954.]

### 18. Renseignements techniques

Le Gouvernement yougoslave reconaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense

mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Yugoslav Government to the United States Government under this contract.

19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the Yugoslav Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 as amended (31 U. S. Code 203, 41 U. S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$1,000 or more, claims for moneys due or to become due the Yugoslav Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret," "Secret," "Confidential," or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same ; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000 the Yugoslav Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Yugoslav Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement yougoslave doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis.

#### 19. Cession de créances

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement yougoslave, sauf dans les cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la loi de 1940 sur la cession des créances sur l'État, sous sa forme modifiée (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement yougoslave par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une *trust company* (société fiduciaire) ou à tout autre établissement financier, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à tout établissement de cette nature. Une cession ou une nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et encore non payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces ; *toutefois*, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout enseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

#### 20. Déclaration des redevances

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement yougoslave s'engage à signaler par écrit à l'officier contractant, pendant l'exécution du contrat, le montant des redevances qu'il aura payées ou qu'il aura à payer directement à des tiers pour exécuter le contrat. Le Gouvernement yougoslave s'engage en outre i) à fournir par écrit tous renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra lui demander l'officier contractant, et ii) à faire figurer une disposition analogue à la présente clause dans tout sous-contrat qui porterait sur une somme dépassant l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

SIGNATURE SHEET

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of . . . numbered pages, the General Provisions consisting of . . . numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the Memorandum of Understanding dated . . . . . constitutes the entire agreement between the parties hereto. The provisions of this contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of the contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

..... The United States of America:

By ..... By .....

..... (Authorized Officer) ..... (Contracting Officer)

..... (Address) ..... (Address)

For .....

*The Director, U. S. Operations Mission, to the Yugoslav Ambassador, State's Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs*

October 18, 1954

Dear Ambassador Kopcok :

You have asked for clarification of the intent of the United States Government with reference to Para. 16 (entitled "no profits") of the Memorandum of Understanding between our two governments concerning OSP in Yugoslavia.

## FEUILLE DE SIGNATURE

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des prescriptions spéciales qui comporte . . . pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales qui comporte . . . pages numérotées, et les dispositions de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'autre manière, les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales, les prescriptions spéciales prévaudront. Il est convenu que les mémoires et les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevés par la signature dudit contrat, lequel, avec le mémorandum d'accord en date du . . . . , constitue l'accord intégral des parties. Les dispositions du présent contrat seront interprétées sur la base des lois américaines et d'après la version en langue anglaise du présent contrat.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

..... Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) .....

(Signé) .....

.....  
(Fonctionnaire dûment autorisé)

.....  
(Officier contractant)

.....  
(Adresse)

.....  
(Adresse)

Pour .....

*Le Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis à l'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères*

Le 18 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez demandé des précisions quant aux intentions du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne le paragraphe 16 (intitulé « Interdiction de bénéfices ») du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements au sujet des achats *offshore* en Yougoslavie.

The intent of this paragraph is twofold : first, to obtain the agreement of the Yugoslav Government that it disclaims all "profit" from the production of OSP items in Yugoslavia and, second, to insure the right of the U. S. Government to seek reimbursement in any case in which the Yugoslav Government appears to have received such a "profit." Whereas the Tax Agreement signed by our two governments on July 23, 1953, provides that no taxes will be included in the cost to the United States of any OSP item produced in Yugoslavia, the subject paragraph would prevent the Yugoslav Government from enjoying any "windfall profit" from OSP operations or participating in any normal operating profit earned by the producing enterprise.

Para. 16 does not seek to prevent the Government of Yugoslavia, or local subdivisions thereof, from exercising the usual governmental function of collecting public revenues, for public purposes, from the profits of industrial enterprises in Yugoslavia, including those involved in OSP production, through the operation of legislatively-determined revenue laws. The right and responsibility of public authorities to collect public revenues is recognized and acknowledged. However, in any case in which the revenue demands placed against an enterprise producing OSP appear discriminatory (as compared with revenue demands placed against non-OSP enterprises), or in which the rate of revenue demanded appears to be in excess of that usually applied to Yugoslav enterprises, thereby providing governmental bodies with a "profit" over and above usual revenue, the U. S. Government under the language and intent of Para. 16 is privileged to enter into discussions with the Yugoslav Government for the purpose of seeking reimbursement of such "profit."

I trust this clarification will be satisfactory to your Government.

Very truly yours,

(Signed) James S. KILLEN  
Director

Ambassador Stanislav Kopcok  
State Counsellor  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade



Ce paragraphe a un double but : d'une part, obtenir du Gouvernement yougoslave qu'il renonce à tout « bénéfice » provenant de la production en Yougoslavie d'articles faisant l'objet d'achats *offshore* et, d'autre part, assurer au Gouvernement des États-Unis, chaque fois que le Gouvernement yougoslave semble avoir réalisé un tel « bénéfice », le droit d'en demander le remboursement. Compte tenu du fait que l'Accord relatif à l'exonération fiscale, conclu le 23 juillet 1953 entre nos deux Gouvernements, prévoit qu'aucun impôt ne doit entrer dans le prix de revient pour les États-Unis d'un article produit en Yougoslavie aux fins du programme d'achats *offshore*, le paragraphe en question ferait obstacle à ce que le Gouvernement yougoslave tire un « bénéfice inattendu » des transactions conclues dans le cadre du programme d'achats *offshore* ou reçoive une participation aux bénéfices d'exploitation normaux réalisés par l'entreprise de production.

Le paragraphe 16 ne vise pas à empêcher le Gouvernement yougoslave ou ses subdivisions locales d'exercer les attributs normaux de la puissance publique en percevant, dans l'intérêt public, des recettes publiques sur les bénéfices des entreprises industrielles en Yougoslavie, notamment celles qui se consacrent à la production aux fins de contrats d'achat *offshore*, par l'application de dispositions fiscales arrêtées par les autorités législatives. Le droit pour les pouvoirs publics de percevoir les recettes publiques, et la responsabilité qui leur incombe en la matière, sont reconnus et admis. Cependant, chaque fois que les exigences du fisc à l'égard d'une entreprise produisant aux fins du programme d'achats *offshore* paraissent excessives (par rapport aux exigences du fisc à l'égard des autres entreprises) ou que le taux d'imposition semble être supérieur à celui qui est ordinairement appliqué aux entreprises yougoslaves, ce qui a pour effet de rapporter aux organismes gouvernementaux un « bénéfice » dépassant les limites des recettes ordinaires, le Gouvernement des États-Unis a la faculté, en vertu de la lettre et de l'esprit des dispositions du paragraphe 16, d'entrer en pourparlers avec le Gouvernement yougoslave en vue d'obtenir le remboursement de ce « bénéfice ».

J'espère que votre Gouvernement sera satisfait des éclaircissements qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

(Signé) James S. KILLEN  
Directeur de la Mission

Monsieur l'Ambassadeur Stanislav Kopcok  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade



No. 3952

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes (with related notes dated at Bonn on 13 and 29 August 1955) constituting an agreement relating to the settlement of debts of the City of Berlin and public utility enterprises. Bonn/Bad Godesberg, 29 February 1956, and Bonn, 2 March 1956**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes (avec notes y relatives datées de Bonn les 13 et 29 août 1955) relatif au règlement de dettes de la Ville de Berlin et d'entreprises de services publics de Berlin. Bonn/Bad Godesberg, 29 février 1956, et Bonn, 2 mars 1956**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3952. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF DEBTS OF THE CITY OF BERLIN AND PUBLIC UTILITY ENTERPRISES. BONN/BAD GODESBERG, 29 FEBRUARY 1956, AND BONN, 2 MARCH 1956

---

I

*The American Embassy to the Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

No. 386

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's note number 507-519-746-71284/55 of the 13th of August, 1955,<sup>2</sup> and to the Embassy's note number 94 of August 29, 1955<sup>3</sup> on the subject of the settlement of the debts of the City of Berlin and of the Berlin public utility enterprises.

In the opinion of the United States Government, the exchange of notes referred to constitutes the agreement provided for in Article 5 (5) of the London Debt Agreement<sup>4</sup> that negotiations on the settlement of these debts are now considered to be practicable. The Ministry has now raised informally with the British, French and American Embassies the question of the form of the negotiations provided for in Article 5 (5).

The United States Government considers that, with the lifting of the exclusion provided in Article 5 (5), the terms of the London Debt Agreement and the appropriate annexes are applicable to the settlement of the external debts of the City of Berlin and of the Berlin public utility enterprises; and in particular, that the external bonded debts of the City of Berlin fall under Annex I, the bonded debts of the public utilities under Annex II, and the miscellaneous debts of the City and of the public utilities, under Annex IV. It, therefore, believes that no further inter-governmental conference is required, but that negotiations may now be undertaken between the debtors and the creditor representatives.

The question of the actual terms of settlement of these debts will naturally be one of the principal objects of the proposed negotiations. The United States

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 214 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 215 of this volume.

<sup>4</sup> Agreement on German External Debts, signed at London on 27 February 1953. See United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2792*.

Government believes that the text of the Agreement and the annexes provides ample flexibility to take into account the special political and economic position of Berlin.

If the Federal Government is in agreement with the views presented above, it is suggested that this note, the identical notes from the British and French Embassies<sup>1</sup> and the replies of the Federal Ministry for Foreign Affairs<sup>1</sup> constitute an interpretation of the London Debt Agreement, and that certified copies of these notes be deposited with the Government of the United Kingdom.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

American Embassy

Bonn/Bad Godesberg, February 29, 1956

## II

*The Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany  
to the American Embassy*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*Abschrift*

*Copy*

AUSWÄRTIGES AMT

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN  
AFFAIRS

507-519-746-5-5-73835/56

507-519-746-5-5-73835/56

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Empfang ihrer Verbalnote vom 29. Februar 1956 — No. 386 — betreffend die Schulden der Stadt Berlin und der Berliner öffentlichen Ver-

The Ministry for Foreign Affairs has the honor to acknowledge receipt of note No. 386 of February 29, 1956 from the Embassy of the United States of America concerning the debts of the City of Berlin and of the Berlin public

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3545*, p. 2, footnote 1): "Exchanges of notes *mutatis mutandis* dated Feb. 29 and Mar. 2, 1956, between the British and French Embassies, respectively, and the Federal Ministry for Foreign Affairs; not printed."

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sorgungsbetriebe zu bestätigen, und erlaubt sich, unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 13. August 1955 — 507-519-746-71284/55 — und auf die Note der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 29. August 1955 — No. 94 — in der gleichen Angelegenheit, folgendes zu erwidern :

Nach Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der vorgenannte Notenwechsel die in Artikel 5 Absatz 5 des Londoner Schuldenabkommens vorgesehene Einigung dar, dass Verhandlungen über die Regelung dieser Schulden nunmehr für tunlich angesehen werden. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika, die Königlich Britische Botschaft und die Französische Botschaft haben inzwischen mit dem Auswärtigen Amt informell die Frage bezüglich der Form der in Artikel 5 Absatz 5 vorgesehenen Verhandlungen erörtert.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass nach Aufhebung der in Artikel 5 Absatz 5 festgelegten Zurückstellung die Bestimmungen des Londoner Schuldenabkommens und der einschlägigen Anlagen auf die Regelung der Auslandsschulden der Stadt Berlin und der Berliner öffentlichen Versorgungsbetriebe anwendbar sind. Sie ist insbesondere der Meinung, dass die verbrieften Auslandsschulden der Stadt Berlin unter Anlage I fallen, die verbrieften Schulden der öffentlichen Versorgungsbetriebe unter Anlage II und die verschiedenen anderen Schulden der Stadt Berlin und der Berliner öffentlichen Versorgungsbetriebe unter Anlage IV. Sie ist daher der Auffassung, dass eine

utility enterprises, and with reference to the Ministry's note number 507-519-746-71284/55 of August 13, 1955, and to note number 94 of August 29, 1955 from the Embassy of the United States of America on the same subject, wishes to reply as follows :

In the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany the exchange of notes referred to constitutes the agreement provided for in Article 5 (5) of the London Debt Agreement that negotiations on the settlement of these debts are now considered to be practicable. The American, British and French Embassies have now raised informally with the Ministry for Foreign Affairs the question of the form of the negotiations provided for in Article 5 (5).

The Government of the Federal Republic of Germany considers that, with the lifting of the deferral provided for in Article 5 (5), the terms of the London Debt Agreement and its pertinent annexes are applicable to the settlement of the external debts of the City of Berlin and of the Berlin public utility enterprises. It is in particular of the opinion that the bonded external debts of the City of Berlin fall under Annex I, the bonded debts of the public utilities under Annex II, and the miscellaneous other debts of the City of Berlin and the Berlin public utility enterprises under Annex IV. It therefore believes that no further inter-governmental conference is required, but that negotiations may now be

weitere Regierungskonferenz nicht erforderlich ist, sondern dass nunmehr Verhandlungen zwischen den Schuldnern und den Gläubigervertretern aufgenommen werden können.

Die Frage der tatsächlichen Regellungsbedingungen für die genannten Schulden wird naturgemäss einen Hauptgegenstand der vorgeschlagenen Verhandlungen bilden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass der Wortlaut des Abkommens und seiner Anlagen ausreichenden Spielraum lässt, die besondere politische und wirtschaftliche Lage Berlins zu berücksichtigen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stimmt mit der Auffassung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überein, dass die drei gleichlautenden Noten der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika, der Königlich Britischen Botschaft und der Französischen Botschaft vom 29. Februar 1956 und diese Note sowie die beiden gleichlautenden Noten an die Königlich Britische Botschaft und die Französische Botschaft eine Auslegung des Londoner Schuldenabkommens darstellen und beglaubigte Abschriften dieser Noten bei der Regierung des Vereinigten Königreichs hinterlegt werden sollen.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 2. März 1956  
[L.S.]

An die Botschaft der Vereinigten  
Staaten von Amerika  
Mehlem

undertaken between the debtors and the creditor representatives.

The question of the actual terms of settlement of these debts will naturally be one of the principal objects of the proposed negotiations. The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that the text of the Agreement and its annexes provides adequate flexibility to take into account the special political and economic position of Berlin.

The Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the view of the Government of the United States of America to the effect that the three identical notes of February 29, 1956 from the American, British and French Embassies and the present note, also the two identical notes addressed to the British and French Embassies, constitute an interpretation of the London Debt Agreement, and that certified copies of these notes be deposited with the Government of the United Kingdom.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Bonn, March 2, 1956  
[L.S.]

Embassy of the United States  
of America  
Mehlem

NOTES RELATING TO THE AGREEMENT OF 29 FEBRUARY AND  
2 MARCH 1956

I

*The Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany  
to the American Embassy*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Abschrift*

*Copy*

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

507-519-746-71284/55

507-519-746-71284/55

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in der Angelegenheit betreffend die in Artikel 5 Absatz 5 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 erwähnte Regelung der Schulden der Stadt Berlin und der Berliner öffentlichen Versorgungsbetriebe folgendes mitzuteilen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Senat von Berlin halten den Zeitpunkt für gekommen, in dem Verhandlungen über eine Regelung der genannten Schulden aufgenommen werden sollen.

Das Auswärtige Amt wäre deshalb für eine Mitteilung dankbar, ob auch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Aufnahme von Verhandlungen über die Regelung der zuvor erwähnten Schulden für tunlich ansieht.

The Ministry for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States as follows on the subject of the settlement of the debts of the City of Berlin and of the Berlin public utility enterprises, mentioned in Article 5 (5) of the Agreement on German External Debts of February 27, 1953 :

The Government of the Federal Republic of Germany and the Senat of Berlin consider that the moment has come to engage in negotiations for the settlement of these debts.

The Ministry for Foreign Affairs would therefore be grateful for a communication as to whether the United States Government, too, considers that negotiations for the settlement of the above-mentioned debts are practicable.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



Gleichlautende Verbalnoten wurden an die Königlich Britische und die Französische Botschaft gerichtet.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 13. August 1955

[L. S.]

An die Botschaft der Vereinigten  
Staaten von Amerika  
Mehlem

Identical notes have been addressed to the British and French Embassies.<sup>1</sup>

The Ministry for Foreign Affairs avails itself also of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Bonn, August 13, 1955

[L. S.]

Embassy of the United States  
of America  
Mehlem

## II

### *The American Embassy to the Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

No. 94

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to its note number 507-519-746-71284/55 of the 13th of August, 1955, on the subject of the settlement of the debts of the City of Berlin and of the Berlin public utility enterprises.

In accordance with Article 5 (5) of the Agreement on German External Debts of February 27, 1953, the Federal Ministry for Foreign Affairs states that the Government of the Federal Republic and the Senat of Berlin consider that the moment has come to engage in negotiations for the settlement of these debts.

The Government of the United States of America also considers that negotiations for the settlement of these debts are now practicable.

The Embassy of the United States of America assumes that the Senat of Berlin will send separately to the Allied Kommandatura a formal statement that it shares the same view.

The Embassy of the United States of America suggests that, upon receipt by the Allied Kommandatura of the note of the Berlin Senat,<sup>1</sup> certified true copies

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

of the notes originated by the Federal Ministry for Foreign Affairs,<sup>1</sup> the British Embassy,<sup>1</sup> the French Embassy,<sup>1</sup> and the Embassy of the United States of America should be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom and Northern Ireland for transmission to governments which are signatories of or which accede to the Agreement on German External Debts.

American Embassy

Bonn, August 29, 1955

---

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3545*, p. 7, footnote 2): "Exchanges of notes *mutatis mutandis* dated Aug. 13 and 29, 1955, between the British and French Embassies, respectively, and the Federal Ministry for Foreign Affairs; not printed."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3952. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈ-  
GLEMENT DE DETTES DE LA VILLE DE BERLIN ET  
D'ENTREPRISES DE SERVICES PUBLICS DE BERLIN.  
BONN/BAD GODESBERG, 29 FÉVRIER 1956, ET BONN,  
2 MARS 1956

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la  
République fédérale d'Allemagne*

N° 386

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 507-519-746-71284/55 du Ministère en date du 13 août 1955<sup>2</sup> et à la note n° 94 de l'Ambassade en date du 29 août 1955<sup>3</sup> relatives au règlement des dettes de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin.

De l'avis du Gouvernement des États-Unis, l'échange de notes précité constitue l'accord prévu dans l'article 5 (5) de l'Accord de Londres sur les dettes<sup>4</sup>, et par lequel les intéressés conviennent que des négociations en vue du règlement desdites dettes sont maintenant possibles. Le Ministère a soulevé officiellement auprès des Ambassades du Royaume-Uni, de France et des États-Unis la question de la forme que doivent revêtir les négociations prévues à l'article 5 (5).

Le Gouvernement des États-Unis considère que, du moment où il est mis fin à l'exclusion prévue à l'article 5 (5), les dispositions de l'Accord de Londres sur les dettes et les annexes pertinentes sont applicables au règlement des dettes extérieures de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin ; il estime notamment que les dettes extérieures de la Ville de Berlin garanties par des obligations relèvent de l'annexe I, les dettes des services publics garanties par obligations relèvent de l'annexe II et les dettes diverses de la ville et des services publics relèvent de l'annexe IV. Il est donc d'avis qu'une nouvelle conférence intergouvernementale n'est pas nécessaire et que des négociations peuvent avoir lieu maintenant entre les représentants des débiteurs et ceux du créancier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 219 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 220 de ce volume.

<sup>4</sup> Accord sur les dettes extérieures allemandes, signé à Londres le 27 février 1953. Voir États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2792*.

La question des modalités effectives de règlement desdites dettes constituera évidemment l'un des objets principaux des négociations envisagées. Le Gouvernement des États-Unis estime que le libellé de l'Accord et des annexes est suffisamment souple pour permettre de tenir compte de la situation économique et politique particulière de Berlin.

Si le Gouvernement fédéral partage l'opinion du Gouvernement des États-Unis, ce dernier propose que la présente note, les notes identiques des Ambassades du Royaume-Uni et de France<sup>1</sup> ainsi que la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères<sup>1</sup> constituent une interprétation de l'Accord de Londres sur les dettes et que des copies certifiées conformes desdites notes soient déposées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bonn/Bad Godesberg, le 29 février 1956

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*Copie*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

507-519-746-5-5-73835/56

### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note n° 386 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 29 février 1956 relative aux dettes de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin et, se référant à la note n° 507-519-746-71284/55 du Ministère en date du 13 août 1955 et à la note n° 94 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 29 août 1955 touchant la même question, il a l'honneur de répondre ce qui suit :

De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'échange de notes précité constitue l'accord prévu dans l'article 5 (5) de l'Accord de Londres sur les dettes, et par lequel les intéressés conviennent que des négociations en vue du règlement desdites dettes sont maintenant possibles. Les Ambassades des États-Unis, du Royaume-Uni et de France ont soulevé officieusement auprès du Ministère des affaires étrangères la question de la forme que doivent revêtir les négociations prévues à l'article 5 (5).

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3545*, p. 2, note 1) : « Échanges de notes *mutatis mutandis* des 29 février et 2 mars 1956 entre l'Ambassade du Royaume-Uni et l'Ambassade de France, d'une part, et le Ministère fédéral des affaires étrangères, d'autre part ; non publiés. »

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que la condition suspensive figurant à l'article 5 (5) ayant été supprimée, les dispositions de l'Accord de Londres sur les dettes et de ses annexes pertinentes sont applicables au règlement des dettes extérieures de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin. Il estime notamment que les dettes extérieures de la Ville de Berlin garanties par des obligations relèvent de l'annexe I, les dettes des services publics garanties par des obligations relèvent de l'annexe II et les autres dettes diverses de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin relèvent de l'annexe IV. Il est donc d'avis qu'une nouvelle conférence intergouvernementale n'est pas nécessaire et que des négociations peuvent avoir lieu maintenant entre les représentants des débiteurs et ceux du créancier.

La question des modalités effectives de règlement desdites dettes constituera évidemment l'un des objets principaux des négociations envisagées. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que le libellé de l'Accord et de ses annexes est suffisamment souple pour permettre de tenir compte de la situation économique et politique particulière de Berlin.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne partage l'opinion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique selon laquelle les trois notes identiques des Ambassades des États-Unis, du Royaume-Uni et de France en date du 29 février 1956, ainsi que la présente note et les deux notes identiques adressées aux Ambassades du Royaume-Uni et de France constituent une interprétation de l'Accord de Londres sur les dettes et que des copies certifiées conformes desdites notes doivent être déposées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 2 mars 1956

[L. S.]

## NOTES RELATIVES À L'ACCORD DES 29 FÉVRIER ET 2 MARS 1956

### I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*Copie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

507-519-746-71284/55

### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, concernant le règlement

N° 3952

des dettes de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin, mentionnées à l'article 5 (5) de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes du 27 février 1953 :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Sénat de Berlin jugent le moment venu d'entamer des négociations en vue du règlement desdites dettes.

Le Ministère des affaires étrangères saurait donc gré au Gouvernement des États-Unis de bien vouloir lui faire savoir s'il estime, lui aussi, qu'il est maintenant possible de négocier le règlement des dettes susmentionnées.

Des notes identiques ont été adressées aux Ambassades du Royaume-Uni et de France<sup>1</sup>.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 13 août 1955

[L. S.]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mehlem

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

N° 94

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note n° 507-519-746-71284/55 en date du 13 août 1955, relative au règlement des dettes de la Ville de Berlin et des entreprises de services publics de Berlin.

Conformément à l'article 5 (5) de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes, le Ministère fédéral des affaires étrangères déclare que le Gouvernement de la République fédérale et le Sénat de Berlin jugent le moment venu d'entamer des négociations en vue du règlement desdites dettes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime, lui aussi, qu'il est maintenant possible de négocier le règlement des dettes susmentionnées.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présume que le Sénat de Berlin adressera à la Kommandantur alliée une note officielle distincte indiquant qu'il est du même avis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique suggère que lorsque la Kommandantur alliée aura reçu la note du Sénat de Berlin<sup>1</sup>, des copies certifiées conformes

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

des notes du Ministère fédéral des affaires étrangères<sup>1</sup>, de l'Ambassade du Royaume-Uni<sup>1</sup>, de l'Ambassade de France<sup>1</sup> et de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique soient déposées dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour transmission aux Gouvernements qui ont signé l'Accord sur les dettes extérieures allemandes ou qui y ont adhéré.

Ambassade des États-Unis

Bonn, le 29 août 1955

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3545*, p. 7, note 2) : « Échanges de notes *mutatis mutandis* des 13 et 29 août 1955 entre les Ambassades du Royaume-Uni et de France, d'une part, et le Ministère fédéral des affaires étrangères, d'autre part ; non publiés. »





No. 3953

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the assembly and manufacture of airplanes in Japan  
under the mutual defense assistance program. Tokyo,  
13 April 1956**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au montage  
et à la construction d'avions au Japon dans le cadre  
du programme d'aide pour la défense mutuelle. Tokyo,  
13 avril 1956**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3953. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ASSEMBLY AND MANUFACTURE OF AIRPLANES IN JAPAN UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. TOKYO, 13 APRIL 1956

---

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

Note No. 1611

Tokyo, April 13, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,<sup>2</sup> which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, Notes were exchanged between the Governments of the United States of America and of Japan on June 3, 1955,<sup>3</sup> and thereby an agreement was reached concerning a program for the assembly or manufacture in Japan of F-86F and T-33A airplanes by Japanese industry utilizing certain equipment, materials and services or other assistance to be made available by the Government of the United States of America to the Government of Japan under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement ; and, in pursuance of the Exchange of Notes, detailed arrangements for such program were made between representatives of our respective Governments, and the program is now under way.

With respect to the program to be pursued following the above-mentioned program, I should like to state my Government's understandings as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, Vol. 272, and p. 288 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, No. 3891

*a.* The Government of the United States of America, subject to the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement and in a manner not inconsistent with our previous exchange of views, is prepared to furnish to the Government of Japan, pursuant to detailed arrangements to be made by representatives of our respective Governments, certain equipment, materials, services and other assistance to be utilized for the production in Japan of F-86F and T-33A airplanes.

*b.* The Government of Japan is desirous of obtaining such equipment, materials, services and other assistance in order to improve the capability of Japanese industry to produce such airplanes as a means of developing Japan's defense capacity.

*c.* Necessary steps will be taken to share, as agreed upon by both sides, the costs in connection with the production program as contemplated herein. Such program will be completed at a mutually agreeable date.

*d.* Detailed arrangements, based on these understandings, and in pursuance of the said Agreement, to implement the said program, shall be made by representatives of our respective Governments. Such arrangements will, subject to the approval of necessary budgets pursuant to the legislative procedures of our respective countries, be carried out in accordance with the constitutional provisions of our two countries.

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

本大臣は、以上に述べられた貴国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて

敬意を表します。

昭和三十一年四月十三日

日本国外務大臣

重光葵

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン 閣下

ため、前記の装備、資材、役務その他の援助を受けることを希望している。

○ 両政府は、その合意するところに従い、この書簡において企図された生産計画に関連する経費を分担するために必要な措置を執るものとする。この計画は、相互に合意する日に完了するものとする。

d これらの了解に基き、かつ、前記の協定に従う前記の計画の実施のための細目取極は、両政府の代表者が行うものとする。これらの取極は、両国のおのの立法上の手続に従つて必要な予算上の承認を受けることを条件として、両国の憲法上の規定に従つて実施されるものとする。

本使は、閣下が、前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあることを本使に通報されれば幸であります。

成立しました。また、この交換公文に従い前記の計画のための細目取極が両政府の代表者の間で行われ、その計画は現在進行中でありあります。

本使は、前記の計画に継続して実施すべき計画に関し、次のとおり本国政府の了解を申し述べたいと思ひます。

a アメリカ合衆国政府は、前記の相互防衛援助協定の条項に従い、かつ、さきに行われた意見交換に反しないような方法で、日本国政府に対し、F-1八六F航空機及びT-1三三A航空機の日本国における生産に使用される一定の装備、資材、役務その他の援助を、両政府の代表者が行う細目取極に従つて、供与する用意がある。

b 日本国政府は、日本国の防衛能力を増強するための一手段として、前記の航空機を生産する日本国の産業の能力を増強する

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の次のとおりの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第一条に言及する光栄を有します。同条は、その中で、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを規定しています。この規定に従つて、両政府の間で千九百五十五年六月三日に公文が交換され、これにより、前記の相互防衛援助協定の条項に基いてアメリカ合衆国政府が日本国政府の使用に供する一定の装備、資材、役務その他の援助を使用して日本国の産業によりF-1八六F航空機及びT-33A航空機を日本国において組み立て又は製造する計画に関して合意が

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, April 13, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of this date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the understandings of your Government as expressed above are also the understandings of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU

His Excellency the Honorable John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3953. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AU MONTAGE ET À LA CONSTRUCTION  
D'AVIONS AU JAPON DANS LE CADRE DU PROGRAMME  
D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO,  
13 AVRIL 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Note n<sup>o</sup> 1611

Tokyo, le 13 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>2</sup>, qui dispose notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement l'équipement, le matériel, les services et toute autre forme d'assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties sont convenues. Conformément à la clause susmentionnée, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon ont procédé, le 3 juin 1955<sup>3</sup>, à un échange de notes par lequel ils ont conclu un Accord concernant un programme de montage ou de construction au Japon d'avions F-86F et T-33A par l'industrie japonaise, qui utiliserait à cette fin de l'équipement, du matériel et des services, ou toute autre assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournirait au Gouvernement japonais en vertu des dispositions et conformément aux clauses dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle ; comme suite à cet échange de notes, les représentants de nos Gouvernements respectifs sont convenus des clauses et conditions relatives au programme en question, qui est actuellement en cours d'exécution.

En ce qui concerne le programme à mettre en œuvre pour faire suite au programme mentionné ci-dessus, je tiens à exposer les vues de mon Gouvernement :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, vol. 272, et p. 293 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, n<sup>o</sup> 3891.

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement japonais, sous réserve des clauses et conditions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle susmentionné et d'une manière qui ne soit pas incompatible avec nos échanges de vues antérieurs, de l'équipement, du matériel, des services et tout autre assistance à utiliser pour la production au Japon d'avions F-86F et T-33A, conformément aux arrangements détaillés qui seront pris par les représentants de nos deux Gouvernements.

b) Le Gouvernement japonais souhaite recevoir l'équipement, le matériel, les services et les autres formes d'assistance en question pour accroître le potentiel de production d'avions de ce type par l'industrie japonaise et développer ainsi la capacité défensive du Japon.

c) Les dispositions nécessaires seront prises d'un commun accord pour la répartition des dépenses relatives au programme de production envisagé dans la présente note. Ce programme prendra fin à la date qui conviendra aux deux Parties.

d) Nos deux Gouvernements conviendront des arrangements de détail fondés sur les vues exposées ci-dessus et conformes à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle à prendre pour l'exécution du programme de production. Ces arrangements de détail seront mis en œuvre sous réserve des autorisations budgétaires nécessaires aux termes de la procédure législative de nos pays respectifs et conformément aux dispositions constitutionnelles de nos deux pays.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les vues de mon Gouvernement concordent avec celles du Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Tokyo, le 13 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les vues du Gouvernement des États-Unis d'Amérique telles qu'elles sont exposées ci-dessus concordent bien avec celles de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

Son Excellence l'Honorable John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon



No. 3954

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 23 October, 3 and 22 December 1947 between the Governments of those two countries, relating to a civil aviation mission. Bogotá, 17 January and 27 March 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 23 octobre, 3 et 22 décembre 1947 conclu entre les Gouvernements de ces deux pays et relatif à une mission d'aviation civile. Bogota, 17 janvier et 27 mars 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

No. 3954. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 23 OCTOBER, 3 AND 22 DECEMBER 1947<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES, RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION. BOGOTÁ, 17 JANUARY AND 27 MARCH 1956

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 141

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Colombia (U.S. Embassy Note No. 23 of October 23, 1947, Colombian Foreign Office Note No. D-3548 of December 3, 1947,<sup>2</sup> which established a U.S. Civil Aeronautics Mission to Colombia. I also refer to the Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia effected by an exchange of notes signed at Bogotá March 5 and 9, 1951<sup>3</sup>.

I have the honor to refer further to Your Excellency's Note No. D-499 of February 13, 1954,<sup>4</sup> expressing the interest of the Colombian Government in the reactivation of the U.S. Civil Aviation Advisory Mission, and to the Embassy's reply of April 6, 1954 (Note No. 274)<sup>4</sup> in which Your Excellency was advised that, while my Government did not consider the circumstances at the time appropriate for the reactivation of the Civil Aviation Mission, it agreed to the immediate assignment of an airport engineer and later consideration of the formal reactivation of the Mission.

In accordance with this exchange of notes of February and April 1954, a United States specialist has, since May 1945, been furnishing technical consultation in airport design and engineering to the Dirección General de Aeronáutica Civil and the Empresa Colombiana de Aerodromos.

As a result of informal conversations which have been carried on between representatives of our two Governments during the past year, I have been instructed by my Government to inform Your Excellency that my Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 45.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

is prepared to agree to carry out technical cooperation activities in civil aviation according to the following terms and conditions, and subject to the availability of funds.

1. This Agreement and all activities hereunder shall be governed by and subject to the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia effected by an exchange of notes signed at Bogota on March 5 and 9, 1951.

2. The Government of the United States of America will arrange for the assignment in Colombia of one or more specialists to provide technical consultation and assistance in civil aviation to the Ministry of Public Works of Colombia and to other agencies of the Government of Colombia concerned with civil aviation. Personnel assigned hereunder shall be subject to acceptance by the Government of Colombia. The number and type of specialists to be assigned hereunder, and the duration of their assignment, shall be determined by the Government of the United States of America after consultation with appropriate representatives of the Government of Colombia. In addition to such specialist or specialists as may be regularly assigned in Colombia hereunder, the Government of the United States may arrange for the assignment in Colombia of specialists (employed by, or under contract financed by, the Government of the United States) on a short-term basis to assist in carrying out activities under this Agreement. The personnel provided hereunder shall be assigned in accordance with the laws of the United States and shall be under the direction of the Director of the United States Operations Mission to Colombia or such other officer as may be designated for this purpose by the Government of the United States (hereinafter referred to as the "Director").

3. The activities of the specialists assigned hereunder may include furnishing technical advice and consultation on civil aviation, demonstration of aeronautical processes and methods, assistance in the training of technical and administrative personnel in Colombia, assistance to designated personnel of the Government of Colombia in conducting studies and analyses and in carrying out technical projects, and related activities directed at improving technical knowledge and skills in civil aviation in Colombia. Specific activities under this Agreement shall be carried out on the basis of, and in accordance with, subsidiary arrangements as may mutually be made by the Director or his designee and appropriate representatives of the Ministry or other agency of Colombia directly concerned with the activity.

4. The Government of the United States shall pay the salary of United States personnel assigned hereunder as well as allowances and cost of international travel to and from Colombia for such personnel and their families in accordance with the laws and regulations of the United States.

5. The Government of Colombia shall pay all other expenses involved in carrying out this Agreement, including, but not limited to, the following :

- (a) Costs of furnishing Colombian experts in civil aeronautics, and other Colombian personnel to collaborate with the United States specialists assigned hereunder.
- b) Cost of furnishing office space, adequate secretarial services, office equipment, furnishings, materials, equipment supplies and services required for the successful performance of the services of specialists assigned hereunder by the Government of the United States.

(c) The provision of adequate transportation facilities and costs of transportation required for the proper execution of the services to be provided by United States specialists assigned hereunder, including the cost of subsistence during periods of travel away from headquarters location of the Mission whether within or outside the national territory as may be jointly agreed upon by the Governments of Colombia and the United States of America.

6. Personnel assigned hereunder, during the period of their assignment and thereafter, shall not divulge in any form to any third government or person confidential or secret matters of which they may become cognizant in the exercise of their duties.

7. The Government of Colombia shall grant to United States specialists assigned hereunder, approval to make flights in Colombia in aircraft of United States or Colombian registry as deemed necessary in the performance of their duties.

8. The Government of Colombia shall permit the transportation of the body of any person assigned in Colombia under this Agreement, or that of any member of his family, who may die in Colombia, to any place of burial in the United States of America, selected by the surviving members of the deceased's family or their legal representatives.

9. The Government of Colombia shall assume civil liability on account of any damage to or loss of property, or on account of any personal injury or death caused by any specialist assigned hereunder by the Government of the United States while acting within the scope of his duties.

10. Upon the completion of any specific project or activity under this Agreement, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the United States specialist assigned to the project and his Colombian counterpart, which shall provide a record of the work done, expenditures made, problems encountered and solved, and related pertinent data. Further, interim reports shall be drawn up and submitted by the United States specialists and their counterpart personnel at the request of the applicable agency of the Government of Colombia, the Director, or both.

11. This Agreement shall supersede the agreement for a cooperative program in civil aviation effected by the exchange of notes of October 23 and December 3, 1947. It shall remain in force until June 30, 1960, or until thirty days after either party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States will consider that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's note.

Philip W. BONSAI

Bogotá, January 17, 1956

His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá



## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D-650

Bogotá, 27 de Marzo de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la comunicación de Vuestra Excelencia señalada con el número 141 de 17 de enero pasado, de la cual se avisó recibo a Vuestra Excelencia por medio de la nota D-322 de 31 de enero pasado y al cambio de notas relacionado con el establecimiento en Colombia de una misión estadinense de aeronáutica civil.

Me he impuesto con la mayor atención que como resultado de las conversaciones informales adelantadas sobre este particular entre representantes de los dos gobiernos el de Vuestra Excelencia le ha instruido sobre su intención de que en lo sucesivo las actividades técnicas cooperativas entre los dos países sobre aviación civil se reglamenten por las siguientes cláusulas :

1. — El presente Convenio y todas las actividades que se realicen en virtud del mismo serán regidas por el Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia efectuado por canje de notas firmadas en Bogotá el 5 y 9 de marzo de 1.951, y sujeto a las disposiciones del mismo.

2. — El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá a la asignación en Colombia de uno o más especialistas que suministren consulta técnica y asistencia en aviación civil al Ministerio de Obras Públicas de Colombia y a otras agencias del Gobierno de Colombia que se ocupan de la aviación civil. El personal asignado en virtud del presente estará sujeto a la aceptación del Gobierno de Colombia. El número y tipo de especialistas que se asignarán en virtud del presente, y la duración de su asignación, serán determinados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, después de consultar con representantes autorizados del Gobierno de Colombia. En adición al especialista o a los especialistas que regularmente sean asignados en Colombia en virtud del presente, el Gobierno de los Estados Unidos podrá proveer a la asignación en Colombia de especialistas (empleados por el Gobierno de los Estados Unidos, o bajo contrato financiado por los mismos) contratados por corto plazo que ayuden a realizar las actividades a que se refiere este Convenio. El personal aquí previsto será asignado de conformidad con las leyes de los Estados Unidos y estará bajo la dirección del Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos a Colombia o de cualquier otro funcionario que sea designado con este fin por el Gobierno de los Estados Unidos (denominado aquí en adelante el « Director »).

3. — Las actividades de los especialistas asignados en virtud del presente podrán incluir el suministro de asesoría y consulta técnica sobre aviación civil, demostración

de procesos y métodos aeronáuticos, ayuda en el adiestramiento de personal técnico y administrativo en Colombia, ayuda al personal designado del Gobierno de Colombia para conducir estudios y análisis y en la realización de proyectos técnicos y actividades conectadas con ellos encaminadas a mejorar el conocimiento y adiestramiento técnicos en la aviación civil en Colombia.

Se realizarán actividades específicas según este Convenio a base de convenios subsidiarios y de acuerdo con los mismos, que se hagan mutuamente por el Director o su designado y representantes competentes del Ministerio u otra agencia de Colombia que se ocupe directamente de esta actividad.

4. — El Gobierno de los Estados Unidos pagará los sueldos del personal de los Estados Unidos asignado según este Convenio, como también las prestaciones y el costo del viaje internacional de ida a Colombia y regreso de dicho personal y sus familias de conformidad con las leyes y reglamentaciones de los Estados Unidos.

5. — El Gobierno de Colombia pagará todos los demás gastos implicados en la realización de este Convenio, incluidos pero no limitados, a los siguientes :

- (a) Costos del suministro de expertos colombianos en la aeronáutica civil, y demás personal colombiano que colabore con los especialistas de los Estados Unidos asignados según el presente.
- (b) Costo del suministro de espacio para oficinas, servicios adecuados de secretaría, equipo de oficina, muebles, materiales, suministros de equipo y servicios requeridos para el buen éxito en la ejecución de los servicios de especialistas asignados en virtud del presente por el Gobierno de los Estados Unidos.
- (c) El suministro de facilidades adecuadas de transporte y costos de transporte requeridos para la buena ejecución de los servicios que han de suministrar especialistas de los Estados Unidos asignados según el presente, inclusive el costo de mantenimiento durante períodos de viaje lejos de la ubicación de las oficinas principales de la Misión ya sea dentro o fuera del territorio nacional, según lo convengan los Gobiernos de Colombia y los Estados Unidos de América.

6. — El personal asignado según el presente, durante el período de su asignación y de allí en adelante, no divulgará en forma alguna a ningún tercer gobierno o persona asuntos confidenciales o secretos de que lleguen a tener conocimiento en el desempeño de sus funciones.

7. — El Gobierno de Colombia concederá a los especialistas de los Estados Unidos asignados según el presente su aprobación para hacer vuelos en Colombia en aviones de los Estados Unidos o Colombia según se considere necesario en el desempeño de sus funciones.

8. — El Gobierno de Colombia permitirá el transporte del cadáver de cualquier persona asignada en Colombia según este Convenio, o el de cualquier miembro de su familia que fallezca en Colombia, hasta cualquier sitio de entierro en los Estados Unidos de América, escogido por los miembros sobrevivientes de la familia del difunto o sus representantes legales.

9. — El Gobierno de Colombia asumirá la responsabilidad civil por concepto de cualquier daño o pérdida de propiedad, o por concepto de cualquier lesión personal o muerte causadas por cualquiera de los especialistas asignados según este Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos, mientras actúen dentro del alcance de sus funciones.

10. — Al completarse cualquier proyecto específico o actividad según este Convenio, se redactará y firmará un memorandum de terminación por el especialista de los Estados Unidos asignado al proyecto y su contraparte colombiana, en que se registre la labor efectuada, los gastos hechos, los problemas encontrados y resueltos, y los datos pertinentes. Además, informes provisionales serán redactados y sometidos por especialistas de los Estados Unidos y su personal de la contraparte a solicitud de la agencia pertinente del Gobierno de Colombia, el Director, o ambos.

11. — El presente Convenio pone fin al Convenio de Programa Cooperativo en Aviación Civil efectuado por canje de notas el 23 de octubre y 3 de diciembre de 1.947. Tendrá vigencia hasta el 30 de junio de 1.960 o hasta treinta días después de que una de las partes haya dado aviso por escrito a la otra sobre su intención de darlo por terminado.

De acuerdo con lo expresado por Vuestra Excelencia, la nota número 141 que contesto y la presente, — constituyen un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos cuya vigencia se inicia en la fecha de la presente.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A su Excelencia el Señor Philip W. Bonsal  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D-650

Bogotá, March 27, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's communication No. 141 of January 17 last, the receipt of which was acknowledged to Your Excellency in note D-322 of January 31 last,<sup>3</sup> and to the exchange of notes relating to the establishment in Colombia of a United States Civil Aeronautics Mission.

I have noted with the greatest interest that, as a result of the informal conversations held on this matter between representatives of the two Governments, Your Excellency's Government has instructed you with respect to its intention that hereafter cooperative technical activities between the two countries with regard to civil aviation be regulated by the following clauses :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

In accordance with what was stated by Your Excellency, note No. 141 to which I reply and this communication constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip W. Bonsal  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3954. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE  
REMPLAÇANT L'ACCORD DES 23 OCTOBRE, 3 ET  
22 DÉCEMBRE 1947<sup>2</sup> CONCLU ENTRE LES GOUVERNE-  
MENTS DE CES DEUX PAYS ET RELATIF À UNE MIS-  
SION D'AVIATION CIVILE. BOGOTA, 17 JANVIER ET  
27 MARS 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 141

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien (note de l'Ambassade des États-Unis n° 23 du 23 octobre 1947, note du Ministère des relations extérieures de Colombie n° D-3548 du 3 décembre 1947)<sup>2</sup> qui a établi en Colombie une mission d'aviation civile des États-Unis. Je me réfère également à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, conclu par un échange de notes signées à Bogota les 5 et 9 mars 1951<sup>3</sup>.

Je me réfère en outre à la note de Votre Excellence n° D-499 en date du 13 février 1954<sup>4</sup>, faisant part de l'intérêt que le Gouvernement colombien attache à la restitution de la Mission consultative américaine d'aviation civile, ainsi qu'à la réponse de l'Ambassadeur du 6 avril 1954 (note n° 274)<sup>4</sup> par laquelle Votre Excellence a été avisée que mon Gouvernement, tout en ne considérant pas les circonstances du moment comme favorables à la reconstitution de cette Mission, acceptait d'envoyer immédiatement un ingénieur spécialiste des aéroports et d'examiner par la suite la reconstitution proprement dite de la Mission.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 45.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Conformément à cet échange de notes, intervenu en février et en avril 1954, un spécialiste américain donne depuis mai 1954 des conseils techniques sur les plans d'aménagement et l'équipement des aéroports à la Dirección General de Aeronáutica Civil et à l'Empresa Colombiana de Aerodromos.

A la suite des conversations officieuses qui ont eu lieu depuis un an entre les représentants de nos deux Gouvernements, mon Gouvernement me charge de faire savoir à Votre Excellence qu'il est disposé à prêter un concours technique en matière d'aviation civile, conformément aux termes et conditions ci-après et pour autant que les fonds nécessaires seront disponibles.

1. Le présent Accord et toutes les activités en découlant seront régis par les dispositions de l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien par un échange de notes signées à Bogota les 5 et 9 mars 1951.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera envoyer en Colombie un ou plusieurs spécialistes qui fourniront des conseils et une assistance technique en matière d'aviation civile au Ministère des travaux publics de Colombie et aux autres services du Gouvernement colombien qui s'intéressent à l'aviation civile. Les intéressés devront être agréés par le Gouvernement colombien. Le nombre et la spécialité de ces techniciens ainsi que la durée de leurs fonctions seront déterminés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation avec des représentants compétents du Gouvernement colombien. En plus du ou des spécialistes qui pourront être régulièrement détachés en Colombie en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis pourra faire envoyer en Colombie, pour de courtes périodes, des spécialistes (agents des cadres du Gouvernement des États-Unis ou agents contractuels payés par ses soins) qui aideront aux activités entreprises dans le cadre du présent Accord. Le personnel fourni sera détaché conformément aux lois américaines et sera placé sous les ordres du Directeur de la Mission technique des États-Unis en Colombie ou de tout autre fonctionnaire qui pourra être désigné à cet effet par le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé le « Directeur »).

3. Les spécialistes détachés en vertu du présent Accord pourront notamment être appelés à fournir des avis et des conseils techniques dans le domaine de l'aviation civile, à faire la démonstration de procédés et de méthodes d'aéronautique, à aider à la formation de personnel technique et administratif en Colombie, à aider des agents désignés par le Gouvernement colombien à effectuer des études et des analyses ainsi qu'à exécuter des travaux techniques, et enfin à entreprendre d'autres activités en vue d'améliorer les connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, des services colombiens de l'aviation civile. Les activités envisagées dans le présent Accord s'effectueront dans le cadre des arrangements subsidiaires qui pourront être convenus entre le Directeur ou son représentant et les représentants compétents du Ministère ou de tout autre service colombien directement intéressé à l'activité considérée.

4. Le Gouvernement des États-Unis paiera les traitements du personnel américain détaché, ainsi que les indemnités et les frais de voyage jusqu'en Colombie et retour des intéressés et de leur famille, conformément aux lois et règlements américains.

5. Le Gouvernement colombien paiera toutes les autres dépenses qu'entraînera l'exécution du présent Accord, et notamment, sans que cette liste soit limitative :

- a) Les frais d'affectation de spécialistes colombiens de l'aéronautique civile, et d'autre personnel colombien, chargés de collaborer avec les spécialistes américains détachés en vertu du présent Accord.
- b) Les frais de fourniture des bureaux, des services de secrétariat, des installations de bureau, des meubles, du matériel, des fournitures et des services nécessaires pour que les spécialistes détachés par le Gouvernement des États-Unis puissent s'acquitter au mieux de leurs fonctions.
- c) La fourniture des moyens de transport voulus et les frais de transport nécessaires à la bonne exécution des services que doivent fournir les spécialistes américains détachés, y compris les frais de subsistance pendant les déplacements en dehors du siège de la Mission, que ce soit à l'intérieur ou en dehors du territoire national, selon ce que décideront d'un commun accord les Gouvernements de la Colombie et des États-Unis d'Amérique.

6. Les personnes détachées en vertu du présent Accord ne divulgueront en aucune manière à une personne ou à un gouvernement tiers, pendant la durée de leur détachement et dans la suite, les renseignements secrets ou confidentiels qui viendraient à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Le Gouvernement colombien accordera aux spécialistes américains détachés en vertu du présent Accord la permission d'effectuer en Colombie, dans des aéronefs immatriculés aux États-Unis ou en Colombie, les vols jugés nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

8. Le Gouvernement colombien autorisera le transport du corps de toute personne détachée en Colombie en vertu du présent Accord, ou de tout membre de sa famille, qui viendrait à décéder en Colombie, jusqu'au lieu d'inhumation aux États-Unis d'Amérique choisi par les membres survivants de la famille du défunt ou leurs représentants légaux.

9. Le Gouvernement colombien assumera la responsabilité civile encourue du chef des dommages aux biens ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par tout spécialiste américain détaché, agissant dans l'exercice de ses fonctions.

10. Lors de l'achèvement de tout projet ou de toute activité prévus dans le présent Accord, le spécialiste américain affecté au projet et son homologue colombien dresseront et signeront un procès-verbal d'achèvement indiquant les travaux effectués, les dépenses engagées, les difficultés rencontrées et surmontées et toutes autres données pertinentes. En outre, les spécialistes américains et leurs homologues colombiens soumettront des rapports provisoires à la demande du service compétent du Gouvernement colombien, du Directeur ou des deux.

11. Le présent Accord remplacera l'Accord instituant un programme de coopération en matière d'aviation civile, conclu par l'échange de notes des 23 octobre et 3 décembre 1947. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des

États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Philip W. BONSAI

Bogota, le 17 janvier 1956

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-650

Bogota, le 27 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la communication de Votre Excellence n° 141 du 17 janvier dernier, dont il a été accusé réception par la note D - 322 du 31 janvier dernier, ainsi qu'à l'échange de notes relatif à l'établissement en Colombie d'une mission américaine d'aviation civile.

J'ai noté avec grand intérêt qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu officieusement à ce sujet entre les représentants des deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis a fait connaître à Votre Excellence qu'il comptait que la coopération technique entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile serait dorénavant régie par les dispositions suivantes :

[Voir note I]

Conformément à ce qu'a indiqué Votre Excellence, la note n° 141 à laquelle je répons et la présente communication constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

No 1671. A. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC SIGNED AT GENEVA,  
ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE  
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on :*

*Instrument déposé le :*

26 July 1957

26 juillet 1957

CEYLON

CEYLAN

(To take effect on 25 August 1957.)

(Pour prendre effet le 25 août 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, Vol. 266 and Vol. 268.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 147, p. 395; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, vol. 266 et vol. 268.

No. 1933. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE EXTENSION OF THE TECHNICAL PROGRAM TO ERITREA AND MAKING FUNDS AVAILABLE THEREFOR. ADDIS ABABA, 18 MAY AND 12 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 4 APRIL AND 12 JUNE 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

ADDIS ABABA, ETHIOPIA

No. 720

April 4, 1956

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's Note 229 of May 18, 1954 and to the Ministry's reply No. 4994/26/46 of June 12, 1954<sup>1</sup> in which our two governments agreed upon an arrangement for continuation of the extension of the technical cooperation program to Eritrea.

The Government of the United States of America, in confirmation of understandings which have been reached by representatives of our two governments, proposes that, effective as of June 12, 1955, the arrangement effected by the above-mentioned exchange of notes be continued until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement; it being understood that contributions of our two governments to the Technical Cooperation Service Joint Fund for Eritrea, additional to the contributions specified in the above-mentioned exchange of notes, shall be made pursuant to such agreements as may later be reached between representatives of our two governments, and it being further understood that the obligations of the two governments in respect of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to both governments for this purpose.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 340.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1956, with retroactive effect from 12 June 1955, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1933. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE ÉTENDANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE À L'ÉRYTHRÉE ET PORTANT OUVERTURE DE CRÉDITS À CET EFFET. ADDIS-ABÉBA, 18 MAI ET 12 JUIN 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ADDIS-ABÉBA, 4 AVRIL ET 12 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ADDIS-ABÉBA (ÉTHIOPIE)

N° 720

Le 4 avril 1956

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à sa note n° 229, du 18 mai 1954, et à la réponse du Ministère n° 4994/26/46, du 12 juin 1954<sup>1</sup>, par lesquelles les deux Gouvernements sont convenus de poursuivre l'application du programme de coopération technique en Érythrée.

Confirmant les dispositions arrêtées par les représentants des deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis propose qu'après le 12 juin 1955, l'arrangement conclu par l'échange de notes susmentionné demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin ; il est entendu que les versements que les deux Gouvernements feront au Fonds commun du Service de coopération technique pour l'Érythrée, en sus des contributions prévues dans l'échange de notes susmentionné, seront faits selon les modalités que pourront fixer ultérieurement d'un commun accord les représentants des deux Gouvernements ; il est entendu en outre que les deux Gouvernements ne seront tenus de s'acquitter des obligations que leur impose le présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires à cette fin.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 341.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1956, avec effet rétroactif au 12 juin 1955, par l'échange des dites notes et conformément à leurs dispositions.

If this proposal is acceptable to the Imperial Ethiopian Government my Government would appreciate receiving a reply to that effect. My Government will then consider this Note and the reply concurring therein as constituting an agreement which shall be effective as of June 12, 1955.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

J. S.

The Ministry of Foreign Affairs  
Imperial Ethiopian Government  
Addis Ababa, Ethiopia

II

*The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5560/32/48

Addis Ababa, the 12th June, 1956.

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 720 of the 4th April, 1956, in which reference is made to the Embassy's Note No. 229 of the 18th May, 1954 and to the Ministry's reply No. 4994/26/46 of the 12th June, 1954 in which our two Governments agreed upon an arrangement for continuation of the extension of the technical cooperation program to Eritrea.

The Ministry are pleased to communicate the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Note under reference (No. 720, 4th April, 1956), namely :

[See note I]

The Imperial Ethiopian Government considers that this instant Note, taken with the Note under reference, constitutes an agreement between the two Governments, with effect from the 12th June, 1955.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America  
Addis Ababa

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie, mon Gouvernement serait heureux d'en être informé. Il considérera alors la présente note et la réponse du Gouvernement éthiopien comme constituant un accord prenant effet le 12 juin 1955.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

J. S.

Ministère des affaires étrangères  
Gouvernement impérial d'Éthiopie  
Addis-Abéba (Éthiopie)

## II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5560/32/48

Addis-Abéba, le 12 juin 1956

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 720, en date du 4 avril 1956, faisant référence à la note de l'Ambassade n° 229, du 18 mai 1954, et à la réponse du Ministère n° 4994/26/46, du 12 juin 1954, par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus de poursuivre l'application du programme de coopération technique en Érythrée.

Le Ministère est heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux termes de la note en question (n° 720 du 4 avril 1956), savoir :

[Voir note I]

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie considère que la présente note et la note susmentionnée de l'Ambassade constituent, entre les deux Gouvernements, un accord prenant effet le 12 juin 1955.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

No. 2187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 15 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 25 APRIL AND 17 MAY 1956

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

No. 207

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1956 the cooperative health program in Colombia being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at Bogotá September 15, 1950 and October 20, 1950,<sup>1</sup> as previously modified and supplemented, be extended through December 31, 1956. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by His Excellency, the Minister of Public Health of Colombia and the Director of the United States Operations Mission to Colombia or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 104 ; Vol. 179, p. 235 ; Vol. 180, p. 391, and Vol. 270.

<sup>2</sup> Came into force on 25 May 1956 by the signature of an operational extension agreement, in accordance with the provisions of the said notes.



Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Philip W. BONSAI

Embassy of the United States of America  
Bogotá, April 25, 1956  
His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E 1739

Bogotá, Mayo 17 de 1956

Señor Encargado de Negocios a. i. :

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota número 207, de fecha 25 de abril último, suscrita por el Señor Embajador de los Estados Unidos de América, y cuyo texto es el siguiente :

“Embajada de los Estados Unidos de América

No. 207

Bogotá, abril 25, de 1956

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente llevadas a cabo entre los representantes de nuestros dos Gobiernos relativas al deseo de extender más allá de la actual fecha de su terminación, o sea, el 30 de junio de 1956, el programa cooperativo de salud pública en Colombia, que ha venido siendo realizado por nuestros dos Gobiernos. Con el fin de proveer a tal prórroga, estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que el acuerdo entre los dos Gobiernos relativo al programa cooperativo de salud pública llevado a cabo por un canje de notas firmadas en Bogotá, el 15 de Septiembre de 1950 y el 29 de Octubre del mismo año, así como previamente modificado y complementado posteriormente, sea extendido hasta el 31 de Diciembre de 1956. El Convenio arriba mencionado puede ser terminado en cualquier tiempo con tal que cualquiera de las partes informe a la otra, por escrito, acerca de su intención de darlo por terminado. Se entiende que las dos partes pueden hacer contribuciones financieras a los programas cooperativos de salud pública mediante arreglos llevados a cabo entre Su Excelencia, el Ministro de Salud Pública de Colombia y el Director de la Misión de Operaciones de los Estados en Colombia o las personas a quienes ellos designen, o por cualesquiera otros funcionarios sucesores u otros representantes autorizados por las dos partes.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentra aceptable esta propuesta, mi Gobierno agradecería el recibir una pronta respuesta, a fin de que los términos de operación de la prórroga del acuerdo sean concluidos y aprobados en fecha oportuna. Mi Gobierno considera esta nota y su respuesta, hallándose conformes, como constitutivas de un acuerdo que entrará a regir en la fecha de la firma de la prórroga del acuerdo de operaciones, tal como se hace referencia en el párrafo anterior.

Acepte, Excelencia, les renovadas seguridades de mi alta consideración.”

Me complace manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno está conforme con los términos de la prórroga del Programa de Salud Pública en Colombia, propuestos en la nota que contesto.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar al Señor Encargado de Negocios a.i. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Señoría el Señor C. Montagu Pigott  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 1739

Bogotá, May 17, 1956

Mr. Chargé d'Affaires a.i. :

I have the honor to reply to note No. 207, dated April 25 last, signed by the Ambassador of the United States of America, the text of which is as follows :

[See note I]

I take pleasure in informing you that my Government agrees to the terms of the extension of the Public Health Program in Colombia proposed in the note to which I am replying.

I avail myself of this opportunity to renew to the Chargé d'Affaires ad interim the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

Mr. C. Montagu Pigott  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BOGOTA, 25 AVRIL ET 17 MAI 1956

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie*

N° 207

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de prolonger au-delà de la date d'expiration actuellement fixée au 30 juin 1956 le programme de coopération en matière de santé mis en œuvre par nos deux Gouvernements. En vue de cette prolongation, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'Accord instituant le programme de coopération en matière de santé conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Bogota les 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié et complété, soit prolongé jusqu'au 31 décembre 1956. Chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord précité à tout moment moyennant un préavis de 30 jours adressé par écrit à l'autre Partie. Il est entendu que les deux Parties pourront fournir des contributions financières pour le programme de coopération en matière de santé conformément à des arrangements conclus par Son Excellence le Ministre de la santé publique de Colombie et le Directeur de la Mission en Colombie des services techniques américains à l'étranger ou leurs représentants, ou par leurs successeurs ou par tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement serait heureux de recevoir une réponse en ce sens dès que possible, afin que puissent être mises au point et arrêtées d'un commun accord les modalités pratiques de cette prolongation. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 105 ; vol. 179, p. 239 ; vol. 180, p. 394, et vol. 270.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1956 par signature d'un accord fixant les modalités pratiques de la prolongation, conformément aux dispositions desdites notes.

réponse confirmative comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord fixant les modalités pratiques de la prolongation.

Veillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bogota, le 25 avril 1956

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis

Ministre des relations extérieures

Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 1739

Bogota, le 17 mai 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 207, de M. l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, en date du 25 avril dernier, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les modalités de prolongation du programme de santé publique en Colombie proposées dans la note susmentionnée.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Monsieur C. Montagu Pigott

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

En ville

No. 2804. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 30 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTE DATED AT MONTEVIDEO ON 20 APRIL 1956) CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> PURSUANT TO ARTICLE I, PARAGRAPH 3, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. MONTEVIDEO, 1 JUNE AND 16 SEPTEMBER 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

I

*The American Embassy to the Uruguayan Ministry of Foreign Affairs*

No. 252

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and has the honor to propose the following arrangements under Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated June 30, 1952,<sup>1</sup> respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Uruguay under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of the Oriental Republic of Uruguay of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of the Oriental Republic of Uruguay will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 139.

<sup>2</sup> Came into force on 16 September 1955 by the exchange of the said notes.

of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of the Oriental Republic of Uruguay and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of the Oriental Republic of Uruguay and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistant Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Uruguay or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

Arrangements similar to those proposed above have already been concluded with a number of countries which have signed bilateral agreements regarding military assistance and are now being negotiated with the remaining such countries in fulfilment of provisions of such agreements.

If the arrangements proposed above are acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, the Embassy would appreciate being so informed.

Embassy of the United States of America

Montevideo, June 1, 1955

## II

### *The Uruguayan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
CABILDO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
CABILDO

DIP. 669/52-1767

DIP. 669/52-1767

(*Rúbricado*) [illegible]

(*Initialed*) [illegible]

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus más atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y, con referencia a su nota Verbal N° 252, de fecha 1° de junio próximo pasado, se complace en transmitirle que, consultando el Ministerio de Defensa Nacional a ese res-

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note verbale No. 252, dated June 1 last, takes pleasure in informing it that the Ministry of National Defense, when consulted in this matter, stated that it

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

pecto, ésta ha expresado que acepta en todos sus términos la propuesta formulada en la referida nota.

accepts all the terms of the proposal formulated in the aforementioned note.

Montevideo, 16 de Setiembre de 1955

Montevideo, September 16, 1955

[SELLO]

[SEAL]

A la Embajada de los Estados  
Unidos de América

Embassy of the United States  
of America

NOTE RELATING TO THE AGREEMENT OF 1 JUNE AND 16 SEPTEMBER 1955

*The Uruguayan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Dip. 669/52-602

Dip. 669/52-602

(*Rúbricado*) [illegible]

(*Initialed*) [illegible]

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay presenta sus más atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y, con referencia a su nota verbal N° 252, de fecha 1° de junio de 1955 y la contestación del Ministerio N° DIP. 669/52-1767, de fecha 16 de setiembre del mismo año, se complace en manifestar que las notas arriba mencionadas constituyen un arreglo, de acuerdo con el Artículo I, párrafo 3 del Convenio de Asistencia Militar entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América firmado en Montevideo el 30 de junio de 1952.

The Ministry of Foreign Relations of the Oriental Republic of Uruguay presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note verbale No. 252, dated June 1, 1955, and the Ministry's reply, No. DIP 669/52-1767, dated September 16 of the same year, takes pleasure in stating that the aforementioned notes constitute an arrangement pursuant to Article I, paragraph 3, of the Military Assistance Agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the United States of America signed at Montevideo on June 30, 1952.

Montevideo, 20 de abril de 1956

Montevideo, April 20, 1956

[SELLO]

[SEAL]

A la Embajada de los Estados  
Unidos de América

The Embassy of the United States  
of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2804. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 30 JUIN 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTE Y RELATIVE DATÉE DE MONTEVIDEO, LE 20 AVRIL 1956) CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. MONTEVIDEO, 1<sup>er</sup> JUIN ET 16 SEPTEMBRE 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de l'Uruguay*

N° 252

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et a l'honneur de proposer les arrangements ci-après, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juin 1952<sup>1</sup>, en ce qui concerne l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que les États-Unis ont fournis en application dudit Accord et qui ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine.

1. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay indiquera au personnel des États-Unis qui assume en Uruguay les tâches incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre des programmes relatifs aux articles de fin de série, les éléments qui ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine. Il est entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis pourra également signaler au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay l'équipement et le matériel qui viendraient à l'attention du Gouvernement des États-Unis et que, dans ce cas, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay consultera le Gouvernement des États-Unis sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les rétrocéder à un pays tiers ou pour leur donner toute autre affectation qu'il pourrait décider.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 139.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1955 par l'échange desdites notes.



3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime ; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur, en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis ou, s'il s'agit d'avions livrés par la voie aérienne, aux aérodromes que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner.

4. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay aura signalé qu'il n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'assistance militaire et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en vue d'une rétrocession ou d'une nouvelle attribution.

5. Tous éléments ou débris récupérés sur des biens fournis en application de l'Accord d'assistance militaire seront signalés au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les éléments et les débris qui ne seront pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis serviront à renforcer la défense de l'Uruguay ou celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire du Gouvernement des États-Unis.

Des arrangements identiques aux arrangements proposés ci-dessus ont déjà été conclus avec un certain nombre de pays qui ont signé des accords bilatéraux concernant une assistance militaire et d'autres sont actuellement en cours de négociation avec le reste des pays parties à des accords bilatéraux semblables, en application des dispositions de ces accords.

L'Ambassade serait reconnaissante au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay de bien vouloir lui faire connaître s'il accepte les arrangements proposés dans les paragraphes qui précèdent.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Montevideo, le 1<sup>er</sup> juin 1955

## II

### *Le Ministère des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassade des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET

DIP. 669/52-1767  
(*Paraphé*) [illisible]

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale n° 252 du 1<sup>er</sup> juin dernier, a l'honneur de lui faire savoir qu'il a consulté à ce sujet le Ministère de la défense nationale et que celui-ci a déclaré accepter, dans sa totalité, la proposition formulée dans la note susmentionnée.

Montevideo, le 16 septembre 1955

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° 2804

NOTE RELATIVE À L'ACCORD DES 1<sup>er</sup> JUIN ET 16 SEPTEMBRE 1955

*Le Ministère des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Dip. 669 52-602

(Paraphé) [illisible]

Le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale n° 252 du 1<sup>er</sup> juin 1955 et à la réponse n° DIP. 669/52-1767 du Ministère, du 16 septembre de la même année, a l'honneur d'indiquer que les notes susmentionnées constituent un arrangement, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique, signé à Montevideo le 30 juin 1952.

Montevideo, le 20 avril 1956

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE REDUCTION IN JAPANESE EXPENDITURES UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 24 APRIL 1956

*Official texts : English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

昭和三十一年四月二十四日

日本国外務大臣

重光葵



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジ  
・  
ン  
・  
M  
・  
ア  
リ  
ソ  
ン  
閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255, and Vol. 268.

<sup>3</sup> Came into force on 24 April 1956 by the exchange of the said notes.

前記の防衛の計画が実施されることを条件としてのみ行われるものであると了解されず。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十一年会計年度における前記の一億五千五百万ドルの軽減のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものとしたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

よつて、本大臣は、この書簡に掲げた諸事項にかんがみ、貴国政府が、行政協定第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定の要求する経費から、七千六百六十六万六千六百六十六ドル六十七に相当する額の日本国通貨を、日本国の昭和三十一年会計年度についてのみ減額することに同意されることを提案する光荣を有します。この減額は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互の合意による別段の取極が行われない限り、同年度の後に及ぶことはないものと了解されます。

さらに、日本国の昭和三十一年会計年度に対する前記の七千六百六十六万六千六百六十六ドル六十七に相当する額の日本国通貨の減額は、日本国政府によつて防衛の目的のために振り当てられるものであり、また、その減額は、両政府によつて別に合意される場合を除くほか、

- 1 防衛庁に対して千二億円の予算を計上したこと。
- 2 前記の予算のほか、日本国の昭和三十会計年度の防衛庁予算からすべての要使用残高を繰越金として防衛庁に与えること及び約百六十五億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。
- 3 日本国にある合衆国軍隊の維持のため八千三百三十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額の日本国通貨を行政協定第二十条五条2(b)の規定に基いて合衆国の使用に供すること及びそのほかに同条2(a)の目的のため約百五億円の予算を計上したこと。
- 4 防衛庁に対する千二億円の予算において計画されているとおり、日本国の昭和三十一年会計年度中に自衛部隊の増強を完了すること。

會計年度においてその財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てることが日本国政府の政策と意向であることを確認しました。本大臣は、日本国政府が現在においてもこれらの政策と意向を有することを確認し、さらに、これらの政策と意向の継続的な実行として、日本国の自衛部隊を増強し、その防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとする日本国政府の政策決定を確認いたします。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十一年三月二十七日に国会が承認した日本国の昭和三十一年會計年度における防衛のための予算割当及び予定経費の計画に基き、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条の規定及び同第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光榮を有します。

本大臣は、行政協定第二十五条に定める一億五千五百万ドルを日本国の昭和三十會計年度について軽減するための両国政府間の取極を構成する閣下との間の昭和三十年八月十九日付の交換公文において、自衛部隊を漸次増強することが日本国政府の政策であることを述べ、また、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十一年會計年度及びその後の



[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency :

[See note II]

Mamoru SHIGEMITSU

His Excellency John. M. Allison  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1677

Tokyo, April 24, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 24, 1956, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement<sup>1</sup> under Article III of the Security Treaty<sup>2</sup> between Japan and the United States of America and to the official minutes<sup>3</sup> in respect to Article XXV.

"In the exchange of notes between us on August 19, 1955,<sup>4</sup> constituting an arrangement between the two Governments reducing for Japanese Fiscal Year 1955 the figure of \$155 million set forth in Article XXV of the Administrative Agreement, I indicated that the policy of the Government of Japan was to increase gradually its self-defense forces and confirmed the policy and intention of my Government to devote a larger portion of its resources for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1956, and in ensuing years in accordance with the expectation expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan 'will itself increasingly assume responsibility for its own defense.' I wish to assure Your Excellency that these are still the policies and intentions of the Government of Japan. In addition, I now wish to confirm a policy decision of the Government of Japan, in continued implementation of these policies and intentions, to carry out a sustained program for increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, greater responsibility for its own defense.

"I have also the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations and planned expenditures for defense for the Japanese Fiscal Year 1956 as approved by the Diet on March 27, 1956, the Government of Japan, *inter alia* :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255, and Vol. 268.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268.

"1. Has appropriated for the National Defense Agency, a budget of 100.2 billion yen.

"2. In addition to the above appropriation, will provide the National Defense Agency with a carry-over of any unexpended balance from the National Defense Agency appropriation for Japanese Fiscal Year 1955 and has also provided the National Defense Agency with contract authorization of about 16.5 billion yen.

"3. Under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, will make available to the United States an amount of Japanese currency equivalent to ¥83,333,333.33 for the maintenance of the United States Forces in Japan ; and in addition has provided an appropriation of approximately 10.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

"4. Will complete during Japanese Fiscal Year 1956 the increase of strength in its Defense Forces as programmed in the appropriation of 100.2 billion yen for the National Defense Agency.

"Accordingly, in the light of the considerations outlined in this note, I have the honour to propose that the Government of the United States of America agree to a reduction effective for only the Japanese Fiscal Year 1956, in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement by an amount of Japanese currency equivalent to \$71,666,666.67. It is understood that the above reduction will not extend beyond such fiscal year except as may be otherwise arranged by mutual agreement between Japan and the United States of America.

"It is further understood that the Government of Japan will devote the said amount of reduction equivalent to \$71,666,666.67 for the Japanese Fiscal Year 1956 to defense purposes and that such reduction will only be made, provided the defense program outlined above is put into effect, unless otherwise mutually agreed by our two Governments.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the figure of \$155 million as provided above.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an arrangement between the two Governments effective on this date, reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the figure of \$155 million as provided above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ANNUAL AND PROGRESSIVE REDUCTION IN JAPANESE EXPENDITURES UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1952.<sup>2</sup> TOKYO, 25 APRIL 1956

*Official texts : English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

ものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年四月二十五日

日本国外務大臣

重光

葵



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジ  
ン  
・  
M  
・  
ア  
リ  
ソ  
ン  
閣  
下

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, and p. 265 of this volume.

とすることを提案する光榮を有します。日本国政府は、このような毎年の合意の成立が、行政協定に基く日本国の分担金の前年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものであると了解いたします。

よつて、前記の目的のため、日本国政府は、日本国の当局及びアメリカ合衆国の当局が、前記の経費の毎年の減額に関する合意を考慮する前に、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを毎年検討することを提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成する

(b) この取極の適用上、「防衛の目的のための予算」とは、防衛庁のため及び行政協定第二十五条 2 (a) の規定の要求する日本国にある合衆国軍隊のための施設のために日本国の各会計年度において予算が計上される資金の合計（予算外契約権能、要使用残高の繰越金及び過年度予算の不要額の再計上額を除く。）をいう。

2 前記のほか、各会計年度における防衛の目的のための予算のいかなる要使用残高も繰り越されるものとする。

本大臣は、さらに、前記の経費の減額の年額が、前記の取極に基き、両政府間の合意によつて毎年定められるものとし、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれるもの

二十五条<sup>2</sup>(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することに関して日本国の昭和三十二会計年度から適用される次の取極に同意されることを日本国政府に代つて提案する光榮を有します。日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極に基き、防衛力増強の努力を均等に負担することになります。

1 (a) 防衛の目的のための予算が毎年増加するに依じ、日本国の昭和三十二会計年度以後の各会計年度において第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定に基いてアメリカ合衆国の使用に供される日本国通貨の額は、前会計年度の額から、各会計年度の防衛の目的のための予算の前会計年度に対する増加分の二分の一に等しい額を減額したものとする。

間の取極を構成する閣下との間の昭和三十一年四月二十四日付の交換公文において、自衛部隊を漸増すること及び日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、今後その財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てること、日本国政府の政策と意向であることを述べました。本大臣は、また、日本国の自衛部隊を増強し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとする日本国政府の政策決定を確認しました。

よつて、本大臣は、この書簡及び昨日閣下との間で交換された書簡に掲げた諸事項にかんがみ、アメリカ合衆国政府が、行政協定第

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条に関し、同第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光榮を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに依じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のためめの経費が増加するということにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条<sup>2</sup>に定める経費の軽減について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、行政協定第二十五条<sup>2</sup>(b)の規定の要求する日本国の経費を日本国の昭和三十一年会計年度について軽減するための両国政府



[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency :

[See note II]

Mamoru SHIGEMITSU

His Excellency John M. Allison  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

## II

### *The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1691

Tokyo, April 25, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 25, 1956, which reads in the English translation thereof as follows :

"With reference to Article XXV of the Administrative Agreement<sup>1</sup> under Article III of the Security Treaty<sup>2</sup> between Japan and the United States of America, I have the honour to refer to the official minutes<sup>3</sup> of the Administrative Agreement with respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

"In the exchange of notes between us on April 24, 1956,<sup>4</sup> constituting an arrangement between our two Governments, reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the Japanese expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement, I indicated the policies and intentions of the Government of Japan to increase gradually its self-defense forces and to devote a larger portion of Japan's resources for defense purposes in the future in accordance with expectations expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan 'will itself increasingly assume responsibility for its own defense'. I also confirmed a policy decision of the Government of Japan to carry out a sustained program for increasing Japan's self-defense forces and for assuming in progressive stages a greater responsibility for its own defense.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, and p. 265 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> See p. 265 of this volume.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this note and in the notes exchanged between us yesterday, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan that the Government of the United States of America agree to the following arrangement to be applied commencing with Japanese Fiscal Year 1957 concerning an annual and progressive reduction in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement, and under which arrangement the Government of Japan and the Government of the United States will share the increased defense effort in equal portions :

“1. (a) With an annual increase in the appropriation for defense purposes, the amount of Japanese currency to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) for each Japanese fiscal year beginning 1957, will be that for the previous fiscal year reduced by an amount equivalent to one-half of the increase in the appropriation for defense purposes for each fiscal year over that for the previous year.

“ (b) For the purpose of this arrangement, the ‘appropriation for defense purposes’ will be the total of funds appropriated for each Japanese fiscal year (exclusive of contract authorization, any carry-over of unexpended appropriations and reappropriations of any rescinded part of previous appropriations) for the National Defense Agency and for the facilities for the United States Forces in Japan as required under Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

“2. In addition, any unexpended balance from the cash appropriations for defense purposes for each fiscal year will be carried over.

“I have further the honour to propose that under the foregoing arrangement the annual amount of the reduction in the said expenditures will be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include other pertinent considerations as may be found mutually acceptable. The Government of Japan understands that the conclusion of any such annual agreement would depend upon a mutually satisfactory execution of the agreement or agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous periods.

“To this end, therefore, the Government of Japan proposes that the authorities of Japan and the United States of America review on an annual basis, prior to the consideration of an agreement concerning the said annual reduction in expenditures, the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

“If the proposals as made here are acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency’s reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement effective on the date of Your Excellency’s note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l’Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposals of the Government of Japan and to con-

firm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2817. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ<sup>1</sup>. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À LA RÉDUCTION DES DÉPENSES QUE LE JAPON DOIT EFFECTUER AUX TERMES DE L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 24 AVRIL 1956

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 24 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XXV de l'accord administratif<sup>2</sup> conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon et aux procès-verbaux officiels<sup>4</sup> relatifs à l'article XXV.

Dans notre échange de notes du 19 août 1955<sup>5</sup>, qui constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord portant réduction, pour l'exercice financier japonais 1955, de la somme de 155 millions de dollars prévue à l'article XXV de l'Accord administratif, j'ai indiqué que la politique du Gouvernement japonais était d'augmenter progressivement les forces chargées de la défense du Japon et j'ai confirmé l'intention de mon Gouvernement de consacrer, pendant l'exercice financier japonais 1955 et les exercices suivants, une plus grande partie de ses ressources à la défense du pays, conformément à l'espoir exprimé dans le Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, que le Japon « assumera sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense ». Je tiens à assurer à Votre Excellence que telles sont toujours la politique et l'intention du Gouvernement japonais. En outre, je confirme à Votre Excellence que le Gouvernement japonais, poursuivant cette politique, a décidé de mettre en œuvre un programme suivi dont le but est d'accroître les forces chargées de la défense du Japon et de permettre au Japon d'assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense.

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vertu du programme de répartition des crédits et des dépenses prévus au titre de la défense nationale pour l'exercice financier japonais 1956, approuvé par la Diète japonaise le 27 mars 1956, le Gouvernement du Japon a décidé notamment :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255, et vol. 268.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268.

1. D'affecter au Ministère de la défense nationale une ouverture de crédits de 100,2 milliards de yens ;

2. D'affecter au Ministère de la défense nationale, en plus des crédits susmentionnés, tout crédit non utilisé par le Ministère au titre de l'exercice financier japonais 1955 et d'autoriser le Ministère à passer des marchés pour une somme d'environ 16,5 milliards de yens ;

3. De mettre à la disposition des États-Unis, en exécution des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif, une somme en monnaie japonaise d'un montant équivalent à 83.333.333,33 dollars pour les dépenses d'entretien des forces armées américaines au Japon et d'ouvrir un crédit d'environ 10,5 milliards de yens pour les fins indiquées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif ;

4. De porter, au cours de l'exercice financier japonais 1956, les forces de défense du Japon aux effectifs prévus dans le texte portant ouverture de crédits de 100,2 milliards de yens au titre du Ministère de la défense nationale.

En conséquence, tenant compte des considérations exposées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, pour l'exercice financier japonais 1956 seulement, une réduction d'un montant équivalent à 71.666.666,67 dollars des dépenses en monnaie japonaise prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif. Il est entendu que cette réduction ne s'appliquera qu'à l'exercice financier japonais 1956, à moins que le Japon et les États-Unis d'Amérique n'en conviennent autrement.

Il est entendu, en outre, que le Gouvernement du Japon consacrera aux fins de la défense du pays le montant de la réduction équivalant à 71.666.666,67 dollars pour l'exercice financier japonais 1956 et que ladite réduction n'est consentie qu'à la condition que le programme de défense exposé ci-dessus soit mis en œuvre, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par un accord entre nos deux Gouvernements.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence constituent entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord portant réduction, pour l'exercice financier japonais 1956, de la somme de 155 millions de dollars prévue par l'Accord administratif et qui prendrait effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1677

Tokyo, le 24 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 avril 1956, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement japonais contenue dans la note ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord portant réduction, pour l'exercice financier japonais 1956, de la somme de 155 millions de dollars prévue par l'Accord administratif et qui prendra effet à la date de la présente note.

Je vous prie, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA RÉDUCTION ANNUELLE ET PROGRESSIVE DES DÉPENSES QUE LE JAPON DOIT EFFECTUER AUX TERMES DE L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1952<sup>2</sup>. TOKYO, 25 AVRIL 1956

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 25 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux procès-verbaux officiels<sup>3</sup> concernant l'article XXV de l'Accord administratif<sup>3</sup> conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité<sup>4</sup> signé par le Japon et les États-Unis d'Amérique, dans lesquels il est dit qu'au fur et à mesure que le Japon assumera sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense, ainsi qu'il est prévu dans ledit Traité de sécurité, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examinera, en tenant compte de l'augmentation des dépenses exigée par les besoins de cette défense, toute demande qui lui serait présentée par le Gouvernement du Japon en vue d'obtenir une réduction des dépenses inhérentes à l'entretien des forces armées américaines au Japon, prévues au paragraphe 2 de l'article XXV.

Dans notre échange de notes du 24 avril 1956<sup>5</sup> qui constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord portant réduction, pour l'exercice financier japonais 1956, des dépenses à la charge du Japon prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif, j'ai indiqué que la politique et l'intention du Gouvernement japonais étaient d'accroître progressivement les forces chargées de la défense du pays et de consacrer à l'avenir une plus grande partie des ressources du Japon à sa défense, conformément à l'espoir exprimé dans le Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique que le Japon « assumera sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense ». J'ai également confirmé l'intention du Gouvernement japonais de mettre en œuvre un programme suivi dont le but est d'accroître les forces chargées de la défense du Japon et de permettre au Japon d'assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense.

En conséquence, tenant compte des considérations exposées dans la présente note et dans les notes que nous avons échangées hier, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, que le Gouvernement des États-Unis accepte que soient appliquées, à partir de l'exercice financier japonais 1957, les dispositions suivantes relatives à la réduction annuelle et progressive des dépenses prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif, et selon lesquelles le Gouvernement du Japon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, et p. 282 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

<sup>5</sup> Voir p. 282 de ce volume.

et le Gouvernement des États-Unis assumerait une part égale de l'accroissement des dépenses relatives à la défense du Japon :

1. *a)* En raison de l'augmentation annuelle des crédits consacrés à la défense du Japon, le montant de la somme en monnaie japonaise qui sera mise à la disposition du Gouvernement des États-Unis en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV à partir de l'exercice financier japonais 1957, sera égal, pour chaque exercice, à celui de l'exercice financier précédent diminué d'un montant équivalant à la moitié de l'augmentation, par rapport à l'exercice précédent, des crédits affectés à la défense du Japon.

*b)* Aux fins du présent arrangement, le montant des « crédits affectés à la défense du Japon » sera le montant total des crédits alloués, pour chaque exercice financier japonais, au Ministère de la défense nationale (non compris le montant des marchés passés en vertu d'autorisations, le montant des crédits non utilisés reportés de l'exercice précédent et le montant des crédits précédemment annulés et rétablis) et des crédits nécessaires à la fourniture des installations destinées aux forces américaines au Japon conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif.

2. En outre, les crédits prévus pour la défense du Japon qui n'auraient pas été utilisés au cours de l'exercice financier auquel ils s'appliquent seront reportés sur l'exercice suivant.

J'ai l'honneur de proposer également qu'en vertu de l'arrangement prévu ci-dessus, le montant de la réduction des dépenses visées soit fixé chaque année par un accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui tiendrait compte de toute autre considération pertinente acceptable pour les deux Parties. Le Gouvernement du Japon reconnaît que cet accord annuel ne pourra être conclu que si les accords précédents relatifs à la réduction des contributions mises à la charge du Japon par l'Accord administratif ont été exécutés à la satisfaction mutuelle des Parties.

À cet effet, le Gouvernement du Japon propose que les autorités japonaises et les autorités américaines procèdent chaque année, avant la conclusion de l'accord relatif à ladite réduction des dépenses, à un examen de la situation et de l'état d'exécution du programme suivi et des autres plans relatifs à la défense du Japon.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence constituent, entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence, etc.

MAMORU SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur des États-Unis  
Tokyo



## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1691

Tokyo, le 25 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 avril 1956, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément aux propositions du Gouvernement du Japon contenues dans la note ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Je vous prie, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO JAPANESE FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 13 APRIL 1956

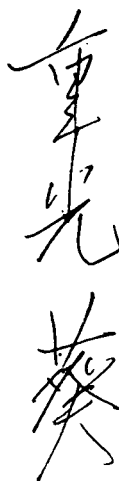
*Official texts : English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

て敬意を表します。

昭和三十一年四月十三日

日本国外務大臣



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使  
 ジョーン・M・アリソン  
 閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265 and Vol. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 13 April 1956 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、昭和三十一年四月一日から昭和三十三年三月三十一日までの日本の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものである負担を考慮に入れて、五億一千万円（五一〇、〇〇〇、〇〇〇・〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本の昭和三十一年会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つ

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めていきます。

また、同協定附属書Gの規定は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Your Excellency,

[See note II]

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison  
Ambassador of the United States of America

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1610

Tokyo, April 13, 1956

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of April 13, 1956, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1956 to March 31, 1957, the amount of cash contributions by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed five hundred ten million yen(¥510,000,000.00).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1956.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 408; Vol. 265, and Vol. 272.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l’Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> SUR LES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES  
JAPONAISES AU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE PRÉVU PAR L'AC-  
CORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 13 AVRIL 1956

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1<sup>er</sup> avril 1956 au 31 mars 1957, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ladite année budgétaire ne dépasse pas la somme de cinq cent dix millions (510.000.000) de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1956.

Veuillez agréer, etc.

Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, et vol. 272.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1956 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1610

Tokyo, le 13 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 avril 1956, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1956.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo



No. 3368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. LIMA, 21 AND 25 OCTOBER 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 23 JUNE AND 3 AUGUST 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LIMA, PERU

No. 457

Excellency :

June 23, 1955

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. M-6-3/53 of October 25, 1954<sup>1</sup> and particularly to paragraph 2 of the text of the agreement contained therein which limits the articles subject to the agreement only to dry milk, and to suggest that one of the following be substituted for the words "dried milk" according to the choice of Your Excellency's Government :

(a) Food.

(b) Surplus food such as dried milk, butter, cheese, cottonseed oil, shortening.

or (c) Dried milk, butter and cheese.

At the same time my Government would appreciate knowing whether Your Excellency's Government will extend the same treatment accorded to the activities of CARE in Peru, as set forth in Note M-6-3/10 of February 18, 1955,<sup>2</sup> to all approved voluntary relief and rehabilitation agencies which may have programs for Peru approved by my Government.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Peru, this note and Your Excellency's note in reply constitute an amendment to the agreement between our two Governments accomplished by the exchange of notes dated October 21 and 25, 1954.<sup>1</sup>

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Alejandro Freundt y Rosell  
Acting Minister of Foreign Affairs, Lima

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 247.

<sup>2</sup> Came into force on 3 August 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D) : 6-3/57

Number (D) : 6-3/57

Lima, 3 de Agosto de 1955

Lima, August 3, 1955

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Con referencia a su atenta Nota N° 457, de 23 de Junio último, me es grato hacer llegar a Vuestra Señoría, adjunta, una copia del oficio N° 21, de fecha 26 del mes próximo pasado, del Ministerio de Hacienda y Comercio, en el que se da respuesta favorable a la sugestión de esa Embajada de modificar el párrafo 2 del Acuerdo entre el Perú y los Estados Unidos de América sobre exenciones y facilidades a las agencias de rehabilitación y socorro no lucrativas establecidas en ese país para el envío y distribución en el Perú de productos agrícolas alimenticios sobrantes. Ese Ministerio indica los términos que convendría utilizar en ese párrafo.

With reference to your courteous note No. 457, of June 23 last, I take pleasure in transmitting to you a copy of official communication No. 21, dated the 26th of last month, from the Ministry of Finance and Commerce, in which a favorable reply is given to your Embassy's suggestion to amend paragraph 2 of the agreement between Peru and the United States of America on exemptions and facilities for the nonprofit rehabilitation and relief agencies established in your country for the shipment [to] and distribution in Peru of surplus agricultural food products. That Ministry indicates the terms that it would be suitable to use in that paragraph.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

D. F. AGUILAR

Al Honorable  
Señor Clare H. Timberlake  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

Mr. Clare H. Timberlake  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States  
of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## COPIA

## COPY

REPÚBLICA DEL PERÚ  
MINISTERIO DE HACIENDA Y COMERCIO

REPUBLIC OF PERU  
MINISTRY OF FINANCE AND COMMERCE

Of. No. 21

Of. No. 21

Lima, 26 de Julio de 1955

Lima, July 26, 1955

Señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Mr. Minister of State  
for Foreign Relations :

Tengo el agrado de acusar a Ud. recibo de su estimable oficio n° 2-5/424, de 30 de Junio último, con el que se digna usted enviarme copia de la traducción de la Nota N° 457 de la Embajada de los Estados Unidos de América, de fecha 23 del mismo mes, en la que transmite la propuesta de su Gobierno para efectuar algunas enmiendas en el Acuerdo entre los dos países sobre exenciones y facilidades a las agencias de rehabilitación y socorro no lucrativas establecidas en los Estados Unidos para el envío y distribución en el Perú de productos agrícolas alimenticios sobrantes.

I take pleasure in acknowledging receipt of your valued official communication No. 2-5/424 of June 30 last, with which you were good enough to send me a copy of the translation of note No. 457 of the Embassy of the United States of America, dated the 23d of the same month, transmitting its Government's proposal to make certain amendments in the agreement between the two countries on exemptions and facilities for the nonprofit rehabilitation and relief agencies established in the United States for the shipment [to] and distribution in Peru of surplus agricultural food products.

En respuesta me es grato manifestar a usted que mi Despacho considera que no habría inconveniente para modificar el párrafo 2 de dicho Acuerdo, sustituyendo el término de « Leche en polvo », por la denominación más genérica de « Alimentos »; aunque se permite sugerir que el término « productos alimenticios necesarios » quizás sería más adecuado.

In reply I am happy to inform you that my Office deems that there would be no objection to amending paragraph 2 of the said agreement, replacing the term "dried milk" by the more generic term "food," although it takes the liberty of suggesting that the term "necessary food products" would perhaps be more suitable.

Reitero a usted, señor Ministro, los sentimientos de mi más distinguida consideración.

I renew to you, Mr. Minister, the assurances of my most distinguished consideration.

Dios guarde a usted.

God keep you.

(Firmado) Emilio GUIMOYE

(Signed) Emilio GUIMOYE

Copia fiel del original.

A true copy of the original.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. LIMA, 21 ET 25 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LIMA, 23 JUIN ET 3 AOÛT 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LIMA (PÉROU)

N° 457

Le 23 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° M-6-3/53, en date du 25 octobre 1954<sup>1</sup>, et notamment au paragraphe 2 du texte de l'Accord énoncé dans cette note ; aux termes de ce paragraphe, les envois auxquels l'Accord est applicable ne comprennent que du lait en poudre et j'ai l'honneur de proposer que les mots « lait en poudre » soient remplacés par l'une des expressions ci-après, au gré du Gouvernement de Votre Excellence :

- a) Produits alimentaires.
- b) Excédents de produits alimentaires tels que lait en poudre, beurre, fromage, huile de coton et graisses alimentaires.
- ou c) Lait en poudre, beurre et fromage.

D'autre part, mon Gouvernement aimerait savoir si le Gouvernement de Votre Excellence accordera à tous les organismes bénévoles de secours et de relèvement agréés qui exécutent au Pérou des programmes approuvés par mon Gouvernement le même traitement que celui dont bénéficie l'organisation CARE pour ses activités au Pérou, tel qu'il est indiqué dans la note M-6-3/10 en date du 18 février 1955<sup>2</sup>. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un amende-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 247.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 août 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ment à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par échange de notes en date des 21 et 25 octobre 1954<sup>1</sup>.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :  
Clare H. TIMBERLAKE

Son Excellence Monsieur Alejandro Freundt y Rosell  
Ministre des relations extérieures du Pérou par intérim  
Lima

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 247.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/57

Lima, le 3 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 457, en date du 23 juin 1955, je suis heureux de vous communiquer ci-joint copie de la note n° 21, en date du 26 juillet 1955, par laquelle le Ministère des finances et du commerce accepte la suggestion de votre Ambassade visant à modifier le paragraphe 2 de l'Accord entre le Pérou et les États-Unis sur les exemptions et les facilités accordées aux organismes de relèvement et de secours à but non lucratif établis aux États-Unis qui envoient et distribuent au Pérou des excédents de produits alimentaires d'origine agricole. Le Ministère des finances et du commerce indique les termes qu'il conviendrait d'utiliser dans ce paragraphe.

Je saisis cette occasion, etc.

D. F. AGUILAR

Monsieur Clare. H. Timberlake  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Lima

COPIE

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES FINANCES ET DU COMMERCE

Of. n° 21

Lima, le 26 juillet 1955

Monsieur le Ministre d'État,  
Ministère des relations extérieures,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2-5/424, en date du 30 juin 1955, à laquelle vous avez bien voulu joindre une copie de la traduction de la note n° 457 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 23 juin 1955, qui contient une proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à modifier sur certains points l'Accord entre le Pérou et les États-Unis sur les exemptions et les facilités accordées aux organismes de relèvement et de secours à but non lucratif établis aux États-Unis qui envoient et distribuent au Pérou des excédents de produits alimentaires d'origine agricole.

En réponse à votre note, je suis heureux de vous faire savoir que, de l'avis du Ministère des finances et du commerce, il n'y aurait aucun inconvénient à modifier le paragraphe 2 de l'Accord susmentionné de manière à remplacer l'expression « lait en poudre » par l'expression plus générale « produits alimentaires » ; cependant, je me permets de vous indiquer que l'expression « produits alimentaires nécessaires » serait peut-être plus appropriée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Emilio GUIMOYE

Copie certifiée conforme.

---

No. 3381. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 16 NOVEMBER 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 AND 29 JUNE 1956

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 28, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the "Surplus Agricultural Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil" under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, signed at Rio de Janeiro on November 16, 1955<sup>1</sup>, which it is agreed is hereby amended as follows :

1. The United States undertakes to apply the unused balance of approximately \$2,355,000 allocated for the purchase of feed grains under the above cited Agreement, for the financing of additional purchases of wheat and/or wheat flour.

2. The time-limit for the financing of these additional purchases of wheat and/or wheat flour is hereby extended beyond the end of the United States fiscal year 1956 of the cited Agreement to July 31, 1956.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM

His Excellency João Carlos Muniz  
Brazilian Ambassador

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 207.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1956 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3381. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE  
16 NOVEMBRE 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 28 ET 29 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à « l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif aux produits agricoles en surplus », signé à Rio-de-Janeiro le 16 novembre 1955<sup>1</sup>, en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, Accord qu'il est convenu d'amender comme suit :

1. Les États-Unis affecteront à l'achat de quantités supplémentaires de blé et de farine de blé le solde inutilisé des crédits alloués pour l'achat de grains pour l'alimentation animale en vertu de l'Accord susmentionné, solde qui s'élève à environ 2.355.000 dollars.

2. La date limite pour le financement de ces achats supplémentaires de blé et de farine de blé est reportée de la fin de l'exercice financier des États-Unis au cours duquel l'Accord susmentionné a été conclu (1956) au 31 juillet 1956.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note dans le même sens que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
R. R. RUBOTTOM

Son Excellence Monsieur João Carlos Muniz  
Ambassadeur du Brésil

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956 par l'échange desdites notes.

## II

*The Brazilian Ambassador to the Secretary of State*

## BRAZILIAN EMBASSY

175/842.11 (22) (42)

Washington, June 29, 1956

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 28, 1956, concerning the "Surplus Agricultural Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil", under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, signed at Rio de Janeiro on November 16, 1955, which it is agreed is hereby amended as follows :

[See note I]

I concur, further, in that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, such Agreement to enter into force on the present date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

João Carlos MUNIZ

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States of America

## II

*L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU BRÉSIL

175/842.11 (22) (42)

Washington, le 22 juin 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 juin 1956, concernant l' « Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif aux produits agricoles en surplus », signé à Rio-de-Janeiro le 16 novembre 1955 en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, Accord qu'il a été convenu d'amender comme suit :

[Voir note I]

J'accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

João Carlos MUNIZ

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3529. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 6 MAY 1955<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> TO FURTHER SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI, ON 26 APRIL 1956

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

Being desirous of supplementing further the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, signed at Helsinki, Finland, on May 6, 1955,<sup>1</sup> it is hereby agreed as follows :

1. The Government of the United States undertakes to finance, on or before September 30, 1956, additional commodities and ocean transportation, as follows :

	<i>Export Market Value f.o.b. or f.a.s. (thousand)</i>
Wheat . . . . .	\$2,900
Ocean transportation . . . . .	400
	TOTAL \$3,300

2. The Finnmarks accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to paragraph 1 of this Agreement will be used by the Government of the United States for payment of United States expenses in Finland, including expenditures in accordance with sub-sections 104 (a), (d), (f) and (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

3. In paragraph 1 of the Supplemental Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 signed at Helsinki, Finland, on March 26, 1956,<sup>3</sup> the words "dried fruit" shall be deleted and the word "fruit" shall be substituted in lieu thereof, with the understanding that the financing of any fruits except dried prunes and raisins is subject to subsequent agreement and to the issuance by the Government of the United States of purchase authorizations therefor.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3, and Vol. 268.

<sup>2</sup> Came into force on 26 April 1956, upon signature, in accordance with the provisions thereof.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3534*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3529. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX DENRÉES AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 6 MAI 1955<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> TENDANT À COMPLÉTER À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI, LE 26 AVRIL 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

Afin de compléter l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et signé à Helsinki, Finlande, le 6 mai 1955<sup>1</sup>, il est convenu ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 30 septembre 1956 inclus, certains produits supplémentaires et leur transport par mer, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

	<i>Valeur f.o.b. ou franco quai (en fonction des prix en vigueur sur le marché d'exportation) (en milliers de dollars)</i>
Blé . . . . .	2.900
Frais de transport par mer . . . . .	400
	<hr/> TOTAL 3.300

2. Les finnmaks acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au paragraphe 1 du présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement pour couvrir les dépenses faites par les États-Unis en Finlande, notamment les dépenses faites en vertu des alinéas *a*, *d*, *f* et *h*, de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole de 1954, telle qu'elle a été modifiée.

3. Au paragraphe 1 de l'Accord complétant l'Accord relatif aux denrées agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et signé à Helsinki (Finlande) le 26 mars 1956, les mots « fruits secs » sont supprimés et remplacés par le mot « fruits », étant entendu que le financement des ventes fera l'objet d'un accord ultérieur et de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3, et vol. 268.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1956, date de la signature, conformément à ses dispositions.

4. Except as otherwise provided herein, the provisions of the present Agreement are supplemental to, and not in replacement of, the provisions of the Agreement of May 6, 1955, as supplemented by the Agreements of January 12, 1956<sup>1</sup> and March 26, 1956,<sup>2</sup> which, to the extent relevant, apply to transactions undertaken pursuant to the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present supplement.

DONE at Helsinki, this 26th day of April, 1956.

John D. HICKERSON

Leo TUOMINEN

[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3533 and 3534*.

4. Sauf stipulations contraires, les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 6 mai 1955, complété par les Accords des 12 janvier 1956<sup>1</sup> et 26 mars 1956 qui s'appliquent aux transactions qui seront effectuées conformément au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Helsinki, le 26 avril 1956.

John D. HICKERSON

Léo TUOMINEN

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268.

No. 3547. SURPLUS AGRICULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT ROME, ON 23 MAY 1955<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ROME, ON 5 JULY 1956

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1957.*

"The 'Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act' signed at Rome on May 23, 1955,<sup>1</sup> as supplemented on August 30, 1955<sup>2</sup> and December 16, 1955,<sup>3</sup> is hereby further supplemented :

(1) The Government of the United States undertakes to finance the sale to Italy, on or before July 31, 1956, of additional commodities and ocean transportation, as follows :

	<i>Export market value f.o.b. or f.a.s. (million)</i>
Soybean oil and/or cottonseed oil . . . . .	\$ 5.5
Tobacco . . . . .	\$ 2.2
Ocean transportation (estimated) . . . . .	\$ 0.3
	\$ 8.0

and to provide that the lira accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to the present agreement will be used by the Government of the United States as follows :

(a) for payment of U. S. expenses in Italy, including expenditures in accordance with subsections (a), (d) and (f) of Section 104 of the Act, the lira equivalent of \$ 2.4 million ;

(b) for loans to the Government of Italy to promote the economic development of Italy under Section 104 (g) of the Act, but subject to supplemental agreement between the two Governments, the lira equivalent of \$ 5.6 million.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the Agreement of May 23, 1955, and all relevant provisions of the Agreement of May 23, 1955 are equally applicable to this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 303, and Vol. 270.

<sup>2</sup> Came into force on 5 July 1956, upon signature, in accordance with the terms thereof.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3547. ACCORDO SULLE ECCEGENZE AGRICOLE STIPULATO TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E L'ITALIA IN BASE AL TITOLO I° DELL' *AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT* DEL 1954

ACCORDO INTEGRATIVO DELL'ACCORDO SULLE ECCEGENZE AGRICOLE FIRMATO IL 23 MAGGIO 1955 TRA L'ITALIA E GLI STATI UNITI D'AMERICA IN BASE AL TITOLO I DELL' *"AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT"*

L'Accordo sulle eccedenze agricole tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America nel quadro del Titolo I° della Legge per lo sviluppo e l'assistenza del commercio agricolo, firmato a Roma il 23 maggio 1955, integrato il 30 agosto 1955 ed il 16 décembre 1955, viene di nuovo integrato come segue :

1) il Governo degli Stati Uniti d'America si impegna a finanziare la vendita all'Italia, entro il 31 luglio 1956, dei seguenti prodotti addizionali, incluso il relativo trasporto oceanico :

	<i>valore sul mercato di esportazione f.o.b. o f.a.s. (milioni)</i>
— olio di semi di soia e /o olio di semi di cotone . . . . .	\$ 5.5
— tabacco . . . . .	\$ 2.2
— nolo oceanico (stimato) . . . . .	\$ 0.3
	TOTALE \$ 8.0

I due Governi convengono che le lire derivanti al Governo degli Stati Uniti d'America in dipendenza delle vendite fatte in base al presente Accordo, saranno usate dal Governo degli Stati Uniti d'America nel modo seguente :

a) l'equivalente in lire di 2,4 milioni di \$ per il pagamento delle spese sostenute dagli Stati Uniti in Italia, ivi incluse le spese di cui alle sotto-sezioni a), d), e f), della Sezione 104 della Legge surriportata ;

b) l'equivalente in lire di 5.6 milioni di \$ per prestiti al Governo italiano al fine di promuovere lo sviluppo economico dell'Italia, nel quadro della Sezione 104 (g) della Legge : tali prestiti saranno tuttavia condizionati ad ulteriori intese tra i due Governi.

Le disposizioni di questo Accordo sono integrative e non sostitutive delle disposizioni dell'Accordo del 23 maggio 1955, e tutte le pertinenti disposizioni dell'Accordo del 23 maggio 1955 sono parimenti applicabili al presente Accordo.

The present Supplementary Agreement shall enter into force upon signature by the Representatives of the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present amendment.

DONE at Rome, this 5th day of July, 1956.

John D. JERNEGAN

G. MARTINO

Il presente Accordo integrativo entrerà in vigore al momento della firma da parte dei Rappresentanti dei due Governi.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Rappresentanti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 5 luglio 1956.

G. MARTINO

John D. JERNEGAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3547. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 23 MAI 1955<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ROME, LE 5 JUILLET 1956

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1957.*

L'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, signé à Rome le 23 mai 1955<sup>1</sup> et complété les 30 août 1955<sup>2</sup> et 16 décembre 1955<sup>3</sup>, est complété à nouveau comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à l'Italie, avant le 31 juillet 1956, des produits supplémentaires ci-après ainsi que leur transport par mer :

	<i>Valeur à l'exportation f.o.b. ou f.a.s. (en millions de dollars)</i>
Huile de soja et/ou huile de coton . . . . .	5,5
Tabac . . . . .	2,2
Transport par mer (estimation) . . . . .	0,3
	<u>TOTAL 8,0</u>

Les deux Gouvernements conviennent que les lires revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par le Gouvernement des États-Unis de la manière suivante :

a) Pour faire face aux dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis en Italie, notamment aux dépenses faites conformément aux alinéas *a*, *d*, et *f* de l'article 104 de ladite loi : l'équivalent en lires de 2,4 millions de dollars ;

b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement de l'Italie en vue de favoriser l'essor économique du pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi mais sous réserve d'un accord complémentaire à conclure entre les deux Gouvernements : l'équivalent en lires de 5,6 millions de dollars.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 303, et vol. 270.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1956, dès la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270.

Les dispositions du présent Accord complètent celles de l'Accord du 23 mai 1955 sans les remplacer ; toutes les dispositions pertinentes de l'Accord du 23 mai 1955 sont également applicables au présent Accord.

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès la signature par les représentants des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 5 juillet 1956.

John D. JERNEGAN

G. MARTINO

No. 3733. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC ASSISTANCE. MANILA, 27 APRIL 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 20 APRIL 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

I

*The American Minister to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 1180

Manila, Philippines, April 20, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between our two Governments with regard to the conclusion of an Agreement supplementing and amending the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes, dated April 27, 1955,<sup>1</sup> concerning the promotion of national defense and economic objectives, and to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. The Government of the United States, subject to the requirements of any applicable United States law, will furnish to the Government of the Republic of the Philippines financial assistance, in addition to the financial assistance provided for in the above-mentioned Agreement of April 27, 1955, to the extent of \$6,910,000 (including \$4,700,000 from funds appropriated for Defense Support and \$2,210,000 from funds appropriated for Direct Forces Support) plus the five percent previously reserved of the pesos accruing as a result of the sales of surplus agricultural commodities under Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, to promote the mutual defense and economic objectives of our two Governments in connection with the construction of facilities required for the training of an additional infantry division and other military construction and in furtherance of the Joint Philippine-American Economic Development Program.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 351.

<sup>2</sup> Came into force on 21 April 1956, the date of receipt by the Government of the United States of America of the note addressed to it by the Government of the Philippines, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3733. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. MANILLE, 27 AVRIL 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 20 AVRIL 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1180

Manille (Philippines), le 20 avril 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'un accord complétant et modifiant l'Accord conclu le 27 avril 1955<sup>1</sup> par échange de notes, en vue d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-dessous :

1. Sous réserve des exigences des lois américaines applicables, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de la République des Philippines, en sus de l'aide financière prévue dans l'Accord du 27 avril 1955 susmentionné, une aide financière d'un montant maximum de 6.910.000 dollars (dont 4.700.000 dollars seront prélevés sur les crédits ouverts pour la défense et 2.210.000 sur les crédits ouverts pour les forces armées). Les 5 pour 100 — jusqu'ici réservés — du produit en pesos des ventes de surplus agricoles au titre de l'article 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle s'ajouteront à ce montant. Cette aide doit permettre d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, en ce qui concerne la construction d'installations pour l'entraînement d'une nouvelle division d'infanterie et l'exécution d'autres projets de construction militaire ainsi que la mise en œuvre du programme philippino-américain de développement économique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 551.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1956, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la note que le Gouvernement des Philippines lui a adressée, conformément aux dispositions desdites notes.

2. The Government of the Republic of the Philippines will accomplish: (1) such construction of facilities for the training of an infantry division; and (2) such other military construction as may be jointly decided upon by the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines and the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group to the Republic of the Philippines.

3. The financial assistance provided for in this Agreement shall, except as otherwise specified herein, be furnished in accordance with, and subject to, the terms and conditions of the above-mentioned Agreement of April 27, 1955. Paragraph five of the Agreement of April 27, 1955, is amended to read as follows:

- (A) Peso receipts accruing to the Government of the Republic of the Philippines from imports financed from the portion of the dollar fund referred to in paragraph four of the Agreement of April 27, 1955, shall be deposited to the Counterpart Fund-Special Account as established in the Economic and Technical Cooperation Agreement between the two Governments, dated April 27, 1951.<sup>1</sup> Upon the request of the Joint United States Military Advisory Group, ninety-five percent of these deposits shall be released to it solely to satisfy the requirements of the Chief Advisor for peso funds to be used for purposes covered in this Agreement.
- (B) It is understood that dollar funds provided for in this Agreement may be used to finance sales of surplus agricultural commodities pursuant to Section 402 of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended, and that peso receipts accruing to the Government of the United States from such sales will be deposited in accordance with the terms of the authorization or arrangement relating to any such sale and, subject to any terms and conditions of any such authorization or arrangement relative to any such sale, may be used for purposes of this Agreement.

I have the honor to propose that if these undertakings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply will constitute an Agreement between our two Governments supplementing and amending the above-mentioned Agreement of April 27, 1955, which will enter into force on the date of receipt of Your Excellency's note and remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, without prejudice to the continued validity of obligations already accrued.

Charles R. BURROWS

His Excellency Carlos P. Garcia  
Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 251.



2. Le Gouvernement de la République des Philippines fera procéder à : 1) la construction d'installations pour l'entraînement d'une division d'infanterie ; et 2) l'exécution de toutes autres constructions militaires qui aura été décidée d'un commun accord par le Ministre de la défense nationale de la République des Philippines et le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis auprès de la République des Philippines.

3. L'aide financière prévue dans le présent Accord sera, sauf stipulation contraire, régie par les clauses et conditions de l'Accord du 27 avril 1955 susmentionné. Le paragraphe 5 de l'Accord du 27 avril 1955 est remplacé par le texte suivant :

- A. Les recettes en pesos du Gouvernement de la République des Philippines provenant des importations financées à l'aide de la partie du fonds en dollars visée au paragraphe 4 de l'Accord du 27 avril 1955 seront déposées au fonds de contrepartie, compte spécial prévu dans l'Accord de coopération économique et technique entre les deux Gouvernements, en date du 27 avril 1951<sup>1</sup>. A la demande du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis, 95 pour 100 de ces dépôts seront mis à sa disposition uniquement pour fournir au premier conseiller dudit groupe les sommes en pesos dont il aura besoin aux fins prévues dans le présent Accord.
- B. Il est entendu que les fonds en dollars prévus dans le présent Accord pourront être utilisés pour l'achat de surplus agricoles, en application de l'article 402 de la loi américaine de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée, et que les recettes en pesos du Gouvernement des États-Unis, provenant de ces ventes, seront déposées conformément aux termes de l'autorisation ou de l'arrangement concernant chacune de ces ventes et pourront être utilisées aux fins du présent Accord, aux clauses et conditions stipulées dans ladite autorisation ou ledit arrangement.

Si le Gouvernement de Votre Excellence juge acceptables ces engagements, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord complétant et modifiant l'Accord du 27 avril 1955 susmentionné, et que cet accord entre en vigueur dès la réception de la note de Votre Excellence et reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une note de l'autre Gouvernement l'avisant de son intention de mettre fin à l'accord, cette dénonciation ne portant cependant pas atteinte aux obligations déjà assumées qui demeureront valides.

Charles R. BURROWS

Son Excellence Monsieur Carlos P. Garcia  
Ministre des affaires étrangères de la République des Philippines

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 251.

## II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Minister*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1049

Manila, April 20, 1956

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1180 of today's date regarding conversations which have recently taken place between our two Governments with regard to the conclusion of an Agreement supplementing and amending the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes, dated April 27, 1955, concerning the promotion of national defense and economic objectives, and to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

[See note I]

I have the honor to inform that these undertakings are acceptable to my Government and that your note with this reply constitute an agreement between our two Governments supplementing and amending the above-mentioned Agreement of April 27, 1955 which shall enter into force upon the receipt of this note and shall remain in force until 30 days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other government to terminate it, without prejudice to the continued validity of obligations already accrued.

Carlos P. GARCIA  
Secretary

The Honorable Charles R. Burrows  
Minister of the United States  
American Embassy  
Manila

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République des Philippines au Ministre des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1049

Manille, le 20 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1180, en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'un accord complétant et modifiant l'Accord conclu le 27 avril 1955 par échange de notes, en vue d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, et de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-dessous :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement juge ces engagements acceptables et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements complétant et modifiant l'Accord du 27 avril 1955 susmentionné, et que cet accord entrera en vigueur dès la réception de la présente note et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une note de l'autre Gouvernement l'informant de son intention de mettre fin à l'accord, cette dénonciation ne portant cependant pas atteinte aux obligations déjà assumées qui demeureront valides.

Carlos P. GARCIA  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Charles R. Burrows  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

No. 3905. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ATHENS, ON 24 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 13 FEBRUARY 1956, AND CORFU, 17 FEBRUARY 1956

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

I

*The Economic Counselor of the American Embassy to the Greek Minister for Foreign Affairs*

No. 220

Excellency :

I have the honor to propose that the "Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act", providing for a total of \$6 million, signed at Athens, Greece on June 24, 1955<sup>1</sup> be amended as follows :

"(1) To provide for additional financing by the Government of the United States, on or before June 30, 1956 of \$6.1 million worth of lard and /or cottonseed oil and /or soybean oil, including ocean transportation costs financed by the United States ; and (2) to provide that the drachmae accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

"(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities in Greece and for other United States expenditures in Greece under Subsections (a) and (f) of Section 104 of the Act, the drachmae equivalent of \$1.8 million ;

"(b) For loans to the Government of Greece to promote the economic development of Greece under Section 104 (g) of the Act, the drachmae equivalent of \$4.3 million, subject to supplemental agreement between the two governments. In the event that drachmae set aside for loans to the Government of Greece are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two governments to reach agreement on uses of the drachmae for loan pur-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270.

<sup>2</sup> Came into force on 17 February 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3905. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 JUIN 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 13 FÉVRIER 1956, ET CORFOU, 17 FÉVRIER 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

I

*Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

N° 220

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux produits agricoles excédentaires conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, signé à Athènes (Grèce) le 24 juin 1955<sup>1</sup>, accord qui porte sur un montant total de 6 millions de dollars, soit modifié comme suit :

« 1) Prévoir le financement supplémentaire par le Gouvernement des États-Unis, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, de ventes d'huile de coton, d'huile de soja et de saindoux à concurrence d'une somme représentant l'équivalent de 6,1 millions de dollars (y compris le coût du transport par mer ; 2) prévoir que les drachmes revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement comme suit :

« a) Pour favoriser la création et l'expansion en Grèce de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis et faire face aux autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis en Grèce, conformément aux alinéas a et f de l'article 104 de ladite loi : l'équivalent en drachmes de 1,8 million de dollars ;

« b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement hellénique en vue de favoriser l'essor économique du pays, conformément à l'alinéa g de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve de la conclusion d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent en drachmes de 4,3 millions de dollars. Si les drachmes destinées aux prêts à consentir au Gouvernement hellénique ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gou-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 février 1956 par l'échange desdites notes.

poses or for any other purpose, the Government of the United States may use the drachmae for any other purpose authorized by Section 104 of the Act."

The provisions of this amendment to the agreement of June 24, 1955 are supplemental to and not in replacement of the provisions of the agreement of June 24, 1955.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to the Government of Greece, this Note and Your Excellency's Note in confirmation constitute an agreement between our two governments, amending the agreement of June 24, 1955, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Clarence E. BIRGFELD

American Embassy  
Athens, February 13, 1956

His Excellency Spyros Theotokis  
Minister for Foreign Affairs  
Athens

## II

### *The Greek Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

#### THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

No. 01372

Corfu, February 17, 1956

Excellency :

I acknowledge receipt of your Note, dated February 13th, 1956, concerning the amendment of the "Agricultural Commodities Agreement" of June 24th, 1955, between the United States of America and Greece, under Title I of the "Agricultural Trade Development and Assistance Act" and providing a total of \$6 million, which Note reads as follows :

[See note I]

In answer to this Note, I have the honour to inform you that the Government of Greece are ready to accept this amendment as binding both Governments.

I agree, therefore, that your Excellency's Note of February 13th, 1956 and this one in confirmation constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of present Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. THEOTOKIS

His Excellency Cavendish Cannon  
Ambassador of the United States of America  
Athens

vernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des drachmes aux fins de prêts ou à toutes autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces drachmes à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi. »

Les dispositions du présent Accord complètent celles de l'Accord du 24 juin 1955, sans les remplacer.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui modifie l'Accord du 24 juin 1955 et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Clarence E. BIRGFELD

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes, le 13 février 1956

Son Excellence Monsieur Spyros Theotokis  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 01372

Corfou, le 17 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 février 1956 concernant une modification à apporter à l'Accord relatif aux produits agricoles excédentaires, conclu le 24 juin 1955, entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, accord qui porte sur un montant total de 6 millions de dollars ; cette note était rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement hellénique est disposé à considérer que cette modification engage les deux Gouvernements.

En conséquence, j'accepte que la note de Votre Excellence en date du 13 février 1956 et la présente réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prend effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

S. THEOTOKIS

Son Excellence Monsieur Cavendish Cannon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes

No. 3929. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MARCH 1956<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 11 MAY 1956

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 26 July 1957.*

The Agricultural Commodities Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended, signed at Ankara on March 12, 1956,<sup>1</sup> is hereby supplemented :

(1) to provide for financing by the Government of the United States, on or before June 15, 1956, of additional commodities and ocean transportation, as follows :

	<i>Export Market Value (million)</i>
Wheat . . . . .	\$6.9
Corn, yellow . . . . .	.3
Rice . . . . .	1.4
Beef tallow . . . . .	1.1
Ocean Transportation for 50% (estimated) . . . . .	1.4
	<u>TOTAL \$11.1</u>

and (2) to provide that the Turkish lira accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

- (a) for payment of United States expenses in Turkey, including expenditures in accordance with subsections (a), (b), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the Turkish lira equivalent of \$5.55 million,
- (b) for loans to the Government of Turkey to promote the economic development of Turkey under Section 104 (g) of the Act, but subject to supplemental agreement between the two Governments, the Turkish lira equivalent of \$5.55 million.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 11 May 1956, upon signature, in accordance with the provisions of the second paragraph.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3929. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 12 MARS 1956<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ANKARA, LE 11 MAI 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.*

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque à Ankara, le 12 mars 1956, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, est complété comme suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis financera, jusqu'au 15 juin 1956, la vente de produits supplémentaires et les frais de transport par mer correspondants, savoir :

	<i>Valeur à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	6,9
Maïs jaune . . . . .	0,3
Riz . . . . .	1,4
Suif de bœuf . . . . .	1,1
Frais de transport par mer pour 50 pour 100 (estimation) . . . . .	1,4
	<u>TOTAL 11,1</u>

2) Le Gouvernement des États-Unis utilisera comme suit les sommes en livres turques que lui procureront les ventes effectuées aux termes du présent Accord :

- a) L'équivalent en livres turques de 5,55 millions de dollars aidera à couvrir les dépenses effectuées en Turquie par les États-Unis, y compris les dépenses effectuées conformément aux alinéas *a*, *b*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi ;
- b) L'équivalent en livres turques de 5,55 millions de dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement turc pour favoriser le développement économique de la Turquie, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, sous réserve d'un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1956, dès la signature, conformément aux dispositions du deuxième paragraphe.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the Agreement of March 12, 1956, and all relevant provisions of the Agreement of March 12, 1956, are equally applicable to this Agreement. This Supplemental Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present amendment.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, in the English language, this eleventh day of May, 1956.

For the Government  
of the United States of America :

Foy D. KOHLER  
Chargé d'Affaires, ad interim

For the Government  
of the Republic of Turkey :

Melih ESENBEL  
Secretary General  
The Organization for International  
Economic Cooperation

Le présent Accord ne remplace pas mais complète les dispositions de l'Accord du 12 mars 1956 et toutes les dispositions pertinentes de ce dernier sont applicables à l'Accord. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 mai 1956.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER  
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

Melih ESENBEL  
Secrétaire général  
de l'Organisation de coopération  
économique internationale

